



# SEGOVIA

ARCA  
UNIVERSITAT



PRODUCTOS AISLANTES



en la construcción



**F**ibras  
**M**inerales, S.A.

Aislamiento térmico realizado en las cubiertas de las naves propiedad de Acha-Orbea, Egafía y Cía., de Zaldívar (Vizcaya).  
Material empleado : 4.200 m.<sup>2</sup> de Paneles DIN.  
Instalador: C. de Zavala e Hijos, S.A. (Bilbao).

Fábrica en: **AZUQUECA DE HENARES (GUADALAJARA).**

Domicilio en Madrid:

Jenner, 3, 2.º - Teléfono 410 15 62. **MADRID (4).**

Delegaciones en:

|                       |                                     |
|-----------------------|-------------------------------------|
| <b>BARCELONA (14)</b> | Galileo, 303-305 - Tel. 321-89-08.  |
| <b>BILBAO (11)</b>    | Darío Regoyos, 1 - Tel. 41-25-86.   |
| <b>SEVILLA</b>        | Plaza Nueva, 13 - Tel. 22-05-36     |
| <b>OVIEDO</b>         | Avenida Pío XII, 17 - Tel. 23-53-99 |
| <b>VALENCIA (7)</b>   | Jesús, 93, 5.º - Tel. 77-60-47.     |
| <b>ZARAGOZA</b>       | Valencia, 51-53 - Tel. 25-80-22.    |

**INSTALADORES-DISTRIBUIDORES EN TODAS LAS PROVINCIAS**



## NUMERO DEDICADO A SEGOVIA

ESTE NUMERO HA SIDO ORGANIZADO POR  
EL ARQUITECTO ANGEL FARINOS

Director: Carlos de Miguel  
Secretario de Redacción: Francisco de Inza  
Comité de Redacción: Adolfo G. Amézqueta, Mariano Bayón, Francisco F. Longoria,  
Francisco Sáenz de Oiza y Antonio Viloria.  
Delegado de la Comisión de Cultura del COAM: Julio Cano Laso  
Corresponsal en Italia: Julio Lafuente  
Corresponsal en Canadá: Luis de Miguel  
Fotógrafo: Francisco Gómez.



|                                                    |                            |
|----------------------------------------------------|----------------------------|
| Ricardo Urgoiti. Doctor Arquitecto                 |                            |
| Presentación                                       |                            |
| Futuro y vocación de la ciudad de Segovia          |                            |
| En torno a la ciudad de Segovia                    |                            |
| Introducción al análisis de la forma urbana        | José A. Ruiz Hernando      |
| del área de Segovia                                |                            |
| La calle Real                                      |                            |
| Análisis gráfico comparativo de Segovia            |                            |
| Cambio y transformación de Segovia                 |                            |
| El diseño urbano un gran olvido                    | Angel Farinós              |
| Tres años del Centro Segovia                       | Alberto García Gil         |
| Conversación en la Torre de Lozoya                 |                            |
| Propuesta de reordinación de tráfico viario        |                            |
| Propuesta de revitalización del Barrio San Lorenzo | Miguel Angel García Gil    |
| Principio y fin de una utopía                      | José Joaquín Aracil Bellod |
| La Casa de Segovia                                 | Pedro Escorial Escorial    |
| La Avenida Fernández Ladreda                       | Francisco Fernández Vega   |
| Edificio en calle Trinidad                         | Alberto García Gil         |
| Vivienda unifamiliar en el Barrio de San Lorenzo   | Julián López Parras        |
| Libros                                             | Ramón Garriga              |

SUSCRIPCIONES: España: 770 pesetas los doce números del año.  
Países de habla española: 770 pesetas. Demás países: 800 pesetas.  
Número corriente, 65 pesetas, y atrasado, 70 pesetas.

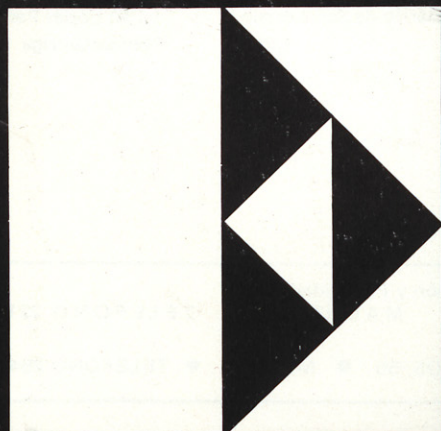
Domicilio social, Administración y Publicidad:  
BARQUILLO, 12 • MADRID • TELEFONO 221 82 00  
Dirección y Redacción:  
BRETON DE LOS HERREROS, 55 • MADRID • TELEFONO 254 53 72

Imprime: COSOL, S.A. • Divino Redentor, 20 • Madrid, 1970  
Depósito legal: M. 617 - 1958





**construye**



**ENTRECANALES  
Y TAVORA, S.A.**

**obras y proyectos**

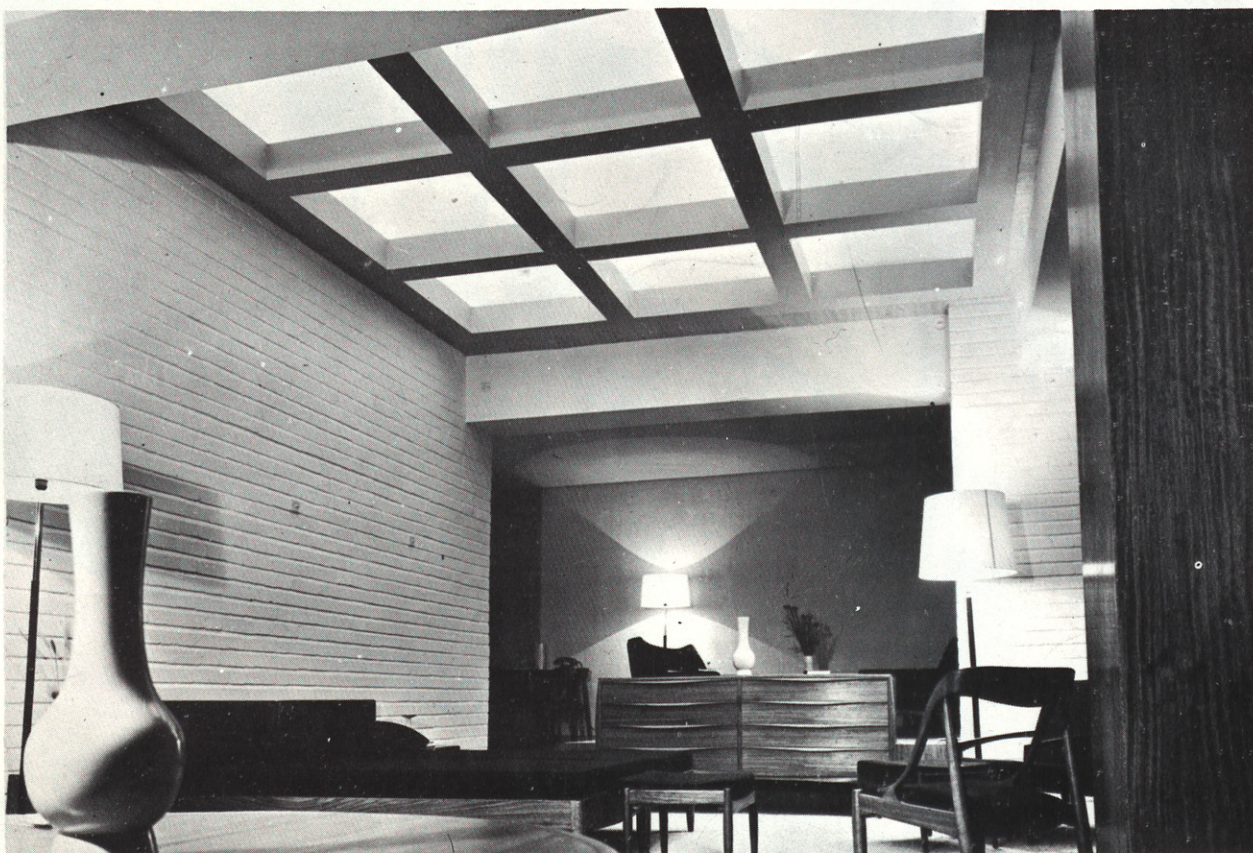
JUAN DE MENA, 8 — MADRID 14



**CLARA BOYAS**  
**para luz cenital**



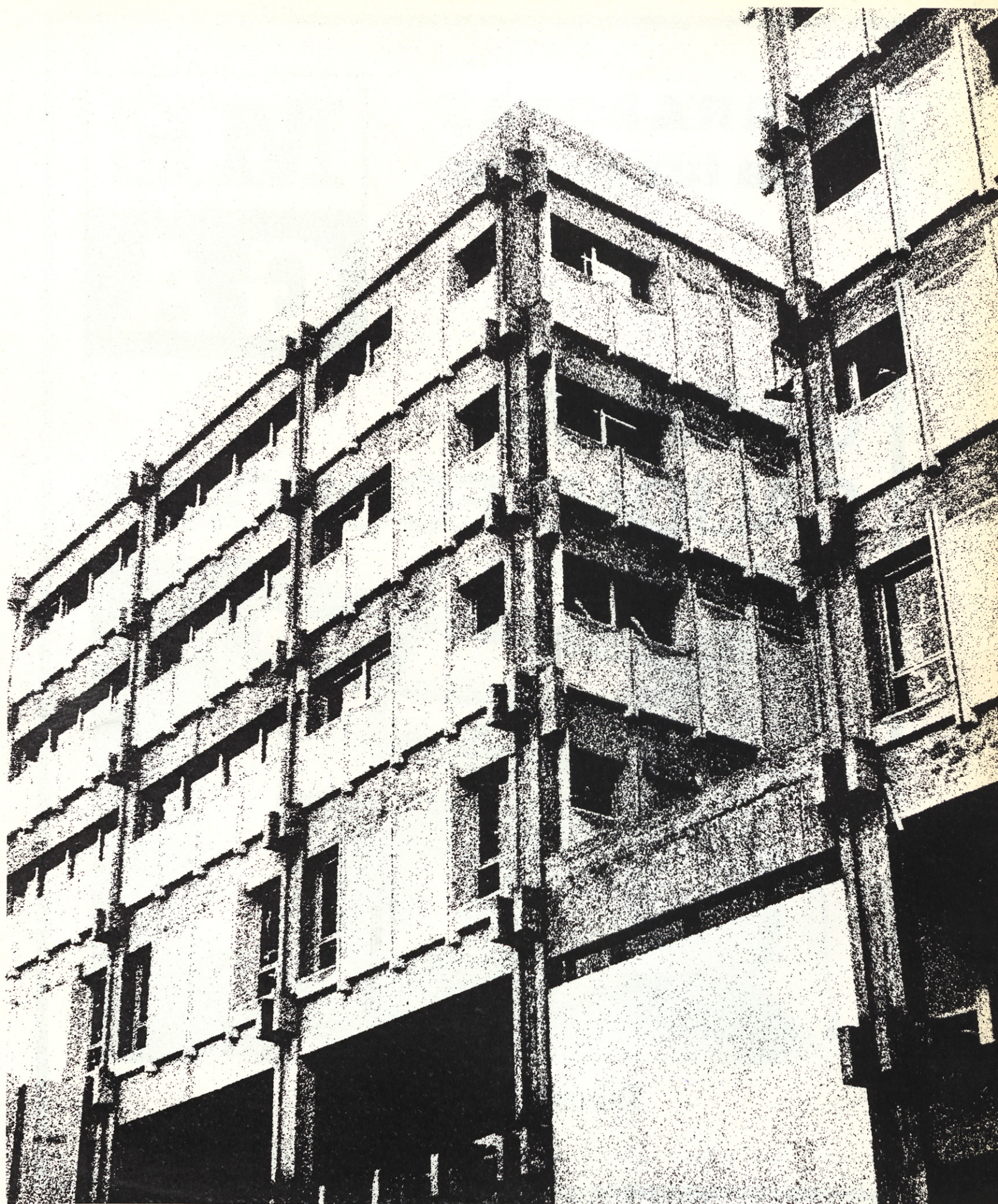
**GARANTIA**  
**CALIDAD-ECONOMIA**



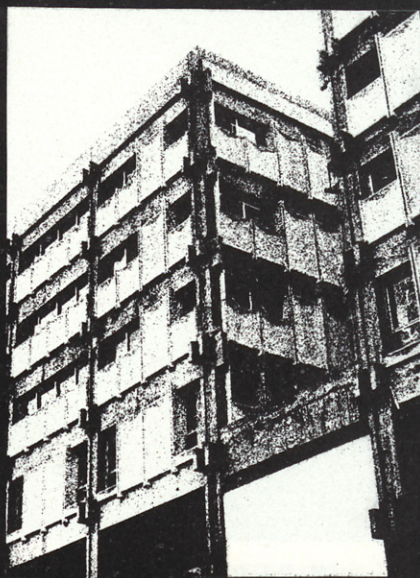
**Megaplás, s.a.**

Oficinas y Fábrica: San Norberto, 10 - Villaverde Alto    Teléfonos: 797 28 28 - 797 28 31 - MADRID - 21









# HORMIGON BLANCO: la cara sonriente de la ciudad.

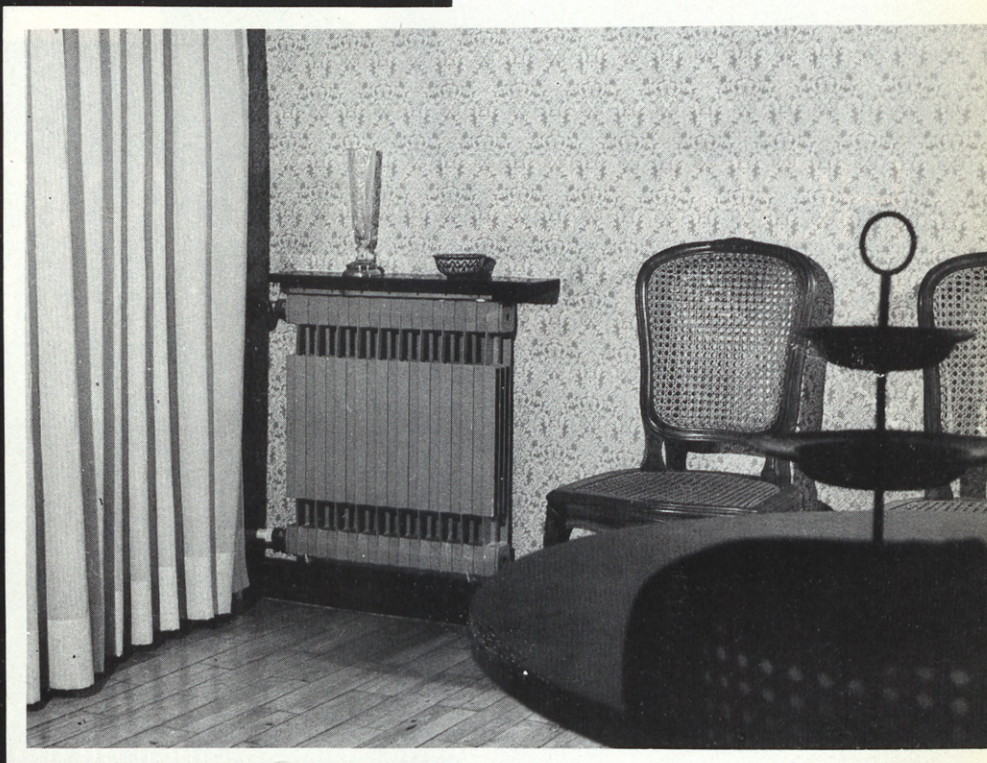
Los cerramientos, fachadas y enlucidos de HORMIGON BLANCO muestran la cara alegre de la ciudad.

El HORMIGON BLANCO desafía a los humos, a la polución y a los fenómenos atmosféricos con una eterna sonrisa difícil de marchitar. Porque el HORMIGON BLANCO tarda en oscurecerse, y es muy fácil de lavar.

La limpieza: otra cualidad del HORMIGON BLANCO que se agradece, forzosamente, al contemplar la cara sonriente de la ciudad.

**HORMIGON BLANCO**  
EL MATERIAL DEL PORVENIR





Recorte y envíe  
este cupón a:  
BUTANO, S. A.  
Apartado 8318 - MADRID

Don .....  
Cargo o profesión .....  
Calle .....  
Población .....



Desea recibir, sin compromiso, la «Documentación  
Técnica sobre el Gas Propano» · VIVIENDA

1



# El Propano permite parar el funcionamiento de la caldera en los momentos de no utilización.

## Pero ésta es sólo una de las razones de su empleo en la calefacción

Podríamos hablar de la facilidad de encendido; de la seguridad de funcionamiento; de la ausencia de humos y cenizas...

De muchas y terminantes razones, que deciden actualmente, dentro del sector de la Construcción, la adopción y presencia del Gas Propano, como combustible.

¿Le interesa a Ud. saber a fondo sobre las posibilidades y ventajas del Propano en la calefacción?

¿Quiere disponer de amplia documentación técnica sobre éste y otros importantes temas relacionados con la aplicación del Propano en la Vivienda?

Escriba a BUTANO S.A. Solicite a través del cupón adjunto, sin compromiso, la «Documentación Técnica sobre el Propano» recientemente aparecida.



**GAS PROPANO**

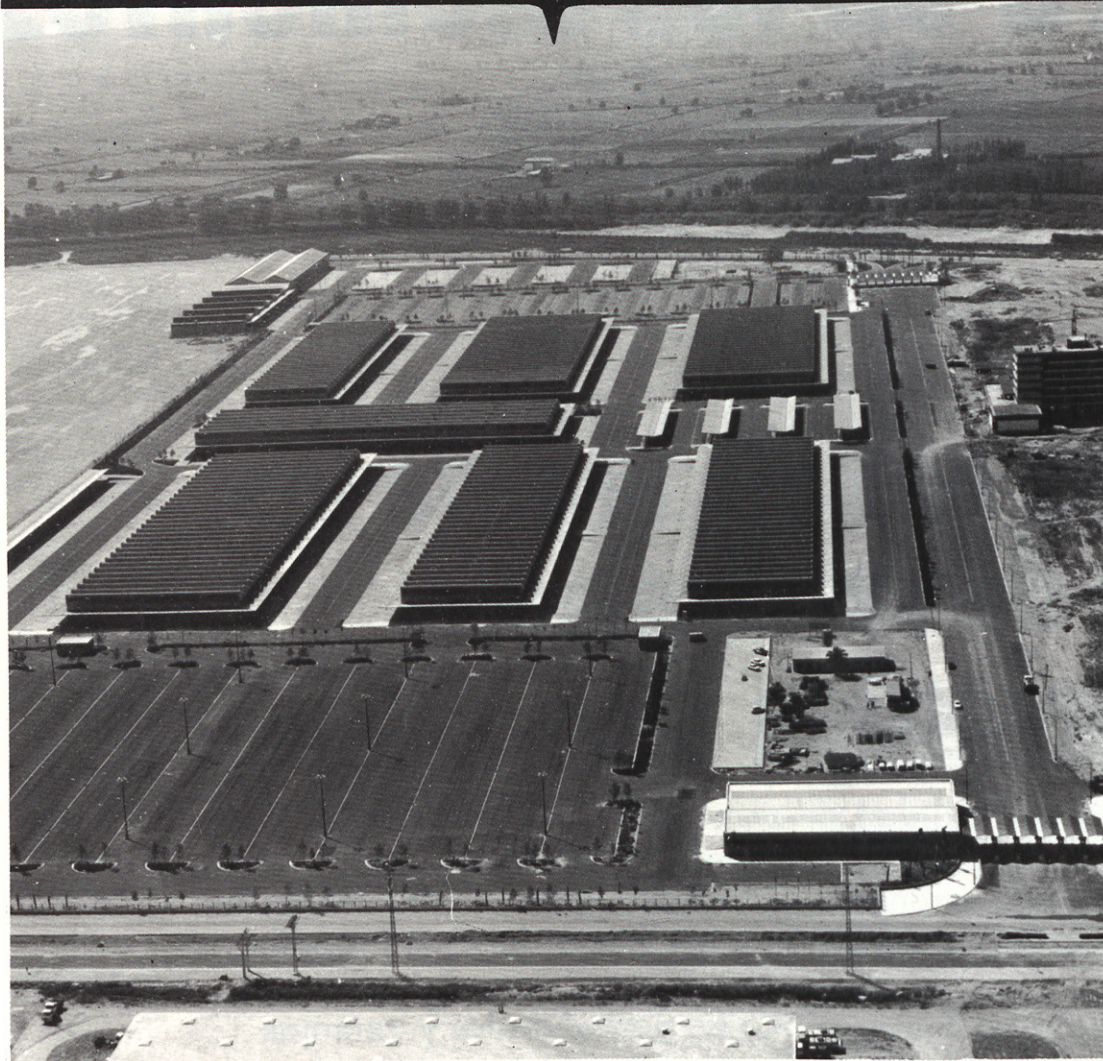
Con la garantía y servicio de BUTANO, S. A.





# texsa

TAMBIEN HA INTERVENIDO **AQUI...**



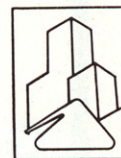
MERCABARNA-BARCELONA  
EMPRESA CONSTRUCTORA: DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES

#### PRODUCTOS EMPLEADOS:

|                    |                                                                                           |
|--------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>MORTER-PLAS</b> | Telas plástico-asfálticas para impermeabilizaciones                                       |
| <b>SILIMAST</b>    | Selladores para estructura metálica, cristal y paneles aislantes                          |
| <b>FEB-REVETON</b> | Revestimiento decorativo para fachadas                                                    |
| <b>JUNTER F</b>    | Masilla para el sellado de juntas                                                         |
| <b>JUNTA GUM</b>   | Bandas prefabricadas de PVC o caucho para juntas de dilatación, contracción u hormigonado |
| <b>MORD-AL</b>     | Planchas de aluminio gofrado «punta de diamante» con soporte asfáltico                    |
| <b>PRE-JUNTER</b>  | Adherente asfáltico tipo pintura                                                          |
| <b>AI-TEXSA</b>    | Hormigón celular                                                                          |

**texsa**

Pasaje Marsal, 11 y 13, Tel. 325 34 16 - Barcelona-4





# ¿Se imagina su hogar con un lavaplatos?



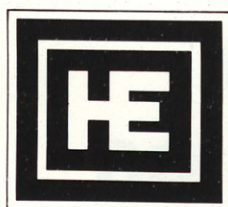
Sin duda le ahorraría un trabajo molesto y le permitiría dedicar esas dos horas diarias a cosas más necesarias o más interesantes. Además ¿no disfruta ya de los múltiples servicios que la energía eléctrica le proporciona? Instalar el lavaplatos es algo sencillo y Ud. bien puede recibir también ese regalo.

Suministramos electricidad a millares de hogares españoles. Energía instantánea, limpia, cómoda, útil para todo y... ¡ah! MUY IMPORTANTE: bastante más económica de lo que Vd. piensa.

**ENERGIA ELECTRICA, CONFORT INSTANTANEO**



**IBERDUERO**



**HIDROELECTRICA  
ESPAÑOLA**



**UNION  
ELECTRICA**

**CUPON** Tengo interés en recibir, gratuitamente, y sin compromiso alguno, su folleto informativo sobre el "Hogar todo eléctrico".

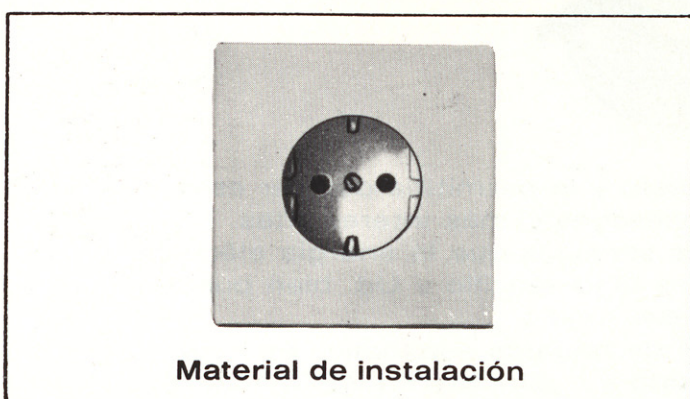
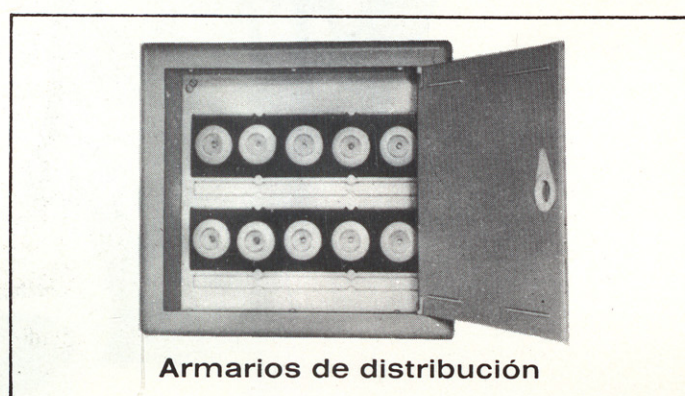
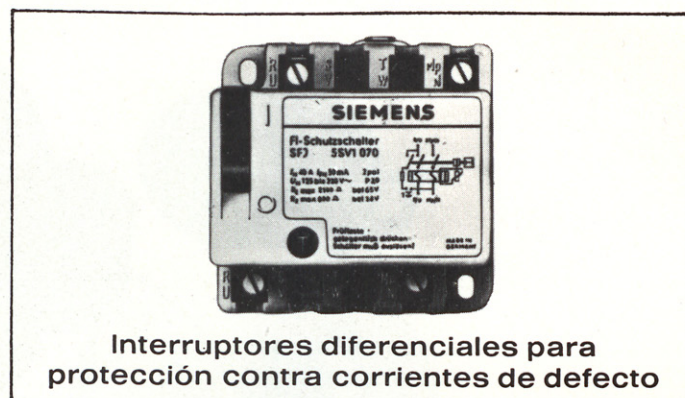
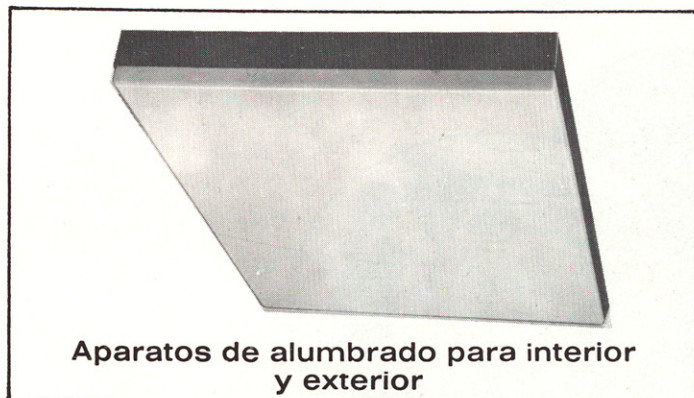
Don  Ciudad   
Calle  Provin.

Enviar al Servicio de Asesoramiento del Hogar a:

**HIDROELECTRICA ESPAÑOLA:** MADRID, C/. Claudio Coello, 55  
• VALENCIA, C/. Isabel la Católica, 12 • ALICANTE, C/. Calderón de la Barca, 16 • **IBERDUERO:** MADRID, C/. Oca, 120 (Carabanchel Bajo) • **UNION ELECTRICA:** MADRID, Avda. de José Antonio, 4.



# Una gama completa



Muy Srs. míos:

Les agradeceré me informen sobre .....

.....

Remite:

D. ....

Domicilio .....

Población .....

Siemens, S. A.  
Apartado 155 - Madrid

## Material eléctrico para la instalación en edificios -de Siemens



SEGOVIA

**PIZARRERIAS BERNARDOS**

**Más de 400 años al servicio de la construcción. El Monasterio del Escorial fue nuestra primera cubierta con pizarra.**



Solado con pizarra, en el vestíbulo de una oficina

**PIZARRA PARA CUBIERTAS  
PIZARRA PARA FACHADAS  
PIZARRA PARA VIERTEAGUAS  
PIZARRA PARA CONONACIONES  
PIZARRA PARA JARDINES**

**PIZARRA PARA SUELOS  
PIZARRA PARA ZOCALOS  
PIZARRA PARA ESCALERAS  
PIZARRA PARA RODAPIES  
PIZARRA PARA MESAS**

**Un producto de aplicación milenaria, que  
enriquece y ennoblece las construcciones.**

**PIZARRERIAS BERNARDOS**

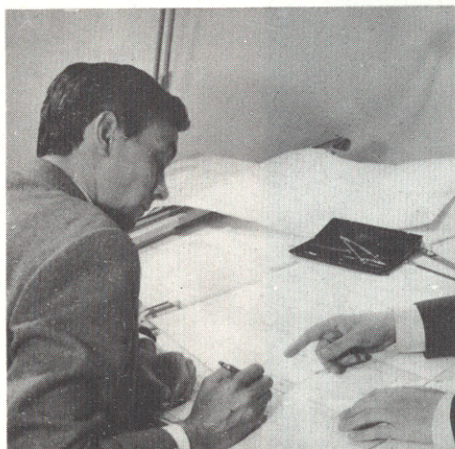
Exploata las célebres canteras de Bernardos (Segovia) y posee otras en Zamora y Galicia

**Dirección.— Avda. Fernández Ladreda, 10 - 3.º  
Telfs.: 41-51-14, 41-20-64, 41-45-12 SEGOVIA**

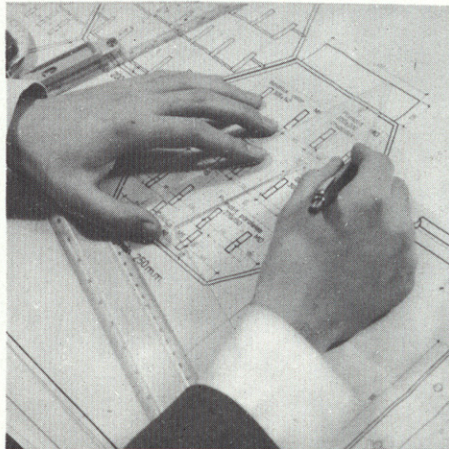


# DESDE 1876...

## LA VENECIANA, S.A.



estudia...



proyecta...



y realiza...

**toda clase de acristalamientos**

**Es una Empresa especializada en:**

- Acristalamientos con «CRISTAÑOLA»
- Doble acristalamiento «THERMOPANE»
- Lunas de color «PARSOL»
- Instalaciones «SECURIT»

- Puertas «CLARIT»
- Vidrios impresos «LISTRAL»
- Forjados y tabiques «HORMIGON TRANSLUCIDO»
- Fabricación de espejos «PLATEX»

## LA VENECIANA, S.A.

**DIRECCION GENERAL**  
Almagro, 1 - Teléf. 419 13 00  
MADRID-4

**Nuestros Servicios Técnico-Comerciales resolverán, sin compromiso alguno, cuantas consultas les sean formuladas**

**ESTABLECIMIENTOS EN:**

Albacete - Alicante - Almería - Badajoz - Bilbao - Burgos - Cáceres - Cádiz - Castellón - Ciudad Real - Córdoba - Granada - Guadalajara - Huelva - Huesca - Las Palmas - Lanzarote - Logroño - Madrid - Málaga - Murcia - Pamplona - Salamanca - Sevilla - Tenerife - Valencia y Zaragoza

**FILIALES EN:**

Barcelona - Gerona - Palma de Mallorca y Tarragona.



# Nueva asignatura para los profesionales de la Arquitectura: Televisión en Circuito Cerrado

La construcción de edificaciones y obras civiles exige, hoy día, a los profesionales de la arquitectura convertirse en consejeros de sus clientes para mucho más de lo que la propia profesión parece contener en principio. Y en efecto, son innumerables los casos en los que la construcción de los edificios de gestión, de fábricas, de centrales de energía, y tantos otros, influye en los métodos de trabajo posteriores en estos establecimientos.

Por ello, ninguno de los modernos campos de los bienes de equipo deben escapar a la serie de conocimientos básicos de un arquitecto. Entre ellos, ese poderoso método de formación profesional, transmisión de imágenes y documentaciones, vigilancia y control, ayudas en centros sanitarios, etc., llamado Televisión en Circuito Cerrado, ocupa un lugar destacado en los modernos proyectos de construcciones.

En PIHER Electrónica, S. A., como fabricantes nacionales de una extensa gama de productos de Televisión en Circuito Cerrado, nos hemos impuesto como meta ayudarles a conocer y comprender las posibilidades, ventajas y combinaciones de los materiales que integran nuestro extenso catálogo de productos de Televisión.

Solicite nuestro catálogo 1972, póngase en contacto con nosotros y encontrará un servicio.

TELEVISION PROFESIONAL. TV. CC.  
REEMISORES DE TELEVISION. COMUNICACIONES.



**PIHER**  
**ELECTRONICA**

SOCIEDAD ANONIMA

Central: Albalá, 12

Madrid-17

Teléfono 204 70 32

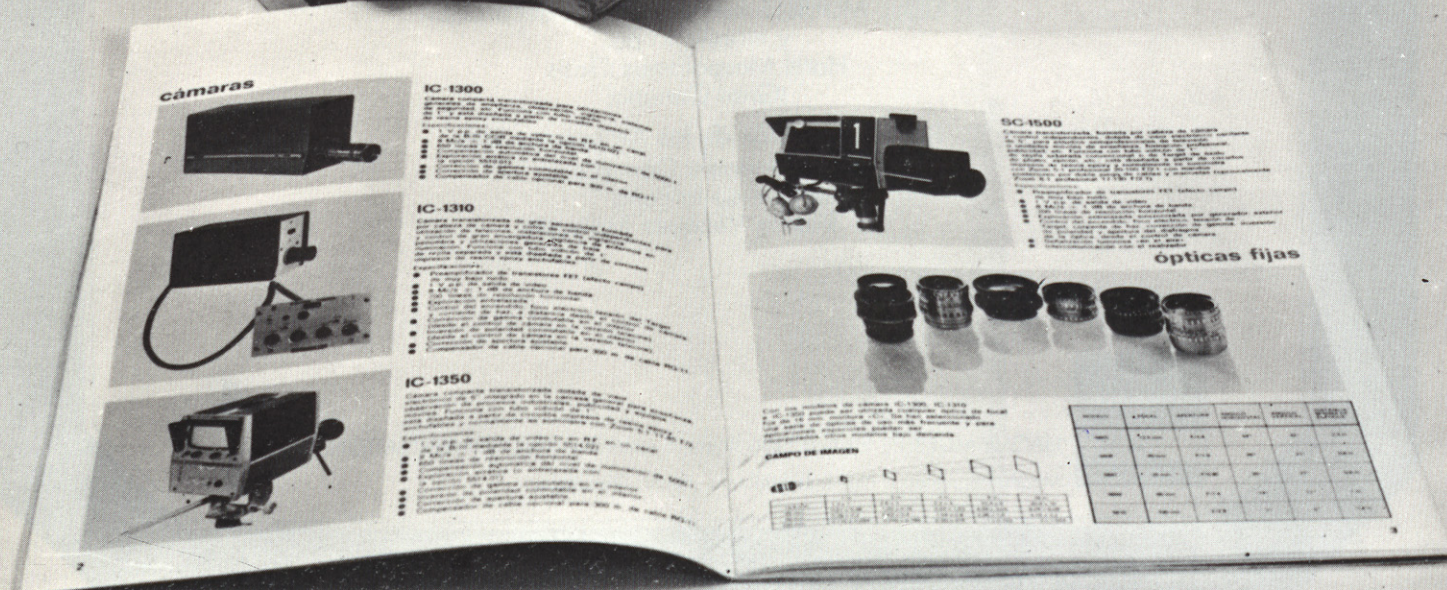
Cables: PIELESA

Apartado. 35.015

ESPAÑA

Factorías en Badalona, Tudela,

Granollers, Madrid y Cardedeu







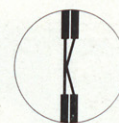
## HACHE MUEBLES en el Hotel Maspalomas Oasis

HACHE MUEBLES ha realizado la decoración  
y mobiliario del  
Hotel Maspalomas Oasis  
(Gran Canaria)

Bajo la dirección de los Arquitectos Sres.  
D. José Antonio Corrales  
D. Manuel de la Peña  
D. Ramón Vázquez Molezúm



HACHE MUEBLES fabrica bajo licencia exclusiva KNOLL INTERNATIONAL  
Madrid - Barcelona - Palma de Mallorca - Sevilla - Pamplona





# ¿Se imagina su hogar todo eléctrico?

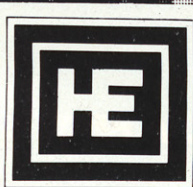
Nosotros pensamos que Ud. puede disfrutar de un hogar verdaderamente moderno y confortable. Por eso creamos constantemente nuevas centrales, líneas de transporte, estaciones distribuidoras y cuanto es necesario para que Ud. pueda atender todas sus nuevas necesidades con energía eléctrica.

El Hogar "todo eléctrico" es la solución económica del confort que el hombre de nuestro tiempo exige y necesita.

ENERGIA ELECTRICA, CONFORT INSTANTANEO



  
IBERDUERO

  
HIDROELECTRICA  
ESPAÑOLA

  
UNION  
ELECTRICA

**CUPON** Tengo interés en recibir, gratuitamente, y sin compromiso alguno, su folleto informativo sobre el "Hogar todo eléctrico".

Don  Ciudad

Calle  Provin.

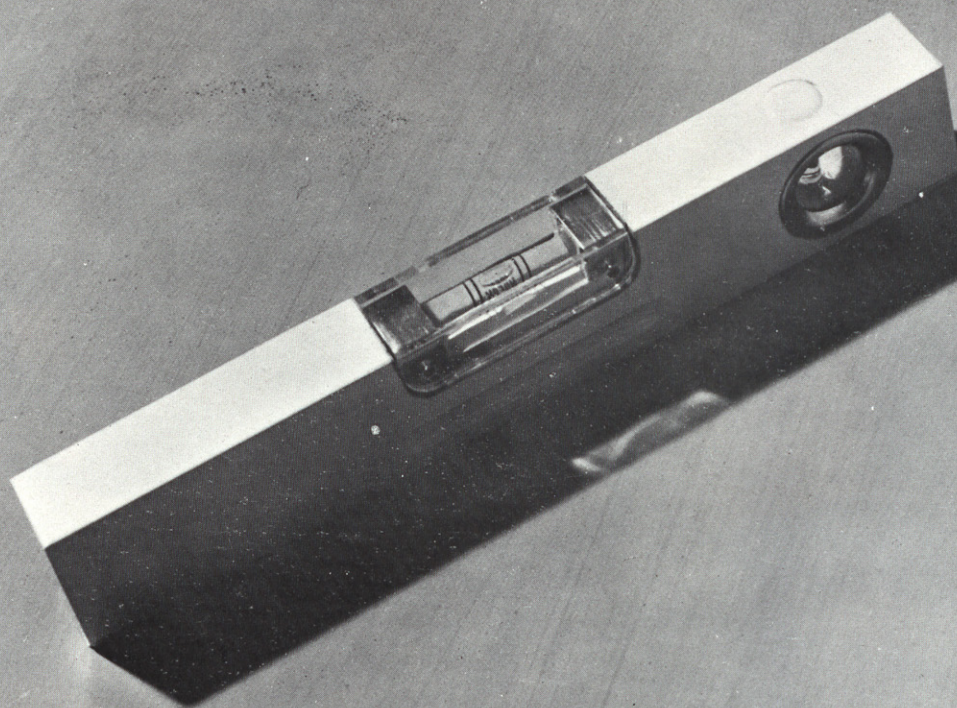
Enviar al Servicio de Asesoramiento del Hogar a:

**HIDROELECTRICA ESPAÑOLA:** MADRID, C/. Claudio Coello, 55  
• VALENCIA, C/. Isabel la Católica, 12 • ALICANTE, C/. Calderón de la Barca, 16 • **IBERDUERO:** MADRID, C/. Oca, 120 (Carabanchel Bajo) • **UNION ELECTRICA:** MADRID, Avda. de José Antonio, 4.





**Mivelcem®**



**CEMENT  
MARKETING  
ESPAÑOLA, S.A.**

FILIAL DE: **ASLAND**

**Aragón, 414 - Tels. 226 50 80 - 245 03 26 - Barcelona - 13**



a Ud. le interesa conocer a

# fabrina

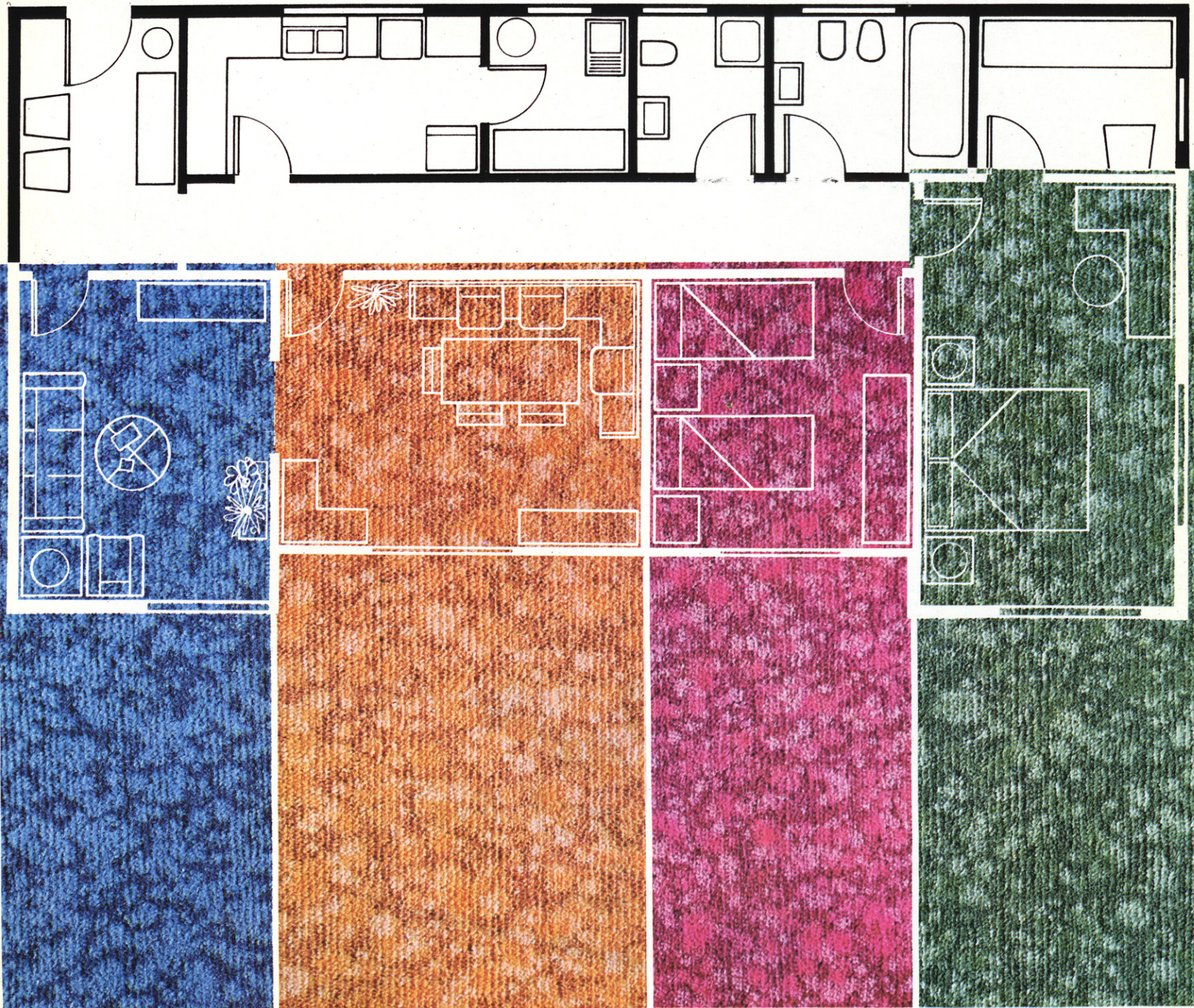
la moqueta estampada

FABRINA es la moqueta que le ofrece extraordinarias posibilidades creativas, tanto por la singular belleza de sus colores estampados, como por su extraordinaria resistencia.

FABRINA está confeccionada con NYLON-6, la fibra sintética de alto rendimiento.

FABRINA es muy confortable y elegante, adaptándose perfectamente a todos los estilos decorativos.

A Ud. que busca imprimir un sello personal a sus obras, le interesa conocer a FABRINA.



fabrina

con la garantía de

TAFER®



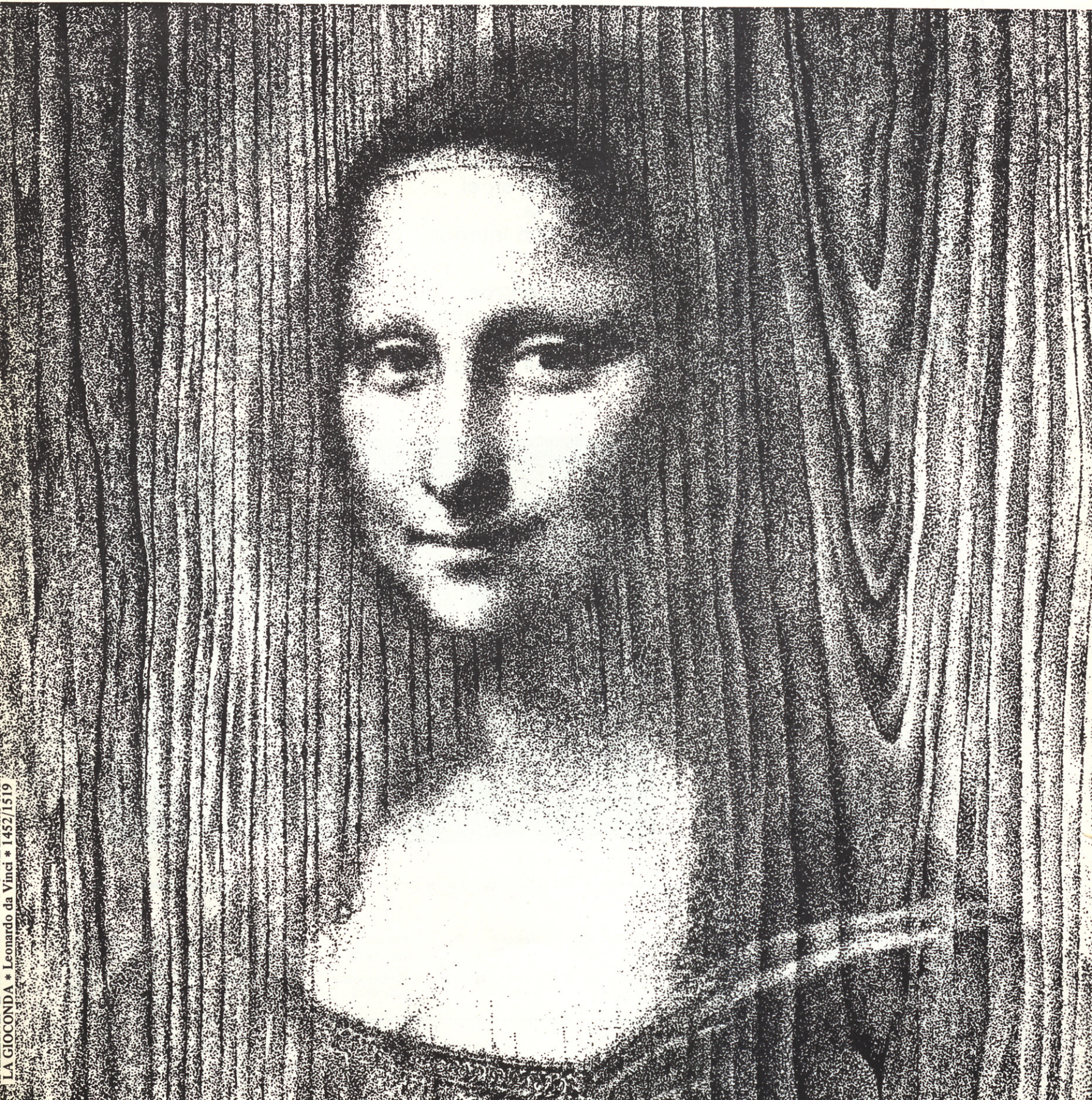
# COMO EL ARTE, LOS LAMINADOS RAILITE QUIEREN SER

un homenaje a la belleza en su estado más puro.

Como en el arte, día a día, nuestros diseñadores y técnicos continúan el camino en busca de lo bello. Por eso, el muestrario RAILITE es la inspiración constante de lo nuevo en la vida, de la pureza en el mueble, de la belleza en cada hogar.

**RAILITE®**  
LAMINADO PLASTICO DECORATIVO

belleza y técnica





# comelsa

A las nuevas necesidades de distribución de espacios, COMELSA añade cada día más y mejores soluciones.

Sus divisiones metálicas de aluminio extrusionado anodizado; indeformables ligeras y de fácil y cómodo montaje, se han visto aumentadas con el tabique insonorizado

Nordia-100 cuya técnica y estética le hacen superior a las inamovibles paredes tradicionales, situando a COMELSA en un plano de privilegio en el campo de la construcción interior.

Oficinas, Centros Industriales, Bancos, Departamentos Comerciales, Hospitales,

Sanatorios, Colegios etc., tienen su solución concreta de compartimentación en los módulos COMELSA.

## comelsa

es una empresa experta en compartimentación con proyección al futuro.



**CONSTRUCCIONES METALICAS LIGERAS, S. A.** Dción. Comercial: Máiquez, 26-Telex 23279-Madrid-9-Tels. 274 28 85-6-Fábrica: Berrioplano-Telex 36703-Pamplona-Tel. 30 01 75

Servicio comercial: COPERFRISA con delegaciones en:

**MADRID-16**  
Avenida del  
Generalísimo, 8  
Teléfono 262 45 34  
Telex 22050

**BARCELONA-14**  
Gran Vía  
Carlos III, 94  
Teléfono 321 65 12  
Telex 52242

**LA CORUÑA**  
Linares  
Rivas, 6 y 7  
Teléfono 22 79 68  
Telex 82137

**VÁLENCIA-10**  
Avda. Primado  
Reig, 111  
Teléfono 69 50 12  
Telex 62486

**SEVILLA**  
Avda. Reina  
Mercedes, 31. 8.º B  
Teléfono 612740  
Telex 72146

**BILBAO-11**  
Gran Vía, 63  
bis  
Teléfono 415886  
Telex 32072

**ZARAGOZA**  
Juellibol H  
(14)  
Teléfono 212106  
Telex 58061

**CANARIAS: SANTA  
CRUZ DE TENERIFE**  
San Pedro de  
Alcántara. 13. 1.º D  
Teléfono 247598  
Telex 92226

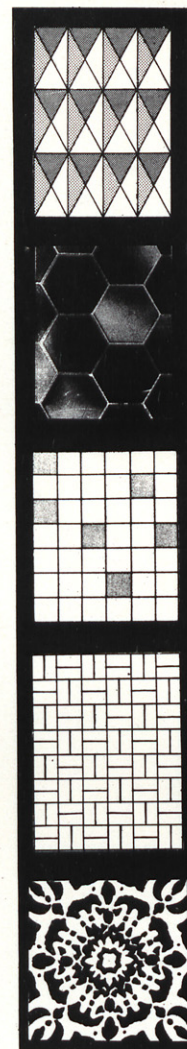
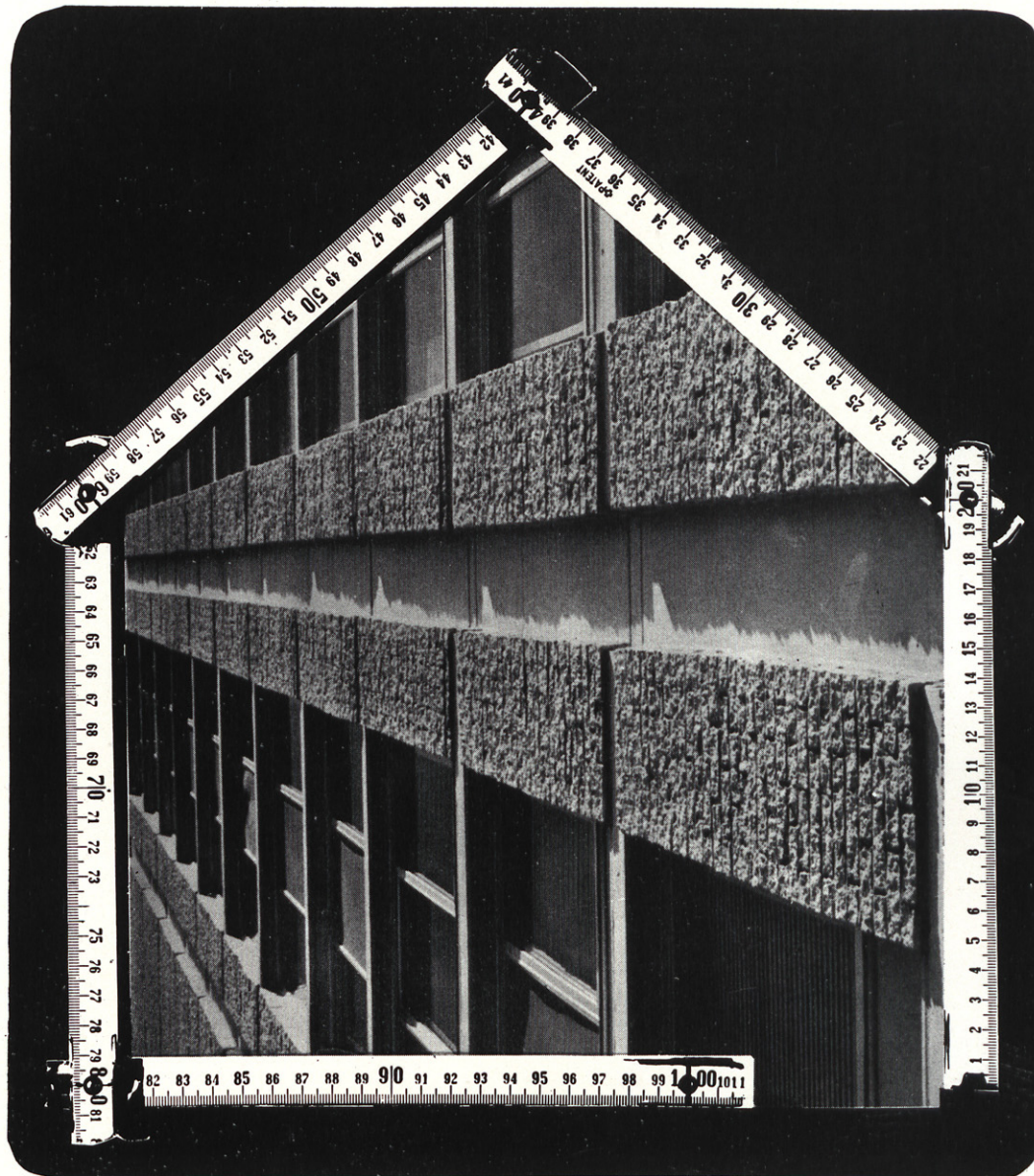


**DARRO  
DARRO  
DARRO**



# *la buena construcción se "mide" por su acabado*

CON LOS REVESTIMIENTOS Y PAVIMENTOS DE UN AUTENTICO GRES PORCELANICO



¡no se deje confundir!

*...y por "encima" de todo*



EL MATERIAL NOBLE QUE ESTABLECE LA DIFERENCIA EN LA BUENA CONSTRUCCION

un producto de

# CEDONOSA

CERAMICA DOMINGUEZ DEL NOROESTE, S.A. ● CATOIRA ● PONTEVEDRA



# confíenos sus proyectos de **OBRA CIVIL**

Realizamos toda clase de obras, desde el movimiento de tierras, cimentaciones e infraestructuras, hasta la construcción de viviendas, plantas industriales, canalizaciones y edificios públicos.

además ofrecemos:

**UN EXCELENTE EQUIPO TECNICO CAPAZ DE RESOLVER  
CERTERAMENTE CUALQUIER DIFICULTAD.  
PERSONAL ESPECIALIZADO PROPIO EN CADA OBRA.  
MODERNOS METODOS DE CONSTRUCCION.  
ECONOMIA EN PRESUPUESTOS Y RAPIDEZ DE EJECUCIONES  
PLAZOS DE ENTREGA GARANTIZADOS.**



**DIVISION OBRA CIVIL**

**CONSTRUCCIONES  
PRADO, S.A.**

BILBAO Ribera, 17  
Tfno. 43 38 00 (5 líneas)  
MADRID  
Azcona, 2 - Tfnos. 245 85 25-245 07 34  
OVIEDO  
Gil de Jaz, 2 - Tfno. 22 31 44





# PROCEDIMIENTOS BARREDO

Sistemas Barredo y Multi - B  
de hormigón postensado.

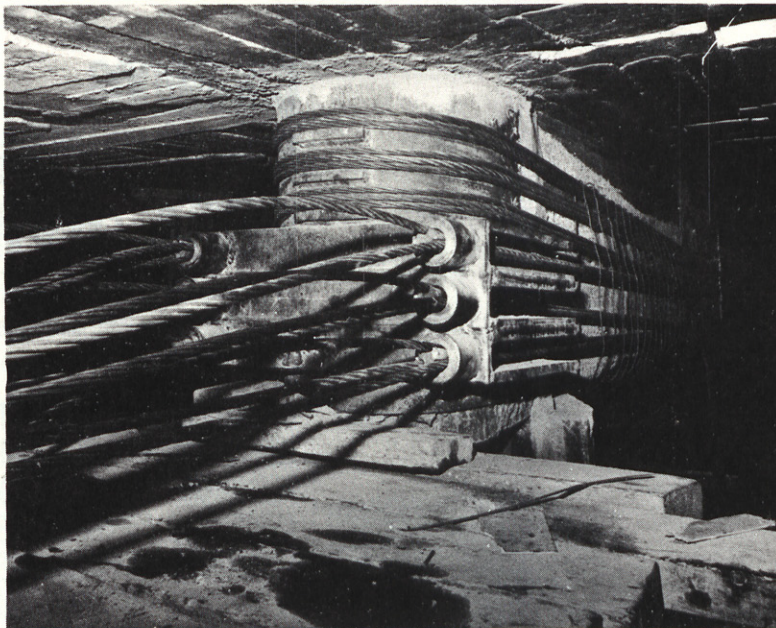
Cimbras  
para lanzamientos de vigas.

Anclajes.

Refuerzos  
en estructuras de hormigón.

Patentes nacionales  
y extranjeras.

vigas • losas • placas • puentes •  
estructuras, etc.,  
depósitos para agua,  
vino, aceites, gases, etc.,  
reparaciones y apeos especiales.



REFUERZO DE ESTRUCTURA. Esfuerzo introducido: 600 Tn.

RAIMUNDO FERNANDEZ VILLAVARDE, 45

TEL. 233 03 00

DIRECCION TELEGRAFICA PROBARREDO

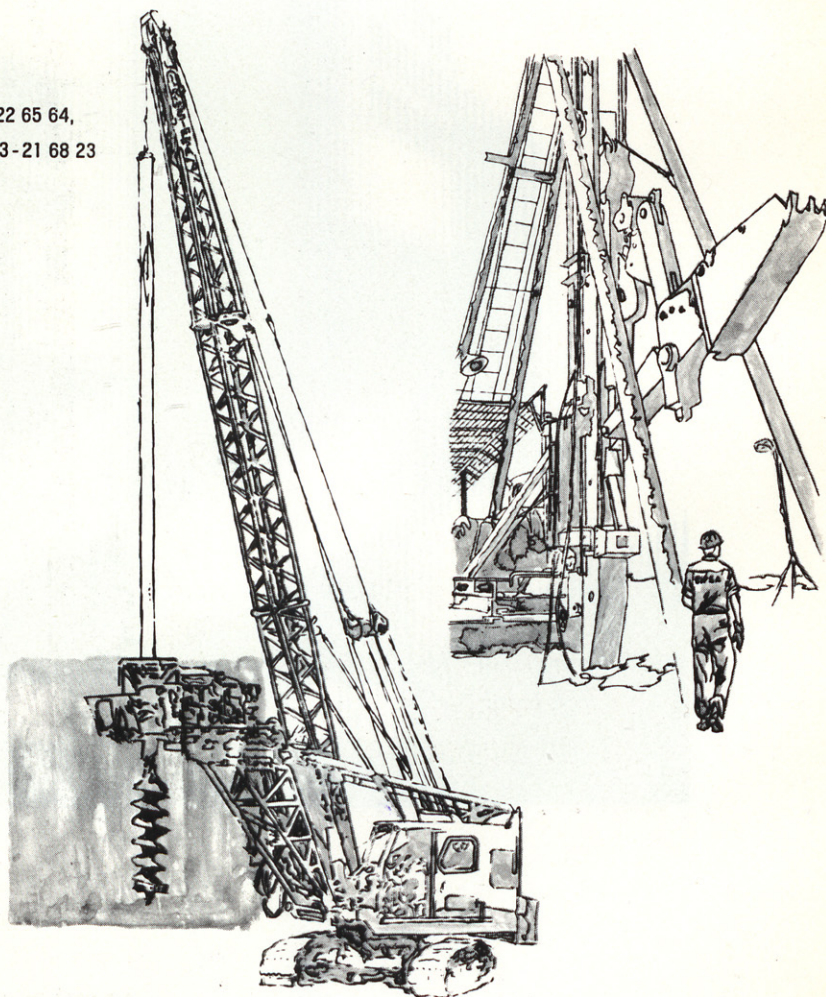
MADRID-3



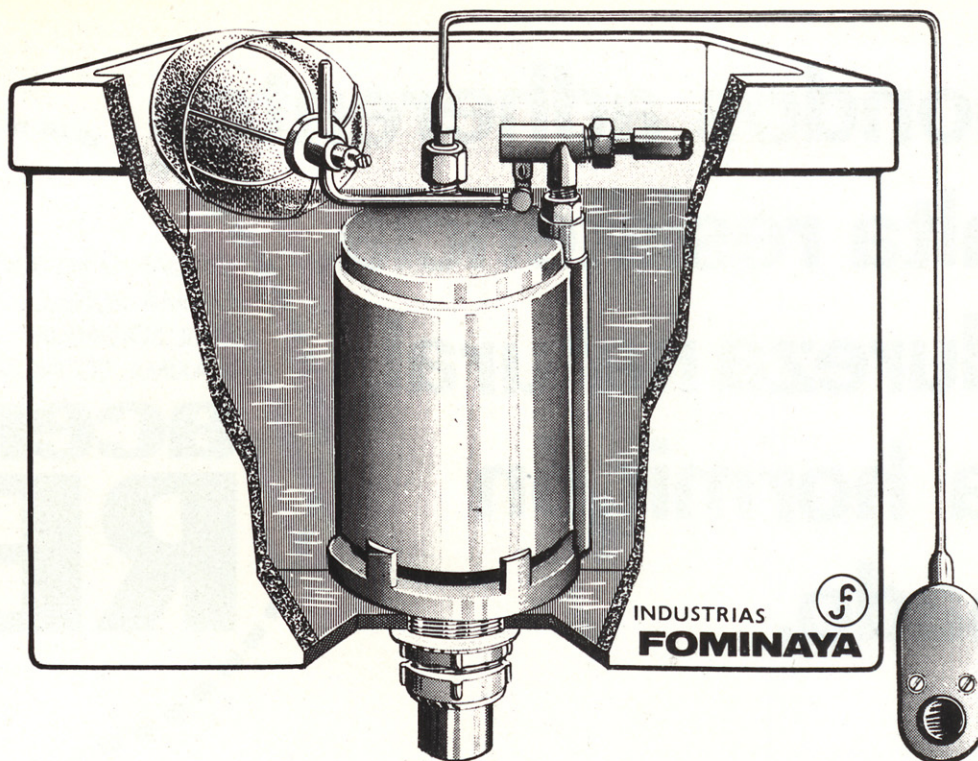
Zaragoza - Pl. de José Antonio, 12-23 19 55 • Madrid - Príncipe, 12-222 65 64,  
Barcelona - Balmes, 191-218 52 00 • Valencia - Garrigues, 1-21 16 95 • Bilbao - Lersundi, 13-21 68 23

## sondeos inyecciones pilotes, s.a. - sipsa

Pantallas monolíticas subterráneas •  
sondeos de reconocimiento • sondeos  
de captación de agua • sondeos mi-  
neros • anclajes postensados y bulo-  
najes • pilotes tradicionales • pilo-  
tes compactados • pilotes a rotación  
• inyecciones químicas y de cemento  
• gunitado • estudios geotécnicos y  
geológicos • laboratorio de ensayos  
• geofísica • pilotes sistema vario-  
pali • pruebas de carga • drenajes.

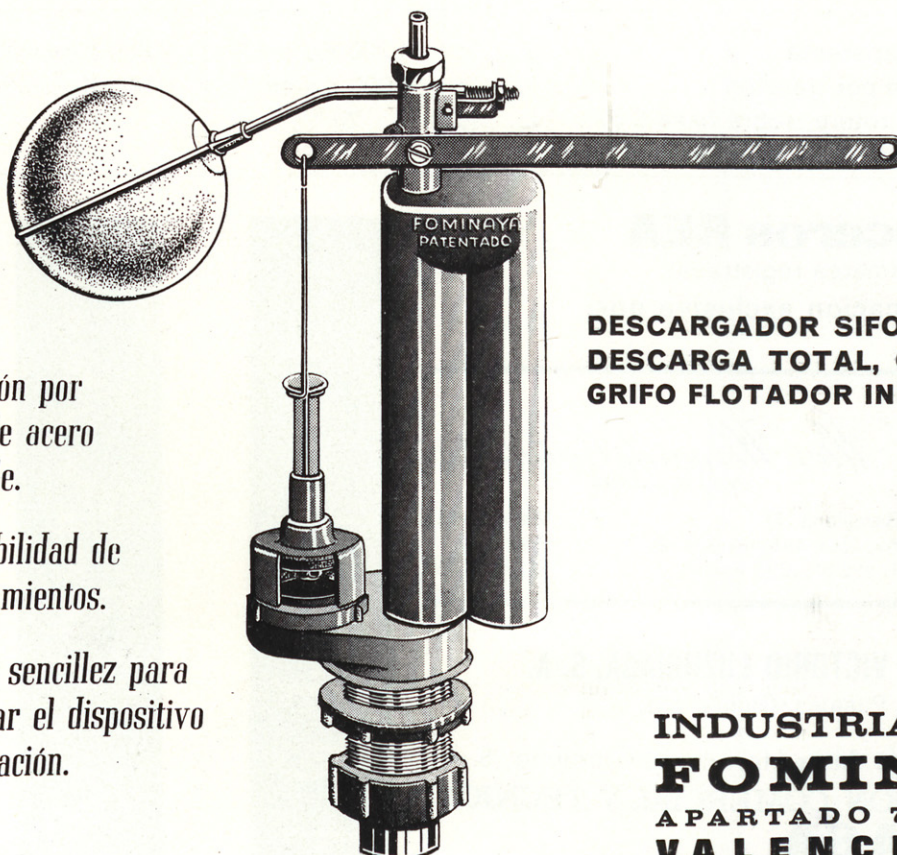






- ◆ Sin posibilidad de desbordamientos.
- ◆ Seguro.
- ◆ Silencioso.
- ◆ Decorativo.

**DESCARGADOR HIDRONEUMATICO  
POR PULSADOR, EMPOTRABLE**



- ◆ Obturación por muelle de acero inoxidable.
- ◆ Sin posibilidad de desbordamientos.
- ◆ Máxima sencillez para desmontar el dispositivo de obturación.

**DESCARGADOR SIFONICO,  
DESCARGA TOTAL, CON  
GRIFO FLOTADOR INCORPORADO**

**INDUSTRIAS  
FOMINAYA**

**APARTADO 744**

**VALENCIA**

**TELEFONO 322  
PATERNA (VALENCIA)**

**25 años al servicio del Saneamiento**



# Redondos adherentes de alta resistencia, de dureza natural, para hormigón armado.

CALIDAD CONSTANTE  
OPTIMA ADHERENCIA  
FACIL SOLDADURA  
MAXIMA ECONOMIA

## aceros REA

### CARACTERISTICAS MECANICAS

| TIPOS DE FABRICACION                                                   | REA-42                    | REA-46                    | REA-50                    |
|------------------------------------------------------------------------|---------------------------|---------------------------|---------------------------|
| Límite elástico aparente $\sigma_e \geq$                               | 4.200 Kg/cm. <sup>2</sup> | 4.600 Kg/cm. <sup>2</sup> | 5.000 Kg/cm. <sup>2</sup> |
| Carga de rotura por tracción $\sigma_{ar} \geq$                        | 6.000 Kg/cm. <sup>2</sup> | 6.500 Kg/cm. <sup>2</sup> | 7.000 Kg/cm. <sup>2</sup> |
| Alargamiento a rotura, sobre base 5 $\varnothing$ $\epsilon_{ar} \geq$ | 20 %                      | 18 %                      | 18 %                      |
| Alargamiento repartido, bajo carga máxima $\epsilon_{a.re} \geq$       | 10 %                      | 9 %                       | 9 %                       |

**aceros REA**

(marca registrada)

fabricación exclusiva por:



*Altos Hornos de Cataluña*  
SOCIEDAD ANONIMA

Barcelona (7)  
Av. José Antonio, 634, 2.º  
T. 232 63 30 (5 líneas)

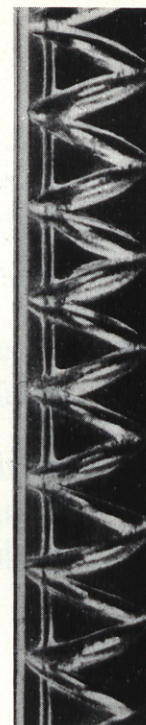
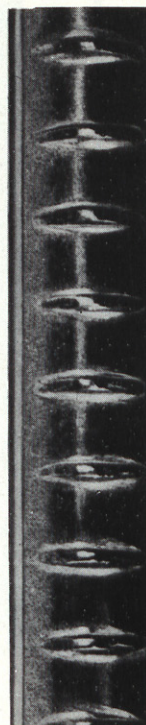
Madrid (14)  
Prado, 4  
T. 221 64 05



**VICTORIO LUZURIAGA, S. A.**  
Pasajes (Guipúzcoa)

Con Licencia de Altos Hornos de Cataluña, S. A.  
**INFORMACION COMERCIAL Y TECNICA**  
**PRO-REA S.A.**

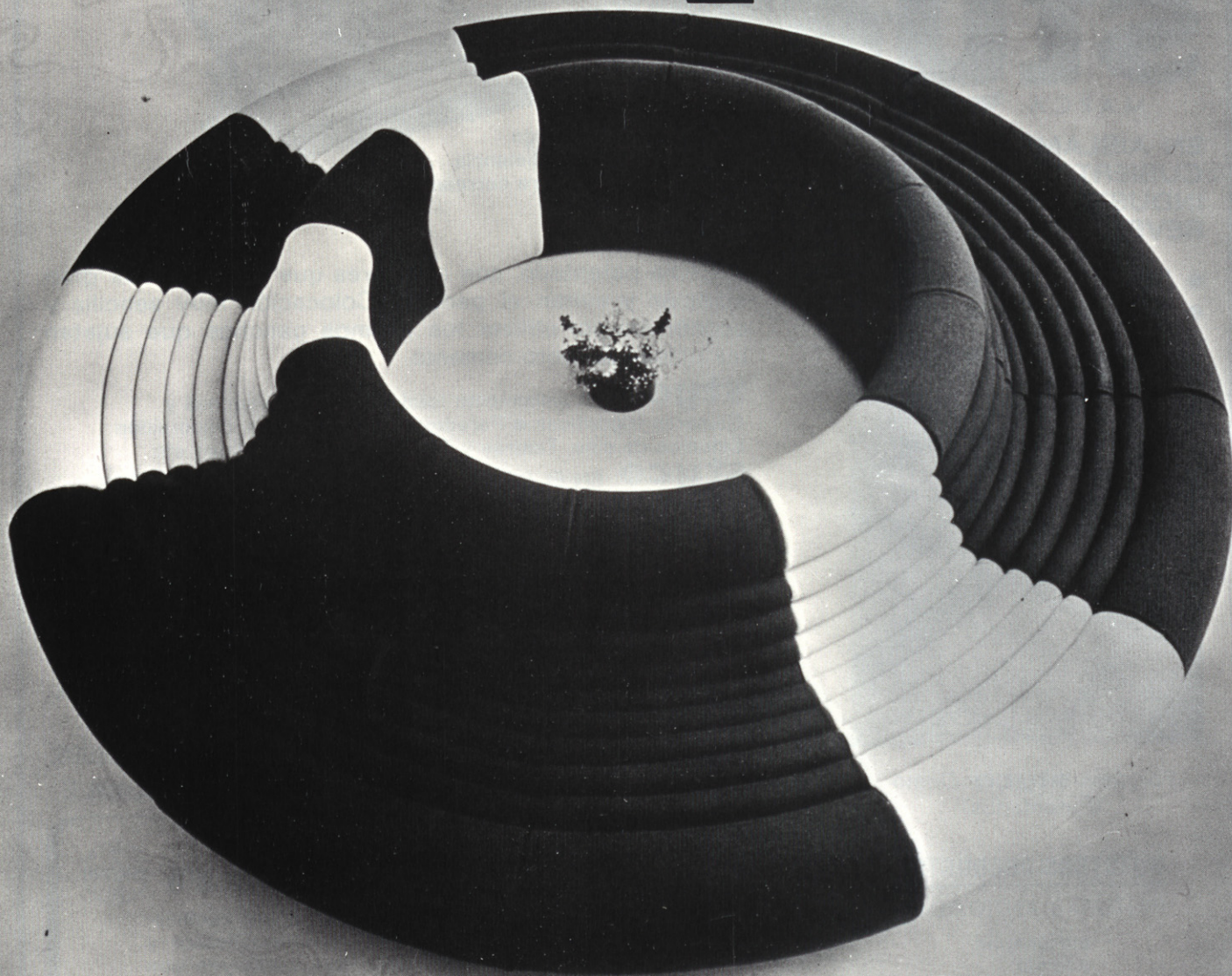
Barcelona (7) Av. José Antonio, 634, 2.º T. 232 63 30 (5 líneas)  
Madrid (14) Prado, 4 T. 221 64 05



Los aceros REA son los primeros aceros adherentes de alta resistencia, de dureza natural, fabricados en España.



# Serpe



Desde el sillón individual, hasta el amueblamiento del más amplio recinto. Esto lo cumple SERPE.

Invertebrado. De tapicería desmontable. Sumamente confortable. Prolongación indefinida en cualquier forma. SERPE, la comodidad convertida en capricho.

Diseño: Decursu, De Pas, D'Urbino, Lomazzi.

**Arital**

TUBESCA/BONACINA  
Apartado 53/IRUN



# NUMACO, S.A.

# styco

MARCA REGISTRADA

EN AISLAMIENTO DE  
CUBIERTAS DE NAVES  
INDUSTRIALES, CON O SIN  
REVESTIMIENTO DE ALUMINIO GOFRADO



Largo  
la distancia  
entre correas

- CALOR
- HUMEDAD
- FRIO
- RUIDOS



Forjados **styco** -Domo  
(Patentados)

## NUESTROS PRODUCTOS

PINTURAS ANTIOXIDAS

adromarine  
ademin  
vergalvan  
verbazinc

**Fasetit**

MATERIAL PARA DECORACION  
DE INTERIORES

PINTURAS PLASTICAS

**DISPERIT** **Celfexit**

**Neutcolite**

Producto neutralizador  
del salitre

Sistema patentado, con angulares que permiten una gran sujeción y evitan el pandeo. Colocación muy sencilla y económica por utilizar los mismos ganchos que sujetan las placas de fibro-cemento.

**styco** en aislamiento total de Barcos, Vagones y Cámaras frigoríficas • Paredes. Techos y Pisos. Decoración. Estudios de cine. Teatros y Televisión • Escaparates etc.

**styco** EN EL PERFECTO EMBALAJE DE PRODUCTOS DELICADOS se suministran en cualquier modelo, forma, medidas, etc. para el envase de:

- APARATOS FOTOGRAFICOS
- RADIOS
- OBJETOS DE ARTE
- OBJETOS FRAGILES O DELICADOS
- MAQUINARIA DE PRECISION Y QUIMICA

**styco**

fabricado con "Styropor" de la **BASF** en calidades:

- CORRIENTE • AUTOEXTINGUIBLE

® **makrolon**

Nuevo material químico de **BAYER**, se suministra en planchas transparentes inastillables y prácticamente irrompibles que sustituyen con gran ventaja al cristal en:

### JOYERIAS

Puertas y ventanas - Cabinas telefónicas - Pantallas protectoras de máquinas - Gimnasios y piscinas cubiertas - Vehículos, etc.

### PLACAS ORNAMENTALES PARA:

Puertas de centros industriales - Duchas y baños Clínicas y hospitales, etc.

**makrolon**

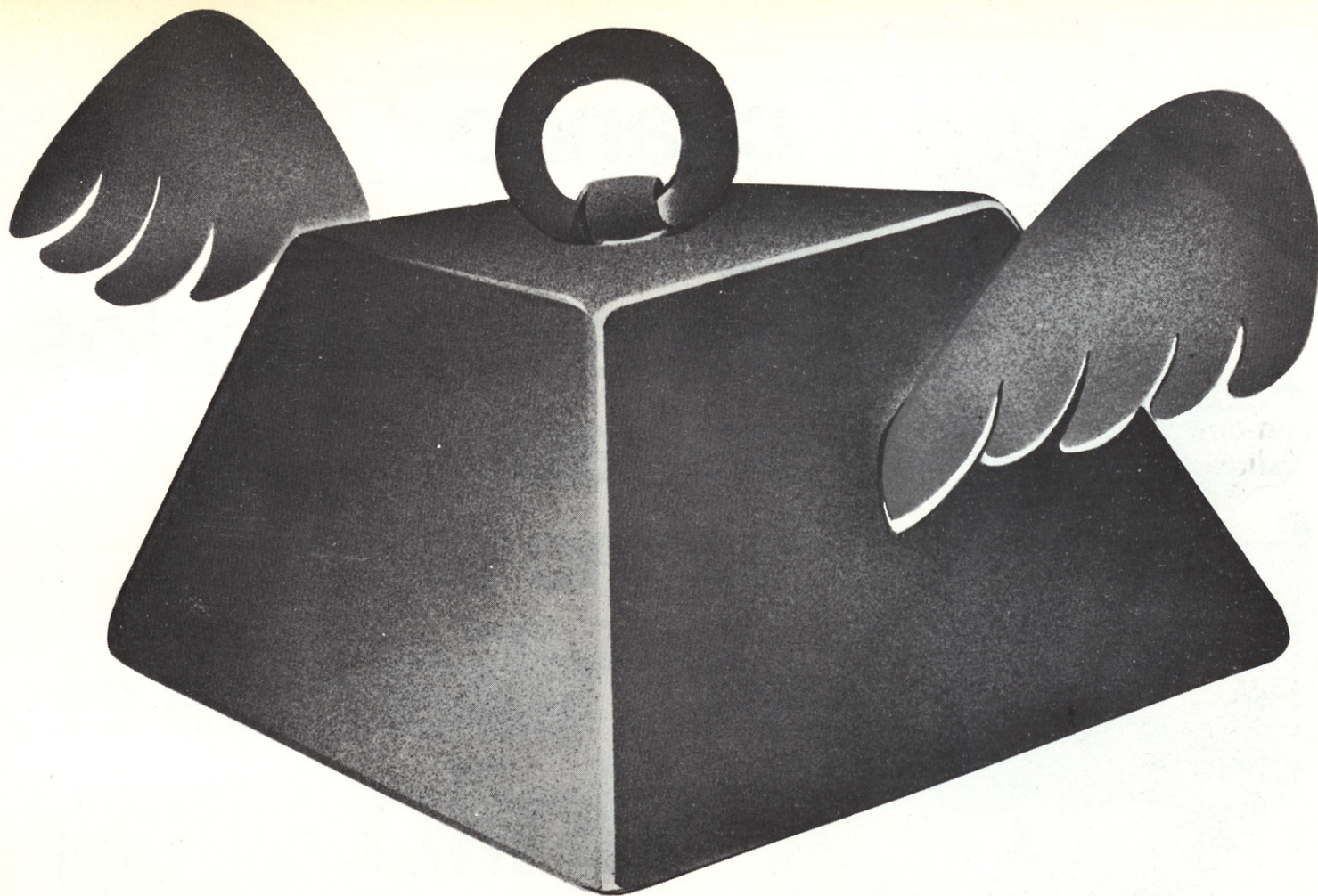
ES LIGERO, FACIL DE TRABAJAR, ECONOMICO (SUPRESION DE EMBALAJES ESPECIALES) SEGURO DE ROTURAS, ETC.



PASEO DE LA HABANA, 54 - MADRID, 16  
TELEFONO 259 67 00 (3 líneas)

NUEVOS MATERIALES DE CONSTRUCCION. S.A.





# Quítese un peso de encima **CONFIE EN EURA**

**Acero corrugado de dureza natural, alta resistencia y gran adherencia.**



## **TIPOS DE ACERO EURA**

(según denominación norma UNE 36.088)

AE 42 NS

AE 46 NS

AE 50 NS

## **FABRICADOS CON**

HORNOS ELECTRICOS

COLADA CONTINUA

MODERNO TREN AUTOMATICO  
DE LAMINACION

## **PRODUCIDOS POR**

SIDERURGICA SEVILLANA, S. A.

## **CONTROLADOS POR**

Ensayos en laboratorio propio  
y en otros Centros Oficiales.

## **DISTRIBUCION Y VENTA**

**IMSIDEX, S. A.**

## **MADRID**

C/. Castelló, 66

Tels. 225 75 51/52

## **SEVILLA**

C/. González Abreu, 5

Tels. 21 74 18

22 59 89







# cuando en papeles pintados se había hecho todo **venilia** crea el **vinilo.**

hoy, empapelar con **venilia**,  
es **crear**, porque el papel  
pintado vinílico **venilia** es, eso,  
una creación.

ya que el papel pintado  
vinílico **venilia**,  
es la **belleza** del diseño  
fundida en la **nueva**,  
**inalterable** y **resistente**  
lámina de **vinilo**.



más que un papel pintado!!!





# **"Tenía un montón de armarios y un terrazón enorme, pero la cocina estaba equipada fatal."**

Si el constructor hubiera elegido Balay  
tal vez ella hubiera elegido el piso.

La diferencia en costos entre una cocina  
con un par de aparatos de segunda línea,  
y una llena de ultramodernos Balay, es pequeña.

Sin embargo, los electrodomésticos afectan  
tanto a la calidad del piso que muchas veces  
son un factor decisivo a la hora de comprar.

Para saber lo poco que le costará equipar  
sus cocinas con Balay, y lo mucho que le ayudará  
a vender, escriba a Comercial Balay,  
Carretera Montañana 19, Zaragoza.

Le hará un favor  
a muchas mujeres.  
Y a usted mismo.



**Balay: somos automáticos**



# ASFALTEX

## AQUASEAL

**preparado asfáltico  
para impermeabilizar  
y proteger**



**embaldosado de terrazas**

Barcelona: Av. José Antonio, 539 - Tel. 254 86 00 (10 líneas)  
Distribuidores y Agentes de Venta en toda España



**ASFALTEX**



**S.A.**





---

# RICARDO URGOITI

## DOCTOR ARQUITECTO

2 septiembre 1933 - 2 octubre 1972

---

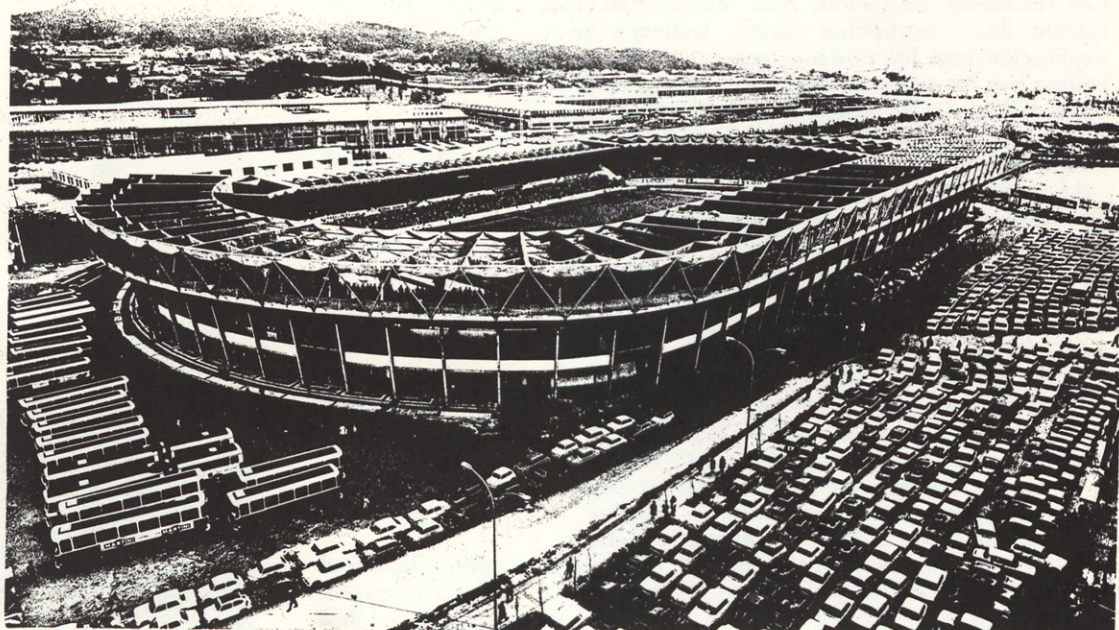
*Mens sana in corpore sano.*

Equilibrio humano. Armonía personal.

El cuerpo —la estructura de su alma— un conjunto de piezas bien trabadas, todas pulidas, todas funcionando a la perfección, creando movimientos bellos por la justeza de sus líneas, por el ritmo de su paso, por la finalidad de su destino. Un cuerpo noble para una noble vida. La mente clara. La virtud, templanza. La cualidad, ser amigo. La acción manifiesta seguridad en sí mismo. La actitud, cortesía extremada. La gracia, simpatía. El vivir limpio. El trabajo ordenado. La curiosidad despiertísima y a punto siempre.

Un amor amistoso a la naturaleza señala a ciertas personas de fina sensibilidad, y les hace probar —probar todas las cosas probables: el fondo del mar y las profundidades de la atmósfera, el contacto con el suelo que da su zumbido rozado en velocidad, un zumbido distinto al del aire cuando se vuela con motor, sin motor, o a cuerpo limpio.

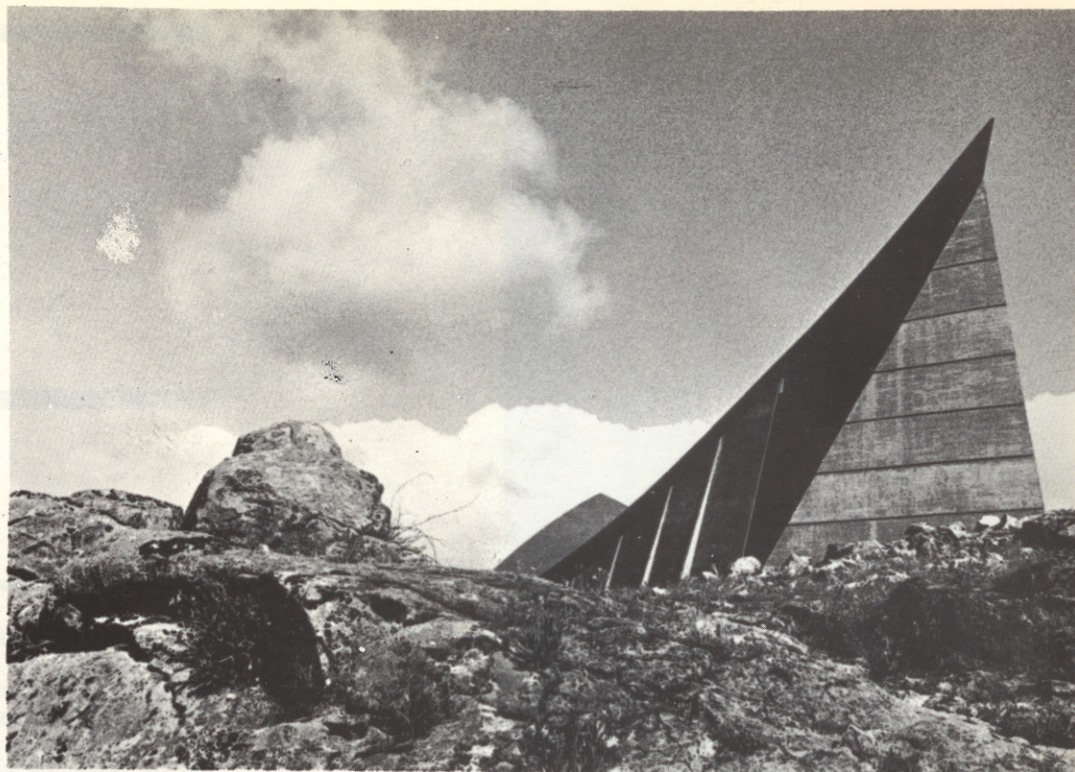
Un afán de aventura le hace a Ricardo Urgoiti buscar animales en tierras extrañas, hasta la Isla de los Galápagos —Ecuador— la Isla de Darwing, diríamos, donde los animales también vinieron a las manos de Ricardo —como a las del naturalista— con actitud de comprensión amistosa.



CUBIERTA DEL ESTADIO  
BALAIOS. VIGO

Arquitecto: Antonio Román Conde





IGLESIA EN BECERRIL DE LA SIERRA  
Colaboración: Fray Coello de Portugal

Probarlo todo, y bien servirse de ello. Podría ser un lema en esta vida clara.

En 5º año de la Escuela, el proyecto de Ricardo Urgoiti fue seleccionado —con el de Emilio Pérez Piñero, que fue el premiado— para ser enviado a Londres —U.I.A.— Tema: Un teatro móvil. Era desmontable el de Piñero; inflable el de Urgoiti. La ida a Londres tuvo la importancia de un encuentro: encuentro con Félix Candela.

Desde que preparaban el Ingreso en la Escuela son amigos José Enrique Ruiz-Castillo y Ucelay y Ricardo Urgoiti y Gutiérrez. Quien no sepa lo que es una auténtica amistad entre personas, cerciőrese en este ejemplo claro.

Terminados los estudios, los dos amigos consiguen Beca March para estudiar en México. Para estudiar con Félix Candela.

De vuelta a Madrid, montaron Urgoiti y Ruiz-Castillo un Estudio: *Construcciones Laminares, S.L.* Maiquez, 10. Una Oficina técnica de cálculo de... “estructuras raras”, laminares o no —que ésta es la explicación para los profanos como yo”. Una Oficina para trabajar en equipo con los arquitectos del caso. Oficina de Proyectos, Supervisión de obras, Cálculos... De todo ello se encarga el Estudio.

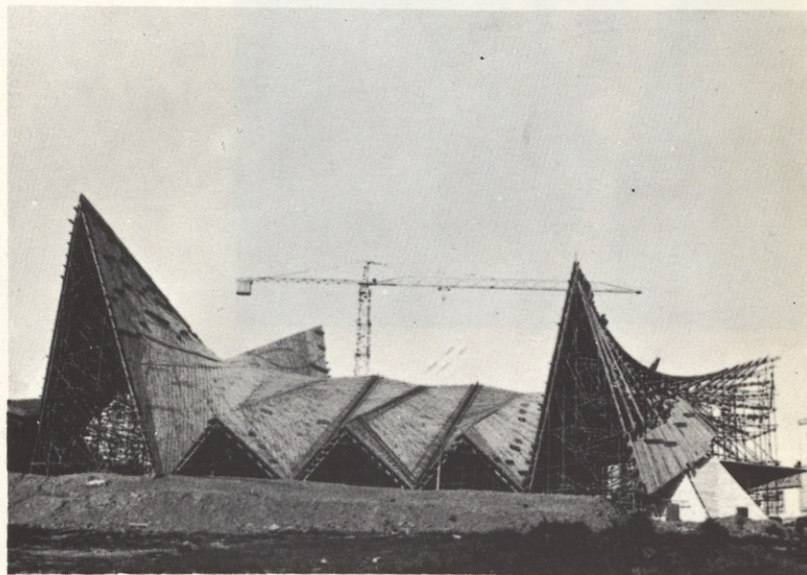
Sucedio que las estructuras calculadas no sabían hacerlas todos los constructores —ni tenían por qué saber— y en 1965 “los Laminares” —S.L.— con un Constructor de Obras y un grupo reducido de obreros formaron un equipo constructor especializado. Un equipo de auténticos amigos. Juntos, obreros y no obreros manuales, en el anhelo, el gusto, el susto a veces por las bromas del tiempo que es capaz de cortar el cemento a punto de devenir techumbre, o visera, o...

1968. Por ejemplo: Iglesia de Cueto (Santander) en colaboración con Jaime Carceller, arquitecto.

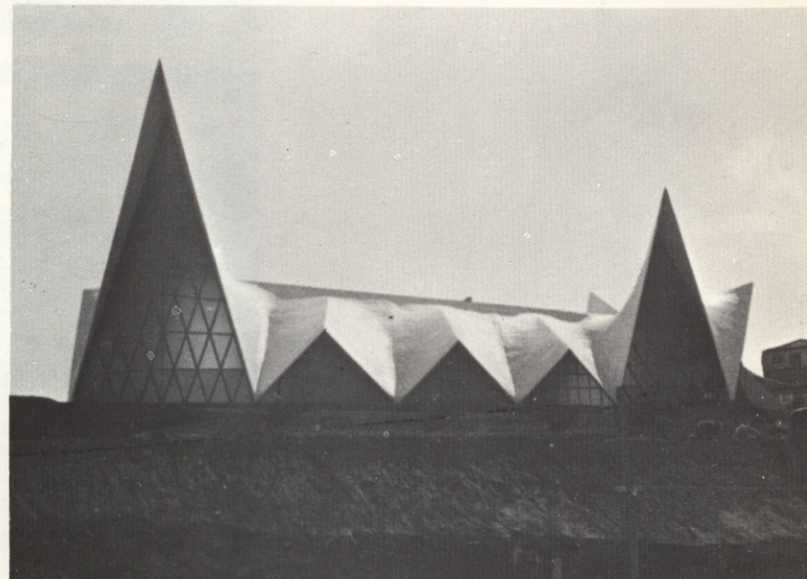
1965. En Vigo, la Iglesia del Calvario. Arquitecto: Antonio Román Conde. “Entonces ya sabíamos mucho de construcción” dice con un velo de añoranza J.E. Ruiz-Castillo. Hicieron ellos también la vidriera. Hicieron una obra justa, muy bien construida, bella.

Y un año después, con el mismo arquitecto, la iglesia de San Pelayo en Navia. Y la visera —16,5 metros de volado— del Estadio del Celta. Balaidos. Siempre con Román Conde de arquitecto.

Naves industriales... muchísimas. Y otras obras y más obras. Si el diseño de una construcción es suyo, les gusta más realizarlo. Y les gustan las cubiertas sobre cadenas colgantes. Se tienden las cadenas, se les deja



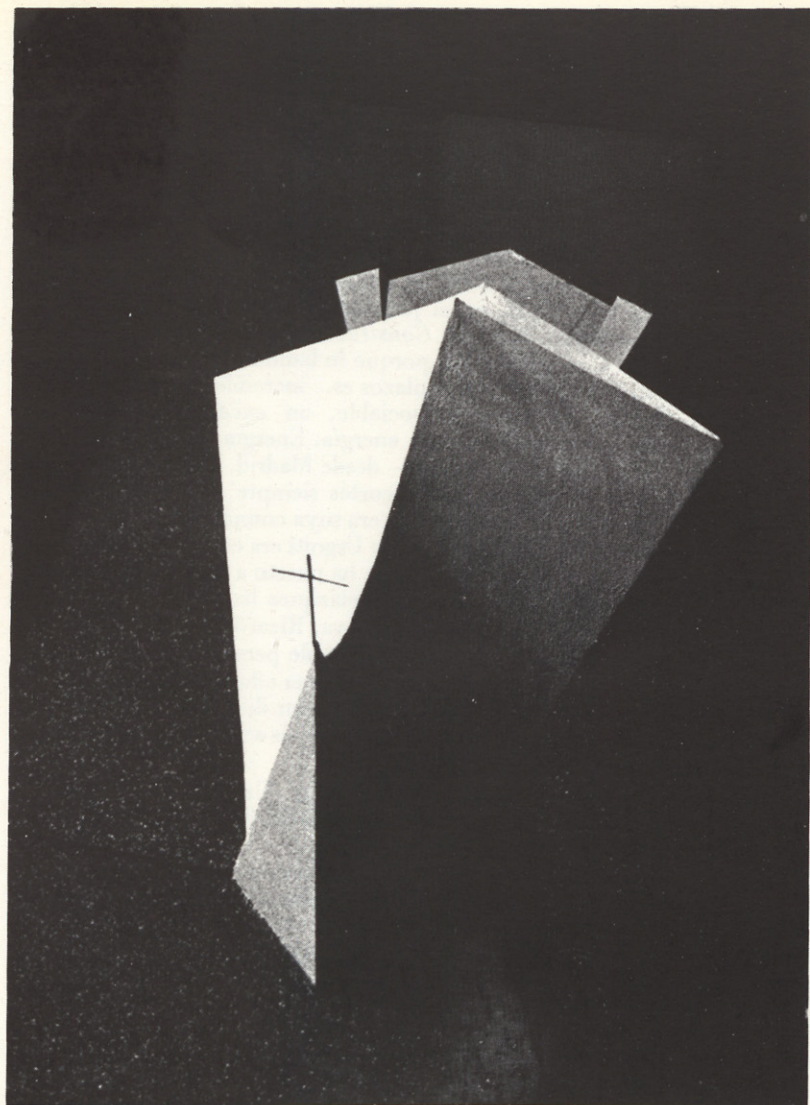
IGLESIA DEL CALVARIO. VIGO  
Arquitecto: Antonio Román Conde



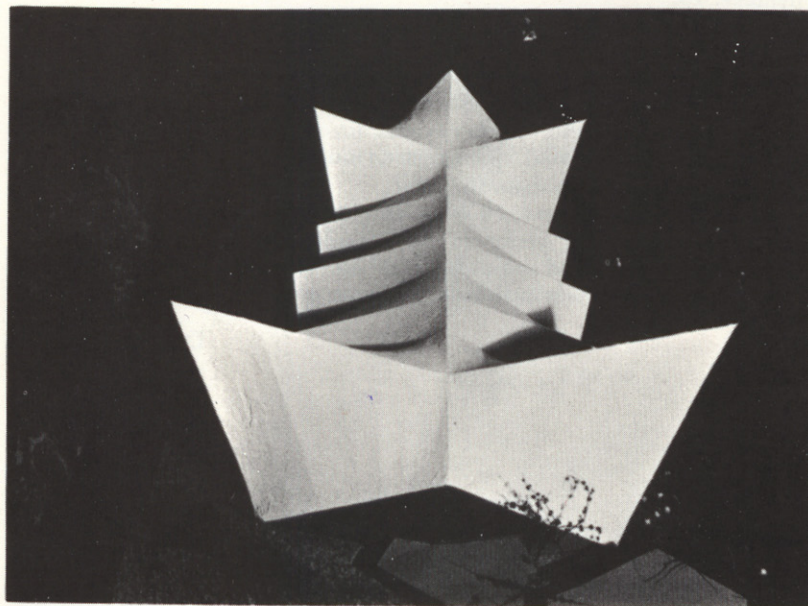




IGLESIA EN TORRELAVEGA.  
MADRES DOMINICAS  
*Colaboración: Fray Coello de Portugal*



FORMAS





que se conformen a su aire y se sigue la línea que ellas señalan —la línea que les gusta adoptar. Y esto solo puede apreciarlo quien se enfrenta con la vida en actitud amistosa —como ellos, Ricardo y José Enrique. Esta actitud amistosa es la misma que tienen las obras construidas con su entorno. Así, la iglesia en cemento gris de Becerril de la Sierra, una curva a tono con el Guadarrama que le confiere horizonte y luz y color. La iglesia del Calvario de Vigo tiene una forma más biológica, orgánica, porque surge en zonas verdes y en ambiente húmedo de orballo gris: por eso es blanca, blanca. Y la pequeña iglesia de Navia es como un capuchón arropante para el sentir. Y de este modo, en toda la obra, el cálculo se expresa en forma vivísima y grata. El buen cálculo asegura pervivencia a la forma amable para vivida en el juego deportivo, en el trabajo en la intimidad trascendente. Por eso *Construcciones Laminares* ha hecho tantas iglesias; no solo, pienso yo, porque lo laminar es barato, y porque la generosidad de la Empresa en los plazos es... increíble.

Ricardo Urgoiti, en extremo sociable, un excelente director de Empresa. Lo ha demostrado con su energía. Energía para acudir a una obra lejana —en Orense, por ejemplo— desde Madrid, rodando en un día la ida y el regreso. Energía para ser cortés siempre, y no renunciar en ningún caso a la educación máxima que era suya connatural.

No porque nos falte lo digo: Ricardo Urgoiti era espejo de educación, varonilmente bien educado. Velázquez le ha puesto a Spinola el gesto supremo de la cortesía en "Las Lanzas". Velázquez había viajado por mar con Spinola ya viejo de Barcelona a Génova. Ricardo me recordaba ese espíritu, esa actitud elegante y cortés, de noble persona. No la copiaba, tenía en sí mismo natural y vivamente esa buena educación acaso por herencia de su abuelo, don Nicolás Urgoiti, fundador de *El Sol*, y de la *Papeleta Española*, que tenía esa manera de ser cortés serena y amablemente, señal de fortaleza moral y corporal.

A Ricardo Urgoiti le ha matado un hombre. Un hombre cualquiera, sin nombre. Y aunque tenga un nombre, no debe decirse para borrar lo más posible su entidad inconcivable.

Ricardo Urgoiti decía que moriría de accidente. Es lógico pensar en un accidente cuando se practica la pesca submarina —peces y ánforas sacadas en el Levante español— en tantos mares y océanos. Cuando se salta en skis en tantas pistas altas. Y en paracaidas tantas veces. —Ricardo dijo, tras el séptimo salto, que aquello no daba más de sí. Es lógico pensar en un accidente posible acaecido durante el viaje extraño, a lugar no fácil y apasionante. Cuando se explora la Naturaleza, el accidente puede muy bien llegar en el aire cruzado, en el mar profundizado, en la carretera rodada a velocidad de motocross... —En su primer salto de paracaidista, Ricardo hubo de manipular su paracaidas para no caer sobre un molino viejo. Ricardo pensó en el molino, y se apartó un poquito por cortesía...

Cuando se es amigo tan excelente, tan impar; cuando se es tan buena persona, tan bien nacido, noble, leal con todos y cada uno de cuantos a él se acercaban, el accidente mortal, provocado por un hombre sin nombre no se puede llamar accidente propiamente hablando. Se llama muerte brutal.

En la ciudad de Madrid, a 30 de septiembre, sábado por la mañana, en 1972, un tiro descerebró y mató a Ricardo Urgoiti en el Estudio de Maiquez, 10.

No puedo pensarlo.

No podía creerlo.

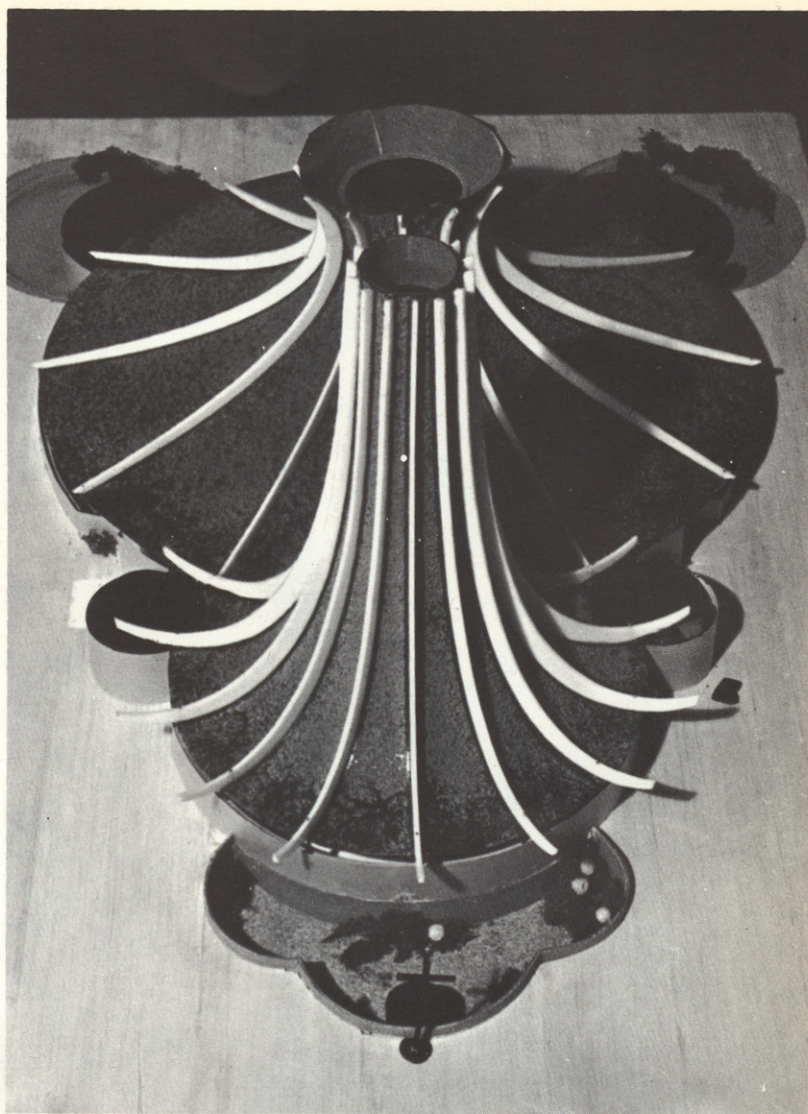
No puedo soportarlo bien. Es una prueba en exceso bestial de la violencia antihumana lanzada esta vez contra una de las criaturas más noblemente humanas que existían contra un arquitecto de menos de 40 años. ¡Muerte malhadada! ¡Desgraciada muerte!

¿A quién hizo nunca daño Ricardo?

El Estudio de Maiquez, 10 está saturado de contradicción, y el aire quema el sentir. La presencia de Ricardo no ha desaparecido. La presencia de la crueldad estúpida, tampoco. El golpe es demasiado duro.

El cemento tiene más cualidades humanas que este acto de sangre.

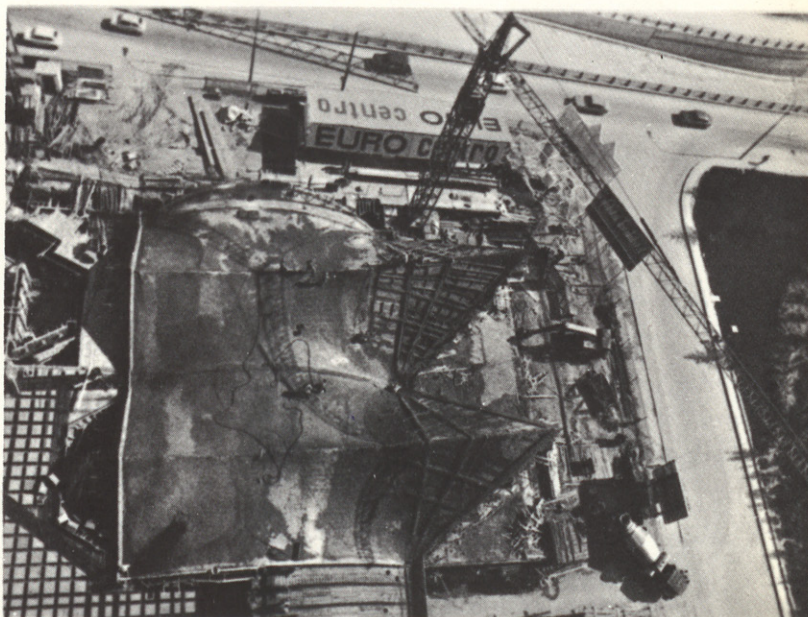
Carmen CASTRO



FORMAS

BANK OF AMERICA. MADRID

Arquitecto: Kurt Schäffer







## PRESENTACION

*"La historia universal es la historia ciudadana" Spengler.*

España tenía la fortuna de poseer una gran cantidad de ciudades del mayor interés histórico-artístico en donde se guardaba el legado de nuestro pasado con el preciso testimonio de una determinada organización ciudadana.

Hoy, inmersos en esta época del desarrollo, aumentada de un modo brusco la población urbana con las consecuencias de todo orden que este conocimiento difícilmente controlable lleva aparejado y con la aparición en la escena ciudadana del automóvil que está aniquilando la vida de la comunidad, se plantea a todas, pero muy en especial a las ciudades de gran contenido histórico-artístico, el problema de adaptación de sus estructuras dentro del contexto económico-social que corresponde al momento presente y sobre todo, futuro.

La muy difícil adaptación de las antiguas estructuras urbanas a los nuevos condicionantes exige un especial tratamiento que aune la posición, llamemos, conservadora que, en caricatura, tiende a "musearlo" todo y la mentalidad progresista que a su vez caricaturescamente, ve solares con espléndidas posibilidades metiendo la piqueta en no importa que pieza urbana de valor histórico-artístico.

Ni un pasado que tercamente cierre los ojos al futuro, ni un futuro que, brutalmente, establezca una solución de continuidad en la estructura de la ciudad.

El descontrolado crecimiento ocurrido en muchas ciudades centros históricos, sin ningún respeto por la forma urbana anterior los ha privado de un valor ambiental necesario para la contemplación y funcionamiento de sus tejidos urbanos. Transformando la imagen de la ciudad en algo que es suficientemente expresivo como para iniciar una profunda reflexión sobre el tema.

La revitalización de entornos con interés histórico-artístico, dotándolos de actividad apropiada, la reorganización del tráfico a través de sus calles, el planeamiento de su desarrollo, estudiando el futuro crecimiento con base a la anterior ciudad, conservando criterios y modos de actuación, son aspectos que merecen ser reconsiderados en nuestras ciudades monumentales.

En este número de ARQUITECTURA hemos pretendido pues iniciar una conversación, pero no una lucha a garrotazos.

Para ello hemos elegido una ciudad con un elevado interés histórico-artístico ambiental y plástico, Segovia, y en ella hemos conversado con sus gentes sobre el futuro del pasado que todavía conservan.

No hemos pretendido dar ningún diagnóstico, simplemente, hemos planteado un problema tratando de obtener un estado de opinión. Las soluciones tendrán que ser fruto madurado de una detenida consideración de todos los condicionantes en juego.





# FUTURO Y VOCACION DE LA CIUDAD DE SEGOVIA

En ciudades que como Segovia poseen un carácter monumental e histórico acusado, se plantean con la máxima gravedad los problemas que se derivan del desarrollo económico y social.

Aparte de las notas comunes que son características de otras ciudades del país, Segovia goza de una serie de factores, como son su situación en el área de influencia de Madrid, con la sierra de Guadarrama de

entlace, la incorporación de municipios cercanos que abren una serie de posibilidades más allá del casco, la singularidad de su asentamiento, de su trama urbana, de su entorno, y de su medio ambiente.

Todo ello conlleva unos condicionamientos de expansión, de desarrollo industrial y comercial, de alternativas turísticas, de realidades e iniciativas culturales que resulta necesario analizar.

Para ello se convocó una conversación de las personas con capacidad de actuación en este terreno y con algunos arquitectos que desarrollan su labor en Segovia, con la intención de buscar en definitiva cual puede ser la vocación de esta ciudad, cual es su sentido comunitario ante un desarrollo necesario, ante un futuro que no resulte amenazante ni lleve consigo la mente de la comunidad, ni la pérdida de sus valores peculiares.

## CONVERSAMOS CON:

- D. Juan López Miguel. Alcalde de Segovia.
- D. José Montero Padilla. Delegado del Ministerio de Educación y Ciencia.
- D. José L. Vallhonrat Merino. Delegado del Ministerio de Información y Turismo,
- D. Maximiliano Fernández García. Teniente Alcalde, en representación del Delegado Provincial de Sindicatos.
- D. Moisés López Gómez. Presidente de la Cámara Oficial de la Propiedad Urbana y del Consejo de Empresarios.
- D. Alberto García Gil. Subcomisario del Patrimonio Histórico Artístico.
- D. Antonio Ruiz. Consejero de Bellas Artes.

- D. Antonio Barroso, representando al Delegado del Colegio de Aparejadores.
- D. Ramón Huerta Huerta. Secretario de la Diputación.
- D. L. Felipe de Peñalosa. Académico de S. Quirce.
- D. Francisco Rodríguez Martín. Periodista y académico de S. Quirce.
- D. Joaquín Aracil. Arquitecto
- D. Angel Camarero Adrados. "
- D. Francisco Fernández Vega. "
- D. Elías Heredia Madrigal. "
- D. Daniel Vázquez Crespo. "
- D. Julián López Parras. "
- D. Pedro Escorial Escorial. "
- D. Eduardo Pérez de Castro. "
- D. Miguel Angel García Gil. "

## A. FARINOS

La idea de publicar un número de la revista "Arquitectura" sobre Segovia, ha surgido del problema existente en todas las ciudades histórico-artísticas, y ha sido precisamente sobre Segovia, porque además de encontrarse aquí muy determinados estos problemas, existe una inquietud por como será la ciudad.

Otra razón muy importante es la pretensión de ejemplarizar a otras ciudades que no han tenido conciencia todavía de su situación. Lo que aquí se pretende es simplemente charlar sobre Segovia, y tratar los problemas entre nosotros de una manera informal, sin pretender arreglar con ello todo lo que nos preocupa.

## J. ARACIL

Estamos viviendo un momento de cambio de estructuras en todo el mundo, pero no encontramos un ejemplo de iconoclasticismo tal como el que está sucediendo en España en estos últimos quince años, los de la época del desarrollo.

Es sorprendente, que en las últimas décadas en las que se invocaron los valores tradicionales de España, hayamos llegado a un punto de total desarraigo, de falta total de respeto a la tradición, sobre todo en lo que a nosotros nos afecta, digamos, el aspecto plástico.

Mi posición es muy pesimista, derrotista, y creo que somos muy



pocos los que nos interesamos sobre estos valores tradicionales-plásticos, frente a una mayoría que le tiene absolutamente sin cuidado.

M. LOPEZ

Entiendo que este coloquio está bien, es muy edificante; pero lo encuentro comprometido, lo que aquí se diga quedará escrito, y muchas veces uno se arrepiente de haber dicho algo. Son unos temas para pensarlos antes de hablar de ellos.

A. FARINOS

Es comprometido, pero todos han pensado sobre ello desde hace mucho tiempo. Yo aseguraría que usted tiene ya una opinión formada sobre el primer punto de "Relación ciudad-comarca". sobre, por ejemplo, la posible desvinculación de Segovia como centro comarcal en su papel de capital. Le pregunto ¿Qué es Segovia actualmente en el ámbito de la región?

M. LOPEZ

La desvinculación puede venir sencillamente por el desaliento de la gente al encontrar en la ciudad unas imposiciones a veces excesivas, caprichosas, que no son para todos igual.

A. FARINOS

Pero con relación al comercio ¿usted cree que no se producen inversiones por culpa de la existencia de estas trabas?

M. LOPEZ

No, el comercio yo pienso que no crece por la desventaja que tienen estas pequeñas capitales al sufrir la influencia de Madrid, no puede desarrollarse mucho al estar limitado por unas escalas y una oferta mucho más fuerte. Hay que tener en cuenta que el comercio es función directa de la cantidad de población.

A. FARINOS

Indudablemente, pero como foco de atracción turística a escala nacional, ¿no está también perdiendo interés?

M. LOPEZ

Segovia actua mas bien, como foco de atracción internacional.

A. CAMARERO

Me gustaría saber qué es más conveniente para nosotros, que Segovia se convierta en una barrio de Madrid, o que pueda tener un futuro como centro comarcal, independiente.

M. LOPEZ

No veo a Segovia como un centro comarcal, sino que en función de los elementos, valores que dispone y que tiene que revitalizar, la imagino convertida en un foco turístico a gran escala.

A. GARCIA GIL

Creo que es ahora muy conveniente pretender centrar un poco más la conversación, y enfocarla en el sentido de buscar la vocación de esta vieja estructura que es Segovia que ha pervivido hasta hoy con unos problemas que plantean inconvenientes y beneficios, y así, ver para qué sirve de cara a un futuro, cuáles son las cosas que nos ha dejado el pasado y qué necesitamos para ese futuro, y de esta forma analizar una determinada personalidad de la ciudad, en relación asimismo o a la comarca. Es decir elaborar un programa de objetivos.

Hasta ahora en esta charla he observado dos temas absolutamente contradictorios. No quiero defender ni uno ni otro, pero se charla por un lado de que para la construcción en Segovia existen una serie de imposiciones que pueden llegar a desanimar a los promotores y hacerles abandonar y hasta marcharse. Y por otra parte se habla de que Segovia tiene una serie de valores que pueden convertirla en el futuro en un foco de atracción internacional, de cara quizá a turismo u otras actividades, valores estos que la hacen adecuada o idónea, o al menos de las mejores.

La contradicción está probablemente en que los objetivos son muy distintos. Segovia se plantea ahora llegar a ser una especie de Miótoles o ser un núcleo con personalidad propia, capaz de albergar un modo de vida específico en beneficio de esta estructura que consideramos irrepetible, singular y todo esto. No sé que solución sería mejor, pero indudablemente este es un tema con importancia suficiente para partir en esta conversación.

Como decía Aracil, el problema de nuestras ciudades en esta última etapa ha sido muy grave. Se han transformado mejor que





destruido, pero a una escala tan fuerte que han roto su continuidad con el pasado. Segovia también se ha transformado y en algunos puntos violentamente hasta perder la esencia de su trama, pero todavía está a tiempo de encontrar la continuidad entre su pasado y su futuro, sobre todo porque este tipo de estructuras "a conservar", puesto que pertenecen a un pasado que aún vivimos, son en Segovia muy numerosas y posibles de revitalizar. Esto hace que el problema de Segovia no sea tan grave como, por ejemplo, el de Burgos.

Me parece que esto puede ser la idea de la conversación de hoy.

M. LOPEZ

Móstoles ha surgido por necesidades de Madrid, pero Segovia no tiene esas necesidades y es imposible que haga surgir otro Móstoles a su lado.

Yo creo que todo se puede armonizar, por ejemplo, Pamplona en donde se respeta una ciudad vieja y aparece otra nueva sin tocar la antigua.



A. GARCIA GIL

Quiero aclarar que Segovia puede convertirse en un Móstoles, no que puede surgir un Móstoles junto a Segovia. Y esto es debido a que Madrid es una bomba, y pueden llegar sus efectos a Segovia, como a Avila o a Toledo o a cualquiera de seis provincias en su entorno.

J. ARACIL

¿Pero esa explosión la consideramos un mal inevitable? ¿Es algo predeterminado?

A. GARCIA GIL

Tal como van las cosas es un hecho.

J. ARACIL

Lo cual quiere decir que Segovia no se puede desligar de Madrid.

A. GARCIA GIL

No, en absoluto. El problema no es que esa gran industria puede aparecer algún día en Segovia, no, esa gran industria está aquí al lado de Madrid. Mejor que industria, potencial de gente.

M. LOPEZ

Ese potencial de gente va en función de la industria que lo necesita.

A. GARCIA GIL

En función de Madrid como polo de atracción fuerte, sin discutir el por qué lo necesita o no, que sería cambiar de tema.

M. LOPEZ

No cabe duda de que cuando se haga el nuevo polígono industrial, tendrá que surgir allí un polo, similar a Móstoles en la

escala que se quiera, para albergar a los trabajadores, y no se podrán poner dificultades a esta necesidad.

A. GARCIA GIL

Hay dos problemas, uno es lo que pueda llegar desde Madrid y otro es lo que Segovia por sí misma haga. Ahora bien, si pensamos en la gran ciudad-región de Madrid, muy probablemente se puede llegar a la conclusión de que cada ciudad de su entorno deba asumir unas funciones específicas, y así considerado vemos que el polígono industrial de Madrid puede ser Guadalajara y el polígono cultural Toledo o Segovia. No se puede pensar en nuestra ciudad como un núcleo aislado e independiente de su entorno, al que está unido y del que depende.

M. LOPEZ

No solo debe plantearse Segovia como un polo cultural. Es importante dar trabajo a la gente que viene del campo. Debido a





la mecanización y al crecimiento vegetativo en la provincia, la mano de obra viene a la ciudad, y mejor sería retenerles aquí que forzarles a la emigración.

A. GARCIA GIL

No hemos definido la amplitud de lo que es una ciudad cultural. Es seguro que surgen gran cantidad de puestos de trabajo para atender a toda una serie de servicios indispensables. El tema cultural es enormemente amplio.

F. RODRIGUEZ MARTIN

Me parece que se está tratando este tema de una manera apriorística, o sea que se está produciendo el caso de que después de llevar veinte años discutiendo que si conservar monumentos, que si industria, ahora se extrapola la discusión a si la cultura o la industria. Me parece que todo esto no se debe llevar a terreno ideológico, creo que interesa observar la situación de hecho, con los datos que conocemos.

Por un lado se está viendo claro que la expansión industrial de Madrid, por directrices de Gobierno, se dirige hacia su parte sur de manera explícita. O sea, hay una declaración de política general incluida en el III Plan de Desarrollo, lo que va a ser difícilmente reversible por lo menos en el plazo de su vigencia.

Por otro lado, creo que para la instalación de industria en general, sería conveniente pensar en cual de ellas, porque todas las actividades de que hemos hablado tienen vertiente industrial. La palabra industria no es específica y concreta, sino comprensiva y total de una actividad humana.

Consecuentemente y admitiendo que la industria es indispensable para la supervivencia de las ciudades, hay que preocuparse por el tipo de industria que interesa.

Creo que todos estamos de acuerdo al pensar que el sector primario se mantiene a unos niveles invariables, aunque por supuesto es susceptible de aumentar la producción. Que el sector industrial tiene en la provincia una serie de opciones más interesantes que en el mismo casco urbano, y creo también por otra parte que en el término "industria", se pueden incluir dentro de la ciudad muchos usos compatibles con su función primaria.

Todo es cuestión de elección, saber qué tipo de industria, que tipo de ubicación, y qué servicios requieren. Hablar por ejemplo de industria, sin saber los metros cúbicos de agua que se necesitan es no hablar de nada. Segovia necesitaría ofrecer una cantidad de agua o una infraestructura que actualmente no posee. Por eso es por lo que no viene la industria, no porque se pongan trabas nuestras o de "Bellas Artes", sino porque se requieren buenas y baratas comunicaciones, agua o electricidad suficientes.

Además creo que en el tipo de industrias de que no se han hablado están las industrias turísticas de aprovisionamiento de hostelería, de utilización de material humano, etc., etc..., con ciertas posibilidades para Segovia.

Por último quiero decir que parece claro que la protección que la sociedad se da a sí misma en materia de conservación de monumentos y de medio ambiente va a ser creciente en las décadas próximas, puesto que la concienciación de la gente respecto de la importancia de la conservación se ve aumentar. Por tanto la ubicación de industrias cerca de un casco romano, habitado desde hace más de dos mil años, con valores ambientales y turísticos de notable importancia en el conjunto nacional, hace que todo esto sean datos dignos de tener en cuenta. Creo que la simple dicotomía industria-valores monumentales, pertenece ya al pasado.

M. LOPEZ

Ya dije que se podía armonizar y se puede colocar la industria donde proceda. Pero no se puede dirigir el tipo de industria si no existen primas de instalación o subvenciones, o al menos una serie de beneficios, de oferta de solares, etcétera.

F. RODRIGUEZ MARTIN

¿Pero es posible pensar en que se prime la instalación de industrias en Segovia?

M. LOPEZ

Entonces no cuentes con que se instalen industrias aquí.

F. RODRIGUEZ MARTIN

Me gustaría saber de qué se va a tratar en Segovia en los próximos años, no de los que se podría tratar si llegara a haber primas. Es decir, ¿cuál es la oferta que Segovia puede hacer ahora?



M. LOPEZ

De momento solo puede dar trabajadores.

A. FARINOS

Segovia también tiene un paisaje, que aunque no sea de valor para instalaciones de tipo industrial, no se debe olvidar, que considerando la proximidad con Madrid, es de gran importancia. Podría convertirse esta ciudad no en un polo habitacional, pero si al menos en un polo de esparcimiento a escala regional.

F. RODRIGUEZ MARTIN

Con los condicionamientos que Segovia tiene y las imposiciones que existen, todos sabemos que cierto tipo de industrias no pueden venir a Segovia. Tenemos que contar con las industrias o con los servicios que posiblemente pueden establecerse aquí en las próximas décadas y planificar con ello un desarrollo segoviano.

Esos condicionamientos de base son los importantes y no el pensamiento de promover la industria como sea, puesto que hagamos lo que hagamos, no van a venir aquí, porque no ofrecemos todo lo necesario habiendo otras muchas ciudades españolas que ya lo tienen.

Hay que ser realistas, si ya leemos en la legislación planificadora que en Segovia no está prevista ninguna industria pesada, y en cambio todos nos dicen que nuestra ciudad tiene posibilidades turísticas o universitarias, o de alojamiento, creo que podíamos hablar de otras industrias atendidas por nuestros hombres, mucho más idóneas en esta ciudad.

J. ARACIL

Yo no soy castellano, por eso a lo mejor tengo un punto de vista más objetivo. Me parece que Segovia es muy característica en medio de estas ciudades, como Avila o como Toledo. He podido respirar en esta ciudad ganas de hacer, hay gente distinta al resto de Castilla, no se contenta a estar limitada a un solo tipo de industria como puede ser la hostelería o el alojamiento. Parece como si sus habitantes se sintieran frustrados en su capacidad de actividades.

E. PEREZ DE CASTRO

Quizá lo más importante ahora, para saber qué es lo que podemos ofrecer es tomar conciencia de aquello que tenemos. Hablamos de fábricas pero no tenemos agua, evidentemente existen paisajes y valores monumentales en la ciudad y la provincia, es pues muy importante hacer recuento de lo que hay, ordenarlo y con todo ello hacer la oferta.

J. LOPEZ MIGUEL

Ante todo hay que ser realistas, he defendido siempre el criterio de que Segovia debe defenderse de la explosión de Madrid canalizando la inversión y adaptándola a las posibilidades lógicas de nuestra ciudad, eminentemente histórico-artística, con un patrimonio que debemos cuidar como un legado precioso que nos ha llegado.

Opino que lo que respecta al casco, todos los cuidados que tengamos serán pocos, sin querer decir con ello que vayamos a convertirlo en un museo. Eso no es posible, hay que evolucionar con la marcha del tiempo.

Y en lo que respecta al problema de la expansión de la ciudad, ya el Ministerio de la Vivienda ha planteado en ensanche hacia la Granja, donde surgirá con unas características modernas y perfectamente compatibles con la vieja Segovia.

En cuanto al progreso en todos los aspectos, hay que admitirlo, no podemos recortarlo, y ya digo, lo que hay que hacer es compatibilizarlo con nuestras características de ciudad antigua. Si no podemos implantar industrias pesadas como ya se ha dicho, podemos utilizar todo lo que tenemos para montar otros tipos.

En resumen, Segovia, debe, puede y progresará, canalizando la fuerza que llegue de Madrid.

A. FARINOS

Sí, es muy importante todo esto, lo principal creo que es el planteamiento de la nueva ciudad, sin que entorpezca nada del casco antiguo. Ahora bien, también tiene serios peligros como puede ser una pérdida de significado de la ciudad vieja y su paso a convertirse en algo muerto.

F. RODRIGUEZ MARTIN

Quiero recordar el testimonio de Alberto Sartoris que estuvo aquí y dijo "Segovia es de las pocas ciudades europeas que no ha perdido su vocación inicial, la que le dió origen. Su trama urbana sigue sirviendo para su primera función y el peligro que tiene es soportar actuaciones hechas con la mejor voluntad que consigan disolver esa trama urbana que aún conserva".

No debemos perder de vista esto en un futuro planeamiento de la ciudad.

A. RUIZ

Segovia tuvo siempre una vocación industrial muy grande que se debe continuar. Realmente el problema estriba en que siendo una ciudad histórico-artística importante, debe subsistir y revivir. Necesita industria, es indudable, pero para hacer esta industria, no es necesario destruir, sino todo lo contrario, construir.

Creo que hubo una magnífica oportunidad después de la guerra para plantear el crecimiento de la ciudad, precisamente por donde se va a hacer ahora. Se hubiese ampliado y hubiera crecido sin destrozar esta parte donde ahora estamos.

Es muy importante recordar que Segovia no era solo el casco amurallado, históricamente era también los barrios de El Salvador, San Millán y San Lorenzo. Y estos barrios tenían cada uno su personalidad propia. El Salvador tuvo una industria de lanas y San Lorenzo de harinas. No voy a pretender que vuelvan ahora a lo mismo, pero sí buscar otro tipo de actividad que no sea precisamente de grandes chimeneas. Por ejemplo en Segovia existen arenas de gran calidad, existen pinares y resinas, existe una buena industria ganadera. Hay que saber qué industria es la que hay que poner y qué valores hay que respetar en Segovia hay que tener muy en cuenta a estos tres barrios de fuera del casco y considerar además que Segovia nunca montó una industria dentro de sus murallas, aquí arriba estuvo el comercio, la ciudad industrial estuvo en los arrabales. También habría que estudiar el río, los vientos y una serie de factores muy importantes para tenerlos sobre la mesa.



J. ARACIL

Además Segovia tiene ya un ejemplo más típico de una industria de este tipo, la de embutidos. No solamente está integrada, sino que ha sido un éxito plástico que ha añadido enriquecimiento a la ciudad. Esto es una prueba de que una industria no es una contradicción radical con la conservación de monumentos.

F. RODRIGUEZ MARTIN

La industria que tuvo Segovia estaba perfectamente adecuada a la ciudad, es más, no se puede separar la relación Segovia con la industria de la lana, del hecho Segovia. Esa industria específica tal y como se llevaba a efecto, estaba perfectamente involucrada con la ciudad.

Habría que buscar ahora mismo el tipo de industria que pueda seguir conectada con Segovia, para que sustituyan a aquella de la lana. Yo me temo que cuando se habla de industria se habla de aquellas de más de 500 obreros, con todos los factores contaminantes y sociológicos que esto supone, creo que es este tipo de industria en el que no hay que pensar, ni en el casco urbano ni en un radio de al menos cuatro kilómetros.

J. LOPEZ MIGUEL

Discrepo en el número de puestos de trabajo. No es problema de cantidad, sino de calidad, de riesgo de contaminación o perturbación del medio.

A. GARCIA GIL

Se está hablando continuamente de la nueva ciudad y de la ciudad antigua, incluso se ha apuntado que hay que crear la ciudad nueva y clausurar la antigua. Esta es una línea de pensamiento. Hay otra que dice que no, que hay que llevar todo de acuerdo, pero me parece que si se separan, se corre el gran riesgo de que la ciudad antigua se desvitalice, pierda habitantes, pierda función y muera. Y entonces se convierta en algo que ya no es ciudad, es otra cosa.

Segovia tiene un problema, su casco antiguo, que como ha dicho A. Ruiz, no solo es el recinto amurallado, y aunque no existiera nada de interés en su alrededor se sentiría tremendamente perjudicado olvidando su entorno. Y este casco antiguo tiene que seguir utilizándose para que vivan los hombres del siglo XX en perfectas condiciones de habitabilidad y además prepararlo para futuros habitantes. Debe ser ésta una preocupación fundamental, ya que la ciudad no puede ser museo. Es preciso analizar estos tejidos y edificios antiguos para adaptarles a la vida actual sin que pierdan su esencia.

Este análisis es necesario para hablar sobre Segovia. Todo lo que digamos es gratuito mientras no se haga. Por ejemplo las estadísticas van demostrando que el casco antiguo está infrautilizado, incluso como habitación. Hemos de dejar el mito de que en lo antiguo no se puede clavar un clavo, en algunos casos es verdad, pero no en todos. Hay que intervenir y adaptar conservando su estructura, no solamente la fachada, a diversos fines. Y estos fines, además de los que se viene utilizando, que son los no competitivos, es decir los representativos, culturales etc., tienen que ser también los de habitación, comercio... Insisto en que es imprescindible el análisis. En Salamanca se está haciendo y curioso comprobar que hasta los más conocedores de su ciudad quedan a veces sorprendidos por los resultados. No basta intuir. Me atrevo a asegurar que la nueva Segovia debe de ser una consecuencia



lógica del tejido que hasta ahora nos ha llegado, que se ha producido por algo y no solamente por condicionantes topográficos.

M. LOPEZ

Quisiera hacerte una pregunta, ¿consideras justo que siga el Museo Provincial, interrumpiendo la circulación de la calle de San Agustín?

A. GARCIA GIL

En primer lugar habría que demostrar que el actual sistema de tráfico dentro de la ciudad es el idóneo, o estimar si la ciudad es agradable llena de coches. Pero en segundo lugar el edificio del Museo es tan importante y de una singularidad tan grande que se convierte en uno de los monumentos más valorables de toda Segovia. El haber podido conservar una casa hidalga de esta categoría hasta hoy, es motivo para felicitarnos todos los segovianos.

A. RUIZ

Pienso que existe un mal entendido en cuanto a la declaración de monumento nacional a una ciudad. Esto lleva consigo que es tanto el pavimento de la calle como el ambiente y casi el aire. Por lo tanto me parece que ensanchar una calle o retranquear una fachada es una barbaridad desde este punto de vista. Desmontar un edificio y volverlo a montar 10 metros más allá no tiene ningún sentido. Se podría coger esas piedras y meterlas en un museo, es mejor. Si la fachada es de ladrillo y tapial, hay que considerar que aún así es tan importante como la catedral, es toda la ciudad la que es monumento nacional y en ella están integradas tanto las construcciones populares más o menos nobles, como los palacios. Destruir el conjunto es destruir la ciudad y la ciudad son también los muros de tapial. No voy a pensar que Segovia tiene la categoría monumental de Siena o Florencia, y si la arquitectura de aquí usa como materiales el adobe o el ladrillo, bajo nuestro concepto demasiado renacentista de que lo bello es el palacio, estamos destruyendo la auténtica esencia de la ciudad. Es más importante una casa de adobe que una catedral gótica, que hay cientos en Europa.

P. ESCORIAL

Las ciudades se han adaptado a lo largo del tiempo a una serie de condicionantes como aquí mismo en Segovia, se adaptaron en su



día algunas callejas para el paso de los carruajes. Todo hay que valorarlo en su tiempo. La ciudad no solo puede hacerse para pasear por ella, hay que hacerla cómoda de recorrer y facilitar su visita en coche, que reconozcamos es la única manera de verla.

Para centrar esto tenemos que saber qué es lo que tenemos, qué medios tenemos, y hay que amparar a las industrias que quieran venir. Es preciso ver las posibilidades que existen para meter más población en el casco, y utilizar las ordenanzas de una manera objetiva y flexible, igual para todos. Urbanizar no sólo es hacer casas, sino preocuparse de que el habitante viva a gusto y bien, estéticas y prácticamente.

Sería muy importante intentar que haya medidas de protección nacional, con ayudas económicas que favorezcan estos recintos, ya que al fin y al cabo, esto es un bien para toda España y a los ayuntamientos les resulta muy costoso sostener gastos de este tipo.

L. F. PEÑALOSA

Muchos de estos problemas de acondicionamiento de la estructura antigua a las necesidades actuales han sido provocadas por equivocadas actuaciones del pasado, actuaciones que no tuvieron en cuenta el valor de ciertos monumentos y transformaron su entorno inutilizándole para su revitalización. Esto concretamente es el caso del Museo Provincial de que antes se ha hablado.

E. HEREDIA

Creo que lo más importante que se ha dicho en esta conversación, dejando a parte si Segovia tiene vocación industrial o cultural, es que debemos defendernos de Madrid. Segovia debe de existir y canalizar esa invasión.

F. RODRIGUEZ MARTIN

La influencia de Madrid sobre Segovia es un hecho y hay que contar con ella en los próximos años. Los cinco millones de madrileños del año 1975 ó 1978, tendrán en cuenta para su vida el hecho de que exista la ciudad y la provincia de Segovia. Quiero decir que las previsiones deben de ir por ese camino, nos debemos preguntar: ¿Qué oferta sociológica y económica puede presentar Segovia que le resulte a ella misma más conveniente, más susceptible de éxito, frente a la posibilidad de influencia de los madrileños en su territorio?

J. ARACIL

Si dentro de tres años Madrid puede tener 5 o 6 millones de habitantes, yo diría lo inmediato, que aún nos quedan tres años para tratar de impedirlo.

Creo que se habla de estado, y vivimos una época en que sin darnos cuenta hemos vuelto a las ciudades-estado, como Roma. España es un eje Madrid-Barcelona y el resto somos, sí ciudadanos romanos, pero giramos alrededor de una auténtica ciudad-estado. Esto se puede probar en un terreno plástico, Talavera de la Reina es como un trozo de queso cortado de Madrid y plantado después, creándose, a sabiendas, por un mimetismo de la Roma actual española. Es decir, Madrid tiene una influencia directa e indirecta, a Segovia puede llegar el estallido directo, pero a toda España está llegando el estallido indirecto de la enorme horterada que supone imitar a Madrid, que es la ciudad más densificada de Europa, creada sin excusas.

Ya que en los segovianos veo cariño por su ciudad, me gustaría que este cariño fuera expansivo a otras ciudades, y además quiero, ya que no ha venido Carlos de Miguel, recordar una frase suya comentando esta reunión: "No solo de una conversación, como ésta, puede surgir algo positivo. Es el propio pueblo, al que debe de llegar toda la inquietud, el que debe defender su propia España".

M. FERNANDEZ

Recogiendo algunas de las cosas, muy interesantes todas, que se han dicho aquí, veo algunos aspectos que pueden estar en contradicción.

La explosión de Madrid, como aquí se ha denominado, no solo tiene que llegar a Segovia, sino que nosotros mismos la hemos solicitado. Se ha pedido la incorporación de Segovia al área industrial de Madrid. Había que elegir entre Valladolid o Madrid, Segovia no podía ser un islote y después de un estudio profundo del tema se solicitó esta incorporación pensando que traería beneficios a nuestra ciudad. Es indispensable pensar que la ciudad tiene que crecer, no hay duda que hay que preparar y acondicionar el recibimiento de Madrid.

Segovia ha tenido siempre vocación industrial y esto no se puede desestimar. Yo al menos pienso que debemos prepararnos para recibir la expansión de estas ciudades limítrofes y en absoluto poner barreras a estas saturaciones, si hoy existen algunas cosas de las que no disponemos, sin duda preparándonos lo podremos hacer en años próximos. Esos problemas de agua y otros similares podrán quedar resueltos con estudios racionados. Otra cosa es la industria pesada, no cabe pensar que llegue a instalarse aquí sin materias primas a su alcance, no es funcional ni práctico. Pero otras muchas complementarias a su servicio sí pueden establecerse. Como conclusión creo que podemos preparar y ordenar ese futuro a poco que nos lo propongamos.

A. FARINOS

En la promoción de fines de esta ciudad creo que ya se puede abandonar ese enfrentamiento industria-tradición. Hay una postura intermedia mucho más completa.

Dentro de los recursos de Segovia, existen elementos configuradores de la nueva estructura de la ciudad. Sería muy importante promover desde aquí estos condicionantes nuevos, y no esperar que aparezcan ellos solos.

F. RODRIGUEZ MARTIN

Quisiera que nos comprendiésemos mejor. No se trata de la dicotomía industria-tradición o industria-otra cosa. La industria es imprescindible, se necesita. Lo cierto es ¿Qué imagen podrá ofrecer Segovia a una España en desarrollo dentro de unos años? ¿Qué composición agricultura-industria-servicios será la óptima para Segovia en los próximos años?

Toda ciudad ofrece una imagen al visitante, Bilbao no parece hecha para la contemplación, ni de Torremolinos se diría que es un emporio de laboreo del bacalao. Segovia hoy parece una ciudad que no nos gusta, un poco empobrecida, un poco desalentada, en regresión.

Y puesto que ya estamos todos convencidos de que Madrid terminará por actuar aquí, debemos preguntarnos ¿Qué personalidad puede ofrecer Segovia para que no se convierta en un barrio de Madrid a los pocos años de operar sobre ella? ¿Qué es lo que hay que buscar? Esto sería lo definitivo.



J. ARACIL

Yo creo que Vd. se obsesiona con Madrid. Yo creo que Segovia tiene energías suficientes para exportar, incluso a Tanganica, desde ese punto de vista industrial debería o podría no ser tan independiente de Madrid. Desde el otro, tan comentado, de convertirse en un merendero de la Capital de España bien podríamos argüir que es un aspecto más a tener en cuenta, pero que sin embargo tiene una mayor importancia la atracción que representa Segovia para el turismo internacional.

L. F. PEÑALOSA

Siempre se enfoca el desarrollo como un enfrentamiento entre los valores tradicionales, culturales artísticos y la industria. No es eso, son todos esos valores y la industria contra unos intereses

particulares, que no me atrevería a llamar respetables (porque muchas veces no lo son).

Todos los valores van unidos; hacer una fábrica en medio de la ciudad es tan malo para la ciudad como para la fábrica. Lo que no es armonizable son unos intereses particulares y esos valores no respetados.

J. LOPEZ MIGUEL

Segovia, y en general todas las ciudades como ella, tienen dos enemigos fundamentales en lo que se refiere al deterioro de los valores históricos y monumentales. Son la ignorancia y la codicia. Hay que luchar contra ellos. Es humano tratar de revalorizar la propiedad privada y por supuesto loable, siempre que se consiga por unos medios lícitos; a la Administración le compete velar por esos valores en peligro.





SEGOVIA APARECE COMO UN NAVIO MOSTRANDO LA PROA DEL ALCAZAR QUE ROMPE LOS RIOS ERESMA Y CLAMORES.



# EN TORNO A LA CIUDAD DE SEGOVIA

José Antonio RUIZ HERNANDO

De la vivienda y la investigación de una ciudad surge en conocimiento y de este el amor, el respeto y la conservación. Esta investigación, para ser realmente fructífera, debe de analizar todos y cada uno de los testimonios conservados en los archivos o materializados en obras de arquitectura, pintura, escultura, orfebrería, etc. Por tanto el análisis del urbanismo de una ciudad, en un determinado siglo, cuando nunca se hizo un estudio completo, está sometido a grandes márgenes de error. El tiempo que llevo investigando sobre el desarrollo urbano de la ciudad de Segovia, mi tesis doctoral, me lo confirma: se puede desmenuzar e integrar, de un modo correcto, en el tiempo y en el espacio la más pequeña noticia sobre la vida y obra de Velázquez pero esto es imposible en una ciudad si no se la conoce desde sus orígenes a nuestros días, porque siendo como es, un organismo vivo, hacer estudios parciales es tanto como diseccionar los nervios del brazo y el cerebro de un hombre, sin tener en cuenta el otro brazo y el cerebro. En su integridad y sin mutilaciones; este es el método correcto. Por consiguiente, la visión que expondré sobre Segovia, únicamente será válida, en cierto modo, cuando la investigación haya llegado a su fin.

Se han realizado estudios sobre diversos temas de Segovia: históricos, artísticos, sociológicos, etc., de los que se deducen ciertos aspectos de su configuración urbana. Hasta ahora, salvo honrosas excepciones, se había considerado a la ciudad como receptáculo de hermosos edificios u obras artísticas, sin apreciar que por si misma tiene un alto valor de belleza, confundiendo la belleza de una ciudad con la belleza de las obras de arte que encierra. De aquí surgió un enorme peligro: ¿No teniendo una cúpula como la de San Pedro de Roma (clásico monumento en la definición de Argan) que valor posee un muro liso de adobe y madera sin retórica ninguna? La acepción estrecha y unilateral de este término ha servido para demoler notables obras artísticas y arqueológicas, ensanchar calles y crear perspectivas en ciudades y pueblos, que nada tienen que ver con Italia y su urbanismo renacentista o barroco, ni con el concepto de capitalidad. Se pasa por alto, con frecuencia, que las ciudades españolas, como resultado de la decantación de diversas culturas no son puramente occidentales, con todo lo que esto significa y que la implantación de un sistema ortogonal y rígido, tal y como se practica hoy día, traerá la pérdida de un tipo peculiar de urbanismo. Se olvida, igualmente, los dos factores esenciales: el hombre y el clima.

Antes de iniciar el análisis de la estructura urbana es necesario hacer una ligera referencia a la topografía sobre la que se asienta Segovia.

Contemplando su silueta desde lo alto de las peñas Grageras, aparece afirmada sobre una roca, avanzada del Sistema Central en las llanuras que, sin solución de continuidad, forman los campos de Castilla la Vieja, limitada por los barrancos del río Eresma y del arroyo Clamores y perfilándose sobre el horizonte azul de la Sierra de Guadarrama (Mujer Muerta, Peñalara, Siete Picos). La imagen tan repetida desde Colmenares, escritor segoviano del siglo XVII, de que Segovia es un navío, adquiere plena validez al superponer mentalmente las panorámicas que se divisan desde las peñas Grageras, cerro de La Piedad y altos del Parral.

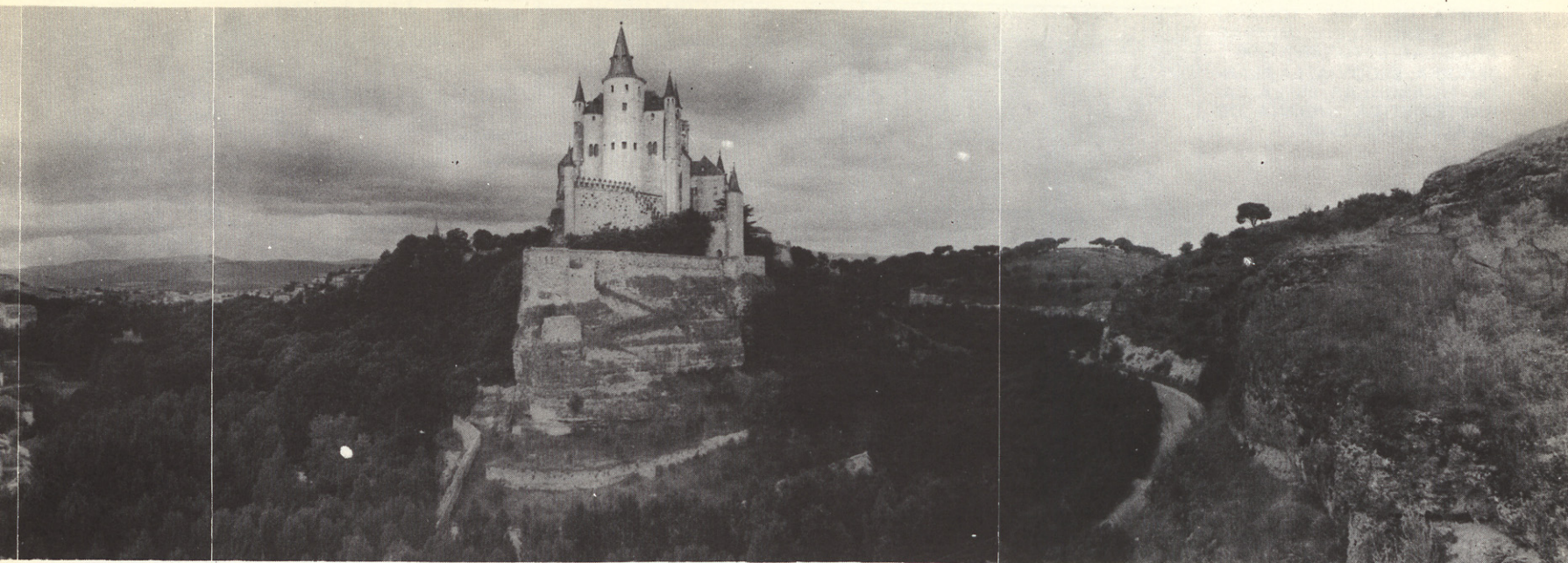
El suelo está constituido por una masa caliza en el recinto amurallado, arroyo Clamores y parte del río Eresma y formaciones graníticas en el cerro sobre el que se asientan los barrios del lado sur de la ciudad. El encuentro de la caliza con el granito se verifica a la altura de la Estación de Ferrocarril por su lado suroeste y en el paraje conocido como La Alameda, en el lecho del río Eresma, frontero al antiguo monasterio de San Vicente. Dos arroyuelos, el Alamillos, casi desaparecido, y el Ciguñuela incrementan el caudal del río Eresma.

## ¿CUANDO SURGIO SEGOVIA?

Los vestigios celtas parecen suponer una temprana población sometida posteriormente a la férula de Roma, de cuya presencia restan diversas inscripciones en lápidas y el Acueducto, monumento único y extraño, de cuya importancia, en todos los tiempos reconocida, es claro exponente el que se le tomara como símbolo de la ciudad. Hasta el presente no se han realizado excavaciones, único método válido de conocer la realidad, que pudieran alumbrarnos sobre la posible ciudad romana y sobre el por qué del Acueducto. Desde Roma hasta el siglo XII Segovia atraviesa un período de oscuridad tal, que las noticias son escasas, esporádicas e inciertas. Los testimonios de Colmenares y Garci Ruiz de Castro hay que tomarlos con infinitas precauciones.

Durante los siglos X y XI se produce el hecho histórico conocido con el nombre de Repoblación. Se ha interpretado el término yermo, aplicado al valle del Duero y por consiguiente a Segovia, como carente de vida, hasta que después de la conquista de Toledo, el año 1086, se repobló con gentes venidas del norte. Esto significa desconocer al hombre y la palabra yermo. Así en 1392 Enrique III, al hacer ciertas concesiones a la ciudad, dice "... la dicha çibdat esta yerma e mal poblada..." A fines del siglo XIV Segovia no esta vacía, esto es indudable ¿A que se refiere





pues el Rey? Sin duda a que la parte alta y amurallada no esta todo lo habitada que debiera: "...mal poblada...", con vida aletargada. El recinto amurallado es una parte, como veremos después, de Segovia, pero ¿y los valles? Parece ser que no, pues los reyes animaran constantemente a la población ribereña a abandonar sus hogares, donde el medio ecológico es más favorable, para habitar intramuros. Con toda seguridad las riberas del río Eresma, sobre todo, y del arroyo Clamores estuvieron en todo tiempo pobladas: ¿Qué le podía importar a un huertano la política del norte o del sur? Tampoco la roca la podemos imaginar como una pelada calva; cuando los estudios se hayan realizado de una manera sistemática y completa, posiblemente nos depararán sorpresas. En el Libro Viejo de Censos, del archivo de la catedral de Segovia, se menciona, a fines del siglo XIII, una iglesia con la advocación de San Gudumian, cuyo mozarabismo es patente. Al azar, en el documento de venta de una casa cien años después, se la menciona al deslindar la finca, como situada entre la iglesia de San Andrés y el Espolón. No he vuelto a encontrar otra noticia referente a ella, pero si la persistencia para el culto de un lugar sagrado es normal, podría haberse alzado en el lugar que después ocupó San Gregorio.

La documentación desde el siglo XII en adelante se va haciendo muy numerosa. Casi en su totalidad las siguientes noticias están extraídas del archivo catedralicio.

El primero que describe la ciudad es Abu Abd-Allah Muhammad Al Idrisi, geógrafo árabe del siglo XII, quien a propósito de Segovia dice: "...y desde ella (Avila) hacia Segovia hay cincuenta millas al Oriente. Segovia no es una ciudad (madinat), sino que está formada por muchas aldeas (quran) cercanas y tiene los edificios juntos unos a otros. En ella viven muchos hombres aptos para formar una escolta; todos ellos pertenecen a la caballería del rey, señor de Toledo. Son dueños de cosechas y yeguas; famosos en los combates por su resistencia en la lucha y fuertes en terrenos montañosos. Desde Segovia a Tudela hay cien millas entre Levante y Mediodía y desde Tudela a Zaragoza hay cincuenta millas. Este es el camino total desde Salamanca a Zaragoza..." Por "quran" se entiende una agrupación humana de carácter rudimentario. ¿Cómo se explica esto si hacia 1120 ya se citan en los documentos el Alcázar y la muralla ("oppidi et... muro qui respicit ad aquam..."), las parroquias de San Andrés, San Martín y San Miguel y el barrio de las Cononjías. El Idrisi o bien tomó las noticias de un escritor anterior o al compararla con las florecientes ciudades musulmanas la vió como un villorrio. Estos "quran" se reflejan en los mapas mediante siete puntos (Avila tiene ocho) frente al único del resto de las poblaciones españolas. Dato importantísimo por cuanto veremos que Segovia se componía de la "ciudad intramuros" y de los arrabales aislados entre sí y centrados en torno a su iglesia, como si de aldeas se tratase: San Lorenzo es todavía el mas perfecto exponente.

Pese al tan debatido problema sobre la cronología del románico segoviano, hemos de pensar que a fines del siglo XIII la ciudad presentaba la configuración que, en líneas generales, actualmente tiene. En ella

podemos distinguir: el recinto amurallado; los arrabales de las márgenes del Eresma y del Clamores, San Marcos, San Blas, San Gil, Santiago, Santa María de los Huertos, San Vicente, San Lorenzo, San Millán y San Clemente; los arrabales de la zona sur El Salvador, San Justo, Santa Eulalia, Santo Tomás y Santa Columba, que debido a su situación en un cerro de laderas suaves y terreno menos abrupto han sido, y son, los núcleos de expansión natural de Segovia y por consiguiente los más sometidos a cambios en su configuración, junto con el de San Millán y San Clemente.

En torno a 1500 se producen las siguientes alteraciones urbanas: a) las parroquias de San Blas, San Gil y Santiago, se van despoblando paulatinamente hasta quedar reducidas a San Marcos, trasladándose sus vecinos, tal vez, a los barrios de lado sur: b) la expulsión de los judíos originará la pérdida de un tipo peculiar de urbanismo y edificación y el surgimiento de un barrio, llamado desde entonces Barrionuevo; c) este barrio y parte de la Almuzara sufrirán otro cambio, poco tiempo después, al levantarse la nueva catedral; d) incremento por el auge de la industria pañera de los barrios de Santa Eulalia y El Salvador.

Por estas fechas el italiano Navagiero calcula la población de Segovia en cinco mil vecinos. Cien años después (Memorial de Damián de Olivares) trabajaban en el laboreo de las lanas 34.189 personas (cito a Ponz).

Con la riqueza viene un ansia de embellecer los templos románicos, el gótico apenas existe, cubriéndose paredes y bóvedas con suntuosas decoraciones barrocas en yeso. Se tallan magníficos retablos dorados y edificados los últimos conventos. El número de iglesias, conventos y monasterios llega a ser excesivo, ocupando buena parte del suelo de la ciudad. Pero el declive económico está cercano y puede afirmarse que desde el siglo XVIII a nuestros días la actividad constructiva es casi nula.

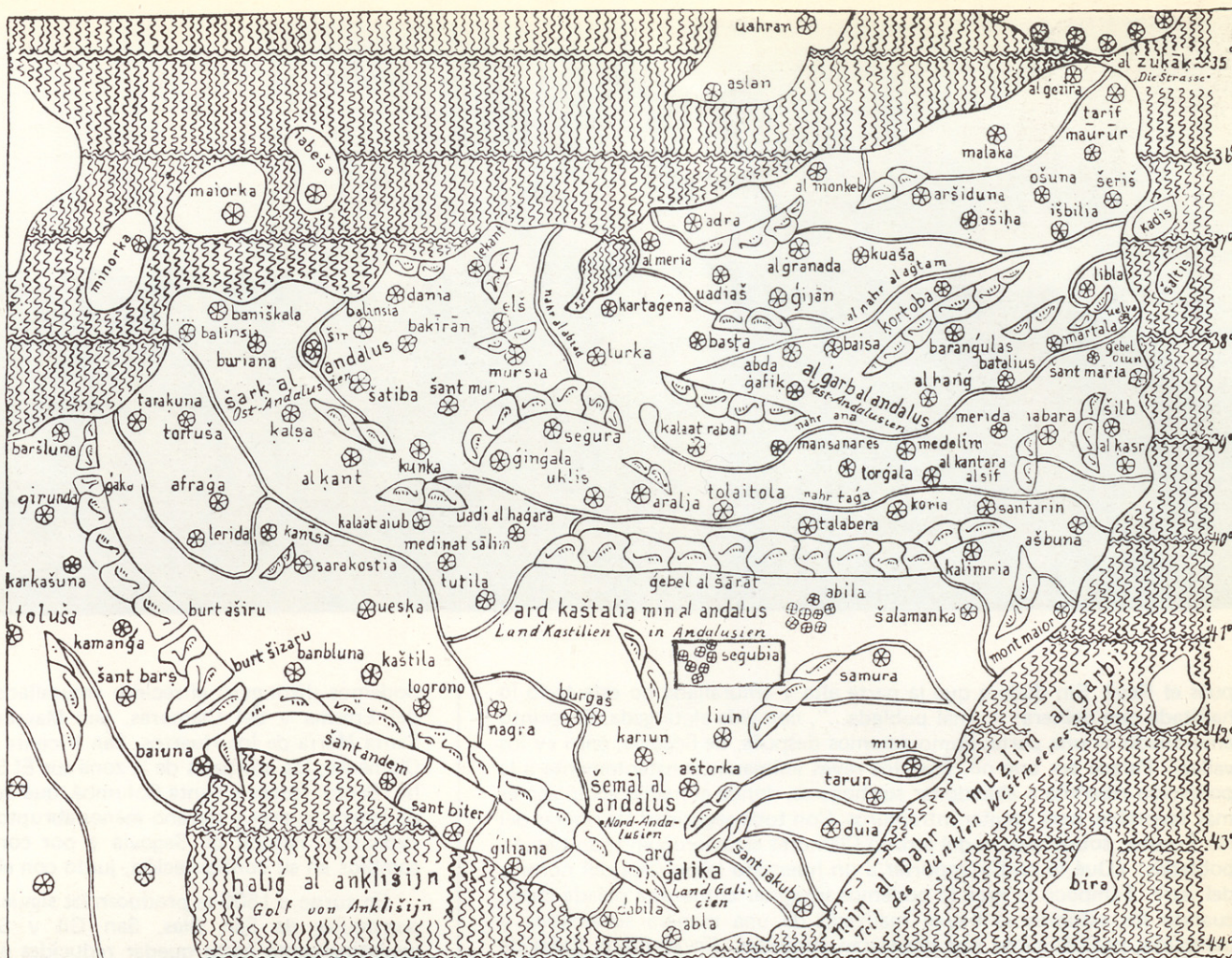
A fines del siglo XVIII Antonio Ponz suministra los siguientes datos: dos mil vecinos "algo menos de diez mil personas", veinticinco parroquias y veintiun conventos y no deja de notar que el valle, del río Eresma, es frondoso, prueba evidente de que van desapareciendo los molinos del barrio de San Marcos. La decadencia continúa, pese a algunos esfuerzos aislados por revitalizar la industria y cuando Quadrado la visita a fines del siglo XIX la contempla hundida económicamente pero intacta en su belleza.

Durante los últimos años de este siglo y principios del actual se operan otros cambios en la fisonomía urbana. Las dependencias militares ocupan casonas y conventos, destruyéndolos y conservándolos a un tiempo. El Ayuntamiento se propone modernizar la ciudad y del brazo de los adelantos técnicos en higiene e iluminación viene la piqueta demoledora. Como la ciudad se ahoga, pese a tanto jardín interno, decide derribar puertas, conventos e iglesias y convertir su solar en alegres jardines, que en su día servirán de estacionamiento de automóviles.

Entre los aspectos urbanos de la ciudad, sometidos a una futura revisión, quiero destacar los siguientes:



CARTA DE IDRISI TOMADO DEL LIBRO KLEIN. MAPPAE ARABICAE. STTUGART 1298. SEGUBIA. SEGOVIA. LA PLANTA TRIANGULAR ES LA CARACTERISTICA URBANA DE LA ACTUAL CIUDAD.



## LA SEGOVIA CRISTIANA

Las Canonjías. Conocido antiguamente como "La Clastra" era el barrio habitado por los canónigos de la catedral de Santa María, situada entre éste y el Alcázar, a la cual el Consejo cedió el terreno antes de 1122. Se extiende desde la Iglesia de San Andrés hasta el Alcázar y desde la puerta de Santiago hasta el Espolón (hoy matadero municipal). La catedral fue destruida durante la guerra de las Comunidades, trasladándose a su actual asentamiento, y en 1570 se demolieron, para dar cabida al cortejo real en las bodas de Felipe II con Ana de Austria, dos de los tres arcos que aislaban el barrio del resto de la población, sin embargo los canónigos siguieron habitándolo hasta entrado el siglo XIX.

El barrio destaca por tres valores fundamentales: peculiar posición dentro de la ciudad, con una organización singular, derecho de asilo e inviolabilidad y alto valor estratégico al estar cerrado y frente al Alcázar; como conjunto de viviendas de estilo románico conservadas casi en su integridad, ya que al no ser propiedad privada nunca fueron sometidas a grandes reformas; moderna concepción y distribución del espacio. Todas las casas, dos plantas tienen un jardín a sus espaldas y un patio interior que se comunican con los jardines y patios de las casas colindantes, de tal forma que el espacio abierto se amplía y la luz y las condiciones higiénicas son mayores.

## LA SEGOVIA ARABE Y LA JUDIA

La Almuzara y la Judería. Sobre los árabes segovianos apenas se ha tratado, parece como si nunca hubieran existido. En 1325 habita en la parroquia de San Miguel "Gibe moro", en 1353, y en el mismo lugar, en unas casas del cabildo catedral, Mahomat hijo de Don Haçay; en 1443 Hazan, en la calle de Escuderos; en 1473, se cita como antiguo poseedor de unas casas y tenería en La Puente Castellana, a Abraham Trancas.

Torres Balbas, al estudiar las almuzaras, dice: "Una almuzara excepcional por su situación intramuros se cita en Segovia...". Ya en 1383 se conoce como calle y barrio de la Almuzara, el terreno comprendido entre la Plaza Mayor y la iglesia de San Andrés. En ella se ubican el Corral de la Poca y el Corral de los Moros, encerrado actualmente dentro de la clau-

sura de las Carmelitas Descalzas, lugar donde habría que situar la mezquita y a cuyo tenor es importante recordar que el único capitel árabe hallado en Segovia, lo fue en una casa de la Canongía Nueva.

Este típico sistema de habitación musulmana, el corral, tuvo amplio desarrollo en la ciudad. Citaré los siguientes: Corral de los Leones (San Martín); Corral Cercado (Calle de Escuderos); Corral de Granadilla (Barriónuevo, "que agora es huerto" siglo XVI); Corral del Colodrillo (con arco y puerta para cerrarle y pozo, conocido como Corral de Andrés Chico en 1550 y de Pedro Chico en 1608, en el Vallejo); Corral del Vainero (San Miguel); Corral del Gorgollón (El Espolón); Corral de la Plata; todos intramuros y el Corral de Hortega (San Millán).

También se mencionan numerosas calles sin salida y cobertizos entre los que destaca el de la Almuzara, actualmente frente al Enlosado de la catedral.

En 1435 se menciona el "fonsario de los moros", en el paraje conocido como La Dehesa. A partir del siglo XVI se cita "la calle que dicen de los cavallares que fue morería" en el barrio de San Millán.

Por lo que respecta a la aljama el P. Fita publicó un importante trabajo. Todavía hoy se conocen con los nombres de Judería Nueva y Judería Vieja, dos calles comprendidas entre el lienzo sur de la muralla y la catedral. Sin duda habitaron por toda la ciudad y hay motivos para pensar que, a pesar de las leyes de 1421, nunca se encerraron en un barrio y que convivieron con el resto de los segovianos hasta 1492, por lo menos, aunque en este año muchos hebreos vendan sus casas: "...casa que eran de Simuel Arenales i por detras (está deslindado una propiedad) casas que eran de Isac Alboer...". La lista de algunos judíos que cito a continuación es de por sí bastante expresiva: Don Yuçaf, vende en 1339 una huerta situada entre San Vicente y Santa María de los Huertos; Yago Caragoçi "físico", habita en la calle de Escuderos en 1362; Cag "judío amelamet" poseía por estos años una tienda en los Alatares (San Miguel); Cag Abudacham, habitaba en 1370 en San Esteban; Habibe de Vidas tejedor en 1409 en La Puente Castellana (actual parroquia de San Marcos); Don Jaco de Cuellar y Samuel de Vidas, en 1417, son vecinos de la calle de Rehoyo (San Miguel); en 1428 el cabildo catedral da en censo a unos judíos unas casas en San Miguel; Juda Abenatar, residente en San Miguel en 1449; Salomón Galfon en 1460 poseía una casa y tenería en



La Puente Castellana; Abraan Caro, hijo de Jaco Caro, vive en la "Judería" en 1464.

A parte de las dos sinagogas conocidas, la que después se transformaría en iglesia del convento de Corpus Christi y la que existió en el actual solar de la plazuela de la Merced, junto a la que se encontraba la carnicería de los judíos, se cita una tercera, en 1410, conocida como la "sinagoga de Burgos" en la calle Escuderos. Otro dato de interés es la mención, al hablar de los linderos de una casa en 1364, de "el almidras de los judíos" es decir; la escuela donde se enseñaba el Talmud, situada en los límites del barrio de San Martín con San Miguel.

Sería necesario hacer una excavación cuidadosa en todo el cementerio judío, que ayudaría al esclarecimiento de muchos problemas sin resolver.

## LOS ESPACIOS ABIERTOS

Lewis Mumford hizo notar que la ciudad medieval no presentaba un caserío tan apiñado como vulgarmente se cree. Persisten en Segovia numerosos jardines y huertecillos que la definen como una ciudad abierta y risueña. Las márgenes del Eresma y del Clamores, es natural, siempre han estado cultivadas pero dentro del recinto amurallado se citan, en todo tiempo, huertas, casas con huertos e incluso tierras y cercas. Huertas había en San Juan de los Caballeros en 1340, en 1505 en el Vallejo, en 1512 en Barrionuevo, en 1524 en Santa Clara, otra en el Vallejo en 1571 que se menciona de nuevo en 1680. Tierras y cercas en 1425 en San Pedro de los Picos. Hoy, cuando tanto valor se le concede a estos espacios verdes, se construye en ellos, por lucro desmedido, olvidando su doble función de pulmón y ornato.

## UN NUEVO CONCEPTO DEL ESPACIO

La Plaza Mayor y la Catedral. Además la ciudad contaba con gran número de plazuelas que si pequeñas muchas de ellas, no hay que olvidar que los edificios tampoco eran elevados. Las tres y cuatro plantas solo se dieron en la Plaza Mayor y calle Real, donde el dinero sobrepasó cualquier otra consideración.

En 1525 se inicia la construcción de la nueva catedral, para ello se adquirió el solar de Santa Clara y numerosas casas de la Almuzara y Barrionuevo. El ábside ocupa una lado de la plaza, en cuyo centro y hasta 1532 estuvo la iglesia de San Miguel. Del espacio resultante de la plaza Chica "donde está la picota", el solar de San Miguel y la plaza del mismo nombre surgió la actual Plaza Mayor, primer intento de dotar a la ciudad de un gran espacio libre. Los aires renacentistas soplan sobre Segovia ya que el cabildo catedral compra casas y las derriba para mayor "ornato" de la catedral y no se duda en dejar una lonja ante la fachada principal, a instancias de la ciudad y concejo, porque de este modo "quedará un hermoso sitio para entrada y paseo de la dicha iglesia que la autorizara mucho e quedara la mas vistosa entrada, que tiene la yglesia en toda España". Esto acontece entre 1587 y 1590. El resultado fue el gran espacio conocido como "El Enlosado", ordenación prebarroca antepuesta a la fachada de una catedral gótica cuando aún se construía esta. Se trata por consiguiente de un edificio gótico razonado con mentalidad renacentista. Solamente el lado del ábside, tan cercano a las casas de la calle de San Frutos, conserva el ambiente gótico. Visto en planta el Enlosado, la catedral y la Plaza Mayor forman una "L" invertida, en cuyo ángulo se levanta la capilla mayor.

CALLE GASCOS DESAPARECIDA AL INICIARSE EL PROYECTO DE CONSTRUCCION DE LA PLAZA ORIENTAL. ES UNA DE LAS CALLES QUE SE MENCIONAN DESDE MAS ANTIGUO EN LOS DOCUMENTOS. SEGUN LA TRADICION EN ELLA SE ESTABLECIERON LOS GASCONES.





## EL COMERCIO Y LA INDUSTRIA

El comercio se polarizó, todavía hoy, en torno a dos puntos: el "açogue mayor", después plaza de San Miguel y desde mediados del siglo XVI Plaza Mayor; y el "açoguechico" a extramuros, hoy Azoguejo. Ambos se unen por una vía siempre concurrida, la calle Real.

En torno a la Plaza Mayor se disponían multitud de tiendas de todo género, puestos de carne, pescado, especias, aceite, jabón, pan, azúcar, vino, etc. Por su condición de mercado permanente, lo que hoy se denomina industria hotelera estaba muy desarrollada; Mesón del Aceite, de la Fruta, del Toro, de los Peces, de la Trucha, de la Miel, de la Cilla después el célebre Mesón Grande, etcétera.

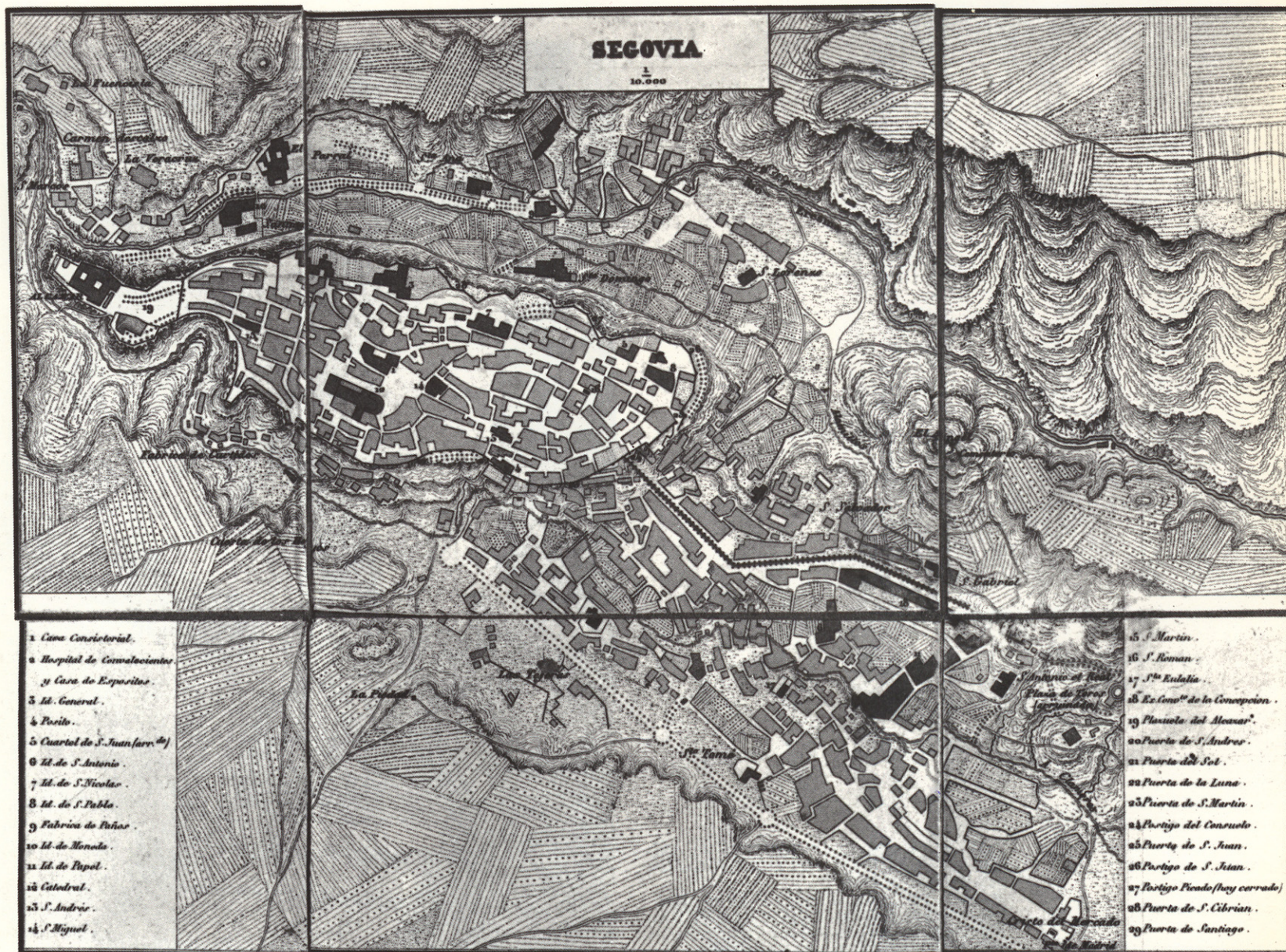
A lo largo de la calle Real las tiendas ofrecían los productos industriales y artesanos. En el Azoguejo se celebraban los mercados periódicos, lo que no evita el que existieran tiendas y una actividad diaria, mayor aún si cabe que en la Plaza Mayor.

La industria, en rasgos generales, se localizaba en los valles de los ríos y en los arrabales del lado sur. Se mencionan azeñas, molinos harineros y de pan, batanes y tenerías, en el río Eresma. Entre ellos merece especial mención el molino de los Señores, que desde 1122 permanece en pie. Las tenerías, en su mayor parte, aprovecharan el agua del arroyo Clamores. El laboreo de las lanas, principal riqueza de Segovia, se concentró en los barrios de Santa Eulalia y el Salvador, aunque no faltasen por otros sitios de la ciudad, utilizaban el caudal del Acueducto, al que se puede juzgar un tercer río.

No voy a tratar ahora de otros muchos e importantes temas: la higiene, los extranjeros, la policía urbana, los arrabales, la agricultura, etc por falta de espacio y de documentación.

En manos de los segovianos, principalmente de los arquitectos, urbanistas y constructores, queda la ciudad que ha de ser respetada por lo que representa y por las lecciones que puede suministrarlos.

PLANO DE SEGOVIA POR COELLO Y MADON





# INTRODUCCION AL ANALISIS DE LA FORMA URBANA DEL AREA DE SEGOVIA

## PRESENTACION

Este estudio tiene como objeto indagar sobre el carácter formal del área urbana de Segovia, y su grado de incidencia al determinar una estructura formal urbana, clara y legible, considerando su capacidad de transformación y su futuro crecimiento.

Se ha pretendido abordar el análisis de una ciudad Centro Histórico, no quedándonos simplemente en un análisis descriptivo de las características formales de su arquitectura, ni tampoco encarar la problemática de la introducción de formas nuevas en estructuras antiguas; sino en considerar el problema de la ciudad y su estructura en conjunto.

Pensemos que una ciudad Centro Histórico, no es una ciudad con "una necrópolis de formas interesantes" (De Carlo), totalmente desconectada del resto y donde la pérdida de significado en los edificios y la degradación de la calidad arquitectónica del conjunto hacen necesario la práctica de una disección y momificación para mostrar una estructura edilicia que ha perdido totalmente el significado, la razón que la hizo nacer, dándole una nueva función, la de museo.

Una ciudad tiene, en primer lugar, que cumplimentar su objetivo de Centro Social. El interés de la ciudad, es el interés de sus habitantes y la actividad es la clave de su ordenación y organización. Pero en una ciudad con un elevado interés ambiental e histórico, siempre ha de existir una preocupación de mostrar y conservar esos testimonios de culturas precedentes, sin que las nuevas estructuras edilicias que nazcan, fruto de la expansión y progreso de la ciudad, supongan un enfrentamiento o conflicto con esas muestras monumentales de arquitectura que enriquecen y valoran toda la escena urbana.

El encarar el problema de la forma urbana va encaminado a facilitar la percepción de la ciudad en su total dimensión, no reduciéndonos a calles, o a elementos, sino observando la relación que existe entre el objeto y el observador, analizando su significado con toda la vertiente semántica, afectiva, etc. "Hay una forma reciente de observar el diseño urbano, que tendrá un impacto considerable, trasladando la estética del planteamiento urbano más allá de la consideración arquitectónica de grupos de edificios al tratamiento de la forma urbana como tal" (W. Alonso).

El intentar abordar el estudio de la estructura urbana en su conjunto va unido al deseo de ordenarla para facilitar su percepción. "A una persona que se mueve a través de una ciudad hay que darle una serie de pistas visuales y explicaciones de dónde se halla y hacia donde va, de cuales son los lugares que le rodean y las interrelaciones entre unos y otros" (W. Alonso).

Ello no ha de conducirnos a la búsqueda de una estructura simple, porque por reducir el input sensorial a bajos niveles se llega a una falta de interés en nuestro ambiente.

"Hay campos visuales aborrecidos por el exceso de simplicidad o por la

caótica complejidad que muestran" (A. Rapport, R. Kantor). La definición de la tasa perceptual óptima entre la monotonía y el caos es algo que debe ser urgentemente estudiado.

Las relaciones contradictorias expresan tensión y dan vitalidad. Nuestras ciudades no pueden ser un cúmulo de estructuras homogéneas conjuntadas, "la homogeneidad conduce a la monotonía por carecer de dirección" (A. Rapport, R. Kantor).

"Me gusta la complejidad y la contradicción en la arquitectura, no la incoherencia o la arbitrariedad de una arquitectura incompetente, ni tampoco la abigarrada complicación de lo pintoresco. Hablo de una materia más amplia y sólida: una especie de complejidad y contradicción basada en la necesidad de considerar la riqueza y la experiencia dentro de los límites del medio" (R. Venturi).

Ante esta perspectiva, se ha intentado una aproximación al estudio de una estructura urbana de una ciudad Centro Histórico, en la que el aspecto perceptivo del análisis ha sido prioritario al puro análisis físico de la estructura.

Los urbanistas italianos Bisolqui y Renna en su estudio sobre "diseño urbano del area napolitana" presentan una interesante metodología, aunque no concreta, que ha servido de base a este estudio.

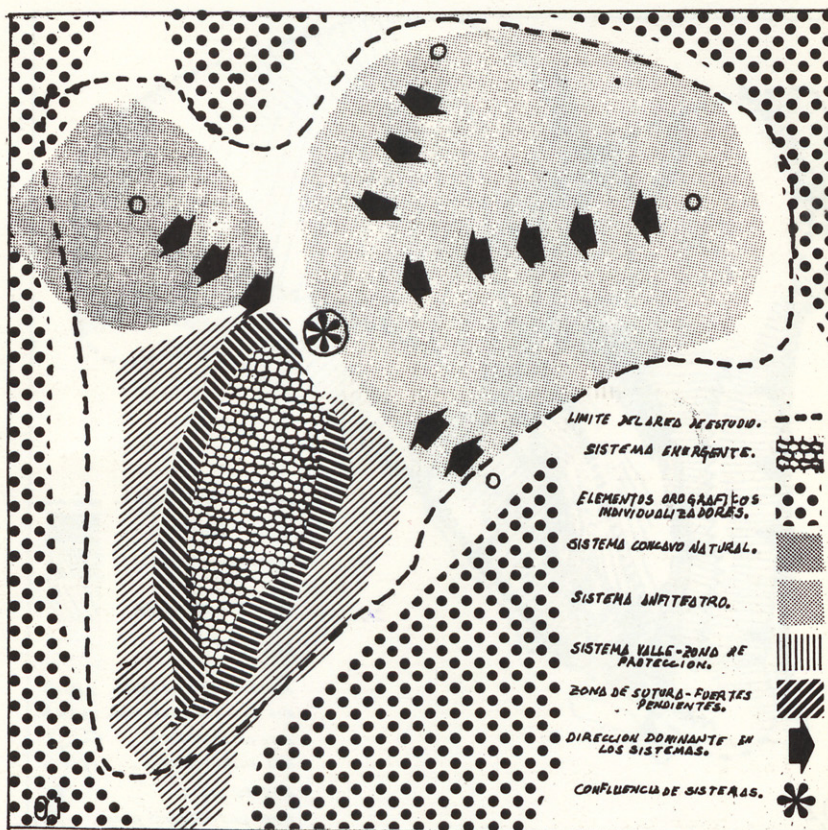
## BASES DE ACTUACION

Consiste el estudio en cuestión en un sondeo sobre la morfología de la ciudad, haciendo una valoración de tipologías existentes y analizando el valor de la estructura edilicia, junto con el paisaje de la ciudad en su conjunto.

Sobre la conexión entre estas diversas disciplinas vemos como "la morfología urbana (estudio de la forma de la ciudad) y la tipología constructiva (estudio de los diversos tipos de construcción) analizan órdenes de cosas homogéneas" (A. Rossi).

Sabemos pues que entre estos dos órdenes existe una relación y, por lo tanto, de su análisis se llegará a resultados interesantes.

- \*INDIVIDUALIZACION DEL AREA DE ESTUDIO
- \*ELEMENTOS CONSTITUTIVOS DE LAS CONDICIONES DEL CONTORNO





Hay que aclarar que el "estudio de la morfología urbana no es la descripción de las formas diferentes de la ciudad, sino que la descripción es el método de esta disciplina" (A. Rossi).

Un papel muy importante en este estudio es el desarrollado por el paisaje urbano, entendido como la estructura formal del territorio, y uno de los componentes de este paisaje, la orografía, ha sido estudiada de forma singular.

La naturaleza ha sido considerada como una forma orgánica, como un sistema semántico, superando una visión objetiva. Supone, pues, un sistema de solicitud que condiciona y coopera, junto con el símbolo arquitectónico asentado sobre ella, entrando a tomar parte de un sistema más amplio.

En estos términos se ha procurado proceder examinando la realidad no sólo como lo simplemente presentado sino buscando una realidad más amplia y rica sugerida por el encuentro ambiente natural-persistencia edilicia.

## EL MODELO

Como se ha indicado ya, se ha buscado un "análisis totalizador de la realidad", intentando contemplar toda la complejidad e interdependencia de los fenómenos urbanos, luchando por encontrar una sistemática integradora de todas las relaciones estructurales.

"Desde la superación crítica del método racionalista del análisis de una ciudad por sus funciones, se reconoce que es el sistema de relaciones entre estas funciones urbanas el que define y configura la ciudad". (G. De Carlo).

Existe, sin embargo, una positiva dificultad de establecer una metodología concreta. "El análisis de esta realidad ha sido abordado en múltiples planos, ya culturales, ya disciplinares, sin preocupación del riesgo de eclecticismo o heterogeneidad metodológica que se pudiera presentar. Convencidos del carácter de primera aproximación del estudio y dado el

estado de embrionalidad del desarrollo de los estudios en este sector". (Bisogni y Renna).

Se ve la necesidad de crear y ordenar un modelo que pudiera asumir la responsabilidad de guiar una búsqueda de estas relaciones. Un modelo "es una representación formal de ciertos fenómenos a través de un lenguaje simbólico, partiendo de un conjunto de hipótesis". (M. Solá Morales).

El análisis aquí presentado se ha desarrollado a través del estudio de tres estructuras: la orografía, la tipología y la trama viaria.

## OROGRAFIA

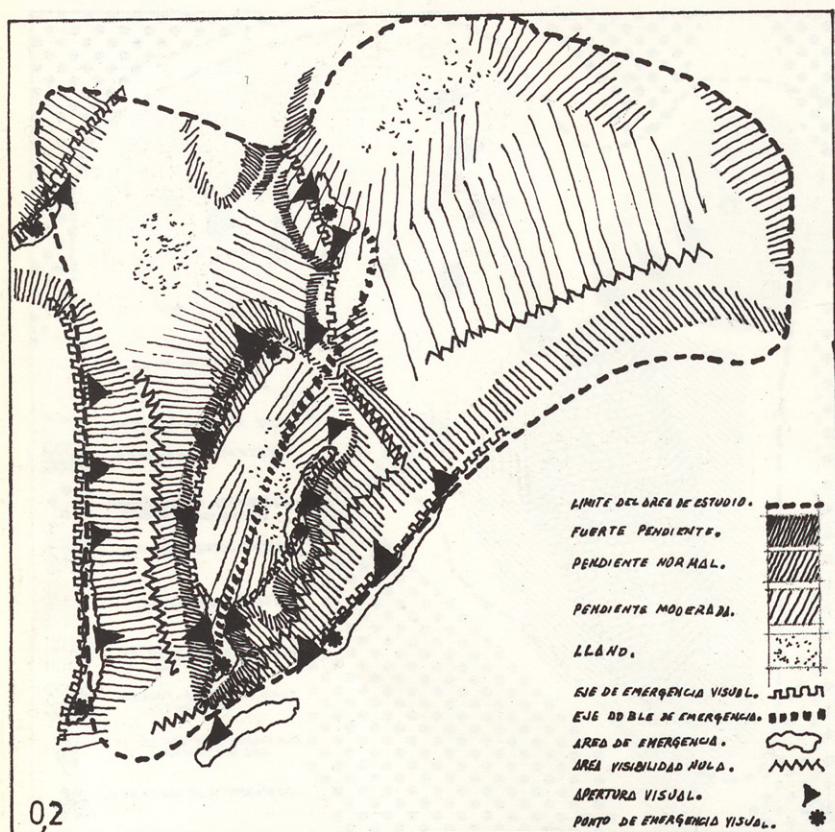
Se ha observado un elevado interés en este análisis e incluso la necesidad de un estudio de la estructura orográfica como base indispensable de orientación en el diseño urbano.

Se ha realizado una primera definición del área de estudio, observando elementos orográficos individualizadores, y analizando las condiciones de los elementos constitutivos del área definida. El no incluir en el área de estudio zonas dominadas visualmente desde el recinto amurallado no es por imponer una sutura entre estos sistemas y el resto de la ciudad, ni tampoco por no considerarlas integradas en el área segoviana, puede tener un papel muy importante en el futuro de la ciudad. La exclusión ha sido por restringir el estudio exclusivamente a la ciudad ya existente.

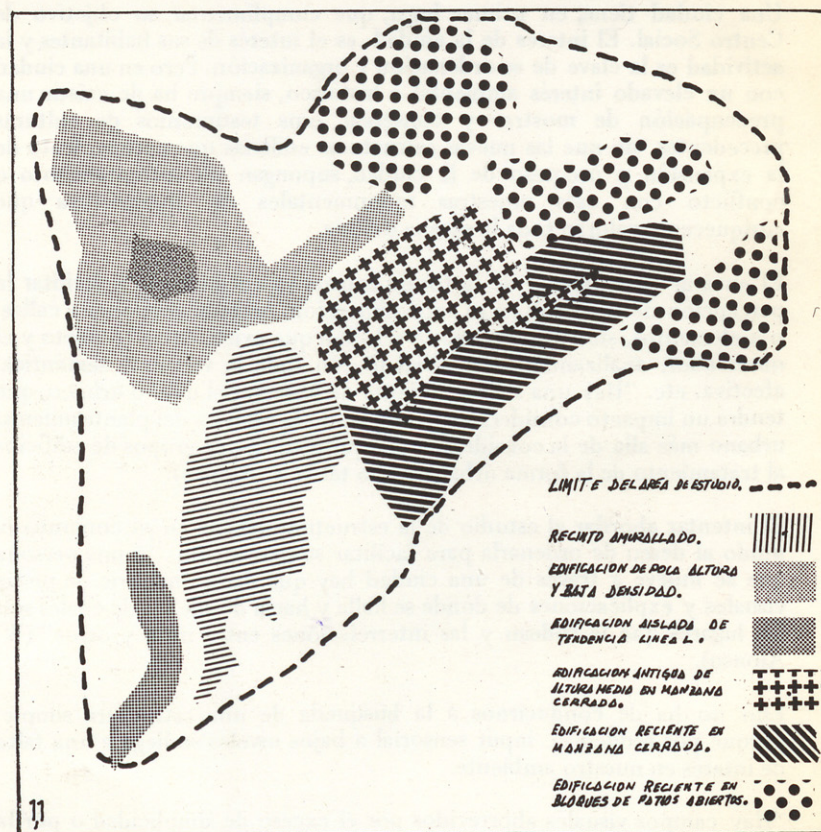
La distinción de zonas de igual pendiente y la connotación de áreas, ejes y puntos de emergencia, presenta en sí una potencialidad formal y una base para el establecimiento de relaciones formales entre las diferentes partes de la ciudad.

Lo comprometido del sistema orográfico en el área segoviana, condiciona e individualiza en un sistema concreto y diferenciado el recinto amurallado. El Azoguejo, como plaza y el Acueducto, como elemento formal, ocupan el centro de confluencia de tres componentes orográficos diferenciados, sobre los que se asienta la estructura edilicia de la ciudad.

ANÁLISIS GENERAL DE LA ESTRUCTURA OROGRAFICA



TIPOLOGIAS





# ESTRUCTURA EDILICIA

## TIPOLOGIA, TRAMA VIARIA

El método de este análisis se ha desarrollado, en cierto sentido, sin tener en cuenta la estructura orográfica, pudiendo comprobar posteriormente el grado de interacción de ambos sistemas.

La estructura edilicia viene fuertemente condicionada por la orografía, tanto en escala espacial, como en dimensión y articulación. Incluso se puede apreciar que el futuro formal de la ciudad no puede prescindir de la orografía. Sólo un salto cualitativo de los niveles tipológicos y tecnológicos de la construcción (macroestructuras espaciales metabolistas) podrá romper la fuerte interacción de ambos sistemas.

## TIPOLOGIA

Se puede resumir el carácter del tejido analizado como la conjunción de pequeños sistemas unitarios fuertemente definidos.

En estos sistemas se observan elementos tipológicamente actuales añadidos al tejido por sustitución, o por adición al primitivo diseño, que intenten la difícil búsqueda de un diseño más unitario. El carácter general del diseño se mueve unas veces marcando fuertemente la función normal de la tipología, otras preservando ante todo el respeto a la trama viaria.

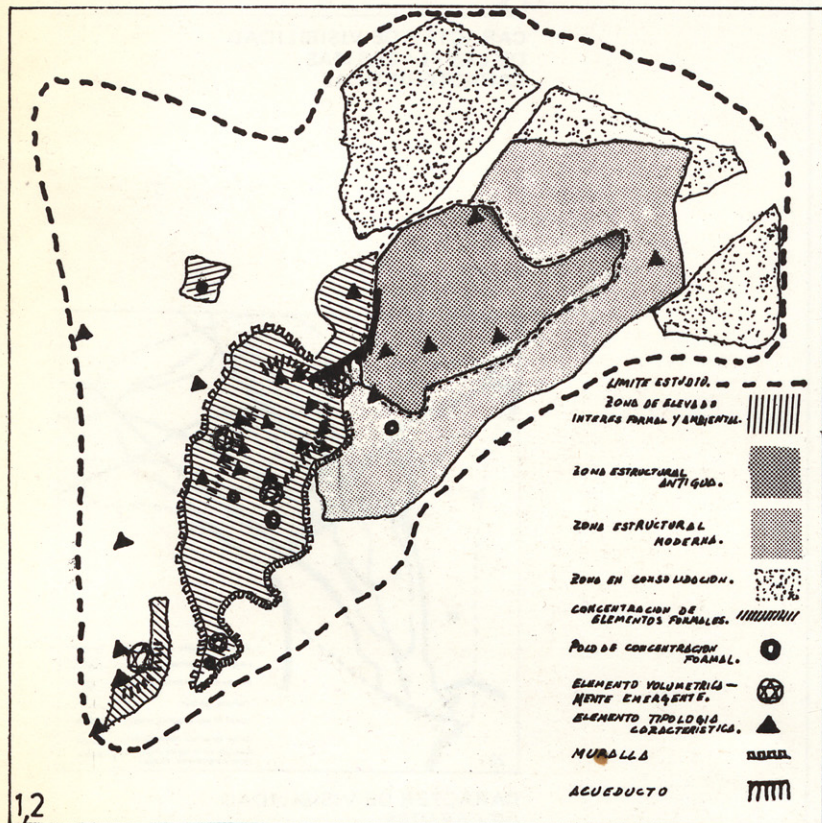
En las nuevas zonas de expansión de la ciudad se nota una total ausencia de consideración al carácter y la forma de la ciudad, presentando una tipología que supone un fuerte salto en relación al tejido ya existente, incluso una ruptura con el carácter que el sistema orográfico presenta.

Considero necesario una más acusada relación entre el tejido más cualificado y una búsqueda formal de las componentes orográficas y tipológicas, encaminada hacia un diseño urbano más unitario, en especial en las zonas de expansión, que valore la forma de la ciudad y no anule su interés.

El análisis de la dinámica de transformación del tejido urbano presenta gran interés.

En el continuo urbano existen, en nuestra opinión, tres niveles

TIPOLOGIAS EMERGENTES Y EDIFICIOS SINGULARES



característicos de dinámica morfológica: el más lento y específico correspondiente al tejido más antiguo, función de la persistencia del diseño implantado, el más rápido propio de las zonas más modernas, función de la estabilización formal que este tejido tiende a encontrar. Observamos una especialización formal que crea un elemento contradictorio respecto a la dinámica morfológica. Y la zona mixta caracterizada por la competencia de los dos niveles ya expuestos, y donde el fenómeno de obsolescencia está significativamente presente.

## LA TRAMA VIARIA

Concurren en este análisis diversos factores anteriormente estudiados, por ser desde los elementos de la trama viaria desde donde generalmente percibimos la ciudad.

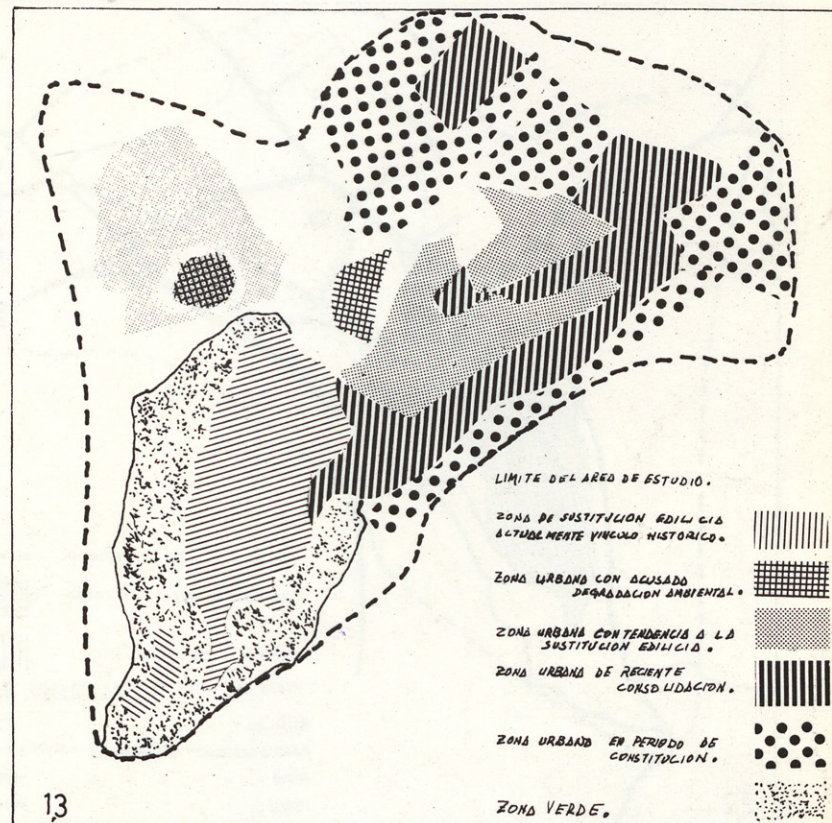
El sistema viario responde en su constitución a la formación de la ciudad. Existe una variada tipología de formas: malla conectada en el recinto amurallado, radiocéntrica en el barrio de San Lorenzo, lineal en zonas como El Valle del Eresma, rectilínea en el Ensanche, etcétera.

Existen vías que constituyen sendas fuertemente definidas, por concentración de actividad, por características espaciales, por proximidad a rasgos típicos, etc. Sin embargo cualidades como dirección, origen, destino, conocimiento de posición, no están muy acusadas.

La forma y proporción de vías en zonas como el recinto amurallado, denotan una vocación expresa de caminos peatonales típicos con elevado interés visual para el peatón, no así para el automovilista. También se observan vías que, al proporcionar vistas panorámicas, deberían ser protegidas como sendas interesantes. La interconexión de las diversas partes de la ciudad acentuando el carácter de vías y nodos procuraría una articulación más coherente de todo el tejido.

Parece aconsejable una interpretación más fiel de la vocación propia de la trama viaria, intentando, por medio de estudios de directrices de máxima fricción visual y tráfico, un diseño más orgánico. La reestructuración de un tejido urbano que conecte los diferentes sistemas homogéneos puede crear áreas de variación formal constituidas por zonas tipológicamente degradadas en donde esta reestructuración pudiera ser fácilmente alcanzada.

POTENCIALIDAD Y DINAMICA DE TRANSFORMACION DEL USO DEL SUELO





## EL RECINTO AMURALLADO

El papel que el recinto amurallado asume en la estructura general del área segoviana presenta una problemática de especial interés.

El recinto amurallado constituye un elemento fundamental de la estructura formal territorial. Presenta un carácter emergente visual que le hace todavía más rico y complejo.

Se denota un diseño espontáneo que no ha podido expandirse por circunstancias orográficas y que acentúa la condición de límite de su particular tipología. Al primitivo diseño se le han adicionado una sucesiva estratificación tipológica que, con un extremado respeto al diseño, ha determinado el carácter anelástico del conjunto.

Se propone por tanto el difícil problema de tratar de incorporar el recinto amurallado a la dimensión que le es propia, buscando la forma de coligarlo con la estructura espacial del territorio.

La posibilidad de actuación en las zonas frontera del Centro Histórico podrían tener la capacidad de superar este límite orográfico, instituyendo un complejo escénico urbano que sea un estímulo para crear una zona con un papel tipológico espacial muy concreto, utilizando la capacidad de diseño espontáneo y regulándolo convenientemente. Creando una zona de unión a base de un tratamiento de estas zonas, realizando elementos como la muralla y proporcionando espacios para el peatón, espacios de relación y recreo, culturales, etcétera.

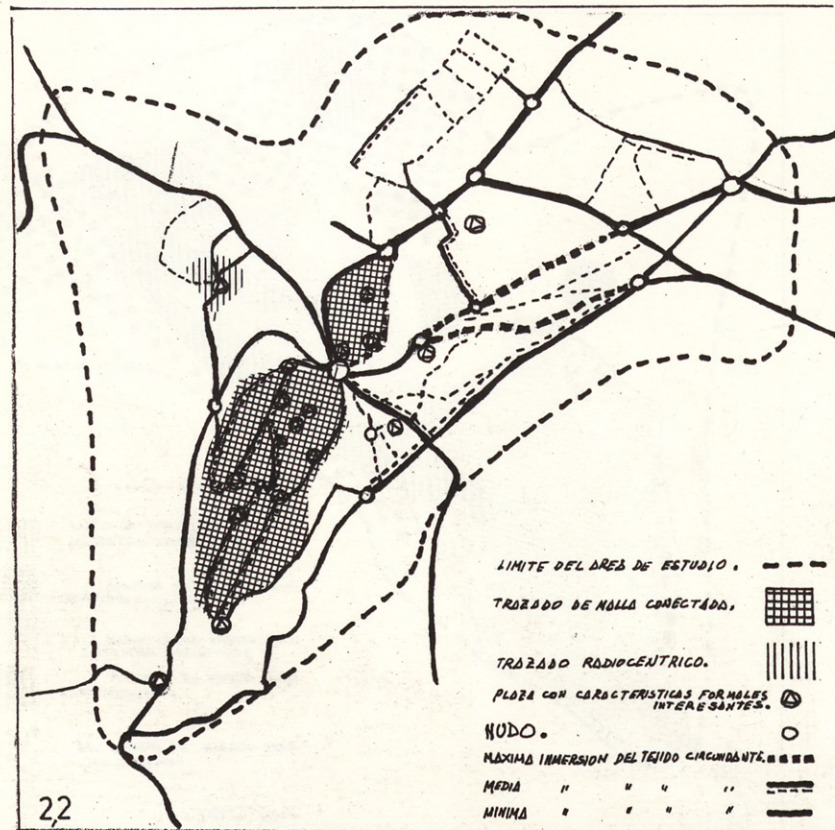
Parece oportuno citar aquí algunos de los objetivos que en el Plan Regulador para el Centro Histórico de Urbino, de G. De Carlo, presidieron su desarrollo:

Restablecer el interés del tráfico en el territorio circundante. Producir una situación favorecedora del establecimiento, en el Centro Histórico, de actividades apropiadas.

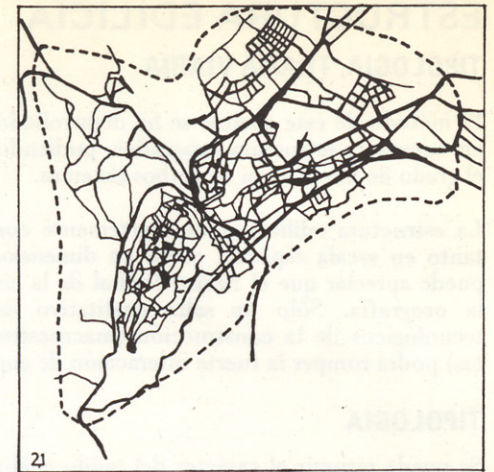
Reconstruir y remodelar la estructura y las dotaciones en el ámbito próximo.

Extirpar las causas y consecuencias de la segregación.

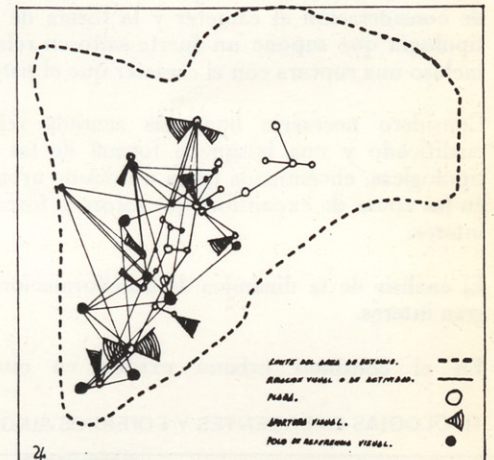
### ELEMENTOS MAS SIGNIFICATIVOS DE LA TRAMA VIARIA



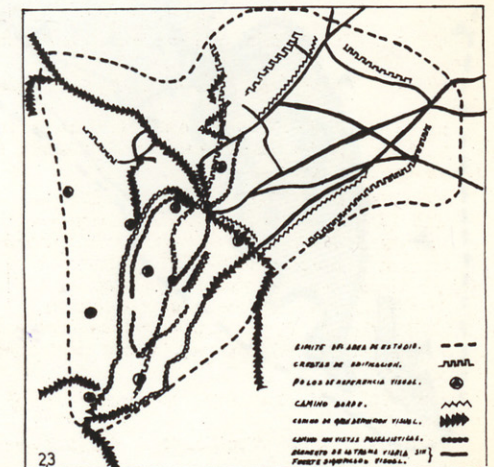
22



TRAMA VIARIA



CARACTER DE VISIBILIDAD DE LAS PLAZAS MAS CARACTERISTICAS



CARACTER DE VISIBILIDAD DE LAS VIAS



Integrar el Patrimonio Artístico, Histórico, Arquitectónico y Paisajístico en el contexto social y económico del territorio, dándole un papel activo y transformándolo en un estímulo para el desarrollo.

Es evidente como la principal preocupación no es el sanear ciertos edificios, o el imponer una determinada tipología constructiva, sino el devolver a la ciudad una parte que le es necesaria y vital, contemplando el auténtico significado de la ciudad. "En realidad las ciudades son puestos de mando" (Le Corbusier).

"La ciudad favorece el arte, es arte ella misma" (L. Mumfort).

"La belleza de una ciudad, la forma de su arte viene dado precisamente por la contradicción existente entre el asunto inicial (el motivo por el cual surge el monumento) y la realidad, continuamente cambiante de la utilización de tal herencia". (C. Aymonimo).

## CONSIDERACIONES ULTIMAS

En este estudio se escapan aspectos de especial interés en la consideración integral de la ciudad. Por una parte todo el campo de relaciones entre forma física y organización de la actividad, que supone en sí un panorama de observación e investigación, que en el área segoviana presenta un elevado interés, para la determinación de una forma urbana clara y legible. Tres son los factores que determinan la naturaleza de esta relación: *tipo e intensidad* de actividad y *significación* de las áreas de asentamiento de actividades.

"Se llega a la conclusión de que para el diseño del mismo medio ambiente —a través del establecimiento de un sistema congruente y expresivo de formas— el diseñador de ciudades puede influir decisivamente en la realización de un medio ambiente con más significado". (C. Steinitz).

El lograr un medio ambiente más significativo debe ser, ante todo, en las ciudades Centros Históricos, preocupación de especial importancia.

Otro aspecto es el tráfico, factor de gran importancia. En el informe Buckanam sobre tráfico se cita: "la conservación de zonas históricas y zonas de especial interés arquitectónico, depende del mantenimiento de un nivel ambiental satisfactorio. No tendría objeto el querer conservar estas áreas, excepto en condiciones en las que pueda disfrutarse y saborearse".

Creemos que pueden conservarse estas zonas, en la era del vehículo de motor, si se acepta un nivel de accesibilidad reducida, incluyendo una estricta disciplina del movimiento de vehículos.

En el caso del estudio de la ciudad de Korwich, incluido en el informe, se establecen unas medidas que hay que tomar para preservar una zona de elevado interés formal de una degradación ambiental, son las siguientes:

Número, tipo y velocidades de los vehículos que hay que mantener a un nivel compatible con el standard ambiental.

Buscar la solución de la circulación del tráfico esencial a su destino, pero no tiene que ser necesariamente por la ruta más corta, ni siquiera tiene que haber una elección de éstas.

Evitar los movimientos de cruce.

Reorganizar todos los movimientos internos para eliminar el conflicto de los trayectos entrecruzados.

El objeto, como se ve, no es sólo reducir el incremento potencial del tráfico, sino mantener ciertas características esenciales de la historia de la ciudad.

"El monumento urbano necesita, goethianamente, de una dimensión particular propia, que, como tal, resulta excepcional" (C. Aymonimo).

Creo que es tarea de todos el intentar que nuestras ciudades históricas adquieran en sí esa particular dimensión.

## BIBLIOGRAFIA

- ALONSO, Willian: *Ciudades y Urbanistas*.  
AYMONIMO, Carlo: *El Significado de las Ciudades*.  
BUCHANAN, Colin: *Traffic in Towns*.  
DE CARLO, Giancarlo: *Plan de Ordenación de Urbino*.  
GREGOTTI, Vittorio: *El Territorio de la Arquitectura*.  
HUFF, Willian: *Un Argumento para el Diseño Básico*.  
LE CORBUSIER: *Como concebir el Urbanismo*.  
LYNCH, Kevin: *La imagen de la Ciudad. Una teoría de Forma Urbana*.  
MARTÍNEZ CARO, Carlos: *Estética Urbana*.  
MUNFORD, Lewis: *La Ciudad en la Historia*.  
NICHOLSON, Simon: *La invención de la forma*.  
Rapport, Amos & KANTOR, Robert: *Complejidad y ambigüedad en el diseño ambiental*.  
ROSSI, Aldo: *La arquitectura de la ciudad*.  
SITTE, Camilo: *Construcción artística de ciudades*.  
SOLA MORALES, Manuel: *Sobre Metodología Urbanística*.  
SPREIREGEN, Paul: *Compendio de Arquitectura Urbana*.  
STEINITZ, Carl: *Significado y Congruencia de forma y actividad*.  
VENTURI, Robert: *Complejidad y Contradicción en la Arquitectura*.  
VISOGNI & RENNA: *Introducción al problema de diseño urbano del área napolitana*.





# LA CALLE REAL

La calle Real constituye en Segovia, un itinerario obligado en la visita. Tanto por su forma, como localización, pendiente, escala, actividad, etc., constituye la espina dorsal de la ciudad.

Localizada en el recinto amurallado, une los dos nodos más marcados, el Azoguejo y la Plaza Mayor, en donde se sitúan dos polos de especial interés; el Acueducto y la Catedral. El marcado interés de estos extremos, ha hecho que ni su trazado, en el que se distinguen cinco tramos netamente diferenciados e indistinguibles, ni los distintos nombres: calle Cervantes, Juan Bravo, Plaza de S. Martín, calle Infanta Isabel, rompan la unidad que como eje tiene. Incluso la denominación tradicional de Calle Real responde a la idea de unidad que presenta en toda su longitud.

La calle tiene forma irregular con pendiente no constante, diferenciando tramos que quedan limitados visualmente por elementos focales de segmentación y que proporcionan una identidad a cada tramo, creando en su ámbito cercano un espacio de transición que va concatenando en una serie de diferentes secuencias toda la percepción de la calle.

En el itinerario se marca como centro de gravedad del eje, la plaza de San Martín. Su formación, como ensanchamiento de la calle, sus tres niveles, la acumulación de elementos formales con interés histórico artístico, el tipo de actividad, la escala, etc., se suman proporcionando un ámbito monumental propio a la iglesia de San Martín no limitado exclusivamente a la plaza, sino que se extiende a los tramos próximos de la calle Juan Bravo, donde la iglesia, como foco de atracción, se integra en la calle.

En el análisis del itinerario, se han diferenciado dos direcciones que parten de este centro de gravedad que supone la plaza de las Sirenas.

En el camino desde la plaza de San Martín hasta la plaza del Azoguejo, vemos reiterados elementos de funcionalidad similar, comercios, pero la estructura visual de la calle no es homogénea, se transforma.

Diferenciamos un primer tramo, fuertemente definido por altas superficies laterales y pavimento regular con pendiente moderada, que enmarca la visión de la Casa de los Picos, que ocupa el centro en el eje de perspectiva.

El camino se abre una vez superado este polo de atracción visual y una apertura en la superficie lateral muestra la vista panorámica de una parte de la ciudad, San Millán, con una línea del horizonte al fondo muy particular, la mujer muerta. Aquí la escena urbana incorpora un

observatorio que supone un polo de atracción visual de gran interés, que rompe la característica lineal del primer tramo. Los bares, el cine son los elementos funcionales de este tramo, que emboca la entrada hacia el primer tramo de la calle Cervantes, que presenta más acusada la pendiente del pavimento, y donde los comercios y algún bar restaurante, son los protagonistas de la actividad.

Desde aquí ya la calle nos dirige a la plaza del Azoguejo, y el Acueducto aparece en el fondo de la imagen, enmarcado por altas fachadas, que agudizan la sensación de estrechamiento. La fuerte tendencia direccional hacia el Acueducto tiene un punto de divergencia cuando la calle queda abierta mostrando la bajada del Carmen. En el último tramo la tendencia direccional vuelve a ser muy acusada.

Se puede decir que en este recorrido se acusa un ritmo homogéneo, marcado por la alternancia de tramos estrechos con grandes superficies laterales y otros de distinta escala totalmente divergentes y donde pierde importancia la superficie lateral, para volver a un tramo de fuerte tendencia direccional.

En el recorrido desde la plaza de San Martín hasta la Plaza Mayor, observamos que la calle Juan Bravo es más ancha, como si el ensanchamiento que se produjo en su longitud para formar la plaza de San Martín, hubiera perdurado. Ahora el pavimento presenta menos pendiente y no se acusa una gran tendencia direccional. La Catedral asoma por encima de los tejados ocupando el papel de polo direccional en este tramo, el menos angosto y en donde la luz solar llega a ser un protagonista cambiante de la escena urbana.

La calle Infanta Isabel, estrecha, muy comercial, forma un pasadizo, un túnel entre dos aperturas y nos conduce a la Plaza Mayor. Aquí la Catedral, la fuerte actividad de relación y esparcimiento en la plaza son polos que atraen nuestra atención.

La gran actividad que se desarrolla en este eje de la trama viaria nace de la aglomeración de comercios que proporcionan una animación a determinadas horas del día. Los bares, espectáculos y hostelería causan en otras horas del día un continuo de actividad.

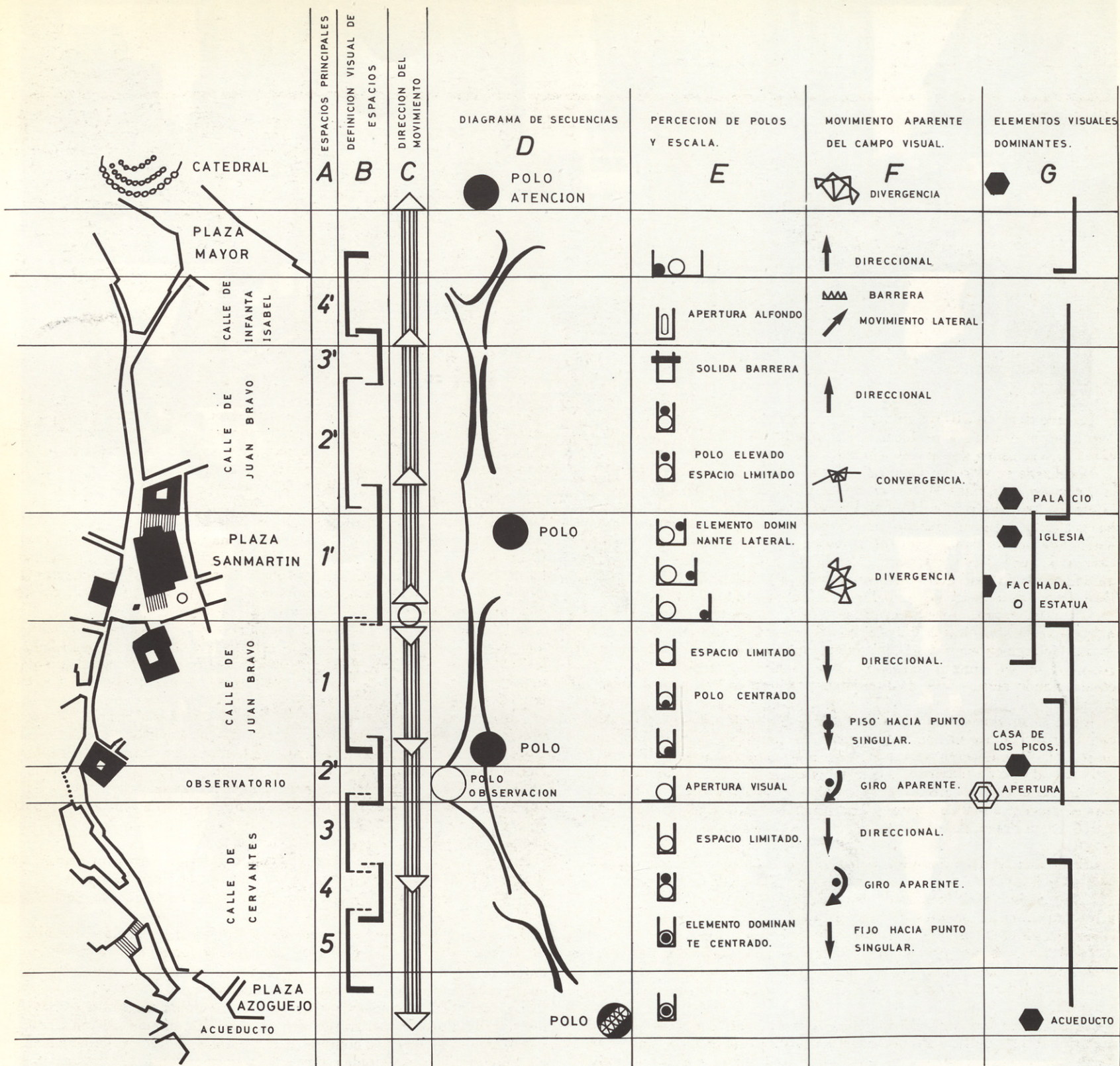
La estructura monumental de la calle es percibida sucesivamente en el instante de moverse a su través. Esta estructura monumental consiste en una relación de diversos componentes plásticos, de escala, de actividad, etc., que ha sido elaborada a través del tiempo y donde se observa cómo el espacio monumental y el popular están íntimamente mezclados.

1 PLAZA DE S. MARTIN

2-3-4 CALLE JUAN BRAVO







5-6 CALLE INFANTA ISABEL

7-8 PLAZA MAYOR

5



6



7



8







5



6



7



4



8



3



9



2



10



1



11

1 PLAZA DE S. MARTIN. 2-3-4-5-6 CALLE JUAN BRAVO. CASA DE LOS PICOS APARECE COMO FOCO DE ATENCION. LIGADO A OTRO POLO QUE ESTA CONSTITUIDO POR LA ABERTURA VISUAL HACIA S. MILLAN. 7-8-9-10-11 CALLE CERVANTES LA ANGOSTURA DEL COMIENZO QUEDA PALIADA POR UNA ABERTURA. EL ACUEDUCTO QUEDA EN EL CENTRO DE PERCEPCION.



# ANALISIS GRAFICO COMPARATIVO DE SEGOVIA

---

Con la invasión de los moros, que con rapidez inexplicable cubrió toda la Península, Segovia, que era en la época visigoda ciudad cabeza de obispado, debió de quedar casi desierta. Alfonso I de Asturias, que en los albores del pequeño reino del Norte recorrió la meseta central, dejó yermas sus ciudades, llevándose consigo a las poblaciones para repoblar intensamente las comarcas del N.O. y para dejar ante ellas un inmenso espacio desierto que sería su mejor defensa contra las invasiones musulmanas. Probablemente en el extremo occidental del peñón, hacia el Alcázar, habría una ciudadela mora con alguna guarnición. Es posible que en el valle del Eresma permaneciese alguna dispersa población cristiana de hortelanos y de pastores, a la cual mantendrían en el espíritu cristiano los monjes que disponían sus ermitas en las cavernas de las rocas.

Desde los comienzos del siglo XI, a partir de la muerte de Almanzor, la reconquista cristiana avanza rápidamente, pues el poderoso califato de Córdoba se derrumba y es sustituido por renequillos débiles y desunidos, incapaces de contener a los cristianos del Norte, cada vez más osados. La línea del Duero es rebasada y a fines del siglo se alcanza la del Tajo. Toledo se rindió en el año 1085 y al amparo de ciudad tan fuerte, se pudieron repoblar muchas ciudades, entre ellas Segovia, cuya restauración cristiana se sitúa en el año de 1088.

Debió de ser un período lleno de optimismo, de intensa actividad. Por todas partes se oiría el ruido de los cinceles que labraban la piedra caliza de las parroquias poblando las cornisas y los capiteles de ángeles y santos, de monstruos y de alegorías. Se levantó la antigua catedral en lo que hoy es plaza del Alcázar donde está el monumento a Daoiz y Velarde. En 1124 estaba ya al frente de su cabildo un obispo, que fue un monje francés llamado don Pedro de Aagen, que, como todos sus colegas, contribuiría a europeizar Segovia, implantando en ella la liturgia romana en lugar de la mozárabe o visigoda. En el año de 1103, a comienzos del siglo XII ya estaba constituida la parroquia de San Martín; la de San Miguel existía en 1117. A principios del siglo XII ya se nombran San Esteban, San Andrés y San Quirce, y San Juan de los Caballeros demuestra, en su arquitectura, ser también muy antigua. Sin duda afluirían a la nueva ciudad reconquistada pobladores del todo Norte de España: Aragoneses, vascos y navarros, gallegos, leoneses y gentes de las montañas de Burgos y de Santander. Incluso el Rey de Aragón, Alfonso I, que por muchos años fue señor de la ciudad, trajo repobladores de Gascuña, en el Sur de Francia, que se establecieron en la "calle de Gascos". Este crecimiento del vecindario hacía que se fundasen nuevas parroquias, que en aquellos tiempos servían también de cementerios. Así se fueron

edificando las de la Trinidad, San Román, San Facundo, San Pablo y San Pedro de los Picos.

Los segovianos preferían, sin embargo, vivir en los arrabales, pues los dos arroyos que les riegan: el Eresma y el Clamores, les permitían cultivar huertas o establecer telares de paños, batanes y tenerías. Los reyes se ven obligados a ofrecer recompensas a los que vengan a habitar la parte amurallada de la ciudad. También se fundan en estos arrabales, que debieron de estar pobladísimos, varias parroquias, algunas tan suntuosas como las de los barrios altos. San Millán, Santa Columba, Santa Eulalia, San Clemente, Santo Tomás, San Justo, El Salvador, San Lorenzo, San Gil San Blas, Santiago... Había también varios conventos: el de los caballeros del Santo Sepulcro (la Veracruz), San Vicente, los Huertos y luego los de Santo Domingo (Hospicio) y San Francisco (Academia de Artillería).

No todos eran cristianos en la ciudad. Había, detrás de la actual catedral, un barrio de judíos (la Judería), que tenían su sinagoga en la que es hoy iglesia de Corpus, y un barrio de moros (la morería), en San Millán, con su mezquita, que no sabemos donde estaba. Los vecinos de estos barrios conservaban su lengua, su religión y sus leyes. También los cristianos estaban repartidos, según su clase social y sus oficios: los canónigos en las calles que aún se llaman Canongías Vieja y Nueva, hacia el Alcázar; los mercaderes y artesanos en la calle Real; los caballeros, en el centro de la ciudad y en los barrios del Norte y del naciente. El Azoguejo, que conserva su nombre árabe de pequeño zoco o mercado era, como hoy, el centro comercial de la ciudad, a donde afluirían las gentes de los barrios altos y bajos.

La ciudad se regía por el "Concejo", compuesto por un juez, que tenía a sus órdenes a dos oficiales, y por varios alcaldes. Solían reunirse en el pórtico de San Miguel, y no solamente gobernaba el recinto y los arrabales, sino que dependían de él muchos pueblos en la actual provincia de Segovia y en la de Madrid. Eran tiempos heroicos y difíciles en que los segovianos no solamente trabajaban en fundar su ciudad, sino que tenían que defenderla contra ataques de los moros y ayudar al Rey en la continuación de la Reconquista.





PERFIL DE LA CIUDAD DE SEGOVIA (HACIA 1700)  
AL FONDO LA SILUETA DE "LA MUJER MUERTA"

## CAMBIO Y TRANSFORMACION DE SEGOVIA

La forma, el lugar, la actividad, el uso de una ciudad, no son realidades que prevalecen al paso del tiempo, se transforman, se adaptan a la mentalidad de la época y las fuerzas motrices de la sociedad en cada momento conforman la nueva imagen de la ciudad, que siempre, como organismo vivo, se adapta a las condiciones del momento.

El tiempo implica cambio y transformación en un organismo.

Ahora queremos presentar como ha sucedido este cambio en Segovia.

Comenzamos con la vista de la ciudad, la línea del horizonte urbano. Luego son vistas parciales las que se comparan, luego conjuntos, luego ambientes, otras monumentos, otros lugares significativos. Unos han cambiado de posición, otros de uso, otros su forma, otros permanecen invariables. No queremos insinuar ningún comentario, queremos que sean vivos y que cada persona interprete ese mensaje que encierran las fotos. Sin duda el más inquietante sea: ¿cómo serán mañana nuestras ciudades?

El cambio en estos años que separan la imagen de los fotogramas es grande. La conquista del espacio público por el automóvil, una transformación.

Agradecemos la colaboración de D. Luis Felipe de Peñalosa y Contreras que nos ha facilitado un amplio material, que se vió incrementado con el proveniente del Colegio de Arquitectos de Segovia, cuyo secretario, Eduardo Pérez Castro, nos prestó una gran ayuda para la realización de las fotografías actuales.



VISTA DE SEGOVIA  
ACTUAL





LA CIUDAD, HOY







EL BARRIO DEL SALVADOR



VISTAS DESDE LA PIEDAD





LA CONTINUIDAD DE LA MURALLA SE VE HOY INTERRUMPIDA POR EDIFICIOS QUE NO HAN TRANSFORMADO LA IMAGEN DEL PERFIL DE LA CIUDAD.







VISTA DEL BARRIO DE S. MILLAN



LAS MURALLAS, LA CASA DEL CONDADO DE CHINCHON





LA CRUZ DEL MERCADO, HOY CALLE ZORRILLA







HACIA 1870

## EL PASEO DEL SALON

LA PERDIDA DE SIGNIFICADO DE ESTE BELLO ESTORNO, ES EVIDENTE AL CONTEMPLAR LAS FOTOS.

EL DOMINIO DEL ESPACIO PUBLICO POR EL AUTOMOVIL SE HACE PALPABLE, VIENDO COMO EL HOMBRE, HA DEJADO SU PAPEL DE PROTAGONISTA DE LA ESCENA URBANA, EN MANOS DE LAS MAQUINAS.

EL PASEAR YA NO ES UNA FUNCION DE NUESTRAS CALLES, HOY SE VEN VACIAS Y RECUERDAN TIEMPOS ANTIGUOS EN LOS QUE SU CONCURRENCIA LES HACIA IMPORTANTES.



HOY



NEVADO

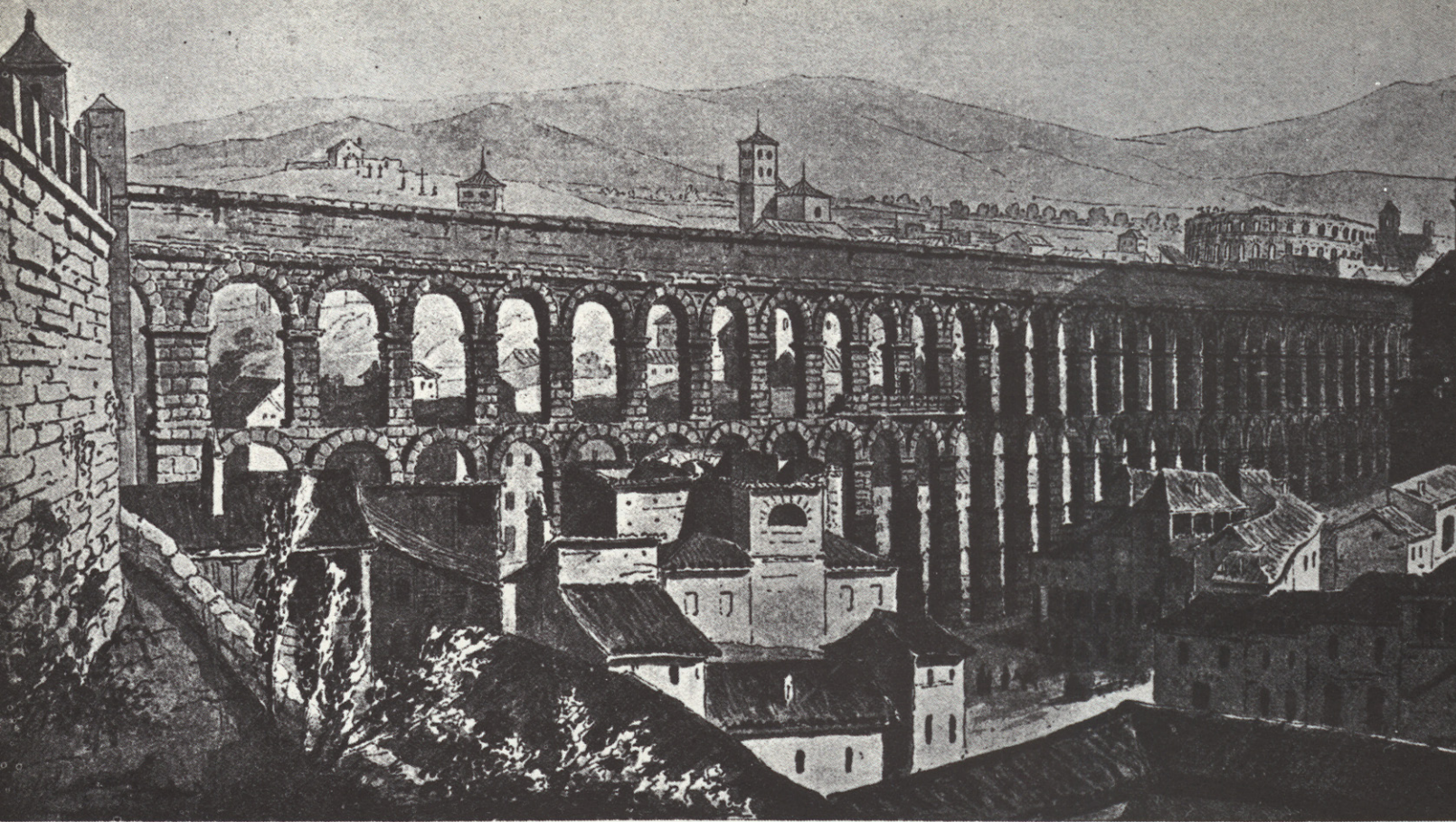




LA PLAZA MAYOR







EL ACUEDUCTO



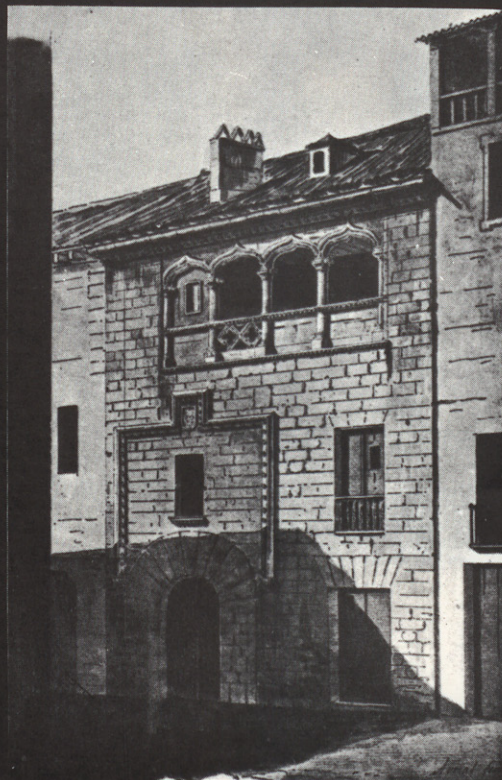




LA CATEDRAL Y LA PLAZA MAYOR





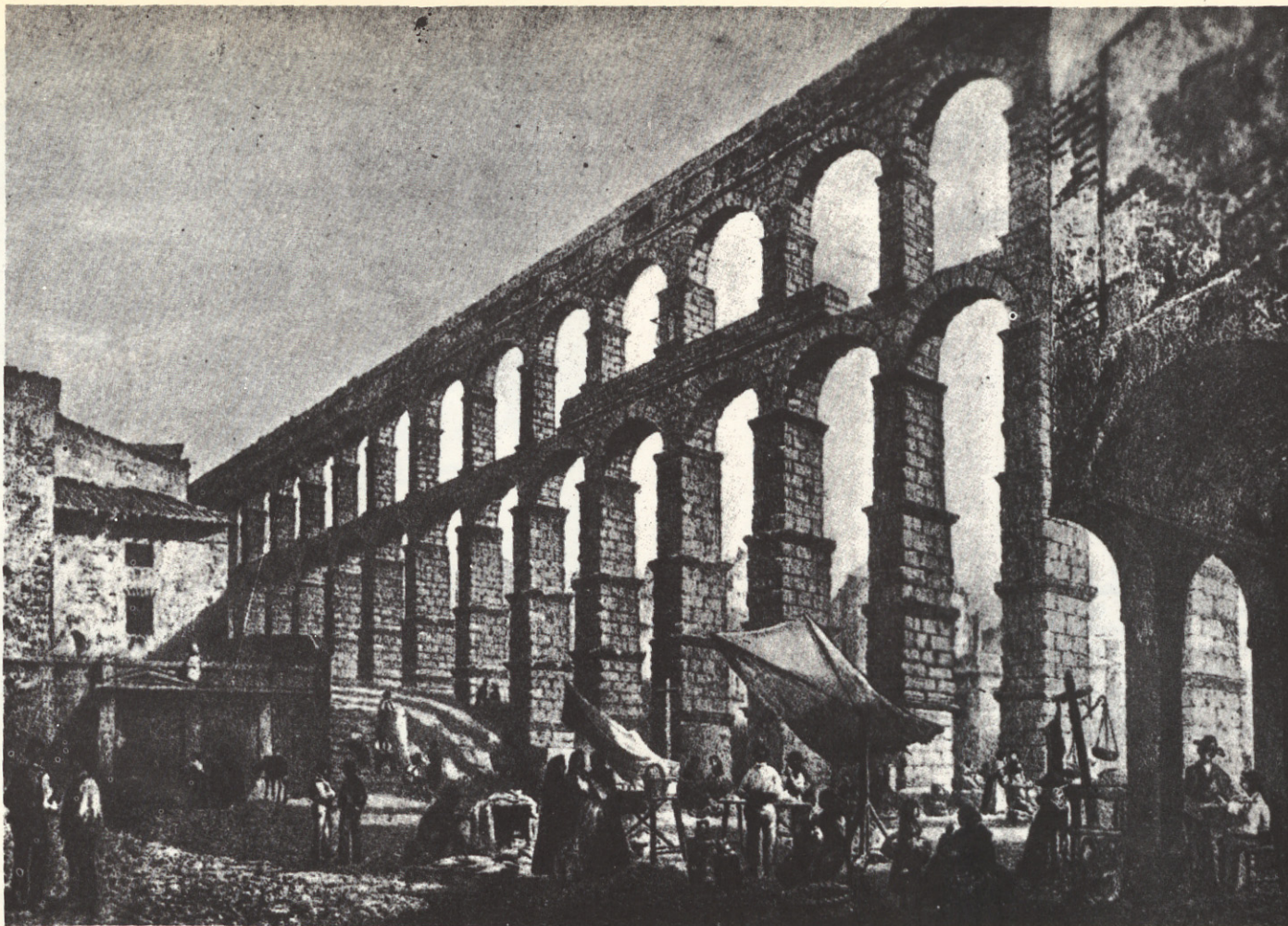


LA CASA DEL SIGLO XV



LA IGLESIA DE SAN MARTIN





EL AZOGUEJO



EL NOMBRE DE ESTA PLAZA HACE REFERENCIA A SU ANTERIOR FUNCION, LA DE MERCADO. HOY LA PLAZA ES UN NUDO DE TRAFICO IMPORTANTE Y LOS AUTOMOVILES NUEVAMENTE HAN GANADO EL ESPACIO DE LOS HABITANTES QUE HOY SE LLAMAN PEATONES Y SU PASEO SE HA DE SUJETAR A LA MARCHA RITMICA DE LOS SEMAFOROS.



# EL DISEÑO URBANO UN GRAN OLVIDADO

Angel FARINOS

"Toda sociedad, a lo largo de la historia, se ha enfrentado al problema de configurar el ambiente que habita. Algunas se emplearon espléndidamente en la tarea y crearon soluciones dignas de figurar entre las bellas artes. Otras muchas crearon territorios, aldeas, poblaciones y ciudades, menos elaboradas pero perfectamente gratas y habitables". (Spreiregen).



Al referirnos al diseño urbano no queremos hablar de una materia a la que sólo tengan acceso una minoría de especialistas y entendidos. Precisamente nos referimos a un aspecto artístico, el arte urbano, que es contemplado sin necesidad de visitar museos; vivido y realizado por nosotros mismos, sin tener que accionar mecanismos, ni incluírnos en complicados montajes escénicos. Un arte que es de todos nosotros por el hecho de ser ciudadanos, del que somos protagonistas, y en cuya escena estamos inmersos cada vez que paseamos, compramos, charlamos...

Tampoco nos referimos a una novísima disciplina, fruto de nuestro descontrolado avance tecnológico. Es algo tan antiguo como el convivir, puesto que desde las más antiguas realizaciones comunitarias siempre se ha denotado una intervención humana en el medio que le rodea. La mayor parte de las veces, para procurarlo más amable.

Hoy parece extraño y nuevo hablar del tema, ya que la contemplación de nuestras actuales ciudades nos da una muestra auténtica de lo extraño y olvidado del diseño urbano; incluso hablar de arte urbano parece tema de humoristas.

Pero creo que, en sí, es algo que a todos nos preocupa, y nos hace albergar la esperanza de que, en cualquier momento, el planteamiento de una ciudad puede ser amable, agradable, aún en nuestros días. Realidades tales como crecimiento demográfico, desarrollo industrial,

metropolización, corrientes migratorias, especulación..., han generado esos nuevos elementos configuradores de la actual escena urbana que se denominan: Urbanizaciones de lujo, Nuevos barrios, Casas modernas, Barriadas Sociales (así las llaman los que no quieren saber que ocurre en su interior)... Que producen efectos nuevos sobre el paisaje, la ciudad y el hombre; y que nos dicen continuamente que "NO", que la nueva ciudad tiene cáncer sin curación.

Sin embargo, el diseño urbano como disciplina, mantiene una coherencia muy alejada de las realizaciones actuales. Tiene por objeto la ordenación de la escena urbana, hasta en sus menores detalles de amueblamiento, farolas, señales, etc., y la armonización de las construcciones que conforman el espacio público, su entorno inmediato, vistas, prolongaciones y perspectivas. Así definido parece un arma, el bisturí adecuado para una intervención eficaz en nuestras ciudades, que van alejándose cada vez más de esa estructura ideal, en la que el hombre, "animal social", desarrolla su vocación de acercamiento a los demás.

El continuo proceso de degradación de la calidad de nuestro patrimonio público en la escena urbana, ha ido configurando la imagen de una ciudad actual que ha olvidado todos los requerimientos compositivos, que en otro tiempo produjeron ciudades con un interés ambiental, ciudades centros históricos; tan abundantes y cualificadas en nuestro país.

En estas ciudades hoy observamos, cómo al lado del centro histórico, ha crecido otra ciudad, que, dirigida por un condicionante único: "La especulación", ha nacido sin el menor respeto por la forma urbana que existía anteriormente; sin ningún nexo de unión con el escenario anterior, descomponiendo la unidad de la ciudad.

Estas nuevas ciudades, que hemos visto nacer y conformarse en las últimas décadas, tienen, como nota común, la falta de espacios de descanso, de relación, actividad... etc., que las convierten en ciudades-dormitorios, más aún ciudades-refugio, que condicionan el funcionamiento de la ciudad antigua ya constituida, deformando su real vocación.

Los problemas urbanos, que hoy presentan estas ciudades, necesitan de una actuación en la que el diseño urbano ha de estar presente. Una actuación de planeamiento, que no debe olvidar los intereses primordiales de una ciudad como institución social. Las metas a corto plazo serán siempre de mejoramiento de la calidad de vida en la ciudad.

Es necesaria una actuación en el sentido de prever la forma de la evolución futura de la ciudad, y el cambio que este crecimiento practicará en la escena actual, analizando la forma de la ciudad como tal y viendo las interrelaciones entre procesos de actividad y forma.



La misión del diseño urbano es amplia, se extiende a elementos tales como el espacio libre, entendido como algo más que una zona verde.

La actuación concreta en estos espacios por paisajistas es necesaria; extendiendo el concepto de espacio libre a aceras, zonas de paseo, zonas de reserva, etcétera.

El transporte urbano también es necesario incluirlo en un estudio visual y paisajista. Su objetivo es algo más que facilitar un entramado, por donde surja una corriente circulatoria. Hay que considerar la vía como elemento primordial del paisaje urbano. Los poéticos puentes de antaño nos hacen comprender la importancia que antes se concedía al camino.

Un camino que indudablemente ha de poseer un tratamiento especial, no solo técnicamente, sino paisajista y visualmente; es el de acceso a la ciudad. Las antiguas portadas que enmarcaban la entrada a la urbe son ejemplo de esta antigua preocupación.

En la actualidad, la concatenación de vistas indiferenciadas de un panorama industrial y caótico, nos muestra una complicada y pintoresca estructura que, en ningún modo, nos clarifica ni identifica con el sentido de la ciudad, ni se une al sentimiento, siempre animoso, de la llegada.

Es necesario un estudio secuencial de la entrada a la ciudad. La articulación de las distintas partes de la misma, sus vistas y perspectivas, han de configurar una imagen, es decir: una percepción imaginable de la ciudad. Un acceso bien diseñado realza la impresión, porque alerta los agudos poderes de observación, ayuda a la orientación y agudiza la mirada para una percepción completa que nos facilita la comprensión de vistas panorámicas. La protección y promoción de "panoramas clave", donde se aprecia la completa visión de la ciudad, o de sus partes más interesantes. La delimitación de puntos y ángulos visuales debe ser una guía necesaria, para afrontar el planeamiento y la futura construcción de la ciudad, cuidando su potenciación y enmarcando las vistas. La falta de significado que van adquiriendo numerosos observatorios de la ciudad, es debido al escaso interés que el nuevo panorama ofrece.

La delimitación de hitos o puntos de referencia, que haga más fácil la labor de reconocimiento y orientación, son indudablemente necesarios para no producir ciudades caóticas.

La línea de horizonte urbano, que hace fácilmente identificables ciudades hermosas, necesita de un efectivo plan de diseño, que refuerce esta bella línea. Apoyando lo expuesto anteriormente, surge la delimitación de emplazamientos especiales, que, por su aspecto histórico, formal, paisajístico, o funcional se convierten en nodos significativos o sendas, que

pueden ser concatenados con ejes de actividad, definiendo así su carácter y forma, por la actividad que en ella se desarrolla; esto supondría un remedio a la actual pérdida de significado de muchos enclaves de nuestras ciudades, influyendo al mismo tiempo en la configuración del diseño de la ciudad.

El amplio panorama que se brinda al diseñador de hacer más bello todo lo útil, ha de ser interpretado como un campo de actuación necesario, puesto que no debemos resolver los problemas de hoy, creando otros mucho más complejos para mañana. Y necesario es también el lograr una conciencia ciudadana que se interese y aporte soluciones en este vasto campo de actuación.

El aspecto económico, la financiación de estas realizaciones, se llevará a cabo cuando la necesidad de vivir una ciudad más coherente, sobre una mayor importancia.

El actual planteamiento de la construcción, regido exclusivamente por un afán de especulación, está ejerciendo en la ciudad un efecto destructor que cada vez reclama una solución más compleja. La pretensión de solucionar los problemas de hoy, creando irresolubles problemas para mañana, es la política más común.

Creo importante, que planteemos una auténtica lucha por conservar y potenciar la escena urbana, volviéndola agradable, sin perder nunca de vista el objetivo social del diseño urbano. Son muchos los aspectos olvidados, y muy amplio el campo de actuación del diseñador.

El panorama de espacios libres de la ciudad, ha sido tímidamente tratado. Una real actuación, en este sentido, conllevaría la necesidad de incluir una más amplia concepción del espacio libre, extendiéndose a las pequeñas plazas, aceras, boulevares, ensanchamientos, parques... etc., que deberán ser considerados no aisladamente, sino configurando una malla conectada con las áreas a las que sirve.

La circulación peatonal será objeto, como lo es el tráfico de automóviles, de planes concretos, que se desarrollarán con técnica paralela a la que ha crecido con los automóviles. La necesaria vinculación de circulaciones peatonales con centros de actividad comunitaria, lugares de recreo y esparcimiento, emplazamientos con interés paisajístico, histórico, formal o ambiental, se ha de realizar con base en leyes perceptivas, secuencias de movimiento, y considerando el peatón como protagonista principal de la escena urbana.

El equipamiento de estos lugares deberá responder a las exigencias de un camino peatonal, considerando las actividades que se desarrollan, pensando en las zonas de relación y comunicación, etcétera.

Esto tampoco es algo totalmente nuevo, los fabulosos ejemplos de caminos peatonales

urbanos, en los que se consideraba el movimiento, la percepción, la actividad, etc., los tenemos en el ágora, el foro, la plaza mayor...

Hoy día, el diseño-fruto-de-la-circulación-automovilística nos ha proporcionado esas calles sin actividad, sin paseantes, sin vida. Las nuevas calles que se crean, han de considerar la verdadera función de la calle como lugar de comunicación, esparcimiento, relación, actividad y punto de percepción de la ciudad.

Dentro del cuidado de nuestras calles, un elemento realmente olvidado es el arbolado, que sólo se recuerda para enmendar situaciones sin solución. La auténtica dimensión del arbolado, que proporciona una nota natural en un entorno totalmente artificial, debe ser valorada, siendo además un campo en donde la imaginación puede proporcionar soluciones sugestivas.

Un nuevo aspecto, de cuyo estudio se beneficiaría toda la escena urbana, está constituido por la iluminación. La iluminación, además de proporcionar un número determinado de luces, debe de suponer una aportación para el realce de determinadas características ambientales o formales de la calle, haciéndola más bella...

Las distintas características de los lugares a iluminar, hace pensar en la necesidad de una distinta iluminación en autopistas, nodos, calles de poca circulación, vías express y en vías peatonales. No sólo es un problema de diseñar farolas, sino de considerar intensidad, clase y tono de luz. Enfrentando el problema de la iluminación en conjunto, no por elementos.

Al lado de estos factores olvidados, cuya importancia es innegable, conviene destacar la necesidad de la rehabilitación de antiguos establecimientos de la población, considerando la salubridad y actividades de la zona. La degradación que sufren estos lugares afecta a toda la ciudad, y la protección de estos primeros focos de actividad ciudadana debe de cuidar aspectos sociales, antropológicos y semánticos.

La inclusión de nuevos elementos estabilizadores, la mejora de dotaciones e infraestructura, supone una etapa previa, que el diseño urbano no olvida.

La construcción artística de ciudades es una actividad y una meta que no debemos dejar escapar. La misión del diseño urbano es amplia y se refleja en múltiples aspectos, que hoy parecen olvidados, en el incontrolado crecimiento de nuestras ciudades. El afán de lucro y los automóviles son los protagonistas de este panorama urbano degradado.

Nuestra actividad se ha de dirigir hacia la contemplación de la ciudad, como estructura creada para el hombre.





# TRES AÑOS DEL CENTRO SEGOVIA

Alberto GARCIA GIL

Los programas de formación de especialistas en conservación de Conjuntos Históricos de Segovia han cumplido en su tercer año de existencia un período experimental fructífero y prometedor de futuro altamente operativo. Es notable la evolución del tema del tratamiento del Patrimonio Cultural en estos últimos años, tanto en lo que se refiere a profundidad en la elaboración de criterios como a políticas de actuación dentro del panorama dinámico del desarrollo socio-económico, por ello tiene interés dar cuenta de actividades como los cursos de Segovia y de Santander, motores, en muchos aspectos, de la incorporación de nuestro país al proceso evolutivo de la filosofía de la acción sobre monumentos y ciudades históricas, legado cultural que constituye sustrato básico de nuestro medio ambiente.

El CENTRO ROMA fue creado por la UNESCO para la realización de "estudios para la conservación y restauración de bienes culturales y conjuntos históricos". Actualmente es el primer centro existente para la formación de especialistas, con profesores y alumnos de todas las partes del mundo y le son encomendadas por la UNESCO programas de investigación en el campo de la conservación del Patrimonio Cultural. Nuestro país mantiene una colaboración cada vez más intensa con el Centro Roma que se traduce sobre todo en asistencia de alumnos españoles a los cursos de especialización, lecciones de profesores españoles en estos cursos y organización de los programas de prácticas de Segovia.

El primer curso de Segovia tuvo lugar en 1970. En una entrevista mantenida en Roma con el doctor Italo C. Angle, Secretario General del Centro Roma, surgió la conveniencia de crear en España, dentro de una necesaria expansión de actividades, un Centro colaborador, que hiciera posible la realización de programas de trabajos prácticos sobre problemas reales de Monumentos y Conjuntos Histórico-Artísticos, esto es de "Complementary training programs", con los objetivos complementarios de intensificar las relaciones entre nuestro país y el Centro Roma y potenciar los intercambios de becarios.

La ciudad de Segovia pareció adecuada al máximo para la puesta en

práctica de la idea dado el carácter complejo de la serie de sus monumentos, cubriendo prácticamente todos los periodos históricos, la singularidad y ejemplaridad del Conjunto, ciudadela y barrios, la dimensión y ambiente, favorecedores en extremo de la actividad prevista, y la actitud de franca colaboración y simpatía de las autoridades locales y provinciales.

El primer curso, de sondeo, restringido, se llevó a cabo como una actividad de la Conserjería Provincial de la Dirección General de Bellas Artes y con subvención, en cuanto a becas se refiere, del Ayuntamiento de Segovia, cuyo Alcalde continúa prestando entusiástica colaboración a estas actividades.

El tema elegido fue el análisis del anillo Plaza Mayor, Calle Real, Azoguejo Calle de San Juan, verdadero corazón de la ciudad, desarrollándose trabajos de prospección y toma de datos de edificios, circulaciones rodada y peatonal y avance de propuestas de orden general.

Dentro de las enormes limitaciones del curso, quince días, cuatro alumnos, un coordinador, escasa documentación existente, carencia notable de medios, la experiencia produjo entusiasmos, aglutinó colaboradores y surtió de bagaje suficiente como para pensar en repetir, en mejores condiciones, con unos amplios objetivos, la actividad iniciada.

Así lo creyó interesante el Centro Roma y fue programado el Segundo curso, integrada esta labor, en lo sucesivo, en el Servicio de Monumentos y Conjuntos de la Comisaría General del Patrimonio Artístico Nacional.

El mínimo grupo promotor inicial se había visto engrosado por valiosos colaboradores, a quienes se deben los más positivos resultados del curso y la razón de su permanencia. Me refiero a Leandro Silva, Carlos de Parrondo, Francisco de Paula Rodríguez, Antonio Ruiz y Leopoldo Moreno.

La necesidad de contar con un grupo que garantizara la continuidad de la labor emprendida originó una asociación de carácter privado que primero se denominó Centro Segovia y más tarde Fundación Enrique IV, al ser cedida aquella denominación para acoger a una entidad coordinadora de las actividades culturales de proyección internacional que se desarrollan en Segovia.



La Fundación Enrique IV nació, pues, como entidad colaboradora de la Dirección General de Bellas Artes y del Centro Roma, en la realización de programas en Segovia de estos organismos y, al propio tiempo, con el objeto de llevar a cabo trabajos de investigación en el campo de la conservación del Patrimonio Cultural.

En el segundo curso se propusieron a los alumnos, 40 arquitectos e historiadores españoles y extranjeros, pertenecientes estos al Centro Roma, cuatro temas de estudio: Paisaje entorno a la Ciudad, Muralla, Barrio del Salvador y Plaza de San Martín, cubriendo los diversos aspectos de paisaje, monumento, conjunto urbano, ambiente urbano.

Como sede del curso pudo contarse con el Palacio de Lozoya, monumento en restauración, propiedad de la Caja de Ahorros de Segovia, que lo cedió en generosa colaboración.

Fueron complemento de los trabajos diversas charlas relacionadas con los mismos y realizadas gracias a la presencia de Fernández Alba, Martínez de Pisón, el Marqués de Lozoya, Leandro Silva, Comisario del Patrimonio Artístico, etcétera.

El trabajo fue intenso, lleno de enriquecedores contactos humanos, altamente positivo en sus propuestas, hasta el punto de haber pasado muchas de ellas al nivel de proyectos de inmediata realización y, en suma, eficaz en el aspecto profesional y humano.

Complemento perfecto de las actividades fue la colaboración de la Comisaría de la Música que hizo posible a los alumnos la experiencia de sentir la unión música-monumento, en forma plena, en la Semana de Música de Cámara, y excursiones a Conjuntos Históricos de la rica provincia segoviana.

El curso fue clausurado por el Director General de Bellas Artes con la apertura de una exposición, preparada por los alumnos, como aportación a la ciudad que les acogió, sobre el tema "documentos inéditos de monumentos segovianos", encontrados en sus investigaciones durante el curso.

La segunda experiencia segoviana había sido, pues, un paso definitivo hacia la institucionalización del curso y fue considerada como una valiosa aportación española a la labor de formación de especialistas en conservación.

Segovia, una peña entre dos valles, el valle pardo y oro y el valle verde del Eresma, ha descuidado su río, junto al que vacceos y arevacos, cultivando las vegas, cuidando los rebaños, dieron su origen a la ciudad. El barrio de San Lorenzo, la Alameda, el Parral, los puentes, los molinos, el río, fueron el tena fundamental del tercer curso. En conexión con este tema la Muralla y el Azoguejo, bordes de la ciudad y el valle fueron, asimismo, objeto de estudio.

El impacto de la labor de años anteriores se patentizó en el gran número de solicitudes de alumnos del Centro Roma, muy superior a la cota señalada como idónea para el curso. Arquitectos, historiadores, urbanistas, de múltiples nacionalidades, fueron capaces de crear la atmósfera propicia al intercambio vivificante de ideas, al trabajo eficaz.

A lo largo del mes que duró la reunión se apuntaron soluciones, necesidades de análisis, carencias, posibilidades de acción; se discutieron métodos y propuestas, se incidió en la compleja problemática de la ciudad histórico-artística, patentizándose hasta que punto son lejanos los tiempos del conservador pasivo de la ciudad-museo desvinculado de la dinámica cultural y tecnológica.

Las propuestas finales, actualmente en sistematización, aparecen como interesantes y significativas de nueva corriente de la Conservación, pero el resultado más positivo, más indiscutiblemente eficaz, del curso, fue, sin duda la unión provisional, pero intensa, de un grupo numeroso de especialistas de dentro y de fuera y la unión de este grupo con una ciudad, con la gente que la vive, que la hace, que la controla, que la dirige, que la disfruta y que la sufre.

Como en años anteriores, complemento de la actividad fueron los conciertos de la Semana de Música de Cámara, un concierto, especial por el curso, de música antigua, en el Alcázar, excursiones a Toledo y Salamanca, reuniones, etcétera.

Las charlas de este último año tuvieron como objeto reunir a los asistentes al curso con personas directamente relacionadas con los temas de trabajo: Delegado de Vivienda, Consejero de Bellas Artes, Comisario del Patrimonio Artístico, Jefe del Servicio de Monumentos de la Dirección General de Bellas Artes, Urbanista Municipal, etcétera.

También este año, por cesión amable de la Caja de Ahorros de Segovia, el curso tuvo su sede en el Torreón de Lozoya.

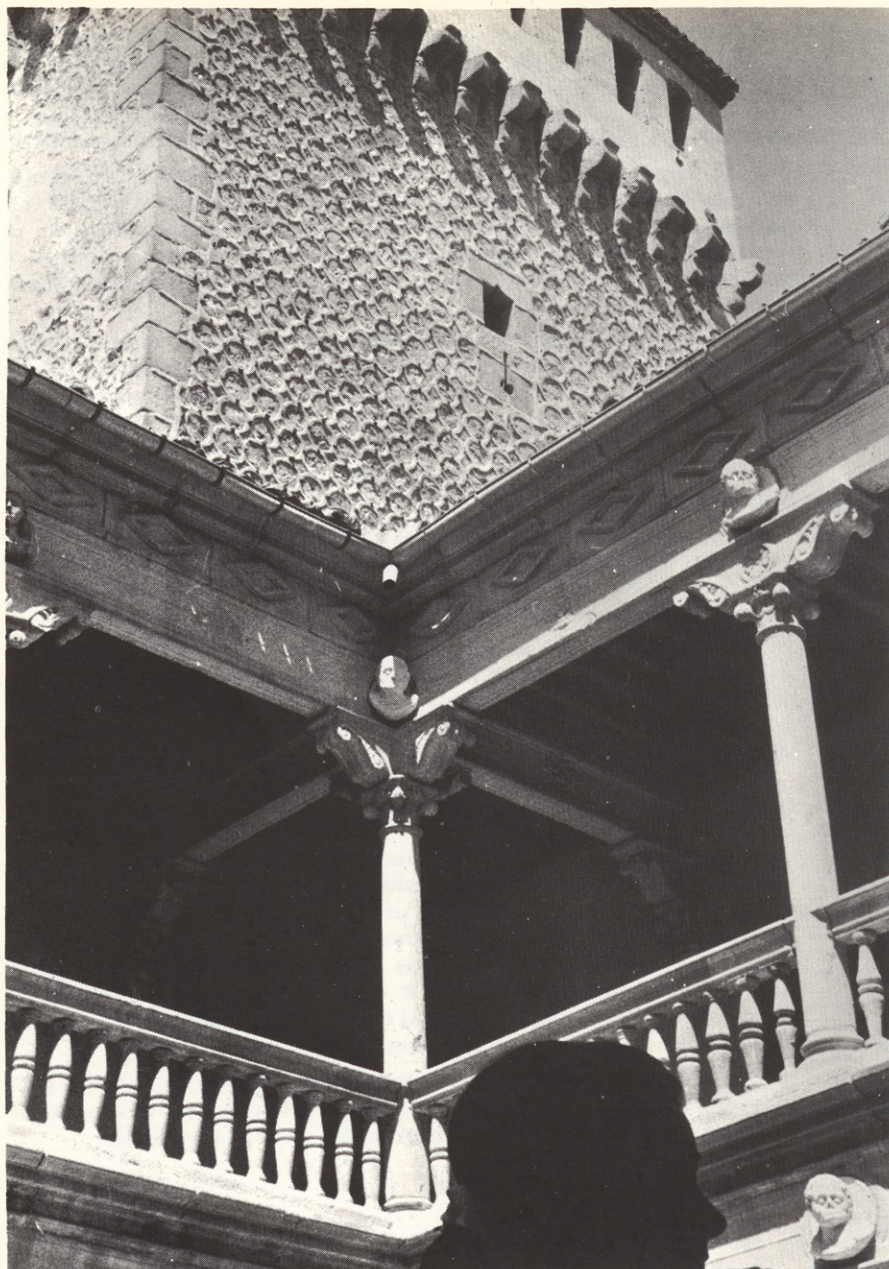
En la actualidad, la Dirección General de Bellas Artes prepara ya el IV Curso, con la colaboración en su realización de la Fundación Enrique IV. El curso se integra dentro de los programas del recientemente creado Instituto de estudios para la conservación de Monumentos y Conjuntos Histórico-Artísticos. La creación de este Instituto ha sido, una de las labores más importantes llevadas a cabo por la Dirección General de Bellas Artes; el curso de Segovia y el curso de Santander han sido básicos para el nacimiento del nuevo organismo.

El tiempo dirá hasta que punto todo esto ha sido de importancia para la posibilidad de coherencia de pasado, presente y futuro en las estructuras que constituyen nuestro entorno vital imprescindible.



ALUMNOS DEL CURSO  
DE RESTAURACION





PATIO DE LA TORRE DE LOZOYA

# CONVERSACION EN LA TORRE DE LOZOYA

## LA PROBLEMÁTICA DE LAS CIUDADES CENTROS HISTÓRICOS

Hemos recogido las opiniones que surgieron a lo largo de una conversación en Segovia con los alumnos del curso de restauración de conjuntos históricos artísticos y monumentales.

Este curso tiene como objetivo la realización de unos trabajos prácticos, que, redactados como propuestas, se llevan a cabo en una mansión en restauración.

Este año, el tercero en la historia de estos cursos, se ha desarrollado en la Torre de Lozoya; y ha reunido a 34 arquitectos de diversas nacionalidades, cuyas opiniones se verán reflejadas aquí.

**CARLOS DE MIGUEL:**

"Pregunto a Alberto García en qué consiste el Curso de Restauración y Conservación de Conjuntos Históricos, Artísticos y Monumentos, que los arquitectos españoles desconocen en su mayoría.

**ALBERTO GARCIA GIL:**

"El Centro Internacional de Roma necesitaba un centro de prácticas en un país europeo, en donde los arquitectos, ya en parte con un grado de especialización, realizarán un trabajo sobre temas de Restauración con personas dedicadas a estos temas: Entonces se pensó en Segovia, y nacieron estos Cursos. Este año la participación de arquitectos españoles ha sido menor que otros, por la gran demanda de plazas hecha por el Centro de Roma".

**CARLOS DE MIGUEL:**

"¿Quién organiza y quien financia la actividad?"

**ALBERTO GARCIA GIL:**

"Financia la Dirección General de Bellas Artes a través del Servicio de Monumentos y organiza la Fundación Enrique IV, de Castilla, dentro de las actividades de Centro Segovia, entidad que agrupa a todas las instituciones dedicadas a estudios internacionales en la ciudad.

Con la reciente creación del Instituto de Conservación y Restauración de Conjuntos Histórico-Artísticos y Monumentos, dicha actividad se engloba en las de ese centro, como normal dentro de sus objetivos. Es, pues, una colaboración de la Dirección General de Bellas Artes, El Centro de Roma y la Fundación Enrique IV".

**C. de M.:**

"¿Cómo se designa a los participantes?"

**A.G.G.:**

"Con la única condición de pertenecer, como alumnos, al Centro Internacional de Roma".

**C. de M.:**

"¿Y el número?"

**A. G. G.:**

"Se decide en relación a las disponibilidades económicas y de espacio: grave problema este de los alojamientos, que nos induce a planear seriamente una Residencia de Estudiantes adecuada, lo que, por otro lado, está en vías de solución".



C. de M.:  
"Las propuestas de trabajo, ¿Quién las elabora?"

A. G. G.:  
"Se eligen en el seno de la Fundación, y se aprueban por la Dirección General de Bellas Artes".

C. de M.:  
"¿Qué pasa con esas propuestas?"

A. G. G.:  
"Cuando se puede, esas propuestas se llevan a realidad por los organismos competentes. Así ha sucedido con la propuesta del pasado año sobre la Plaza de las Sirenas, que ha cristalizado en proyecto, ya aprobado, y que se realizará en meses próximos.

Otra propuesta, relativa al barrio del Salvador, ha servido decisivamente para concienciar a los responsables de la ciudad, de que el Plan Parcial, actualmente aprobado, pone en peligro su supervivencia, a pesar de ser un barrio industrial gótico, de enorme interés.

Otra peculiaridad del curso es que se suele llamar a las personas que tienen capacidad decisoria en las materias propias del curso. Así, este año, en relación con la iluminación de la ciudad y las otras materias de su competencia, ha informado al curso el Delegado Provincial de la Vivienda, el arquitecto Urbanista del Ayuntamiento, etcétera.

C. de M.:  
"¿Y la gente de Segovia?"

A. G. G.:  
"Está completamente informada a través de la prensa, aparte de que ciertas actividades, como la exposición del año pasado, están directamente dirigidas a los habitantes de Segovia".

—Ahora preguntamos su opinión a diversos componentes del curso, sobre aspectos como la relación monumento-ciudad, problemas de conservación de edificios, la pérdida de significado en entornos artísticos, la inviabilidad del planteamiento ciudad-museo, la adaptación a la vida actual de centros de elevado interés ambiental, etcétera...

LEANDRO SILVA (Uruguay)

"Ir hacia el análisis del entorno es el primer paso. Parece imposible analizar Segovia sin contar con todos los elementos del paisaje. Los valles del Eresma y el Clamores tienen una tendencia a degradarse sin una acción vigilante y delicada, sobre todo en relación con el ámbito de esa vigilancia".

MARCELLO DELLA GALA (Italia):

"La conservación del monumento recibe su importancia del hecho de constituir un nexo de unión con la cultura antecedente. La revitalización de los cascos históricos sería un estímulo para la actividad cultural de las ciudades de hoy. El patrimonio histórico tiene una facultad estimuladora no sólo turística, sino también sobre la economía, la vida de relación, incluso la política. Por otro lado, los monumentos ilustran de manera clara los condicionamientos de nacimiento y el desarrollo de la ciudad al tiempo de que, en los tiempos actuales, son susceptibles de revitalización, o sea, de adaptación a las necesidades presentes aunque, en todo caso, es necesario salvaguardar la

integridad del monumento sobre toda otra consideración".

EIDEVAL BOLANHO (Brasil):

"Me parece que este asunto es un poco materia de filosofía. En el centro de Roma esperaba yo que se hablara de este tema, se ha hablado de él muy poco.

¿Por qué restaurar, en suma, y no "buttare via" algo que nos estorba realmente? Pero se limitan a decirnos: es preciso restaurar, y para esto se debe de hacer esto, esto y esto. Puedo decir que pocas personas y documentos hablan de este asunto, y genéricamente hablan de educación, de fuentes históricas, etc". El tema de la filosofía y motivaciones de la restauración no se trata a fondo.

ANGEL FARINOS:

"Pero, concretamente: ¿Tú crees que una ciudad deba ser un cementerio de formas muertas?"

EIDEVAL BOLANHO (Brasil)

"No lo creo, los hombres hicieron la ciudad para habitarla y la habitan. La ciudad debe adecuarse al hombre, pero esto debe adecuarse también a la ciudad: por eso en un centro histórico, no es absolutamente necesario que el vecino llegue al portal en coche. Estos tipos de ciudad, que recoge la experiencia de siglos, que surgió de una manera orgánica, debe preservarse, aunque con otro tipo de ocupación, que no puedo saber cuál será, como documento para el futuro. Será éste el que dirá si el siglo XX hizo bien en conservarla como fuente de documentación viva, o no.

"Yo creo que el espacio de una ciudad debe ser respetado en lo esencial. Una casa o un Palacio restaurados deben permanecer casa o Palacio, o cosas muy parecidas pero con otra actividad. Esta residencia, por ejemplo, puede ser un centro de estudios".

ANGEL FARINOS:

"Tan importante como la restauración es la revitalización de la actividad: prever un uso adecuado a lo que se restaura. ¿Deberá prevalecer el uso primitivo?"

EIDEVAL BOLANHO:

"Pienso que ese uso primitivo es difícil que no cambie. Se puede hacer restauración por muchas causas, e incluso puede resultar que la cosa restaurada se convierta en un símbolo simplemente, y ya ese es un uso importante".

ALBERTO GARCIA GIL:

"Parece ser necesaria una reflexión sobre la importancia de construir la filosofía de la restauración, las aclaraciones necesarias para contradecir a los partidarios de la demolición. Campo este, vacío y absolutamente necesario de llenar".

JASCHINA ALEXANDRA TARR (EE.UU.):

"Estamos en un momento crítico de la filosofía del restauro. Es posible que pensemos que, al cambiar nuestra escala de vida, también el restauro queda como un motivo romántico, pensando que todo lo pasado fue mejor o más bello: pero la escala de vida cambia y parece que hechos como el tráfico o la destrucción de la última guerra hacen desdeñable la idea de restaurar. Sin embargo, es preciso pensar que si

la destrucción continua, la actual cultura puede llegar al resultado del hombre sin memoria. Es vital mantener nuestra cultura en estado de continuidad, conservando documentos del pasado".

ANTONIO ALMAGRO (España):

"Un aporte a la filosofía de la restauración puede ser el pensamiento de que la calidad ambiental conseguida en las ciudades históricas, y en su propio tiempo, debe aparecer, en comparación a la que ahora conseguimos. Es inútil pretender ahora vivir como en la época en que se construyeron: pero incluso hoy pueden servir, con arreglo a las actuales necesidades, sin relegarlas a la categoría de museos.

Parece también, que la formas arquitectónicas que se conservan, tienen la condición de haber sido depuradas por el tiempo, se ha respetado las más dignas de conservación. Por consecuencia, deben también conservarse, no solo por cuanto son fuente de documentación, sino signo de continuidad en nuestra cultura"

MARIA PAPACHRISTU (Grecia):

"Se debe de hacer restauración porque consiste en conservar el espíritu del pueblo. En Grecia nos preocupamos de restaurar Atenas que quedó casi completamente destruida, porque todos estamos convencidos de la necesidad de restaurarla.

En Grecia se restaura bastante mal. En general no nos preocupamos de la filosofía de la restauración: si un muro se cae, podemos simplemente, afirmarlo. Pero hay también el testimonio de arquitectos extranjeros, como el del Palacio de Knossos, de Evans, en que ciertamente, lo que se ha hecho es construirlo de nuevo, y que resulta muy malo. Recuerdo la reconstrucción hecha por los americanos en la Acrópolis, con la estatua de Tauro en el agua, cuyo mármol apoya todo lo demás. Eso es bastante criticado, y la solución no es nada brillante.

CARLOS DE MIGUEL:

"En España también se han producido casos criticados. Creo que en la restauración es muy importante prever la futura actividad y la conexión del centro histórico con el resto de la ciudad. El caso de Cáceres es un ejemplo. Una parte de la ciudad con gran interés formal, aparece desconectada del resto".

JOSE CORREA ORBEGOZO (Perú):

"Una ciudad histórica no es un cementerio de estructuras antiguas. Existe el problema de que una ciudad o se convierta en un cementerio, decae y desaparece por inmovilidad económica o se destruye por la variación de la estructura a favor de los excesos, debidos a la especulación. Cáceres, en efecto, visitada de día y de noche, parece una ciudad congelada: pero la flexibilidad que he comprobado, por ejemplo, en Lima, conduce como punta de lanza, a que se introduzca una acción especuladora que termina por corroerla. Opino, por tanto, que la actividad revitalizadora es una operación muy delicada, que tiene que tener en cuenta el tipo de vida, el comercio, en definitiva todos los condicionamientos de la ciudad para tener éxito.

Por otro lado, compruebo la similitud de los



problemas en Perú y España. La distancia que preveía en cuanto a experiencia a favor de España, veo que no existe. Considero lo más difícil de lograr, el común consenso de la necesidad de considerar la preservación de los centros históricos.

**JORGE BENAVIDES SOLIS (Ecuador):**

"La preocupación general por la conservación ha ido ampliando su campo: desde el principio de siglo, en que solo se hablaba de reconstrucción, se ha ido pasando a considerar el entorno. Ese es el significado de las Cartas de Atenas y de Venecia, hasta llegar a considerar el problema de una ciudad inmersa en un territorio.

En general, el argumento es coincidente, pero —y disiento de la opinión de Correa— la escala de trabajo en América y España es diferente, los contrastes nacidos del subdesarrollo colocan a

panorama es muy distinto al español, hay una gran escasez de legislación protectora. El mecanismo de la especulación arrastra a los pobres hacia zonas degradadas".

**IRIS OLIVARES (Chile):**

"Observo dos problemas fundamentales, por una parte el cambio de bases económicas y fomento de la industria, lo que motiva una emigración hacia la metrópoli, decreciendo la vida de las pequeñas ciudades. En Chile hay ciudades solitarias de enorme interés cultural que mantiene edificios interesantes, y que se desvitalizan con gran rapidez.

Otro problema es la imposición de un modo de vida cultural diverso: así ocurrió con las culturas precolombinas, que fueron sustituidas por la cultura española.

Cuando la gente se iba acostumbrando a la

quiero que la gente viva dentro de la cultura y veo que proponemos modelos inadecuados, de carácter inglés, en definitiva consumista, que son completamente inadecuados, puesto que degeneran enseguida en viviendas tuguriales. Son problemas integrales que hay que estudiar con el antropólogo y con todos los especialistas. Vemos que en las tardes, en nuestros pueblos, cuando refresca, la gente sale a las calles y se sienta y conversa allí. ¿Por qué sucede esto? Esto es lo que hay que estudiar.

En Chile, estábamos restaurando una Iglesia franciscana de la época de la colonización: Santiago de Tilimón. En parte de los claustros había gente viviendo, en piezas muy grandes que habían dividido ellos mismos.

Yo pregunté qué iba a hacerse de esa gente, una vez restaurada la Iglesia: y contestaron los demás que se les había construido unas casas para que se trasladasen a ellas. Casas modernas, con techos de 2,20 m. de altura, con cuartos



los reatauradores en otra escala tanto en los monumentos precolombinos, como los procedentes de la colonia, y ello lo comprueba en Quito, Cartagena de Indias y Cuzco, ciudades que ejemplarizan. Pero coloco en primer término la importancia de la concienciación de las gentes para que defiendan sus ciudades, para ser disfrutadas a nivel emotivo, pero también económico".

**OLGA ORIVE (Méjico):**

"Coincido con la opinión que han prestado mis compañeros, en cuanto a la importancia de la toma de conciencia y sensibilización de los propios habitantes sobre la restauración de sus propios bienes culturales. En Méjico, el

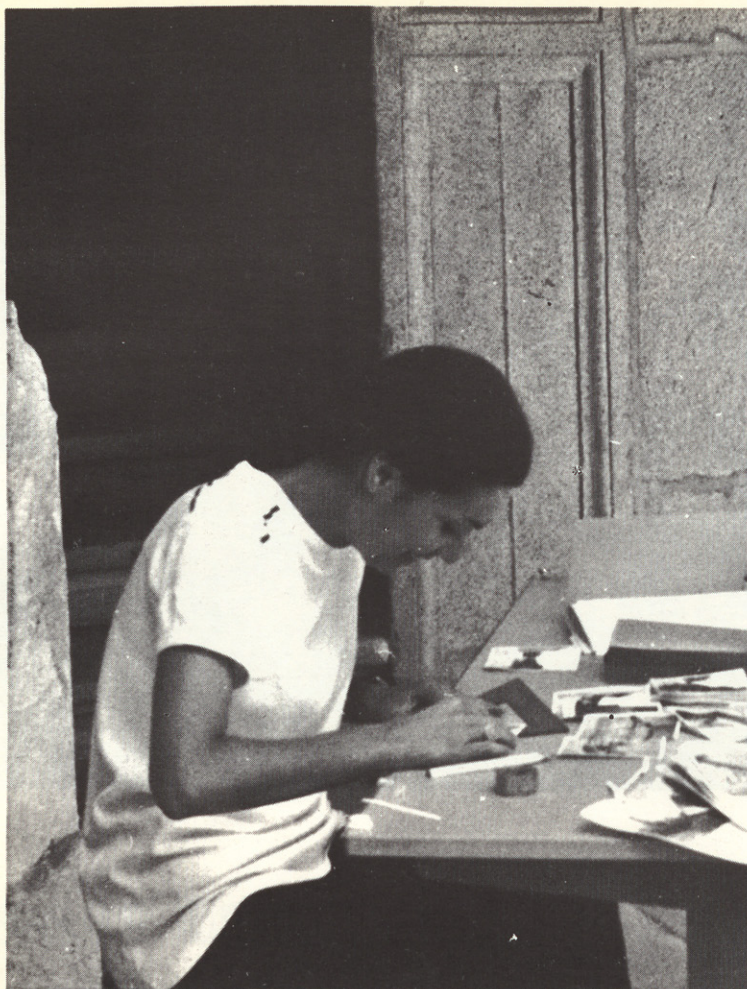
forma de vida española, de matiz mediterráneo, que sin ser óptima, puesto que lo era la primera, resultaba adecuado para ellos, llegan los programas del Gobierno con la idea del progreso, y acaban con ese ambiente, con construcciones de cemento, techos metálicos, y otros elementos que hacen absolutamente inadecuada la ciudad a sus habitantes, que acaban por abandonarla. Así lo he comprobado en ciudades peruanas barrocas. El progreso es lo que más perjudica en toda Sudamérica, junto con el proceso económico que también funciona. El campesino detesta esta situación. En el altiplano chileno-boliviano-peruano, de carácter e idioma propio, se está destruyendo toda una situación cultural. Como arquitecto,

reducidos: pero ellos tenían unos muebles enormes, del siglo XIX, muy altos y decorativos, con espejos, etc.,

¿Por qué mueren los ciudadanos? ¿Por qué los matamos, física y espiritualmente? Los matamos porque les arrebatamos su punto de referencia con el pasado, con su propia vida. Yo les decía a estos vecinos ¿Por qué no venden ese arcón enorme? ... ¡Pero si es de mi abuela, o de mi bisabuelo! ¿cómo voy a venderlo?

Hay una relación profunda entre los objetos y el hombre, que es la misma entre los hombres y la ciudad. La torre para la ciudad es como el arca para el hombre. Y nosotros destruimos esa referencia y matamos la ciudad. Es un problema de antropología cultural.





#### CARLOS DE MIGUEL:

"Se puede lograr así una intervención más amplia en la problemática de la restauración, y sin duda, los resultados serán un paso hacia adelante.

Creo que, en general, el problema de restaurar es un problema de financiación. Nuestro país posee una impresionante riqueza artístico-monumental y sin embargo, nuestros medios económicos no poseen la amplitud adecuada. En este sentido ¿qué es lo que se piensa? "

#### ALBERTO GARCIA GIL:

"Es el problema más grave. En el curso de Santander se trató por un grupo que consideraron las posibles plusvalías y una nueva, la cultural.

Los países en vías de desarrollo suelen ser también los que tienen un patrimonio cultural más rico. Se ha procurado concienciar a la Administración y, cada año, se duplican las cantidades presupuestadas, acaso por la importancia del Turismo. Pero es importante hacer participar a la iniciativa privada, se estudia seriamente una forma en que sea posible. Hay un prejuicio sobre las limitaciones de Bellas Artes en los inmuebles artísticos sin pensar en que la capacidad del arquitecto creador puede hacerlos útiles, por ejemplo, para las viviendas. En Salamanca, hace dos años, se compraban casas para presionar con destino a demolerlas, hoy ya se compran para conservarlas".

#### ADRIANA DEL CIN (Argentina):

"Tenemos un problema más grave que todos los demás países. En Argentina no se contempla, ni a nivel de Gobierno, la conservación de monumentos. No hay legislación ni límites a la destrucción. Solo hay un grupo de gentes que se esfuerzan por salvar lo poco que va quedando. Prácticamente, los centros que se podían conservar como ha ocurrido en Buenos Aires, han caído bajo la piqueta del progreso. Solo quedan los pequeños núcleos rurales, en los que la especulación aún no ha llegado, por las grandes distancias. Pero ya van siendo amenazados, y no es de esperar que resistan mucho. El resultado es un desastre, porque lo que lo ha sustituido, prácticamente no tiene ningún carácter y se ha perdido toda vinculación cultural. La gente lucha pero no está quedando nada, como en una gran guerra.

Como existe el principio de intocabilidad de la propiedad privada, grandes edificios que podían servir como testimonio de cultura se cambia ante los ojos de todos, sin que nadie pueda hacer nada, puesto que ni la prensa es escuchada.

Creo que es el panorama más negro de cuantos se han expuesto aquí.







## PROPUESTA DE REORDENACION DE TRAFICO VIARIO



• ESTUDIO DE CIRCULACION VIARIA  
• RELACION DEL TRAFICO CON LA  
• CALIDAD DE VIDA DE LA CIUDAD  
• SISTEMATIZACION DE VIVOS VARIOS  
• PROBLEMAS RELATIVOS A LA ZONA  
ORIENTAL DEL ACUEDUCTO

BOGARAN BERNARDI - ALEJANDRO FLORES - SERGIO LUCARELLI  
ROBERTO MARTA - DAVID ZAPETTI

- JULIO-AGOSTO 1971 -

ESQUEMA VIARIO GENERAL E. 1:25,000

### PARTICIPANTES:

*Dottore Ingegnere Architetto*  
**MARIO ZAPETTI**  
*Dottore Ingegnere Architetto*  
**ROBERTO MARTA**  
*Dottore Ingegnere Architetto*  
**SERGIO LUCARELLI**  
*Architetto*  
**ALEJANDRO FLORES**  
*Professore Architetto*  
**GIOVANNI BATTISTA BERNARDI**  
*Coordinador:* Francisco de PAULA  
**RODRIGUEZ MARTIN, Abogado**

- 1.a. La incidencia del hecho del tráfico es decisiva en la problemática de las ciudades históricas respecto de su conservación. En ese contexto se inscribe el trabajo de la presente propuesta en las tareas del III Concurso Internacional sobre Problemas de Conservación y Restauración de Conjuntos Histórico-Artísticos y Monumentos. Al efectuarse el reparto de trabajos, todos los actuantes de este equipo sintieron la necesidad de complementar —a la vista de la experiencia del curso anterior— las propuestas de sus compañeros de otros equipos con una, específica y relativa al tema del tráfico.



2.a. Se ha elegido para la confección de este trabajo una sistemática experimental, por dos razones básicas: la primera, la inexistencia o no disponibilidad de estadísticas fiables y la segunda el corto espacio de tiempo disponible. El carácter experimental del estudio puede complementarse —en orden a la ponderabilidad de la propuesta— por la composición del equipo que, bajo la coordinación de un jurista y experto local, cuenta con tres doctores ingenieros Arquitectos, un arquitecto restaurador y un Profesor de Arquitectura. Así se unen las experiencias y conocimientos de todos en una resolución que puede considerarse armónica. El equipo fue asistido de las explicaciones y aporte de documentación de los Ingenieros de Caminos al servicio de la Jefatura de Obras Públicas y de la Diputación Provincial de Segovia.

3.a. *Orden del trabajo.* Una estimación general del problema planteado arroja las siguientes bases de Partida:

- A. Nula diversificación del tráfico en los accesos a la ciudad.
- B. Ausencia de circunvalación operante.
- C. Incidencia consiguiente de toda clase de tráfico automóvil en el Conjunto Urbano y en el entorno defendible.

En consecuencia, la labor del equipo se ha encaminado hacia:

A". Estudiar el área geográfica de la ciudad y el trazado viario de sus accesos.  
B". Detectar los nudos conflictivos y perturbadores del tráfico para procurar su resolución.  
C". Ordenar, jerarquizar y limitar el tráfico operante en la ciudad propiamente dicha.

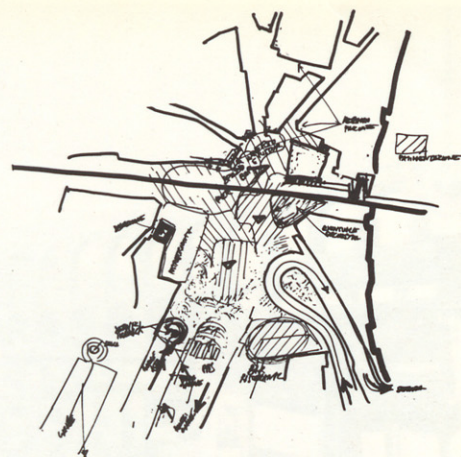
En el transcurso del trabajo se comprobó la intersección de la problemática expuesta con los temas de algunas de las restantes propuestas del Curso, particularmente con la que se contraía al Valle del Eresma. En consecuencia, los arquitectos Leopoldo Moreno, coordinador de dicha propuesta y la alumna Arquitecto Adriana Dal Cin, han intervenido en la nuestra con soluciones alternativas a las que nosotros proponemos, concordes con los resultados de la suya.

\*\*\*

La que nos ocupa se articula en cinco planos que tratan de:

Primero. Examinar la situación de las vías de penetración y salida del tráfico a la ciudad, con ámbito comarcal.

Segundo. Establecer un trazado diversificado de tráfico pesado (a efectos de circunvalación) de interés local, de aprovisionamiento y servicios, y de interés turístico.



Tercero. Establecer una serie de circuitos de dirección única para el tráfico ligero recayente en el casco histórico, y localizar y recomendar los estacionamientos y subterráneos deseables.

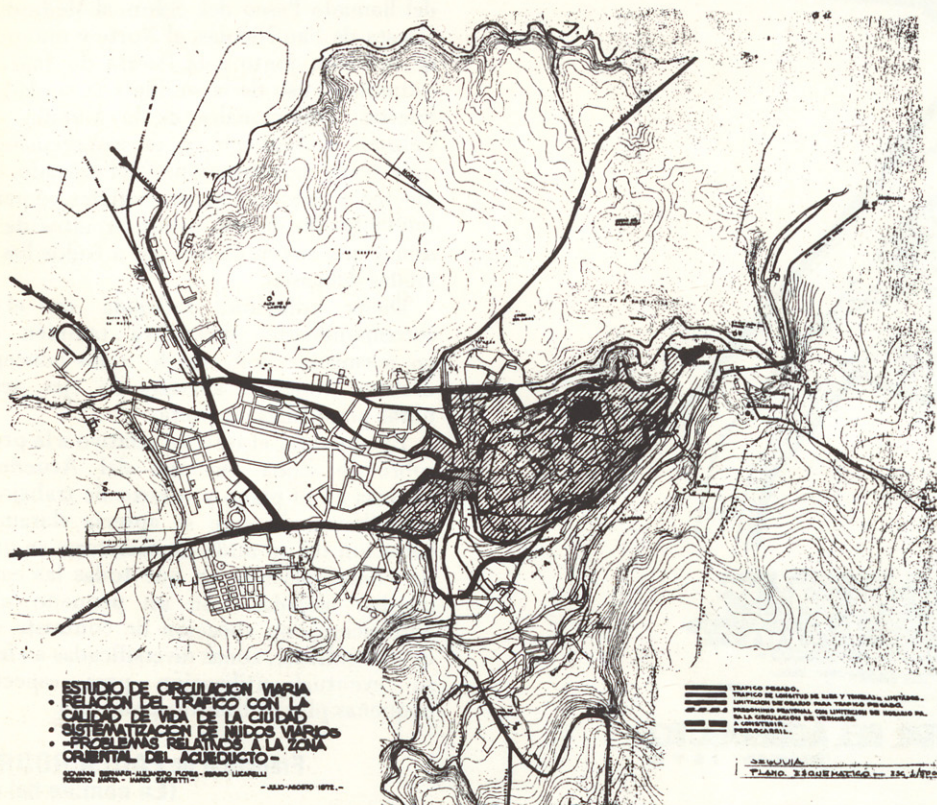
Cuarto. Estudiar y detectar los nudos de tráfico que perturban el normal funcionamiento urbano y, como más grave, el que incide en la zona Oriental del Acueducto.

Quinto. Sistematizar dichas soluciones con las establecidas en la Ponencia que trata del Valle del Eresma y las posiciones de calidad de vida que ella defiende.

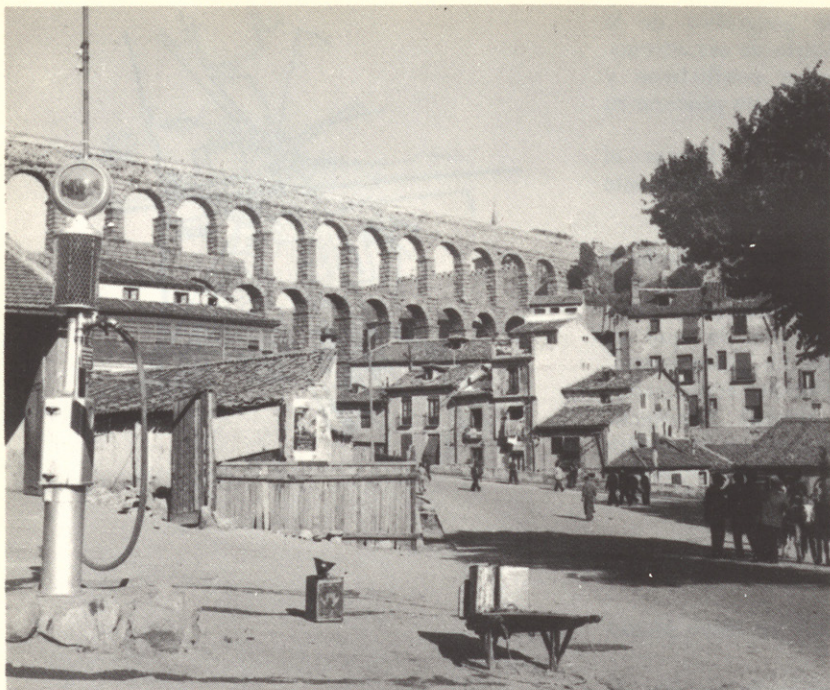
## RESULTADOS DEL ESTUDIO

En cuanto a la materia de dictamen sobre el actual tráfico automóvil que soporta Segovia, y a efectos exclusivos de información, pueden adelantarse los siguientes:

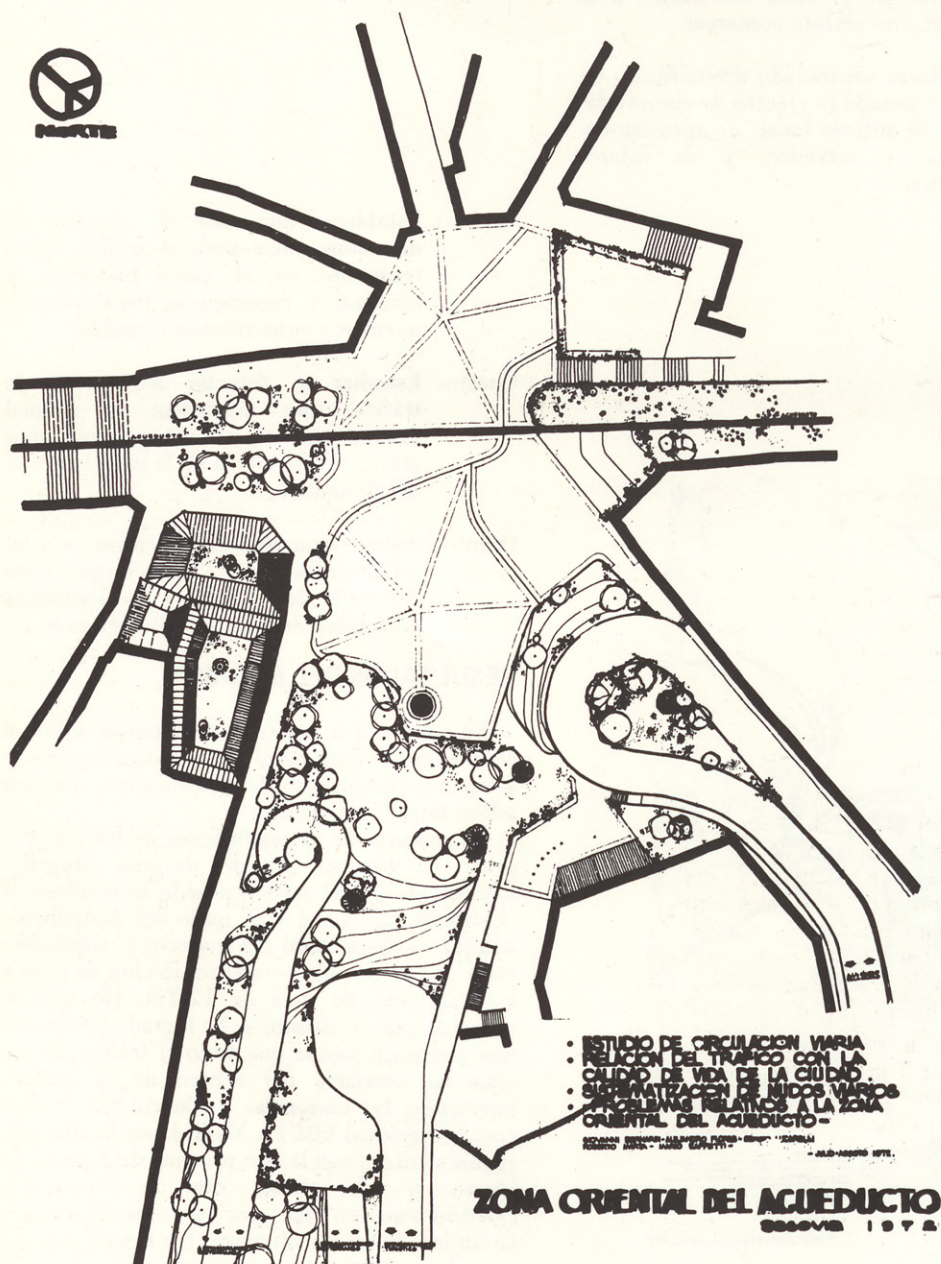
En materia de diversificación de tráfico, y a pesar de haberse partido de una situación fáctica en que el tráfico pesado se conduce al centro de la ciudad y al nudo del Acueducto, aunque exista al final del trayecto y, contradictoria con el trazado —una prohibición de paso a los camiones de más de 12 Tm. (lo que se comenta por sí mismo) se ha logrado establecer una previsión con la que todo el tráfico de esa clase se desviaría del centro de la ciudad, injertando las carreteras a Madrid-San Rafael con la Nacional 601 (A Madrid por la Granja), en un sentido, con la que procede de Aranda de Duero y allí enlaza con la Nacional 1 (Madrid-Irún) en ellas; por tanto, se liberaría a la ciudad de tal servidumbre. Las vías de injerto previstas —acondicionamiento de la llamada







DOS ASPECTOS DE LA PLAZA ORIENTAL CON EL ACUEDUCTO AL FONDO. LA VISTA RETROSPECTIVA NOS MUESTRA UNA IMAGEN HOY INEXISTENTE.



Cuesta o calle de San Gabriel y carretera de enlace de las de la Granja y San Rafael, discurren ya por calzadas existentes y sólo necesitadas de leves correcciones de trazado y firme.

En cuanto al problema del tráfico interno, se parte de las ideas de liberar amplios espacios, inadecuados para el tráfico de automóviles, para uso peatonal. Ello trae la previsión consecuente de estacionamientos subterráneos, que se ubican en zonas de desnivel rápido: en la base del llamado Paseo del Salón, al Mediodía; en la Cuesta de San Nicolás, al Norte y uno pequeño, de servicio, junto a la Puerta de Santiago. Se estimula el uso de la subida a la ciudad por las Puertas Tradicionales de la Muralla, de San Cebrián y Santiago, y, en consecuencia, con muy leves modificaciones del trazado, que no afectan a entornos monumentales, se permite la implantación de uno o dos circuitos de sentido único que sirven para llegar a todos los puntos vitales del casco.

Dicha solución, reflejada en el plano correspondiente, diversifica también el tráfico permisible con arreglo a los conceptos de destino, tonelaje, anchura de ejes, tráfico a horas permitidas, etcétera.

Finalmente, el estudio relativo a la propuesta sobre la Zona Oriental del Acueducto se expresa en el plano y esbozo de trabajo que se reproducen, en que se aprecia claramente la variación de un nudo de carreteras en una zona de contemplación, en que todas las carreteras quedan alejadas, con un pequeño nivel de edificación, con vocación de contraste visual y de uso cultural, zonas diversificadas a efectos de su eventual utilización para espectáculos, pequeñas plazas, tránsitos, etcétera.

Francisco de PAULA RODRIGUEZ  
(En nombre del equipo)





Miguel Angel GARCIA GIL

# PROPUESTA DE REVITALIZACION DEL BARRIO DE SAN LORENZO

La propuesta hecha sobre el Barrio de San Lorenzo, pretende apuntar caminos o esquemas a seguir para la revitalización de este conjunto. No se plantean soluciones concretas, por haber perseguido únicamente, el estudio urbanístico del barrio, planteamiento de sus problemas, toma de conciencia de ellos, e "insinuar" caminos a seguir en actuaciones posteriores más concretas.

Para ello, se hace un análisis del conjunto que, sin pretender ser exhaustivo, si se considera ya concreto y específico.

La propuesta consta de una serie de "fichas" o encuestas de las calles como elementos de relación y de los edificios en particular, cuyos resultados se reflejan después en una serie de planos.

En las fichas de calles, se estudian sus características tipológicas y ambientales: Pavimento, configuración, ambiente, circulación peatonal y rodada, etcétera.

En las de edificios, se señalan igualmente tipología, estado del edificio (estático y estético), interés histórico, popular o ambiental, etc. así como un esquema de planta y una fotografía particular del edificio de que se trata.

Asimismo, se hace un breve estudio histórico-socio-económico del barrio, en el cual se aprecia claramente la influencia decisiva que estos factores tienen sobre la estructura del

tejido urbano, observando como la alteración de aquellos factores, originan fronteras y elementos de fractura con una tipología diferente y muchas veces "extraña" a la que corresponde a la estructura general del barrio que conserva por otra parte, una gran zona central alrededor de la Iglesia y la Plaza perfectamente homogénea y característica que marca la estructura a que nos referíamos.

Todo este análisis conduce a una serie de "puntos" de hipótesis de revitalización del barrio de San Lorenzo que vamos a reseñar.

El análisis llevado sobre el tejido urbano del barrio nos muestra a este individualizado como una entidad autónoma respecto a la ciudad. Tal carácter de autonomía se ha conservado a través del tiempo como una especie de tutela de la ciudad con el barrio, por tanto, se plantea la conveniencia o la necesidad de una mayor o mejor relación barrio-ciudad.

La hipótesis de revitalización plantea junto con esta relación barrio-ciudad, la conservación o recuperación, según los casos, de los caracteres fundamentales ambientales y tipológicos de esta unidad urbana.

El carácter unitario del barrio, definido en las encuestas ya citadas, nos hace pensar en un tratamiento homogéneo.

Dado el tipo de vida, costumbres y relaciones sociales existentes y que se pretenden

mantener, se ha definido un área peatonal en la cual los edificios conservan una tipología y un carácter idóneos para la posible ubicación de diversas funciones sociales o turísticas.

Del análisis que se ha hecho de los edificios, considerando caso por caso, con las limitaciones que produce la profunda alteración sufrida por algunos de los mismos, se piensa en la creación de unidades de edificación, clasificadas según su tipología, es decir, restaurando o conservando con una adecuación actualizada para su función, principalmente residencial.

En este estudio de los edificios, se ve claramente en algunos de los mismos, el sistema constructivo típico de "entramado", así como en otros, se supone que tal estructura pudiera existir bajo la capa de revoco, por lo cual, primeramente se propone una restauración de los elementos que se encuentran en estado precario y después una reorganización como consecuencia de su estructura original.

En cuanto al tejido urbano, se propone un redimensionamiento de los volúmenes que están fuera de la escala unitaria del barrio, con la eliminación de la sobreedificación existente, así como un estudio particular de detalles que pudieran parecer de importancia secundaria, tales como la iluminación, pero que indudablemente contribuyen a dar al barrio un carácter unitario y homogéneo, así como a conseguir su ambiente más idóneo.







# PRINCIPIO Y FIN DE UNA UTOPIA

José Joaquín ARACIL BELLOD

## EL LIBERAL DESARROLLO

La primera década de los años 60 había empezado a rodar. Con ella comenzaron en Segovia los primeros balbuceos del llamado "primer desarrollo".

Corrían los tiempos en que se montaba una pequeña —o grande— operación inmobiliaria con pocos recursos y mucha carne en el asador.

Con cien duros prestados para pagar los "derechos obvencionales" y con la "planta tipo" se iniciaba la venta-sobre-plano, recaudando un pequeño capital circulante. Con la primera letra aceptada al transportista de áridos, empezaban el peloteo y las renovaciones; paliándose el débito con aportaciones aritméticas a las que los compradores podían subvenir con algún pellizco procedente de la venta de una tierra o con el líquido obtenido con un par de chapuzas extra, propias de su ramo.

Al final de tanta penuria financiera estas operaciones se terminaban —mejor o peor— pero se terminaban.

Esta etapa del llamado desarrollo tenía algo de lo positivo —casi glorioso— que tuvo el liberal capitalismo en el siglo XIX europeo y americano.

Esta situación de "igualdad de oportunidades" para los más osados, no tenía porqué dar nada positivo por sí misma; pero podían salir de ella aciertos o experiencias de un cierto interés.

## NACIMIENTO DE LA COOPERATIVA PIO XII DE SEGOVIA

De esta situación y de la osadía de un pequeño grupo dirigente nació la Cooperativa. A su sombra también nacieron grupos de albañiles y algún grupo artesano o pequeño-industrial.

Los socios iniciales —futuros usuarios de las viviendas— muchos de ellos nacidos y criados en pueblos de la provincia o en la misma ciudad, apenas tenían conceptos a priori de lo que debía ser una vivienda por pisos.

Debido a esta ausencia de clichés, podría llegar a decirse que el pequeño grupo directivo ejercía un despotismo ilustrado; pero sería inexacto e injusto calificarlo así, a palo seco. Más bien se trataba de un grupo dotado de imaginación y espíritu de aventura.

Curiosamente, como resultado del único cliché actuante en la época, las primeras 120 viviendas se construyeron todavía con la cocina económica o de carbón.

Para establecer una independencia de proveedores fuertes que pudieran obligar a la Cooperativa y crearle un colapso económico, el grupo dirigente —constituido por inexpertos en la construcción— escogió instintivamente un sistema extremadamente artesanal que salvase su libertad de aceleración o repliegue en el ritmo de la obra.

Así pues, ladrillo a ladrillo, se fueron levantando muros de carga, hasta cinco y seis plantas.

Toda la obra era directamente administrada por la Cooperativa y hasta se ejecutaron prefabricados a pie de obra.

Junta directiva, contables, arquitecto, aparejador y una representación de los obreros, asistían a reuniones periódicas y frecuentes.

Terminada la primera operación de 120 viviendas en la calle del Caño Grande la Cooperativa quedó consolidada e inició una segunda operación en otoño del 63.

## CASAS DEL TARAY

Esta operación dió lugar a una unidad vecinal de 114 viviendas en la calle del Taray, y en la que no cabe duda de que hay una serie de aspectos positivos bien resueltos y —por desgracia— poco frecuentes.

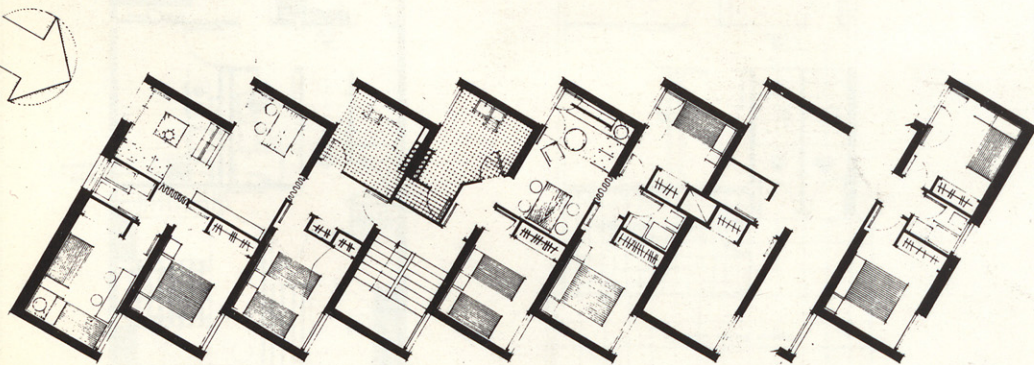
Estos aspectos podrían relacionarse así:

a) Se inicia, por supuesto, un *urbanismo de tres dimensiones*. Se aprovecha un fuerte desnivel del terreno y la existencia de calles y puntos de contacto con la ciudadela de Segovia situados a distintas cotas, estableciendo accesos varios a niveles distintos. Se crean una serie de calles elavadas a diversas alturas, quedando todo ello ligado por pasarelas que enlazan los cinco edificios, dando lugar a una multitud de recorridos, entradas y salidas.

El sentido de ciertas palabras convencionales y pertenecientes al léxico del urbanismo bidimensional, tales como: planta baja, portal, portero, etc..., quedan sin significado en el caso del Taray.

Este ejemplo de *urbanismo de tres dimensiones* ha sido ampliamente rebasado —teórica y prácticamente— por Ricardo Bofill pocos años más tarde y quiero aprovechar este artículo para recordar que Madrid dejó caer su proyecto de Ciudad

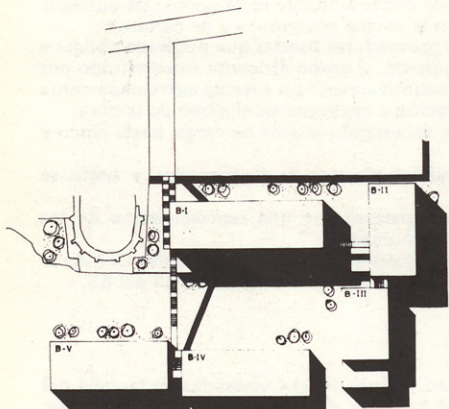
## LAS VIVIENDAS DE LA COOPERATIVA PIO XII



ESCALA GRAFICA 0 05 1 2 3 4 5







Es evidente, que no se han tenido en cuenta; y hoy día el pueblo español es un pueblo vacío de tradición, que llena las cafeterías y escucha el rock-and-roll, pero no puede cantarlo porque el inglés no es su lengua.

c) La unidad del Taray está enclavada en uno de los flancos más visibles de la vieja ciudadela segoviana, sin que perturbe, en absoluto, ni por textura ni por color, ni por acumulación de volúmenes, el bello conjunto fragmentado de la ciudadela. Podemos llegar a decir, incluyendo las modestias que el lector juzgue necesarias, que se ha diluido y sumado el paisaje urbano y, en consecuencia, lo ha enriquecido.

d) La edificación es mimética, pero no es pastiche de pura imitación que siempre está condenado al fracaso.

Tampoco tiene nada que ver con los "bodegones" y "mesones" que tanto han proliferado; especie de invento del diablo, al que se ha dado en llamar "estilo castellano" y que —por cierto— ni es castellano, ni es estilo, porque nunca —hasta nuestros días— se produjo tan aberrante moda.

Las casas del Taray constituyen simplemente una obra de nuestra época, enraizada en el pasado.

en el Espacio, el cual podría haber sido un punto de partida inestimable y un contrapunto real para intentar desembarazarse de la actual tónica de fealdad y monotonía asentadas sobre el rutinario urbanismo de dos dimensiones (Hablo siempre de microubanismo).

b) En la casa de Taray no es que no haya portero por economizar gastos; es que la palabra portero no tiene sentido. Cada vecino entra en su casa directamente desde su propia calle (muchos de ellos, tal y como lo hacían en los pueblos donde se criaron).

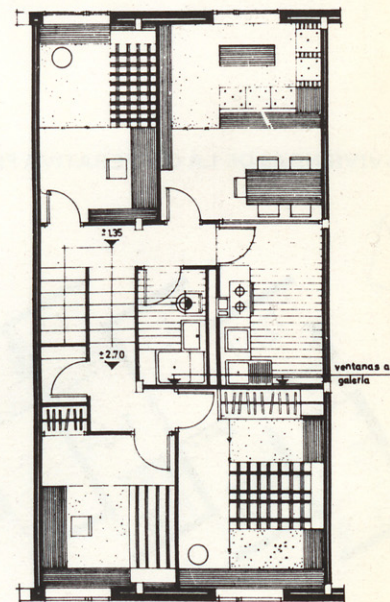
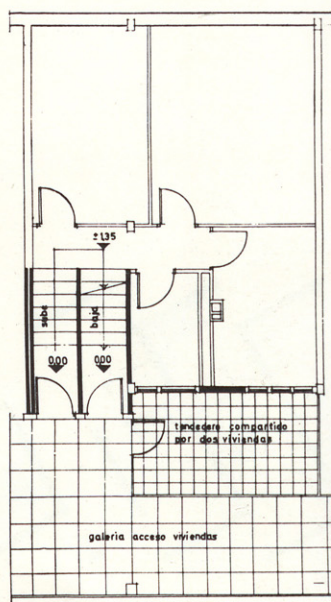
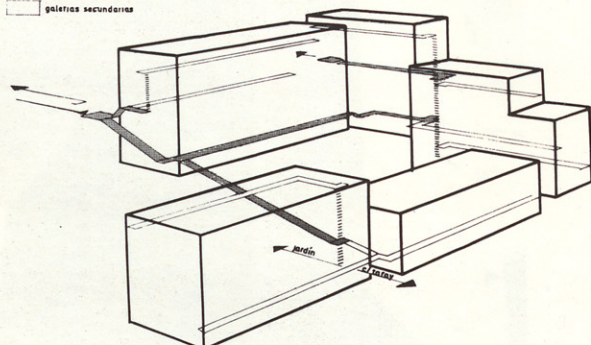
En las calles del Taray no pueden ni podrán circular nunca los coches; y, sin embargo, son auténticas calles, cubiertas de la lluvia, donde la gente se sienta a charlar o a tomar el sol. Cuanto digo es una realidad que puede comprobarse a diario.

Por las calles (elevadas), pasarelas y jardín, puede realizarse un verdadero paseo contemplando el entorno de la ciudad y sus alrededores (La Lastrilla, barranco del Eresma, etc...) y la propia riqueza de vistas que ha engendrado la disposición de la edificación.

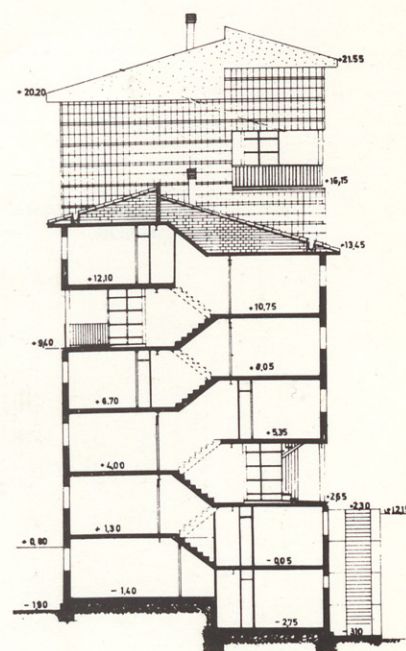
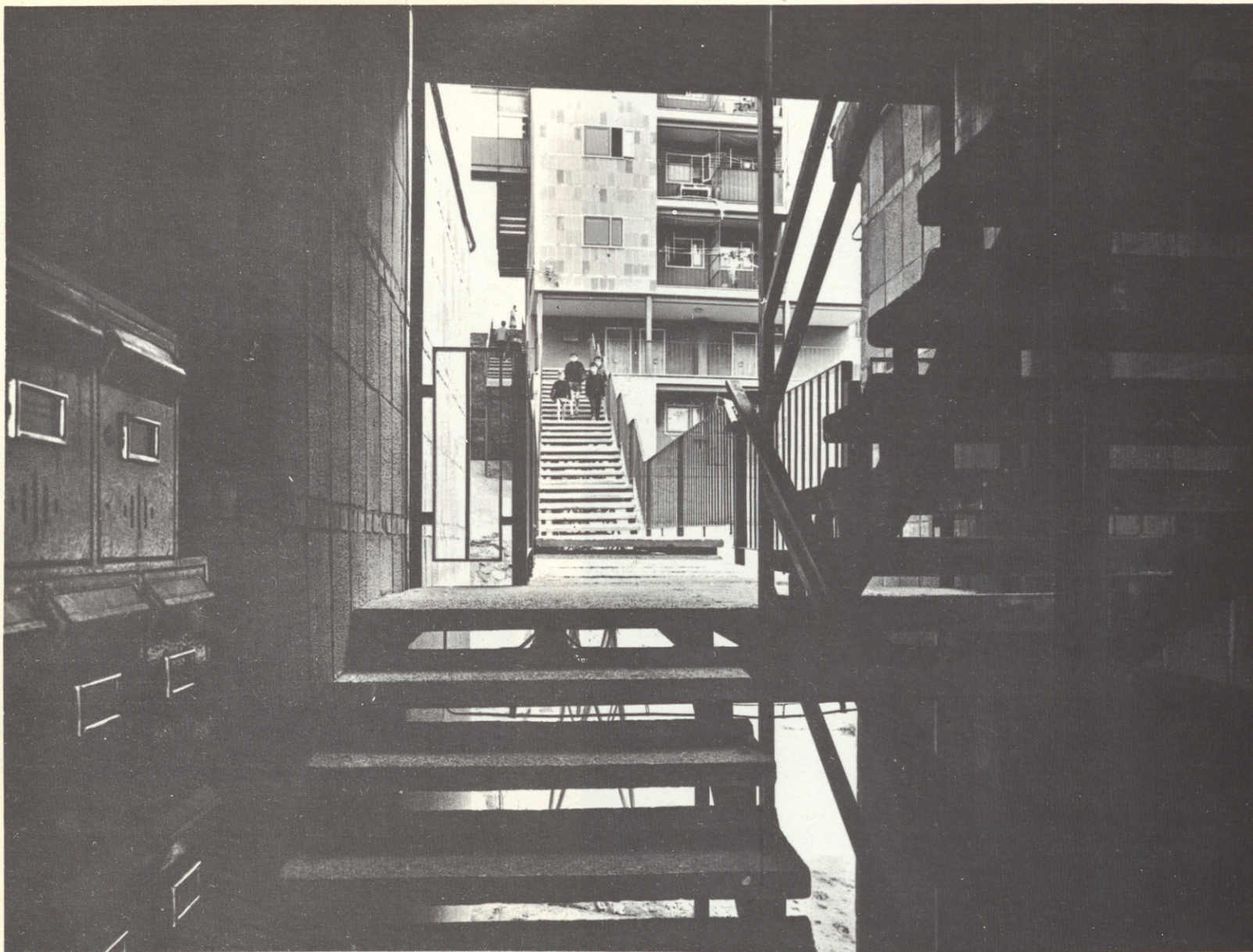
Yo creo personalmente que estos últimos aspectos citados deberían haberse tenido en cuenta para paliar el desarraigo y el shock producido por la reciente migración de la población española, en su mayoría de origen rural.

## LAS CASAS DE TARAY

■ circulación principal  
□ galerías secundarias

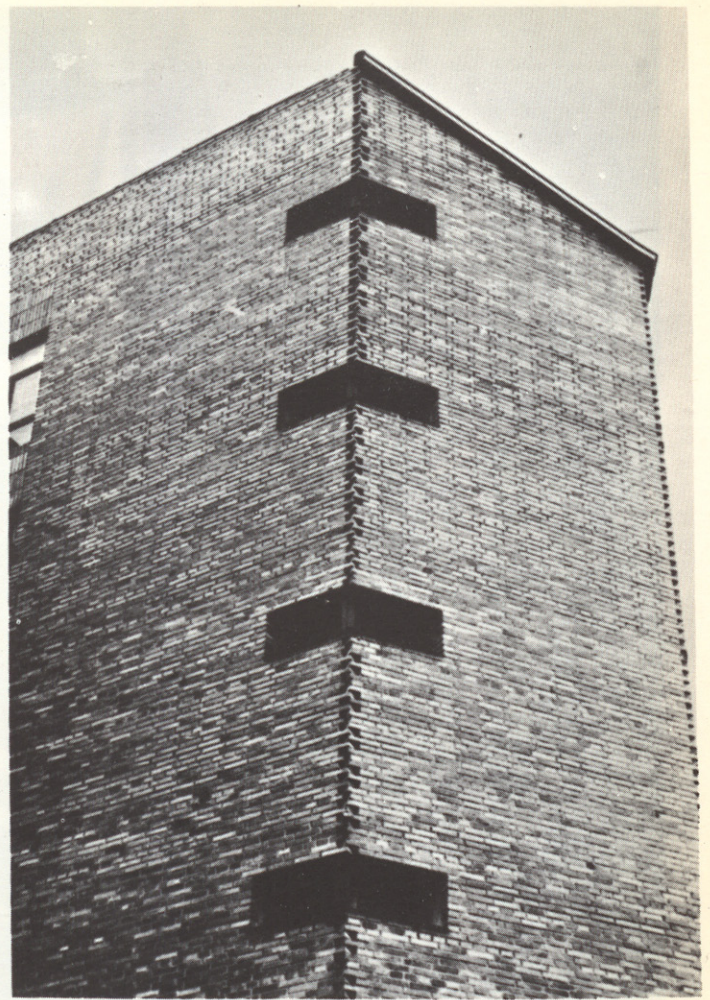




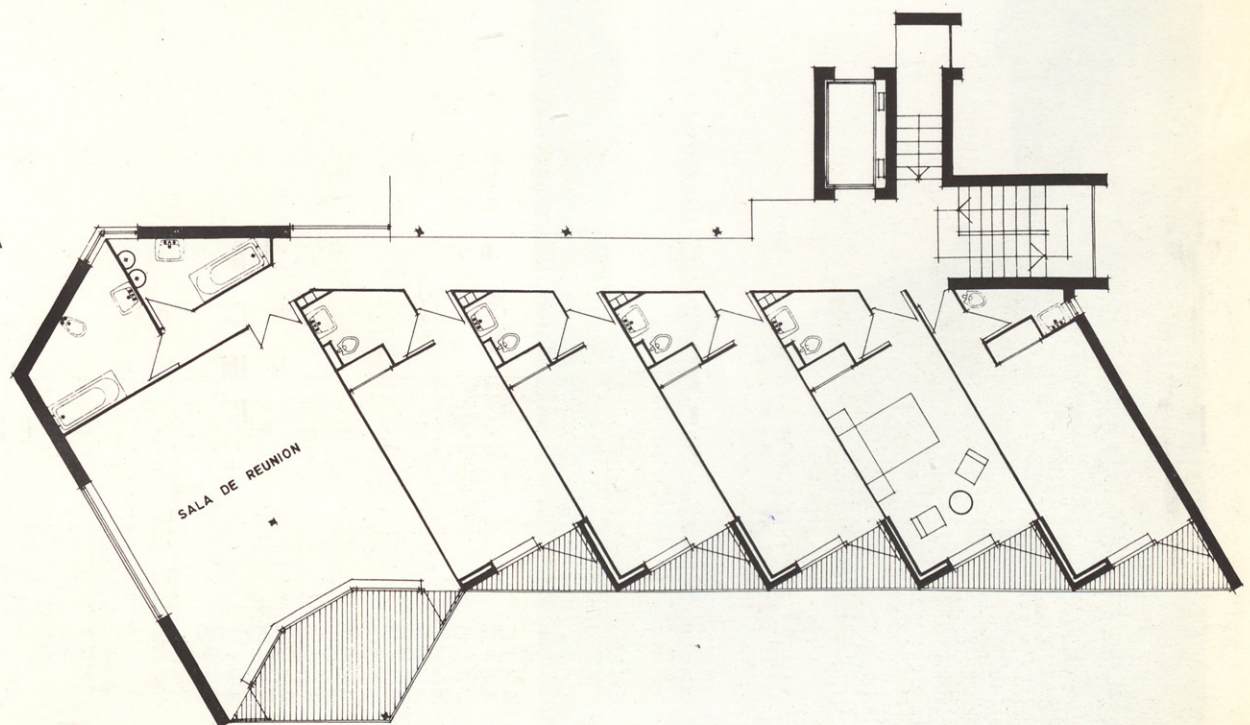


LAS CALLES DEL TARAY. EN  
ELLAS NO PUEDEN NI PO-  
DRAN CIRCULAR COCHES Y  
SIN EMBARGO, SON AUTENTI-  
CAS CALLES.





RESIDENCIA PARA  
ANCIANOS





## EL FIN DE LA UTOPIA

Es cierto que el terreno en que se edificaron las casas del Taray estaba lleno de problemas y por lo tanto lleno de posibilidades. Pero también es cierto, que fue posible por la época en que se produjo.

Los socios de la Cooperativa de aquella época, carentes de clichés mentales respecto a lo que "debe ser" una vivienda, aceptaban el nivel de imaginación y osadía del grupo motor.

En 1972 al escribir estas páginas, el panorama ha cambiado notablemente. La etapa inicial del liberal-desarrollo ha terminado. Hoy sólo pueden acometer obras de esa envergadura los grupos con gran respaldo económico precedidas por un montaje publicitario; y, por cierto, dañino.

Las Cooperativas muy consolidadas siguen adelante y —necesariamente— mentalmente acomodadas a su momento.

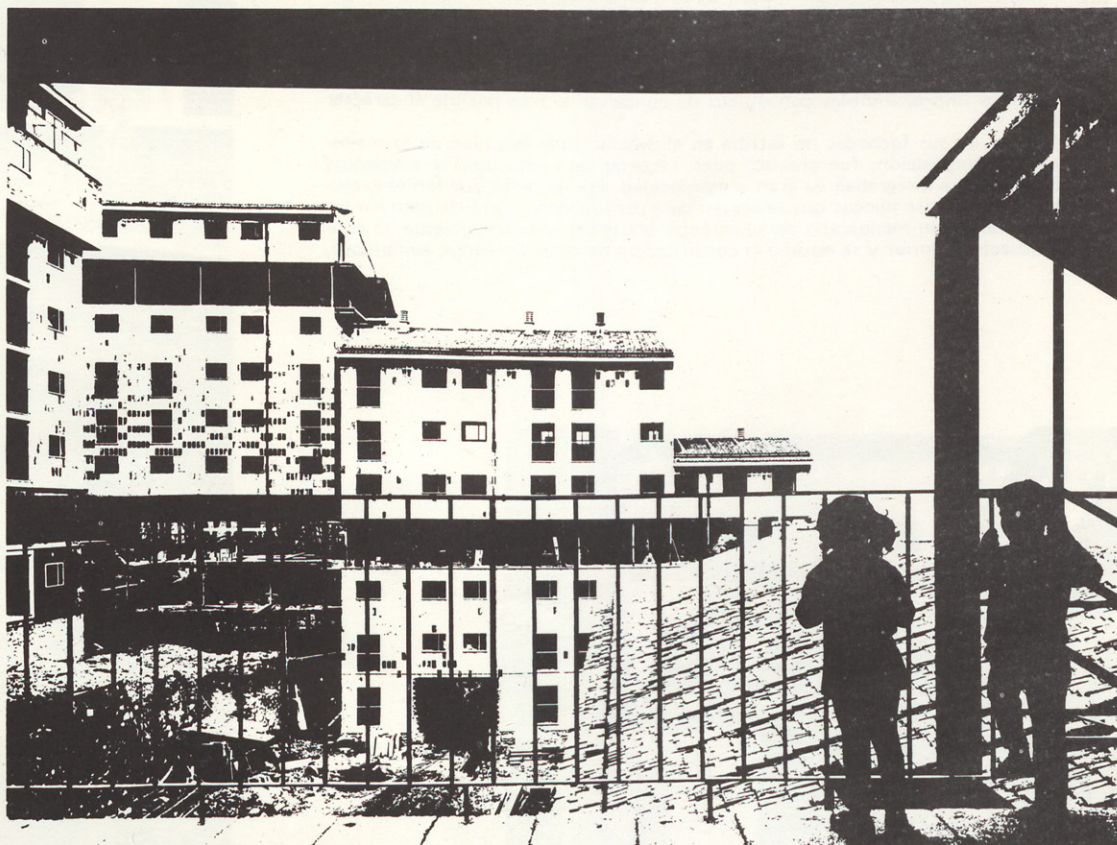
El comprador de viviendas actual, creyendo ilusoriamente tener criterio propio y siguiendo inadvertidamente la publicidad que le ha "conformado" exige ante todo un "status" materializado en el portal de mármol, parquet taraceado en todas las habitaciones y —como sucedáneo— el siniestro portero eléctrico; en cambio subvalora (a la corta) lo que no se le ofrece: calidad del entorno y —no me avergüenzo— Belleza.

Consumidor y vendedor repiten como papagayos la letanía de tópicos que encasillan las viviendas con esa peregrina denominación de "lujo", "semilujo" y "sociales".

Incluso los socios de las Cooperativas que existen han quedado prendidos en la red de esos clichés mentales de origen estrictamente mercantil y —necesariamente— carentes de imaginación.

*El máximo beneficio en el menor tiempo posible* (y, de paso, en el menor espacio posible). He aquí el único motor de la construcción privada de viviendas, que ha contagiado —por ser mayoritario— la mentalidad general de la que no se salvan siquiera las cooperativas, en sus consecuencias indirectas.

De ese principio como único motor que nadie espere otra cosa que no sea fealdad, monotonía, apiñamiento y rutina. Que nadie espere otros engendros distintos de los móstoles y los alcorcones.







LA ACTUAL FACHADA

# LA CASA DE SEGOVIA

*Pedro ESCORIAL ESCORIAL*

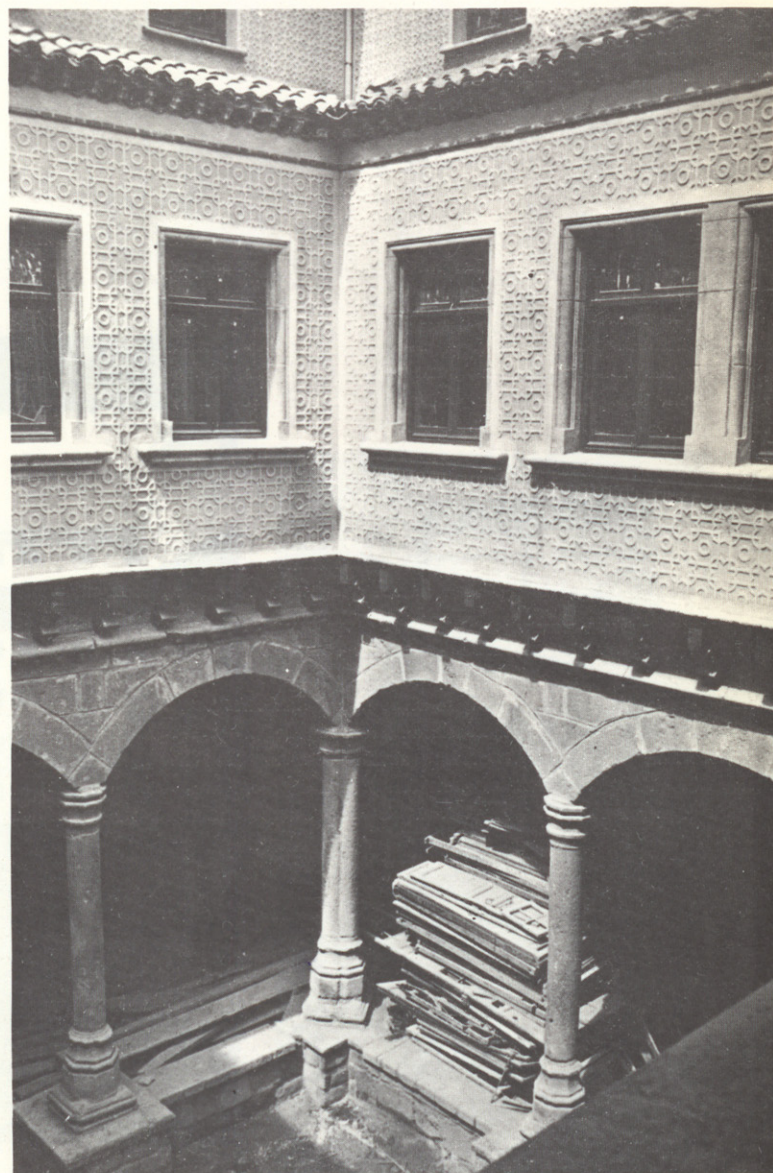
Se trata de la Restauración arquitectónica efectuada en un antiguo palacio situado en la Plaza del Conde de Cheste, núm. 6, de Segovia.

Como es sabido, en esta Ciudad abundan como testigos mudos de su glorioso pasado, numerosas mansiones solariegas de interés histórico y artístico. Dicho edificio, de los siglos XII al XV, es el que suele denominarse "Casa de Segovia" y también "Casa de las Cadenas". Se trata de un verdadero castillo urbano, como lo clasifica el ilustre segoviano, Marqués de Lozoya, quien añade que "estaba erigido sobre la Puerta de San Juan, que rompía la muralla de la Ciudad, con sus macizas torres y adarves almenados defensores de su noble recinto". Figuran entre sus primeros habitantes don Pedro Machuca, Tesorero de la Casa de la Moneda, en tiempos de Enrique IV, don Andrés Cabrera y doña Beatriz de Bobadilla, Marquesa de Moya. Esta señora fue Camarera Mayor de la Reina Isabel. Con el correr de los siglos, el venerable edificio pasó por diferentes manos y destinos, albergó a la Escuela de Bellas Artes y a la Imprenta de Espinosa. Perteneció, asimismo, a los Condes de los Villares y fue sede del Instituto de Segunda Enseñanza.

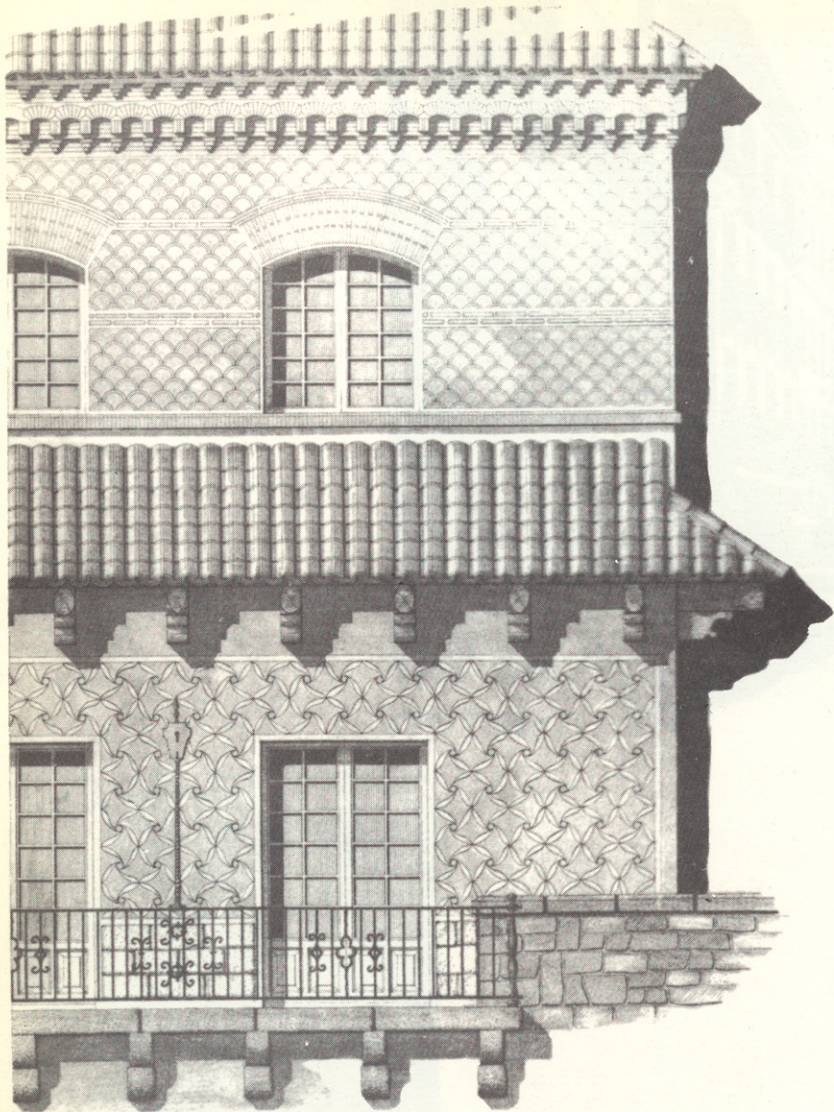
Al proyectar las obras de restauración y consolidación, estudié sobre todo las modificaciones imprescindibles con objeto de conservar lo más posible el carácter del edificio.

La belleza de sus fachadas no estriba en el detalle, sino más bien en lo majestuoso de su composición; fue preciso, pues, respetar esta sobriedad y elementos fundamentales que integraban su gran armoniosidad. Por lo tanto, me limité exclusivamente a componer huecos que se abrían para dar luz, con objeto de permitir un fin más utilitario, sin menoscabo de su carácter artístico; por consiguiente, se conservó el aspecto señorial y se estudió la construcción de casas viviendas, evitándose,

VISTA DEL PATIO







PLANO DETALLE DE FACHADA. SE OBSERVA EL DISEÑO DE LOS ESGRAFIADOS.

desde luego, cualquier modalidad de alojamientos de vecindad. Por último, se conservaron los torreones medievales, la portada de medio punto y el balcón corrido de la fachada, haciendo las mejoras necesarias para darle consistencia y dignidad teniendo en cuenta el mal estado de conservación.

El edificio presentaba un aspecto totalmente ruinoso y con una distribución que hacía imposible su habitabilidad.

Se respetaron la mayoría de los muros, haciendo los recalzos necesarios para su estabilidad.

En sus fachadas se han compuesto los alzados con piedra rejuntada; fábrica de ladrillo al descubierto; cuarteles o entrepaños enfoscados a la cal y revoco esgrafiado en los lienzos de mayores dimensiones.

Se reconstruyeron asimismo las almenas que coronan las murallas; igualmente se reconstruyeron los torreones de la fachada de mediodía. La cubierta hubo que renovarla totalmente, empleándose teja curva de fabricación antigua.

Cabe señalar que, en el interior del edificio, sus bellos artesonados ofrecían el peligro de desplomarse, por lo que fue necesario hacer un forjado encima de los mismos, para que quedaran debidamente colgados.

El resto de los entramados sin interés artístico, tuvieron que ser sustituidos por el mal estado en que se encontraban.

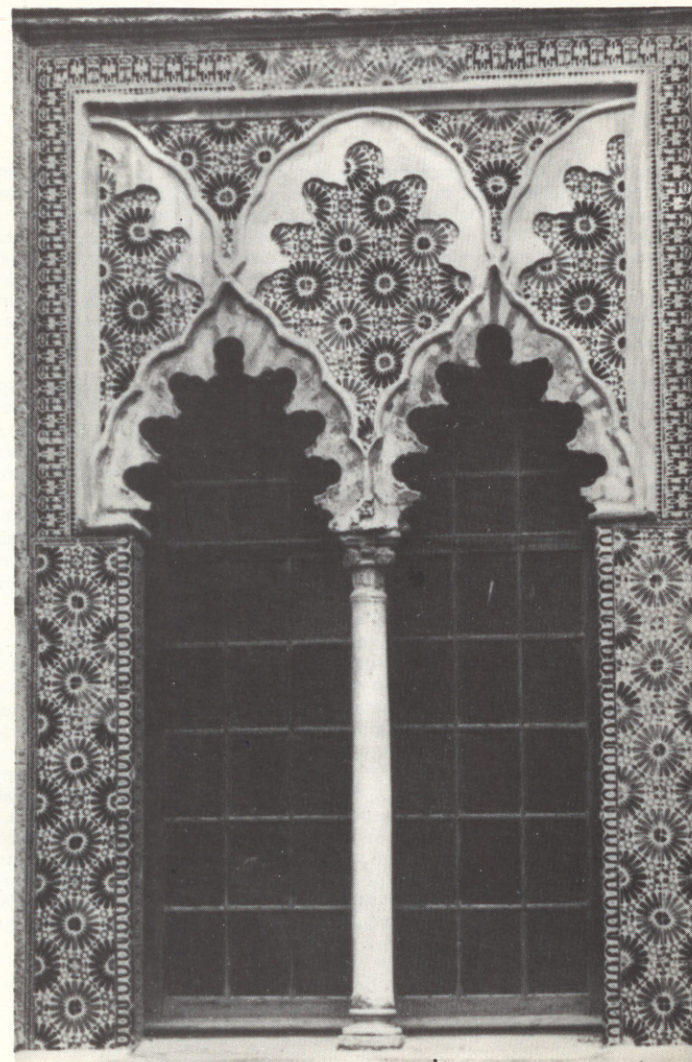
El patio o corral que existía al fondo del edificio se ha transformado en un bello y agradable jardín que complementa y da más dignidad al conjunto.

Por las fotografías que se acompañan, puede apreciarse el estado del edificio antes de su restauración y el que presenta en el día de la fecha.



EL JARDIN

VENTANA CONSERVADA EN EL PATIO







# LA AVENIDA FERNANDEZ LADREDA

Francisco FERNANDEZ VEGA

Una de las transformaciones más importantes que se producen en Segovia en el penúltimo decenio, es la apertura, por la Jefatura de Obras Públicas, de una travesía del C.N. 110 de Soria a Plasencia, que, rompiendo la estructura urbana tradicional de las calles del Carmen, San Clemente, Perocota, Escultor Marinas, Jardiniños de San Roque y Santo Domingo, irrumpe en la Plaza del Azoguejo con un ancho de 10 metros, atraviesa la Plaza y el Acueducto y se funde con la Carretera de Boceguillas y la 610 de Madrid a León por Segovia, planteando esta solución un problema de tráfico intenso a través del Acueducto, que además de poder lesionar al puente, le ha quitado a la Plaza del Azoguejo aquella tranquilidad para la contemplación del Acueducto.

Esta obra, sin meternos a analizar lo acertado o equivocado de la misma, no cabe duda que ha intentado resolver, con más o menos fortuna, el fenómeno de canalizar el aumento de tráfico que se ha planteado al igual que en cualquier ciudad de la nación, en Segovia por la ampliación tremenda del parque automovilístico.

Con esta realización necesaria, de abrir una nueva vía de tráfico, plantea la necesidad de la edificación a lo largo de la misma y este problema exigía marcar un criterio arquitectónico que ordenase su mejor aspecto, sin ignorar la calidad de la Ciudad en la que se estaba actuando. La propia travesía tiene en sus fachadas las Iglesias románicas de San Millán y San Clemente, notables ejemplares de esta arquitectura sobre todo la primera, hoy en obras de restauración por la Dirección General de Bellas Artes.

Las únicas normas que se establecen son las Ordenanzas que redactan las Direcciones de Arquitectura, Bellas Artes y el Ministerio de Obras Públicas, en las que exige, fundamentalmente, una altura en la edificación de 3 y 4 plantas, con unas zonas de soportales, recomendando que el sistema apilastrado sea de piedra de granito, prohíbe los forrados de plaqueta de ladrillo y admite el ladrillo de tejar; igualmente prohíbe los huecos apaisados y los remates en cubierta, que no sean los normales y no se oponen al revoco esgrafiado típico en Segovia.

Como se puede apreciar, las limitaciones establecidas son muy elementales y en cuanto al uso resulta muy amplio, dejando por tanto una gran libertad al arquitecto proyectista y el resultado es la poca unidad de la edificación realizada, en la que se debió exigir, por lo menos en las zonas de soportal, un módulo fijo con una dimensión establecida de altura de fuste y sección de la pilastra, igualmente se debió exigir la repetición en las molduras y tipo de basa y capitel, esto hubiera regularizado toda la planta basamental de la edificación realizada, evitando la desigualdad existente, como se demuestra con las fotografías de los edificios que se adjuntan a estas notas.







# EDIFICIO EN CALLE TRINIDAD

Alberto GARCIA GIL

El edificio está situado en pleno centro histórico. Sobre su solar existía un caserón en ruinas de las siguientes características:

- Una determinada altura de cornisa.
- Construcción de finales del siglo XVII, con múltiples reformas del XIX, sin especial interés, aprovechando algunos paños de muro de un anterior edificio, probablemente del siglo XV, concretamente una portada, cegada y utilizada como nuevo muro portante y un par de metros a un lado y otro de ella, además de algunos sillares de esquina.

Las prospecciones de cimentaciones corroboraron las hipótesis previas.

—Un patio, desplazado respecto a lo que pudo ser patio en el siglo XV, del XVIII en sus columnas y del XIX avanzado en sus galerías de madera. Todo ello sin especial interés.

Parece ser que en alguna ocasión había sido denegada por los Servicios Provinciales de la Dirección General de Bellas Artes, autorización de derribo del edificio en virtud de su "carácter". Pero tras detenido estudio por los técnicos de la Dirección General de Bellas Artes este derribo fue autorizado con los condicionantes de mantener restos arqueológicos visibles y de vigilar los que pudieran aparecer.

Las circunstancias personales del proyectista, arquitecto colaborador de la Dirección General de Bellas Artes, sus relaciones en aquel tiempo tensas con los conservadores en etapas anteriores, de la ciudad y las características situaciones de pequeña capital, condicionaron, junto a las prescripciones de Bellas Artes y las del Ayuntamiento (conservación absoluta de alimentaciones, altura de cornisa en función del ancho de calle) el proyecto desde el inicio.

Al mismo tiempo se trataba de una operación comercial inmobiliaria con el interés del cliente por el máximo aprovechamiento. En este caso el ambiente conflictivo en que nació el proyecto y la relación familiar del cliente y el proyectista hicieron que aquél presionara en cuanto a beneficios sino que favoreciera la solución más conciliadora y positiva del tema, con riesgo económico evidente.

Todos estos condicionantes produjeron una mezcla entre el pastiche y el deseo de coherencia en el momento presente, que, curiosamente, y esto fue el único objetivo del arquitecto inmerso en el conflicto, satisface, al parecer, a todas las personas en discordia, incluso a los compradores.

El solar, siguiendo el deseo de un cierto "REVIVAL" se dividió en dos partes de las cuales una iba a recordar

el palacio gótico del que se conservaba la portada, en su sitio, y la otra iba a ser tratada independientemente. Esto es, dos edificios yuxtapuestos.

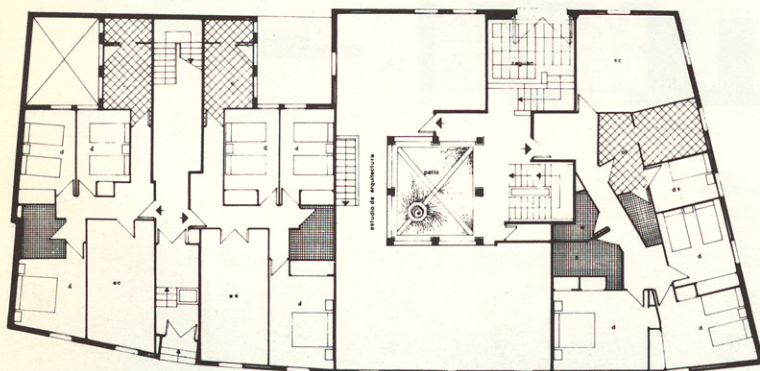
El edificio principal tiene composición clásica: Portalón, zaguán y patio (con las columnas del siglo XVIII preexistentes) y entramados, canecillos, brocal y esgrafiados.

Dentro de esta estructuración se distribuyen dos viviendas de lujo por planta.

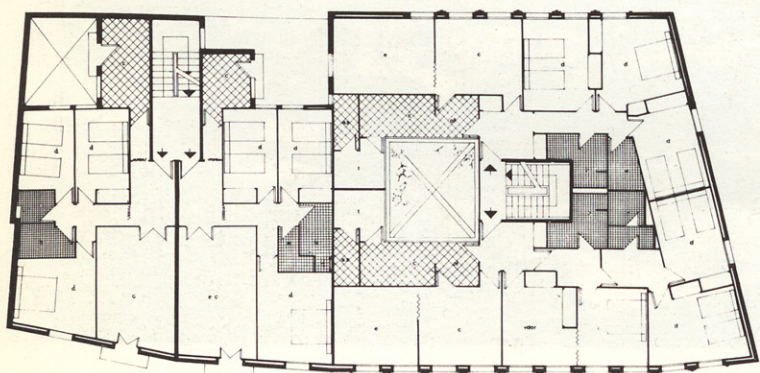
El volumen viene definido por las ordenanzas municipales, el edificio preexistente y las exigencias del desarrollo vertical de la portada gótica.

El tratamiento exterior es una combinación de tantos recuerdos como grupos culturales a complacer existieron en el momento del proyecto, palacio gótico, composición de huecos isabelina, ático "segoviano" (las ordenanzas no permitieron el complemento del torreón), patio del XVIII, etc. con las posibilidades de diseño del arquitecto y técnicas del constructor.

Se trata, en definitiva, de un producto de las circunstancias en el que a todos los que hemos contribuido a su existencia hubiéramos querido aportar soluciones más válidas, a pesar de un inesperado éxito comercial y popular que hace: pensar en las peculiaridades del momento cultural.



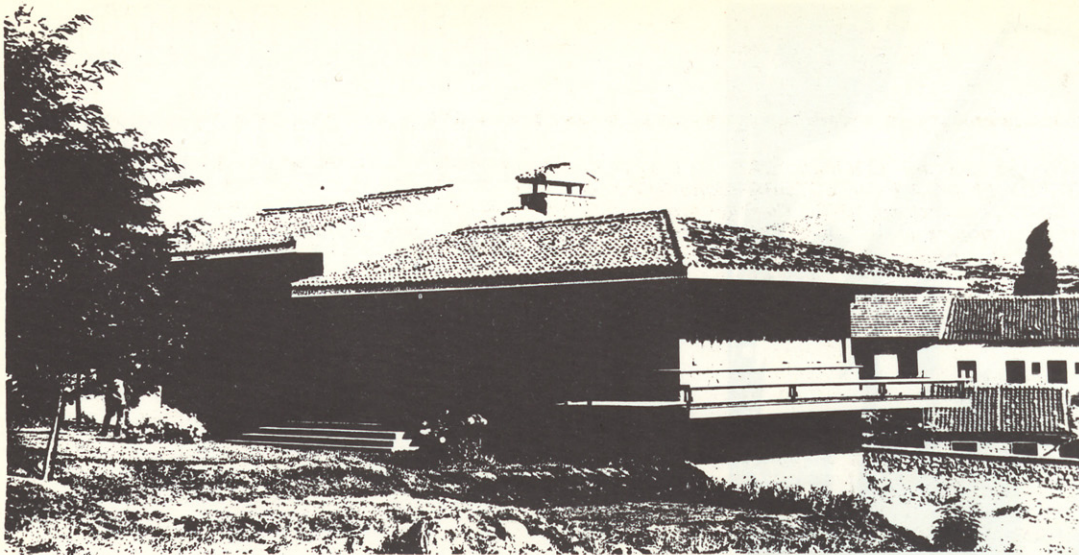
PLANTA  
BAJA



PLANTA  
TIPO







# VIVIENDA UNIFAMILIAR EN EL Bº DE S. LORENZO

Julián LOPEZ PARRAS

Entre los pintorescos barrios que circundan la ciudad, y que en tiempos pasados tenían personalidad propia, basada fundamentalmente en la industria derivada de la agricultura y ganadería, se encuentra en el barrio de San Lorenzo.

Este barrio, se encuentra atravesado por el río Eresma, y en sus márgenes se encuentran ruinas de molinos y fábricas que aprovechando como energía el agua, transformaban los derivados del campo.

Actualmente, como continuación de esta tradición, existen fábricas de harinas y galletas; así como de industria artesana, tales como son loza, forja y ebanistería.

Una de estas industrias de nueva creación, es SUMERIA, S.A., destinada a la fabricación de pelucas, y que nos ha encargado la redacción de un proyecto de vivienda unifamiliar, sita en el mismo lugar donde se encuentra ubicada esta industria.

## SITUACION

La finca se encuentra limitada por la Carretera de Segovia a Valladolid, Camino de las Huertas y lateralmente con propiedades particulares.

## AMBIENTACION

Desde el principio, se planteó el problema primordial de unidad urbana; este se intentó resolver jugando con el escalonamiento de las cubiertas y volúmenes. En cuanto al color, teniendo en cuenta que el terreno es arcilloso, se utilizó muros exteriores de mampostería con piedra de Sepúlveda de un tono similar.

## VISTAS

Otro de los condicionantes primordiales al elegir el sitio de ubicación del edificio, fueron las vistas que desde los diferentes puntos del recinto amurallado, podría tener el edificio, así como el daño que podría ocasionar a la panorámica de la ciudad, vista desde la carretera de Segovia a Valladolid.

Para solucionar lo primero, se intentó mimetizar el edificio con los circundantes, dando unidad urbana al mismo, en relación con el medio ambiente.

En cuanto a lo segundo, teniendo en cuenta que el solar tenía una gran pendiente desde la carretera hacia la calle de las Huertas, se procuró situar el edificio en la cota más baja de la finca, de esta manera la panorámica de la ciudad, no se vio afectada en lo más mínimo, pues quedaban diez metros por bajo de la rasante.

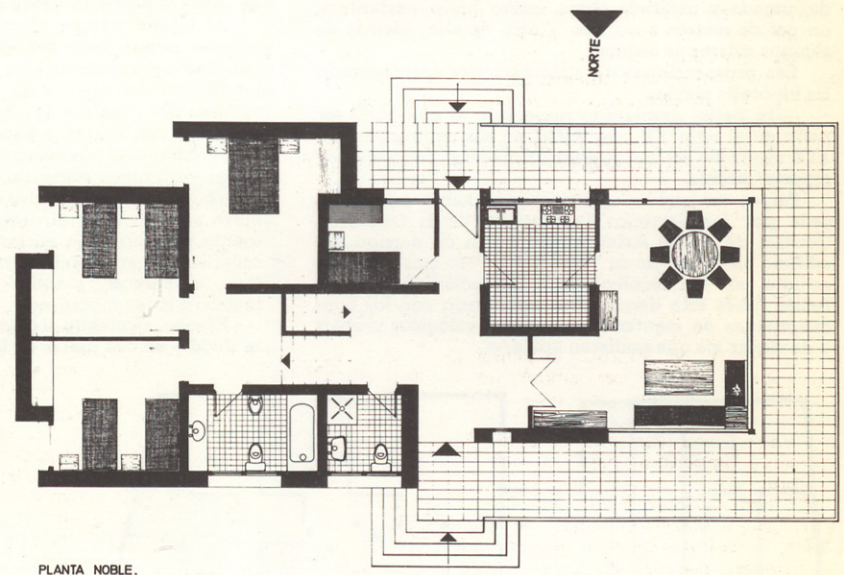
Por otra parte, una de las características de este barrio, es que se van alternando los edificios modestos, con pequeñas agrupaciones de árboles, y las vistas

desde cualquier punto, son una mezcla irregular de cubiertas de teja árabe y manchas verdes.

En cuanto al escalonamiento de las cubiertas, ha sido condicionado la configuración del terreno y la separación de diferentes zonas del programa de necesidades. Así pues estas son las siguientes: Zona de vida diurna, zona de vida nocturna, garaje e instalaciones.

## RESUMEN

Así pues teniendo en cuenta las dificultades que trae consigo construir en las ciudades histórico-artísticas, al redactar este proyecto, se ha procurado en todo momento seguir las premisas antes mencionadas con el fin de intentar conseguir una arquitectura actual adaptada al medio ambiente que le circunda.



PLANTA NOBLE.





# LIBROS

Maurice Nadeau: *HISTORIA DEL SURREALISMO*-Ediciones Ariel, Colección Ariel, quincenal, núm. 50. Traducción de Juan Ramón Capella. Cubierta de Alberto Corazón con un dibujo de Max Ernst. Título original: *Histoire du Surrealisme*. Editions du Seuil, París, 1964. Edición española, Barcelona, 1972.

Con gran sorpresa por nuestra parte, una estudiante francesa que recogimos, a la salida de Burdeos, en dirección a París, a fines de abril de 1968 y a las puertas del Mayo famoso, nos dijo que, artísticamente, en Francia, había entonces, un gran interés por el SURREALISMO, un interés vivo y positivo, interés que compartimos nosotros ahora, al leer este libro de Maurice Nadeau, publicado precisamente en una colección de marcado signo económico y sociológico. No debemos olvidar tampoco que el Surrealismo, a partir de cierto momento, se decidió a politizarse, uniéndose a la III Internacional y el PCF: esto quiere decir que el Surrealismo no quiso alejarse de la realidad económico-social de la época de entreguerras, porque creyeron sus corifeos que tenían algo que decir, así al revolucionario TRANSFORMAR LA REALIDAD añadieron ellos el CAMBIAR LA VIDA: por ello creemos que la lección estética del Surrealismo no ha acabado todavía y tiene vigencia. Debemos reconocer que lo habíamos olvidado, y un ejemplo de su vigencia lo tenemos en los films de Luis Buñuel de tanta irradiación universal estos últimos años.

A pesar del intento de compromiso político, veamos un texto célebre del Surrealismo más genuino: "Todo induce a creer que existe un cierto punto del espíritu a partir del cual la vida y la muerte, lo real y lo imaginario, lo pasado y lo futuro, lo comunicable y lo incommunicable, lo alto y lo bajo dejan de ser percibidos contradictoriamente. En vano se atribuirá a la actividad surrealista otro móvil que la esperanza de determinar ese punto..."

...es una actitud vital intransigente, basada en una concepción del mundo y del hombre que no es la de la época sino que va por delante de ella.

El Surrealismo nos viene a recordar que nuestra vida y nuestra realidad son siempre algo más: un automatismo puro, un sueño, una alucinación, que se planta en medio de nuestras preocupaciones económicas, políticas, sociales.

Es curioso hacer notar que el libro fue escrito en 1944, en circunstancias dramáticas para Francia y para el mundo: no es improbable pensar que quizás su redacción no dejó de ser también un acto surrealista gracias al cual se superaron unas difíciles circunstancias, la medicina del Arte, su reducto de sueño, nos demuestran una vez más el poder liberador y su necesidad imperiosa para el hombre, para todo hombre.

El libro aparece dividido en cuatro apartados o capítulos: I. *La elaboración*, que comprende 1. *La guerra*, 2. *Los poetas en la guerra*, 3. *Dadá y 4. Los "excitadores del surrealismo"*. II. *El período heroico, 1923-1925*, subdividido en 1. *La época de los sueños*, 2. *La fundación del movimiento*, 3. *Primeras armas*, 4. *La guerra de Maruecos*. III. *El período razonador, 1925-1930*, con los apartados, 1. *La crisis Naville*, 2. *"Au grand jour"*, 3. *El año de las realizaciones*, 4. *La crisis de 1929 y 5. "Al servicio de la revolución"*, IV. *Autonomía del surrealismo 1930-1939*, subdividido en 1. *Caso Aragón*, 2. *Dalí y la paranoia-crítica*, 3. *La política surrealista*, 4. *Hacia un "Arte realista"* y 5. *De nuevo la guerra*. Precede a todo eso una Advertencia, y le siguen, *Bretón en los Estados Unidos*, *Conclusiones y Nueva recapitulación*.

En el Post-scriptum redactado en 1963, Maurice Nadeau nos dice: "Con lo loable, el autor se esfuerza por mostrar que el surrealismo "continúa"..."

"Con todo, a propósito de la guerra de Argelia, tras el golpe de Estado del 13 de mayo de 1958, y en algunas otras ocasiones decisivas, el movimiento surrealista ha tomado partido con franqueza y vigor, ha hecho oír las palabras que había que decir y adoptado unas actitudes cuya intransigencia estaba en estas ocasiones justificada. Basado en opciones capitales, ¿es necesario afirmar que estas opciones siempre son de actualidad?"

Nosotros creemos que sí, por eso la nueva lectura del movimiento se nos aparece con visos de franca y perfecta actualidad.

Robert Venturi: *COMPLEJIDAD Y CONTRADICCIÓN EN LA ARQUITECTURA*-Editorial Gustavo Gili, S.A. Barcelona, 1972 -Colección *Arquitectura y Crítica*, dirigida por Ignacio de Solá-Morales Rubio-Traducción: Antón Aguirregoitia Arechavaleta y Eduardo de Felipe Alonso, arquitectos. Título original: *Complexity and Contradiction in Architecture*. Edición: *The Museum of Modern Art, Nueva York*.

Vincent Scully dice del autor y del libro en la Introducción: "...probablemente es el texto más importante sobre arquitectura desde *Vers une Architecture*, escrito por Le Corbusier en 1923. A primera vista, la posición de Venturi parece exactamente la opuesta a la de Le Corbusier, aunque es su primer complemento a lo largo del tiempo".

"Creo que el futuro lo considerará como uno de los pocos textos básicos de nuestro tiempo -a pesar de la carencia anti-heróica de pretensión que tiene y el cambio de perspectiva que comporta, de los Champs Elysées a la Main Street, recoge, no obstante, el diálogo fundamental empezado en los años 20 y nos conecta, una vez más, con la generación heroica de la arquitectura moderna".

Esto puede parecer una exageración, pero de lo que sí no cabe duda es de la atracción que ejerce su texto, desde un punto de vista europeo. Se trata de la tradición revivida desde Norteamérica con plena conciencia de toda la historia de Europa, como una prolongación de la misma, algo así como ocurrió con la llamada GENERACION PERDIDA de los años veinte, pero puesta en nuestros días; las mismas citas cultas que dedica a Eliot -el poeta norteamericano que, volviendo a sus raíces europeas, se hizo ciudadano inglés- sirven para evidenciarlo. Hay otro elemento atractivo: el tono, su actualidad, un libro que no detona, cuando lo leemos, sino que va tranquilamente a nuestra vera, acompañándonos: sus pensamientos de aceptación y rechazo de la tradición de los años veinte arquitectónicos parecen voces recogidas en nuestras aulas, en nuestras tertulias, en nuestras revistas pero con una ironía superior, un empaque cultural seguro, firme, sabio, de la etapa de madurez del Movimiento Moderno. Todo el libro está lleno de expresiones como "tradición", "historia", "arquitectura equívoca", "ambigüedad", "complejidad", "contradicción", "compromiso"; incluso aparecen estas expresiones en los mismo títulos de los distintos capítulos: 1.- Un suave manifiesto en favor de una arquitectura equívoca, 2.- La complejidad y la contradicción versus la simplificación o el pintoresquismo, 3.- La ambigüedad, 4.- Niveles contradictorios, 5.- Continuación de los niveles contradictorios: El elemento de doble función, 6.- La adaptación y las limitaciones del orden: El elemento convencional, 7.- La contradicción adaptada, 8.- La contradicción yuxtapuesta, 9.- El interior y el exterior, 10.- El compromiso con el difícil conjunto, 11.- Obras. Las Notas, bien escogidas, y bien distribuidas, junto con las ilustraciones y las plantas alcanzan el número de 350.

Veamos un esquema antológico del pensamiento expuesto:

1.- "Me gusta la complejidad y la contradicción en arquitectura. Pero me desagrada la incoherencia y la arbitrariedad de la arquitectura incompetente y las complicaciones rebuscadas del pintoresquismo o el expresionismo".

2.- "Si algunos problemas no se pueden resolver, lo puede expresar con una arquitectura inclusiva, en lugar de una exclusiva, en la que cabe el fragmento, la contradicción, la improvisación y las tensiones que éstas producen".

"Aunque ya no discutiremos más sobre la primacía de la forma o la función (¿cuál sigue a cuál?), no podemos ignorar su interdependencia".

3.- "Joseph Albers la llama 'la discrepancia entre el hecho físico y el efecto psíquico', una contradicción que es 'el origen del arte'. 'También los pintores Pop han usado la ambigüedad, tanto para crear un contenido paradójico como para utilizar las posibilidades de la percepción'".

4.- "La mayoría de los ejemplos serán difíciles de 'leer', pero la arquitectura oscura es válida cuando refleja las complejidades y contradicciones del

contenido y del significado. La percepción simultánea de un gran número de niveles provoca conflictos y dudas al observador, y hace la percepción más viva".

5.- "Trata de la doble función y del edificio multifuncional". "El elemento de 'doble-función' y 'lo uno y lo otro' se asocian, pero hay una diferencia: el elemento de doble función pertenece más a los aspectos de uso y estructura, mientras que lo uno y lo otro se refiere más a la relación de la parte con el todo. Lo uno y lo otro recalca más los dobles significados que las dobles funciones". "El edificio multifuncional en su forma extrema es el Ponte Vecchio, Chénonceaux o los proyectos futuristas de Sant'Elia. Cada uno contiene dentro de un todo escalas de movimiento contrastes además de funciones complejas."

6.- "No hay leyes fijas en la arquitectura, pero no todo irá bien en un edificio o en una ciudad. El arquitecto debe decidir, pues estas valoraciones sutiles están entre sus funciones principales. Debe determinar lo que no se puede tocar y lo que es susceptible de arreglos; lo que concederá, y dónde y cómo. No ignora o excluye las irregularidades del programa y estructura dentro del orden".

7.- "La contradicción adaptada es tolerante y flexible. Admite la improvisación. Implica la desintegración de un prototipo con aproximaciones y modificaciones. Al contrario, la contradicción yuxtapuesta es inflexible. Contiene contrastes violentos y oposiciones irreductibles. La contradicción adaptada crea un todo que quizá es impuro. La contradicción yuxtapuesta crea un todo que quizá no está resuelto".

8.- "La supercontigüidad es inclusiva en lugar de exclusiva. Puede relacionar elementos contrastantes y por otra parte irreconciliables; puede incluir antagonismos dentro de un todo puede integrar la ilógica válida; puede permitir una gran cantidad de niveles de significado, ya que engloba contextos cambiantes -ver cosas familiares de una manera poco familiar y desde puntos de vistas inesperados-. La supercontigüidad se puede considerar como una variación de la idea de simultaneidad expresada por el cubismo y por cierta arquitectura moderna ortodoxa, que usó la transparencia. Pero es diferente de la interpenetración perpendicular de espacio y de la forma característica de la obra de Wright. La supercontigüidad puede producir una verdadera riqueza, opuesta a la riqueza superficial de la pantalla, que es típica de la arquitectura "serena". Sus manifestaciones, como veremos, son tan diversas como los muros aparejados de Bramante en el Patio Belvedere del Palacio Vaticano y "las ruinas... envolviendo los edificios" del Salk Institute for Biological Studies de Kahn".

9.- "Quizá la contribución más atrevida de la arquitectura moderna ortodoxa fue el llamado "espacio fluido", que se usó para conseguir la continuidad interior y exterior. La idea ha sido recalçada por los historiadores desde el descubrimiento realizado por Vincent Scully de su evolución primitiva en los interiores de estilo Shingle, hasta su florecimiento en la Prairie House y su culminación en el De Stijl y en el Pabellón de Barcelona".

10.- "Si la inflexión puede darse a escalas diversas -desde un detalle a todo un edificio- también puede tener distintos grados de intensidad. Los grados moderados de inflexión tienen una cierta continuidad implícita que refuerza el conjunto. Literalmente la extrema inflexión es continuidad. Hoy acentuamos nuestras oportunidades de expresar la continuidad total de estructuras y materiales, tales como las juntas de soldadura, las estructuras de piel y el hormigón armado".

"Algunas de las vivas lecciones del Pop Art, que envuelven contradicciones de escala y contexto, deberían despertar a los arquitectos de los sueños peripuestos de orden puro que, desafortunadamente, se imponen en las fáciles unidades Gestalt de los proyectos de renovación urbana del "stablishman" de la arquitectura moderna, pero afortunadamente son realmente imposibles de conseguir. Y quizá podamos perfilar del paisaje cotidiano, vulgar y menospreciado, el orden complejo y contradictorio que sea válido y vital para nuestra arquitectura considerada como un 'conjunto urbanístico'".

Después de estos textos teóricos y programáticos, que inician un proceso de madurez y complejidad en la arquitectura moderna, lejos ya de las maravillosas



simplificaciones de los comienzos bauhausianos y lecorbusieranos, está la obra, comentada por él mismo, de Robert Venturi; nos indica también que estamos entrando, por lo menos en lo que a Robert Venturi se refiere, en una etapa manierista, tremendamente sutil y refinada. Por otra parte, resulta ejemplar poder colocar ante la propia obra todo un largo discurso de Historia de la Arquitectura —todo él manierista— para que nadie se olvide de la importancia de la CULTURA, de la profundidad de enseñanzas de la TRADICION. Esta lección debiera darla Europa, pero nos llega de Norteamérica, como un reconocimiento de la tradición que sustenta y justifica, en gran parte, su propia civilización.

Las obras son doce: 1.— Pearson House, proyecto 1957, 2.— James B. Duke House, Instituto de Bellas Artes, 1959-63, Casa en la playa, proyecto, 1959, 4.—North Penn Visiting Nurse Association, sede social, en colaboración con Short, 1960, 5.—F.D.R. Memorial, concurso 1960, con John Rauch, George Patton y Nicholas Gianopoulos. 6.— Renovación de un Restaurante, zona Oeste de Filadelfia, Venturi y Short, 1962. 7.— Casa Meiss, proyectos, Venturi y Short, 1962, 8.— Guild House, Viviendas para ancianos Venturi, Rauch, Cope, Lippicott, 1960-1963, 9.— Chesnut Hill, residencia, Venturi y Rauch, 1962, 10.— Fairmount Park Association, concurso para una fuente, Venturi y Rauch, Denise Scott Brown, 1964, 11.—Tres edificios para una ciudad de Ohio, Venturi y Rauch, 1965.

**Pedro J. Bassegoda Musté: HUERTO Y VIÑEDO DE BARCELONA (La guerra de los laudemios) Contribución al estudio de la Historia del Urbanismo de la Ciudad Condal. Publicaciones de la Escuela Técnica Superior de Arquitectura de Barcelona, 1971.**

Tenemos aquí a un arquitecto de la gran familia arquitectónica Bassegoda, uno más, y en bueno. El libro es todo un capítulo documental sobre la Sociología Medieval en sus ramificaciones que llegan hasta nuestros días.

“Al presentarse la oportunidad de intervenir como perito en una importante litis en la que se debatía si una determinada finca se hallaba o no comprendida dentro del territorio barcelonés conocido como “Huerto y Viñedo” —Hort i Vinyet— tuve que proceder a un estudio particular, ya que los tratadistas y los juriconsultos han vacilado, y vacilan, para fijar los límites exactamente matemáticos de este singular territorio. Y, habiendo hallado este estudio interesantísimo y considerándolo inmodestamente de posible ayuda para contribuir a establecer los correctos límites territoriales, he procedido a seleccionar datos que he estimado necesarios para el conocimiento del origen y de las vicisitudes sufridas con el tiempo para la determinación del laudemio en Barcelona y en su territorio como “Huerto y Viñedo”, concretando sus correctos límites”.

El problema está basado en la lucha enconada entre “dóminos” eclesiásticos y enfiteutas laicos, en Barcelona, entre fines del siglo XIII y las primeras décadas del siglo XIV. En esta ocasión se promulgaron varios reales decretos: el de Pedro II en 1285, el de Alfonso II en 1286 y el de Jaime II en 1310. En la sentencia arbitral de Jaime II se delimita el “Huerto y Viñedo”, un subterritorio dentro de la jurisdicción de Barcelona —de Mongat a Castelfelers—, “subterritorio enclavado dentro de un perímetro constituido por los límites correspondientes a las tierras situadas extramuros de la Ciudad, inmediatamente contiguas a ella y a sus arrabales, hasta alcanzar los límites parroquiales del Prat, Hospitalet, Esplugas, San Justo, San Feliu, San Cugat, San Ginés, Horta, San Andrés y San Adrián”.

Los temas desglosados en el libro son los siguientes: Jurisdicción territorial de Barcelona, Máxima jurisdicción de Barcelona, Mínima Jurisdicción de Barcelona, El Huerto y Viñedo de Pedro II, Estatuto de Pedro II sobre los laudemios. Incumplimiento por los eclesiásticos de la constitución de Pedro II, El Huerto y Viñedo de Alfonso II, El Huerto y Viñedo de Jaime II, La Catedral de Barcelona, El Obispo Poncio de Gualba, El Obispo de Valencia, Sentencia arbitral, Reglas deducidas de la sentencia arbitral, Somero análisis de la sentencia arbitral, Cuantías del laudemio y su reparto, Las parroquias de Barcelona, Parroquia de los Santos Justo y Pastor, Parroquia de San Miguel, Parroquia de San Jaime, Parroquia de Santa María del Mar, Parroquia de Santa María del Pino, Parroquia de Santa María de Sants, Parroquia de San Ginés de los Agudells, Parroquia de San Gervasio de Cassoles, Parroquia de San Vicente de Sarriá, Parroquia de San Martín de Provensals, Parroquia de las Corts de Sarriá, Parroquia de San Juan de Horta, Parroquia de San Andrés de Palomar, Parroquia de San Julián de Montjuich, Partidas de la parroquia de Sarriá, Partidas de la parroquia de Sants, de la parroquia de San Martín de Provensals, Partidas de la parroquia de San Julián de Montjuich, Partidas correspondientes al interior de la ciudad amurallada en el año 1310, Partidas en el territorio comprendido entre la ciudad amurallada y las parroquias de Sarriá, San Martín de Provensals y Sants, Partidas situadas del Huerto y Viñedo de Barcelona. Partidas de la parroquia de San Ginés de Agudells, Partidas de la parroquia de Santa Eulalia de Provensana, Partidas enclavadas en la antigua parroquia de San Andrés de Palomar, Parroquias y municipios, Perímetro de la parroquia de San Martín de Provensals, Perímetro de la parroquia de Santa María de Gracia, Perímetro de la Antigua parroquia de San Gervasio de Cassoles, Perímetro de la antigua parroquia de las Corts de Sarriá, Perímetro de la Antigua parroquia de Santa María de Sants, Ferímetro de la antigua parroquia de San Juan de Horta, Perímetro de la antigua parroquia de San Vicente de Sarriá, el último capítulo describe los principales acontecimientos entre enero de 1284 y noviembre de 1310. Se incluye también un plano que comprende exactamente el antiguo territorio de la ciudad de Barcelona, sus arrabales contiguos, y el Huerto y Viñedo, o sea las antiguas parroquias de Sants, San Martín y Sarriá.

Abunda el dato exacto y la investigación con cita erudita. El libro no sólo interesa a los arquitectos, sino a los historiadores, siendo un estudio estuendo de socio-política histórica, de unos terrenos hoy prácticamente todos edificados. Nuestra felicitación por la investigación.

**Le Corbusier: POR LAS CUATRO RUTAS. Editorial Gustavo Gili, S.A. Barcelona, 1972. Colección Arquitectura y Crítica, dirigida por Ignacio de Solá-Morales Rubio. Traducción: no se indica. Título original: Sur les 4 routes La Fondation Le Corbusier et Editions Denoel, Paris. Observación: Una colección tan importante como la presente debería indicar siempre la primera edición original de la obra traducida.**

A estas alturas, hablar de Le Corbusier como de un maestro es poco: dentro de la Arquitectura Moderna es ya un clásico. Su figura, vista hoy, tiene algo de luchador romántico: basta ver que este libro fue escrito durante el otoño de 1939, precisamente cuando la invasión alemana de Francia; también decimos romanticismo pensando en el título del libro, futurista, las cuatro rutas: del automóvil, del barco, del avión y del ferrocarril; es la idea romántica del progreso, del camino de la tecnología. Los jalones de

la elaboración de este libro son: 1915, inicios de la construcción en serie e industrialización de la construcción, 1922, Salón de Otoño, estudio teórico de una ciudad de tres millones de habitantes, 1925, Pabellón del Esprit Nouveau en la Exposición Internacional de las Artes Decorativas, 1930. La Ville Radieuse, 1937, Pabellón de los Temps Nouveaux, Exposición Internacional de Artes y Técnicas de París, además de las revistas *L'esprit nouveau*, 1919-1925, *Plans*, 1930-1932, el periódico *Prélude*, 1934-1939.

“Este libro se escribió durante el otoño de 1939. Llevaba implícita una victoria: construir el país según un espíritu nuevo, despertarlo y levantarlo en un esfuerzo constructivo. Pero no hemos sido derrotados. Nada ha cambiado. Las regiones devastadas, por reconstruir, no eran más que accidentes sin importancia comparados con el acontecimiento que se preparaba, una nube de polvo de los escombros que se alzaba súbitamente en el camino que se debía seguir. Esta nube no debe cortar la senda ni impedir que veamos la meta. Reconstruir las regiones devastadas es una obra pasajera, pero reconstruir el país es una tarea permanente”.

La Primera Parte comprende la Introducción, con dos apartados: 1.— Cuando la paz reemprenda su camino. 2.— La vocación de arquitecto: las cuatro vías o rutas son casi los cuatro elementos: agua, tierra, aire... y el fuego es la llama inextinguible que alimenta la vocación del gran arquitecto y teórico. La Segunda Parte habla ya de las cuatro rutas: La carretera, el ferrocarril, las vías marítimas y fluviales y la vía aérea.

“Las vías terrestres y marítima son milenarias, el ferrocarril tiene cien años, la vía aérea acaba de nacer.

La carretera, desde el origen de la humanidad hasta la instauración de la civilización maquinista, obedeció a la fuerza de los vientos o a la de los brazos del hombre.

El ferrocarril ha roto un ritmo que hubiera podido suponerme ligado a las acciones humanas, llegando a velocidades desconocidas: cincuenta, cien kilómetros por hora, o sea velocidades de diez a veinte veces superiores. Potencia escalofriante y digna de dioses.

Cuando yo tenía veinte años y ya Santos-Dumont, Wright y Voisin volaban la gente decía: “Dios no lo permitira. Los hombres están hechos para la tierra y los pájaros para el aire”, “Los pájaros han sido vencidos y los aviones, que ya han logrado ochocientos kilómetros por hora, pronto llegarán a los mil. Y, cuando consigan los mil seiscientos, habrán alcanzado la marcha del sol y el tiempo podrá abolirse”.

A Le Corbusier le faltó ver el hombre en la Luna, los proyectos a corto plazo de viaje a otros planetas, los proyectos Concorde y Tupolev, los gigantes Yumbo-yet para cientos de pasajeros.

La tercera Parte trata de La Misión de las Rutas, con los apartados: 1.— El arte de construir. La lección de la góndola. El arte y las masas contemporáneas. 2.— La Administración. 3.— La previsión. “Hay que elegir los verdaderos y necesarios productos de consumo y dar la espalda a estériles codicias”.

La cuarta parte se dedica a la Conclusión, Fin de una guerra de cien años. “Se tiene derecho a lo que se va a construir, porque será hecho para fines humanos. Todo el mal procede de que se discute en torno a palabras y no en torno a planes”. Y para terminar, como decía Apollinaire:

“La Victoria será ante todo  
Ver claro a lo lejos  
Verlo todo  
de cerca  
Y que todo tenga un nombre nuevo”

Ramón GARRIGA MIRO

## CONCURSO DE REVISTAS DE ARQUITECTURA SOBRE “ARQUITECTURA Y ESPARCIMIENTO”

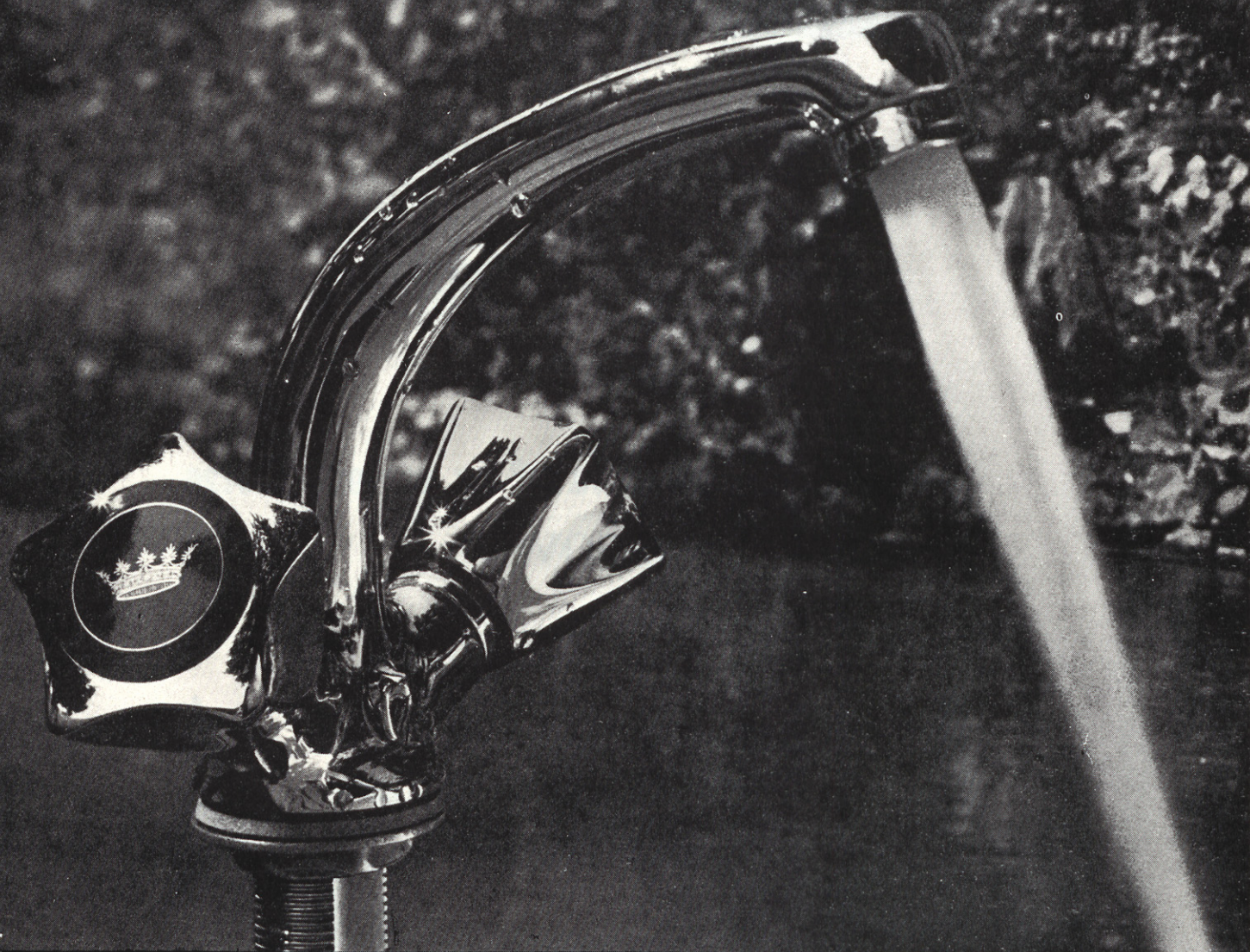
La Unión Internacional de Arquitectos ha otorgado un premio a la revista de arquitectura que durante estos dos últimos años haya consagrado sus mejores estudios a un tema relacionado con el Esparcimiento.

El galardón le ha sido adjudicado a la revista “CUADERNOS DE ARQUITECTURA Y URBANISMO” que edita el Colegio Oficial de Arquitectos de Cataluña y Baleares y con este motivo enviamos a nuestro fraternal colega nuestra más cordial felicitación.

La revista ARQUITECTURA, del Colegio Oficial de Arquitectos de Madrid no se presentó a este Concurso porque en el plazo solicitado de los dos últimos años no había publicado ningún trabajo específicamente dedicado al tema del Esparcimiento.



# Buades



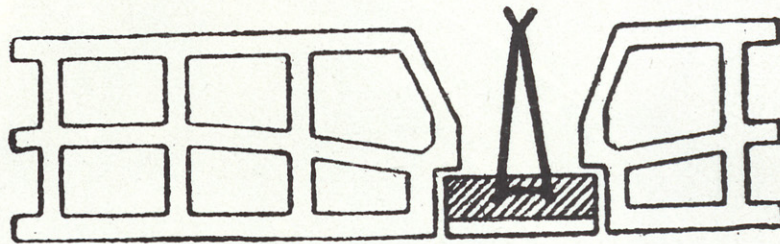
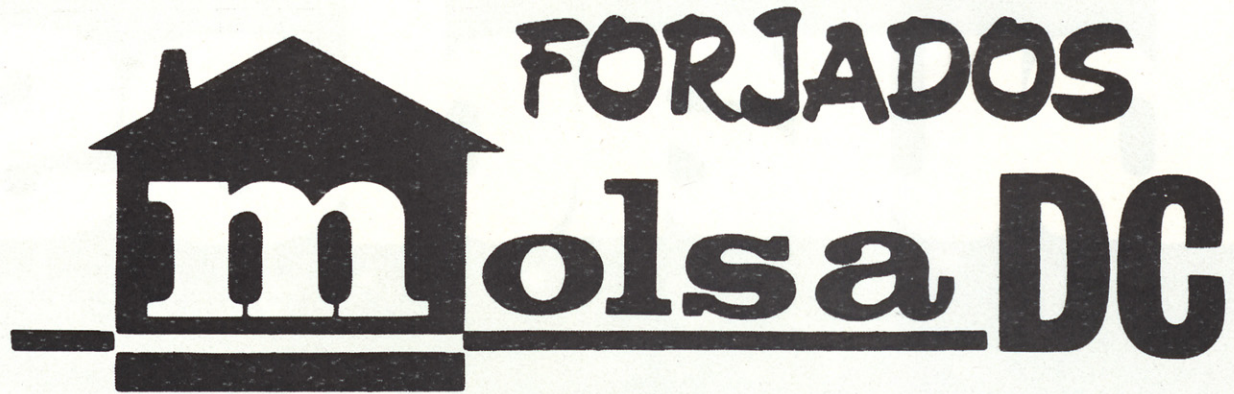
**LA GRIFERIA  
QUE PRESTIGIA**

**CASA BUADES, S. A. • Palma de Mallorca**





SEGOVIA



VIGA TUL

Avda. Fernández Ladreda 10 - 4º Tel. 413795 y 413126

SEGOVIA



Avda. Fernández Ladreda 10 - 4º Tel. 413795 y 413126

SEGOVIA



Hace 5 años  
fue impermeabilizado por  
Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 8 años  
fue impermeabilizado por  
Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

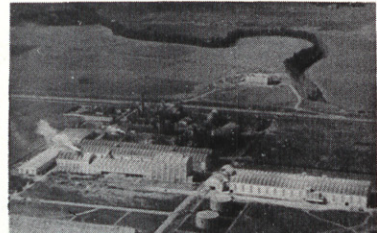
**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 3 años  
fue impermeabilizado po  
Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

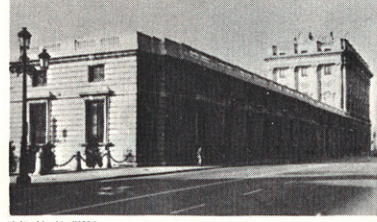
**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 7 años  
fue impermeabilizado por  
Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 4 años  
fue impermeabilizado con  
novanol Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

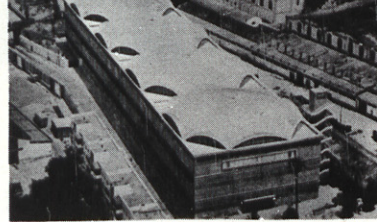
**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 4 años  
fue impermeabilizado con  
novanol Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

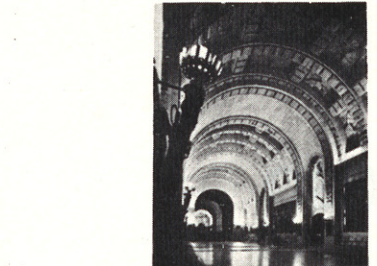
**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 18 años  
fue impermeabilizado por  
Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

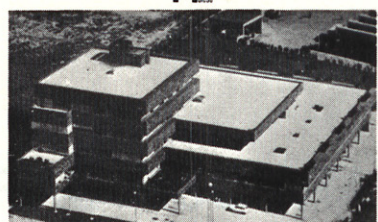
**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 5 años  
fue impermeabilizado por  
Halesa



las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

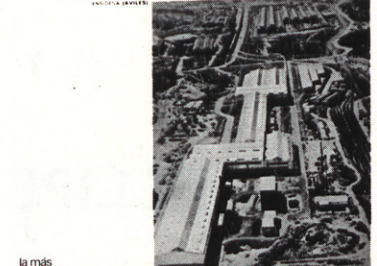
**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

Hace 5 años  
fue impermeabilizado por  
Halesa



la más moderna técnica de impermeabilización de cubiertas con hojas vinilicas

**novanol**

HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa** MADRID NTRA. SRA. DE FATIMA, 6-8-10 TEL. 228 86 04

las más modernas técnicas de impermeabilización de cubiertas

**HOJA VINILICA PARA IMPERMEABILIZACIONES ESTANCAS**

FABRICADO POR CEPLASTICA EN EXCLUSIVA PARA HALESA

PRODUCTOS PARA MEJORAR EL HORMIGON IMPERMEABILIZANTES MORTEROS CELULARES

**Halesa**

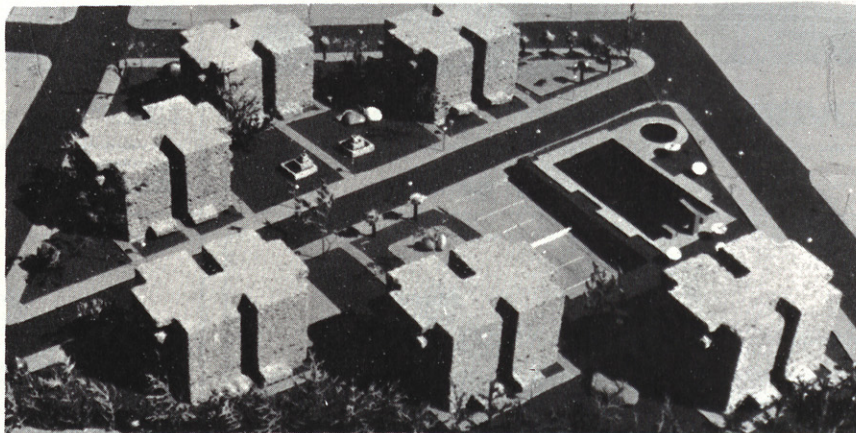
**novanol**

MADRID - NUESTRA SEÑORA DE FATIMA, 6-8-10 - TELEFONOS 228 86 04 - 203 60 59  
BARCELONA - (DELEGACION) COMANDANTE BENITEZ, 33 - TELEFONO 239 15 70  
PRODUCTOS MASTER BUILDERS: POZZOLITH - EMBECCO - MASTERPLATE  
PRODUCTOS HALESA: NOVANOL MORTERO CELULAR - STATOFIX - PLASTOMASTIC



# SEGOVIA

**URBANIZACION "LA CALZADA", en San Rafael (Segovia)  
(Junto a la Residencia de Educación y Descanso)**



**Apartamentos de 80 m<sup>2</sup> útiles con calefacción y agua caliente  
centrales, piscinas, campo de tenis, parque infantil y jardines.**

**INMOBILIARIA SEGOMAR, S. A.**

**Avda. Fernández Ladreda, 10 - 3.º - 12**

**SEGOVIA**

---

**FELIPE BARROSO BARROSO**

**CONSTRUCTOR DE OBRAS**

**DOMINGO DE SOTO, 1 - 2.º**

**Teléfono 41.17.47**

**SEGOVIA**



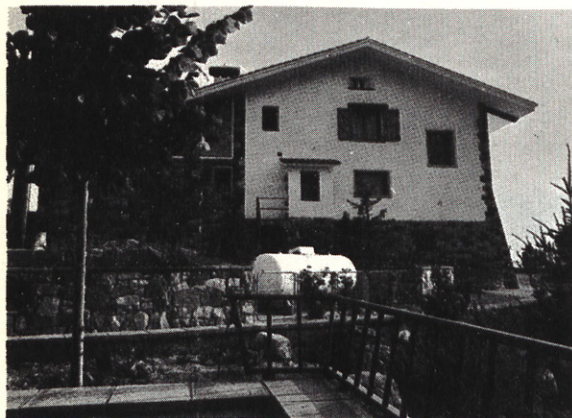
SEGOVIA

# GAS PROPANO

**satisface una gran necesidad:**



**LLEVAR CONFORT  
Y COMODIDAD  
A TODO EL PAIS**



- A bloques de pisos y apartamentos
- Hoteles
- Centros sanitarios
- Centros de enseñanza
- Comunidades
- Chalets
- Urbanizaciones, etc.



**DISTRIBUIDOR — INSTALADOR  
—OFICIAL—**

**J. HORCAJO. S. A.**

**SEGOVIA**



---

# *Inyecciones y Construcciones de Obras del Subsuelo* *S.A.*



EMPRESA CONSTRUCTORA ESPECIALIZADA Y OFICINA DE PROYECTOS  
ARAPILES, 13 - PL. 15-A - TELEFS. 223 51 16 - 223 23 35 - 224 05 93 MADRID-15

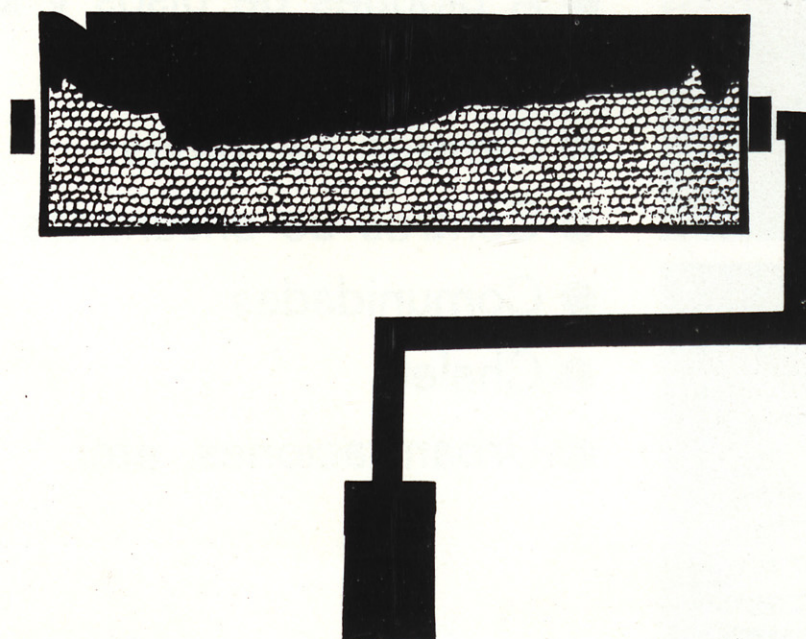
SEVILLA  
27.65.86

BARCELONA  
321.16.88

GIJON  
35.04.70

INYECCIONES - IMPERMEABILIZACIONES - SONDEOS - PILOTAJES - ELEMENTOS  
PORTANTES ICOS PARA GRANDES CARGAS - PANTALLA PATENTADA ICOS - RE-  
VESTIMIENTOS DE GUNITA

---



PINTURA EN GENERAL

Vda. e Hijos de

**WENCESLAO GARCIA**

FERRER DEL RIO, 21 - MADRID-2  
TELEFS. 255 28 03 - 02 - 01

---





# Puede ser un caudal de pérdidas para su industria

Aunque no lo parezca.

Y es que el agua -si no está tratada- puede constituir un gran problema para la industria.

Las aguas duras, con su contenido de sales minerales, pueden ser toda una fuente de pérdidas económicas, producidas por las corrosiones en tuberías, mal funcionamiento de la maquinaria, etc.

BASTOS INGENIEROS le ofrecen una solución definitiva.

BASTOS INGENIEROS dispone de la técnica más avanzada en el tratamiento de aguas.

- Depuración de piscinas.
- Abastecimientos de agua.
- Depuración de aguas residuales.
- Tratamiento de aguas industriales.

**BASTOS INGENIEROS**

Una empresa totalmente nacional especializada, desde hace muchos años, en el tratamiento del agua.

**BASTOS**  
Ingenieros, s.a.



Pida información gratuita a:  
**BASTOS Ingenieros, S. A. Paseo del Prado, 24 - Madrid-14**

Nombre \_\_\_\_\_  
Dirección \_\_\_\_\_  
Teléfono \_\_\_\_\_  
Población \_\_\_\_\_ Provincia \_\_\_\_\_

O solicite entrevista al teléfono 239 28 07

Paseo del Prado, 24 - Madrid - 14





uropea  
de  
inyecciones

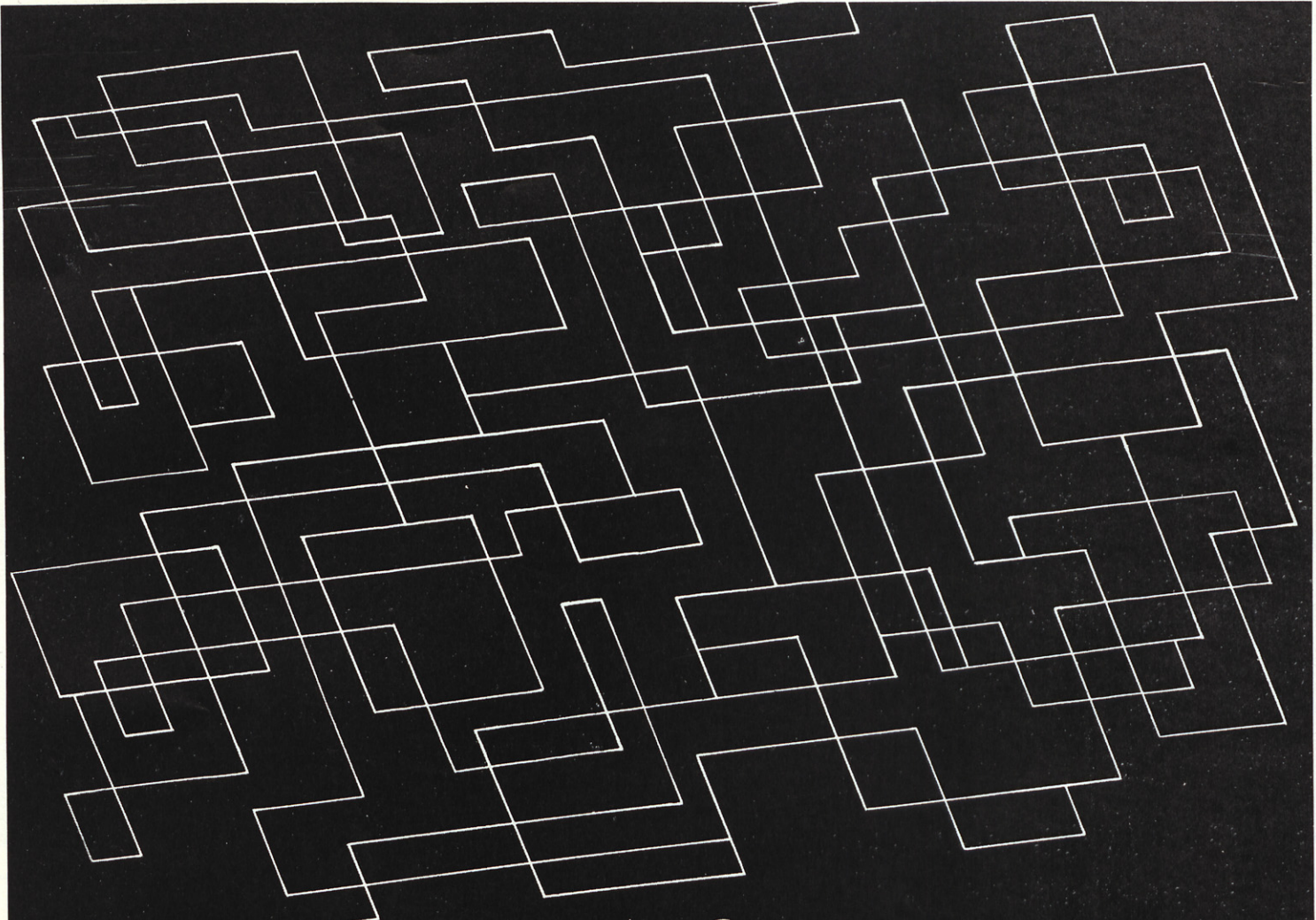
**EURINSA**

LOPEZ DE HOYOS, 13  
MADRID-6. Telef. 2.62.96.07

- **PILOTES APISONADOS  
Y PERFORADOS**
- **PANTALLAS**
- **INYECCIONES  
QUIMICAS**
- **INYECCIONES  
DE CEMENTO**
- **ANCLAJES V.S.L.**
- **SONDEOS**
- **GEOLOGIA**







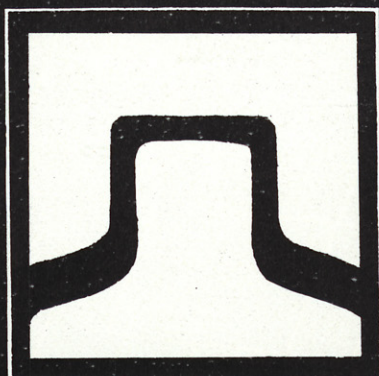
simplifique



Con  
lâmparas fluorescentes  
**65w** PHILIPS "TL" 65w







# TORRAS, S.A.

## MADRID

Ramírez de Prado, 24

Teléfono 230 54 07

## SEVILLA

Avda. Eduardo Dato, 29

Teléfono 25 49 00\*

## VALENCIA

Islas Canarias, 100

Teléfono 23 09 51\*

Delegación para Cataluña: **HIERROS & ACEROS, S.A.** Buenaventura Muñoz, 4 Telf. 309 90 54 Barcelona - 5

COPIAS DE PLANOS Y FOTOCOPIAS



Avda. Generalísimo, 57 - Teléfonos 27968 17-2796022-2705064  
Avda. Generalísimo, 43 - Teléfonos 2703458-2703459





**25** aniversario  
1947\*1972  
**tetracero, s. a.**

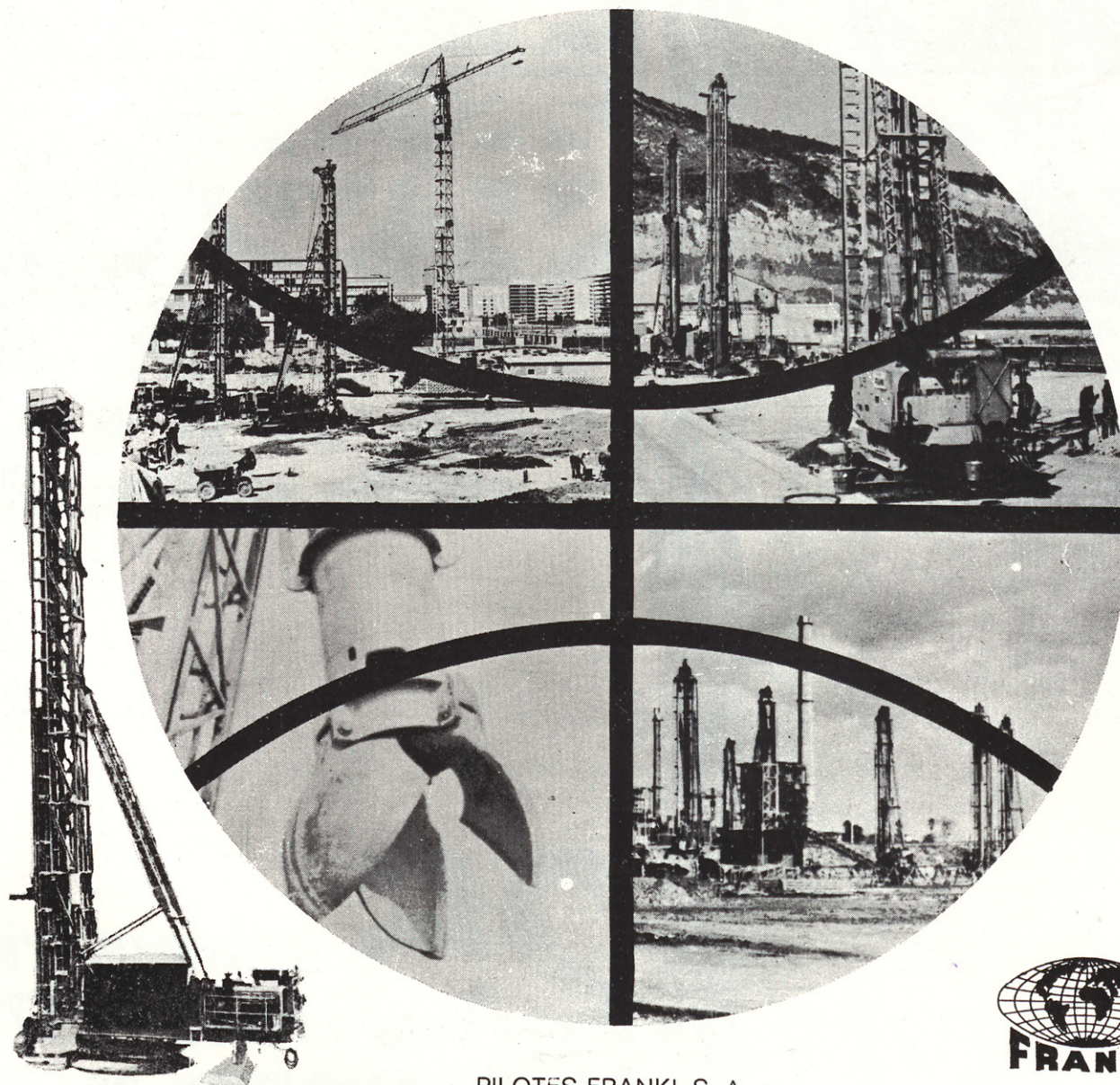
Fuencarral, 123 \* Tels. 224 87 53 - 54 - 55 \* MADRID - 10



# 1.120 máquinas franki realizan pilotes en todo el mundo

# PILOTES FRANKI

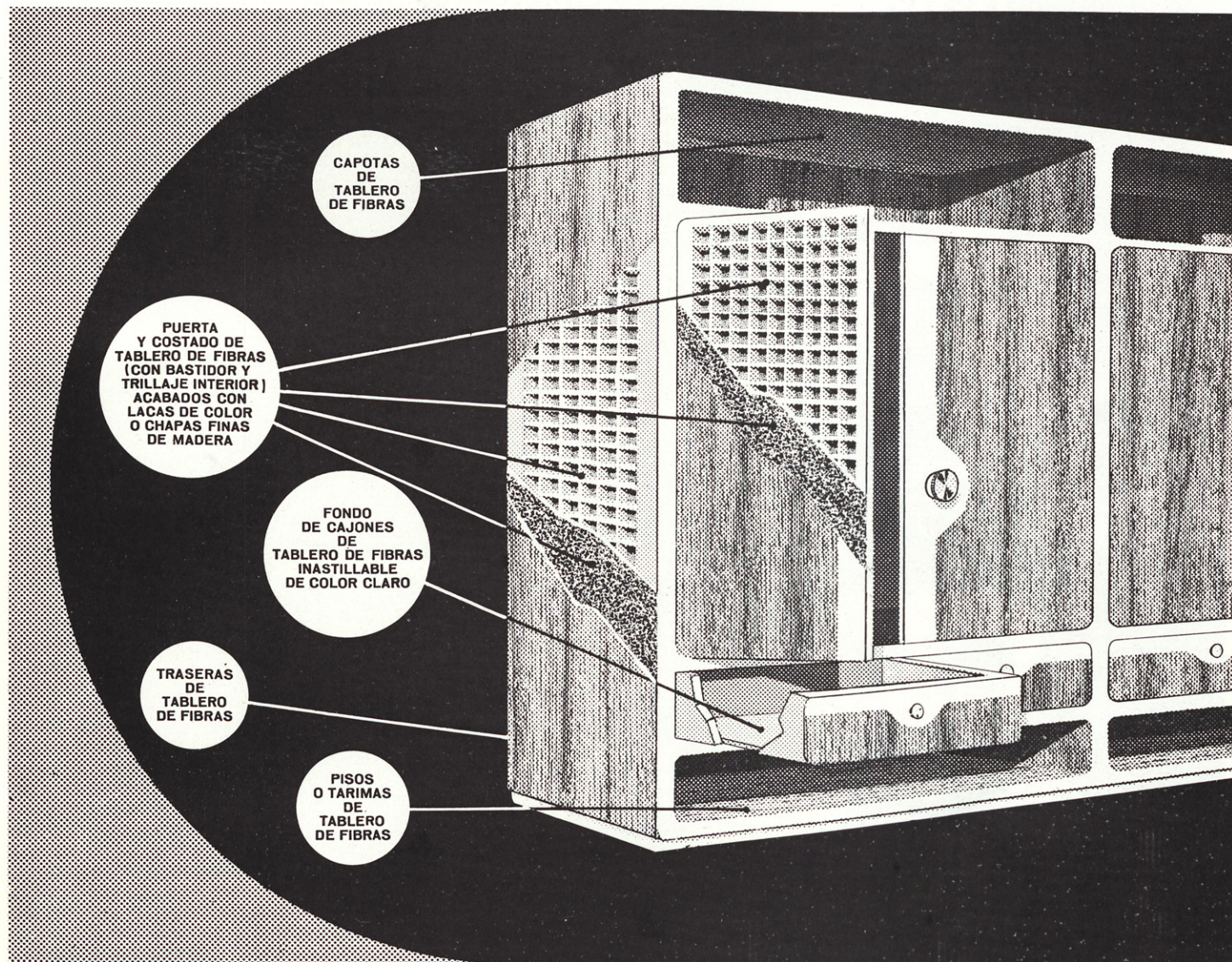
Durante 60 años, Franki viene diseñando y fabricando nuevos modelos de máquinas, según las técnicas más avanzadas. Estos modelos de alto rendimiento de producción, de ejecución inmejorable y adaptados a los más recientes métodos de construcción nos permiten ofrecer a nuestros clientes, unos servicios de máxima calidad.



PILOTES FRANKI, S. A.  
LA MAYOR ORGANIZACION MUNDIAL PARA EL ESTUDIO Y EJECUCION DE CIMENTACIONES  
Magallanes, 1 - Tfno. 223 62 40 - MADRID - 15



si el fabricante, el vendedor y el comprador  
**son exigentes**  
 el mueble tendrá ...



**táblex-maderite-mobelpán**

TABLEROS DE FIBRAS DE MADERA



**TAFISA**

**72**

TAFISA ORGANIZACION COMERCIAL - Fernando el Santo, 20 - Telfs. 419 22 12 - 419 26 00 - TELEX 27200 - TABFI-E - MADRID-4



todo cabe  
en los  
nuevos  
fregaderos  
*Teka*  
con  
cubetas  
gigantes

Su capacidad es enorme.  
A la hora de fregar...  
¡ métalo todo de una vez !  
Con el nuevo fregadero  
SOLARES fabricado en  
acero inoxidable por  
TEKA-HERGOM,  
se trabaja más a gusto.  
Con mayor rapidez.  
La cocina siempre está  
ordenada. Pida que le  
enseñen los fregaderos  
SOLARES. Son modelos  
adaptables a cualquier  
mueble de cocina.  
Insonoros. ( Todos con  
el sello rojo de garantía  
TEKA-HERGOM ).

Solicite nuestros  
fregaderos en los  
Comercios Distribuidores  
donde encuentre el  
Sello Rojo.

*Teka-Hergóm Española, s.a.*



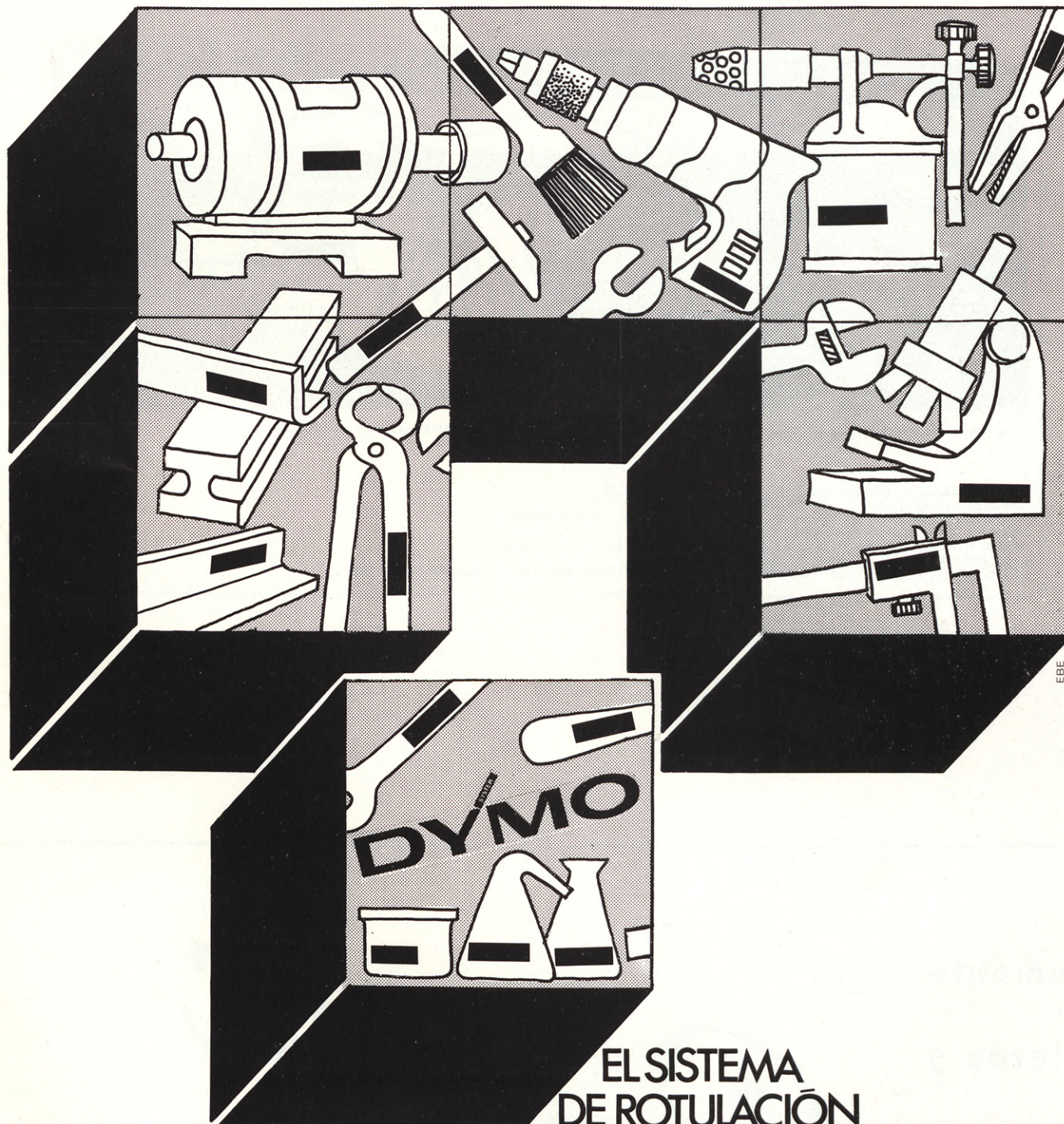
Apartado 116 - Telex 35821 - Teka •  
SANTANDER

serie SOLARES  
500 x 400





# ¿QUE FALTA EN ESTE «ROMPECABEZAS» PARA TERMINAR DE ORDENARLO?



## EL SISTEMA DE ROTULACIÓN QUE PONE EN SUS MANOS, ORDEN Y MÉTODO

DYMO es un fiel aliado para usted y para la industria en general. Con sus aparatos y equipos especialmente estudiados y concebidos para usos industriales, pueden ponerse en marcha verdaderos sistemas de metodización, visualización, comunicación etc., que significan un auténtico avance en la racionalización del trabajo.

DYMO es un sistema para el manejo de materiales, un sistema de exhibición. Un sistema de comunicación visual. Un sistema administrativo. DYMO simplifica la actividad del hombre durante 24 horas al día.



DYMO IBERICA, S. A.  
Vía Augusta, 24-26 Barcelona-6

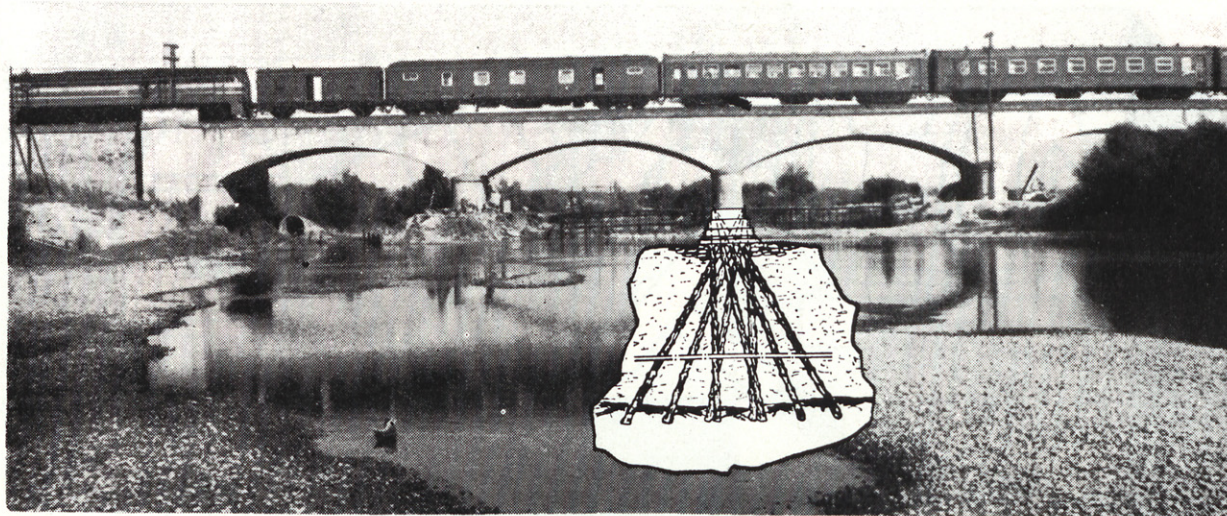
**DYMO**<sup>®</sup>  
DE VENTA EN PAPELERIAS Y ESTABLECIMIENTOS DEL RAMO



# FONDEDILE

## CIMENTACIONES ESPECIALES

RECALCES - PILOTES DE GRAN DIAMETRO - PANTALLAS CONTINUAS - INYECCIONES - ANCLAJES - SONDEOS - TRABAJOS MARITIMOS - RASTREOS GEONOSTICOS Y MINEROS



Talavera de la Reina (Toledo): Recalce con "PALI RADICE" del puente de la RENFE sobre el río Alberche.

MADRID: Núñez de Balboa, 118. Tel. 262 29 92-3. Telex 23115.  
NAPLES: 80133 Via Verdi, 35. Tel. 40 06 44 (PBX). Telex 71145.  
LONDRES: Chantrey House. Eccleston Str. Tel. 01.730.7261. Telex 22308.  
ATENAS: 124-12 Kolokotroni Street. Tel. 23 27 68.  
PARIS: Nanterre (92). Paris 10, Rue de Watford. Tel. 204 03 01. Telex 60632.  
AMBERES: Graaf Van Egmontstraat, 34. Tel. 03/387251.  
NUEVA YORK: N.Y. 10017-60 East 42nd Str. Lincoln Bldg. Suite 666. Tel. 867-6535/36. Telex 66264.

Espumante para  
morteros y  
hormigones  
ligeros

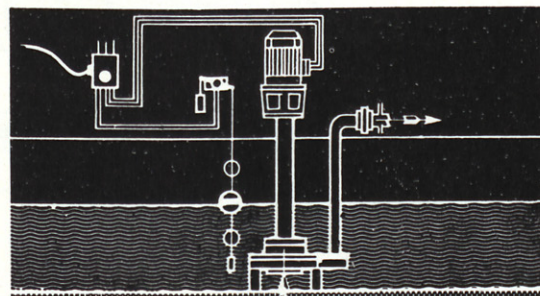
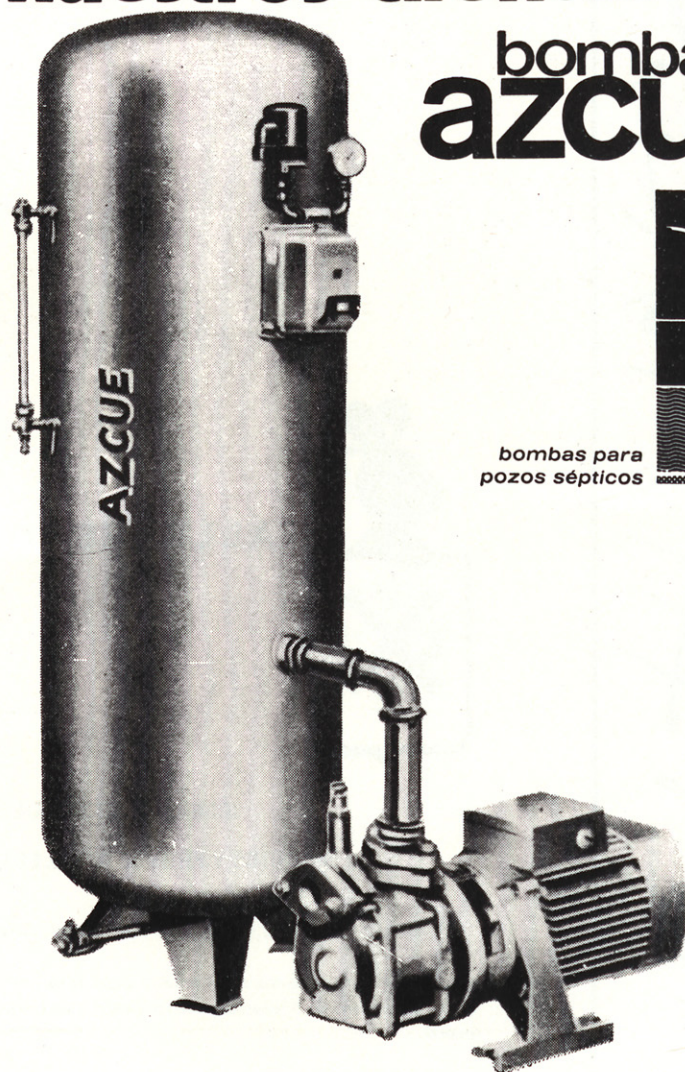
# Belatrix

ANTARES  S.A.  
LABORATORIOS INDUSTRIALES  
GARIBAY, 6 - TELEFONOS 251 38 21 - 251 84 42  
MADRID - 7

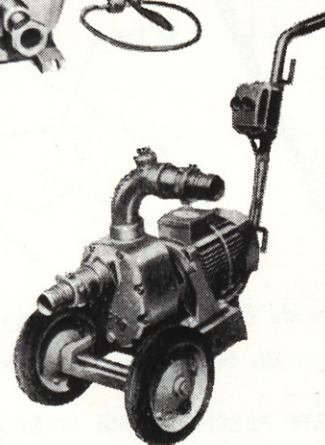
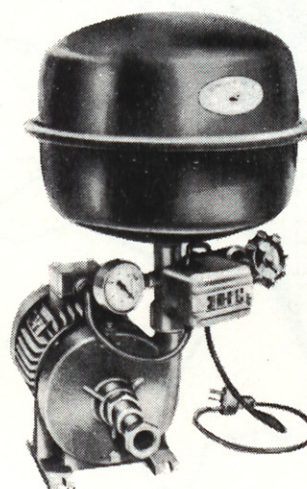


**nos esforzamos por  
mejorar estos equipos  
"nuestros clientes lo merecen"**

bombas  
**azcue**



bombas para  
pozos sépticos



## **gama completa de BOMBAS para la construcción**

- Equipos automáticos de agua a presión.
- Bombas centrífugas para usos diversos, elevación de aguas, etc. Desde 1.000 l/h. a 500.000 l/h. de caudal. Alturas hasta 200 metros.
- Bombas especiales para trasiego de combustible.
- Grupos electrobombas centrífugas autoaspirantes, para agotamientos en cimentaciones de obras. Hasta 200.000 l/h.
- Bombas sumergibles HOMA para aguas sucias y limpias.

solicite información a:



**bombas  
azcue**

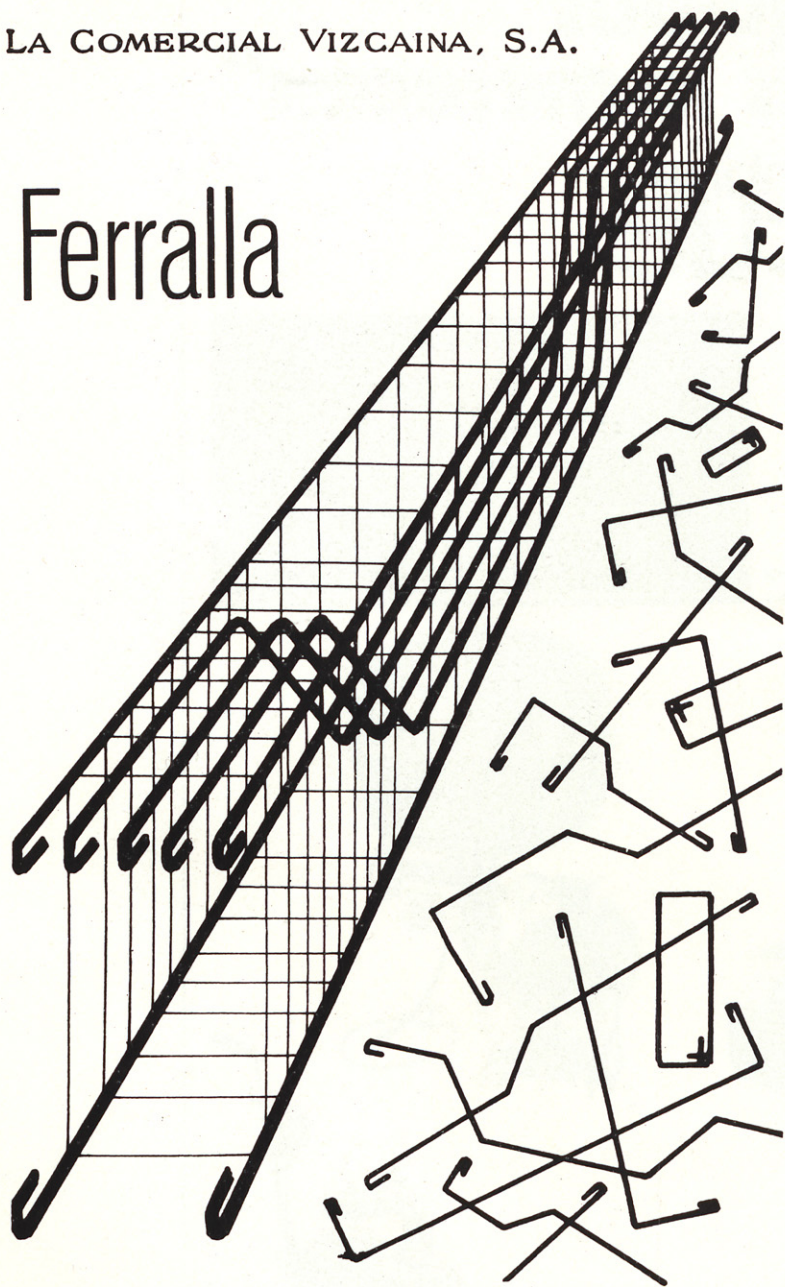
tel. 831004 - arrona - cestona (guipúzcoa)



# ***Lacoviz***

LA COMERCIAL VIZCAINA, S.A.

## Ferralla



**Taller de ferralla. Todo tipo de trabajos**

Garantía de las entregas a ritmo de obra

**CONSULTE PRECIOS PARA OBRAS ARMADAS**

HIERROS - FERRALLA - CORTE CHAPA - REDONDOS PARA LA CONSTRUCCION

**DISTRIBUIDOR OFICIAL DE TETRACERO-42, TOR-50, TETRATOR**

**CASA CENTRAL:**

Almeda Urquijo, 31 - Teléf. 32 92 00 (tres líneas) - **BILBAO-8**

**DELEGACIONES:**

Plaza Conde Casal, 1, 5.º - Teléf. 252 56 49 - **MADRID-7**  
Canuda, 35, principal - Teléf. 222 04 56 - **BARCELONA**



**TALLERES GALDACANO**

JOSE LUIS RODRIGUEZ

**ESTUDIOS Y PROYECTOS ELECTRONICOS**

INSTALACIONES ELECTRICAS PARA INDUSTRIAS Y EDIFICACIONES

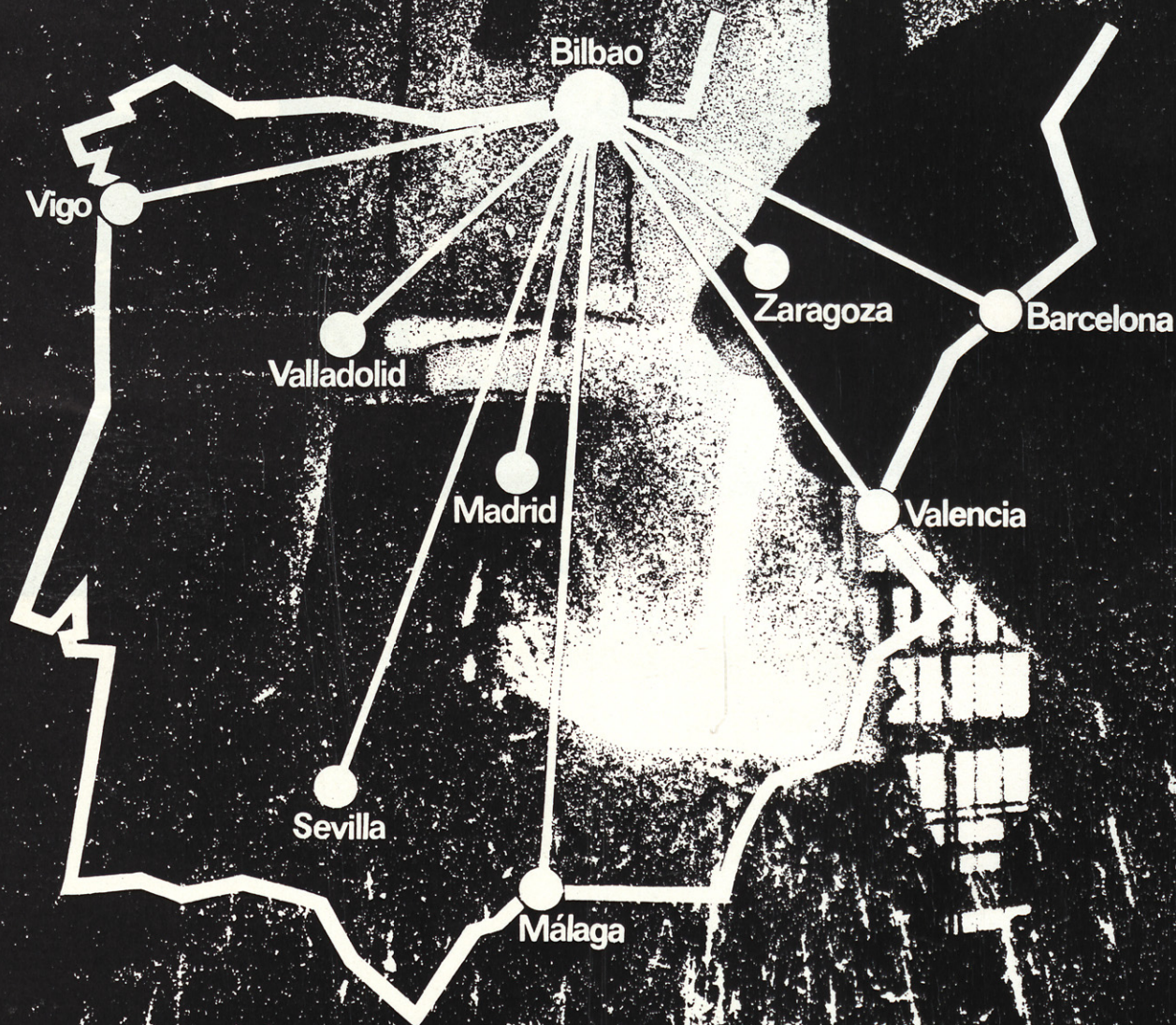
montajes de centros de transformación \* cuadros de maniobra y distribución \* tendidos de alta y baja tensión \* reparación de motores \* transformadores y maquinaria eléctrica en general.

PINTOR ZULOAGA, 5  
TELEFONO 76 01 46

GALDACANO  
(Vizcaya)



# Perfectamente sincronizadas



TIEMPO/SYNERGIE - BILBAO

## Calidad de fabricación

La calidad de nuestro acero está garantizada por 174 puntos de control, que suponen las más exactas comprobaciones a lo largo de todo el proceso de fabricación, lo que nos permite ofrecerle, de acuerdo con las normas internacionales de calidad, la composición química, características mecánicas, el acabado y control dimensional requeridos. Nuestros certificados de calidad así lo garantizan.

## Eficacia en el servicio

Nuestro servicio al cliente es objeto de primordial dedicación a través de nuestros equipos técnicos y comerciales. Para una mayor eficacia contamos con nuestras nueve delegaciones, situadas en: Madrid, Barcelona, Bilbao, Valencia, Zaragoza, Vigo, Sevilla, Valladolid y Málaga. Nuestros servicios le ofrecen: La máxima agilidad comercial. Cumplimiento de plazos de entrega requeridos. Trato directo. La inmediata visita de nuestros técnicos. Un rápido y eficaz asesoramiento.

**«La siderúrgica integral plenamente dedicada a la fabricación de calidades»**



**Altos Hornos de Vizcaya S.A.**

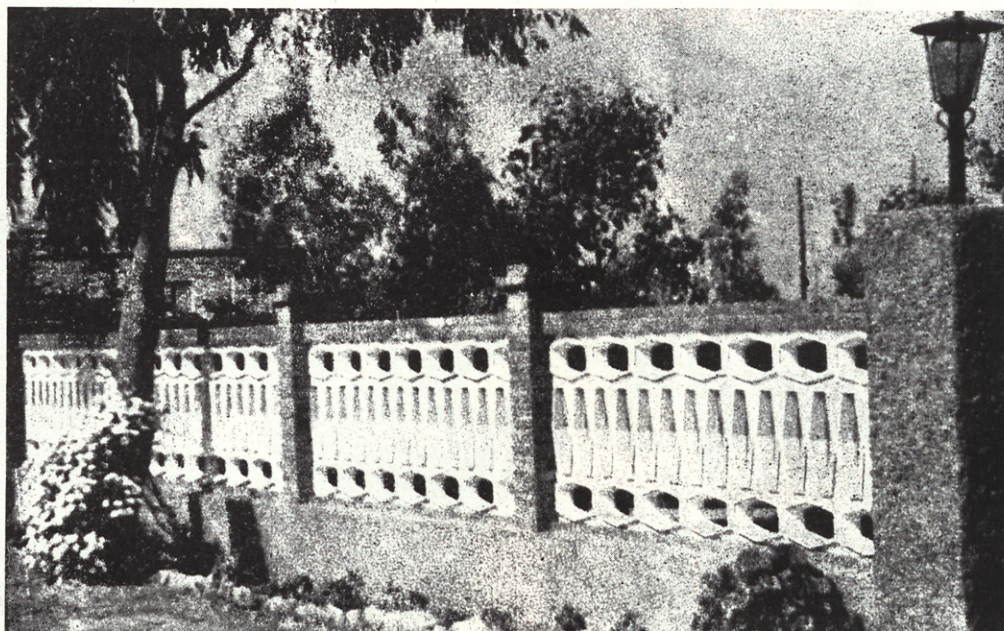
APARTADO 116 - BILBAO - TELEX 32044-45 - TELEFONO 25 00 00



# CELOSIAS DE HORMIGON

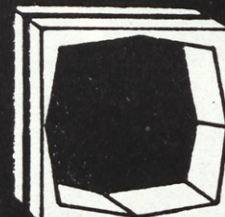
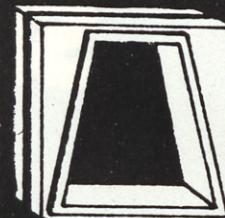
UNA NUEVA APORTACION AL SERVICIO DE LA  
ARQUITECTURA ACTUAL

# SAS

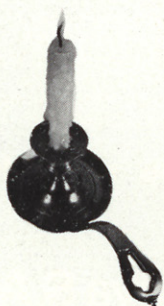


P.º Torras y Bages, 106 - Tel. 359-88-50  
BARCELONA -16

Aduana, 15 - Tel. 231-92-59  
MADRID-14



VARIOS MODELOS  
CON Y SIN GALCE  
PARA ACRISTALAR



## UN CONFORT INSTANTANEO

HIDROELECTRICA ESPAÑOLA, IBERDUERO Y UNION ELECTRICA

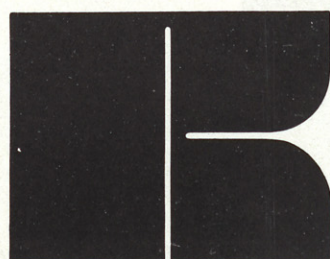
Bajo el slogan de "un confort instantáneo", estas tres Empresas eléctricas quieren comunicar a sus abonados y público en general la idea de confort que representa la utilización de la energía eléctrica, así como las innumerables ventajas de limpieza, rapidez, seguridad, economía, etc., del HOGAR TODO ELECTRICO, idea básica de esta Compañía Publicitaria.

Paralelamente se realiza una Campaña de Información para asesorar al usuario en la utilización de la electricidad y de los electrodomésticos.



# RAVENTOS

alta decoración  
departamento acero inoxidable



**RAVENTOS S.A.**

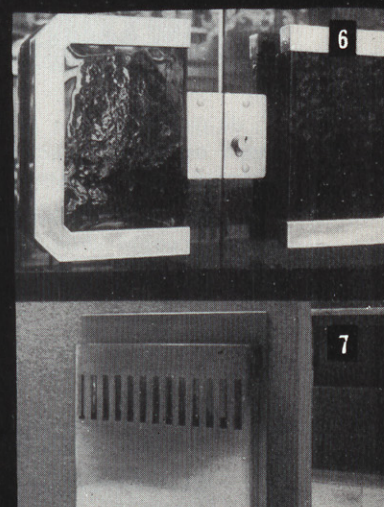
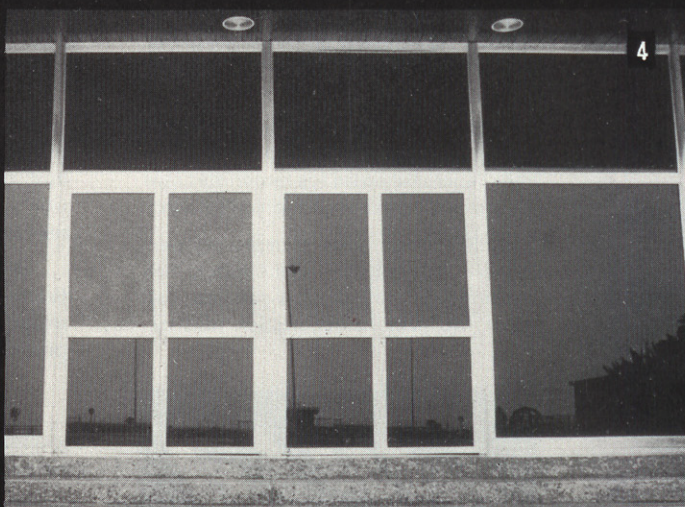
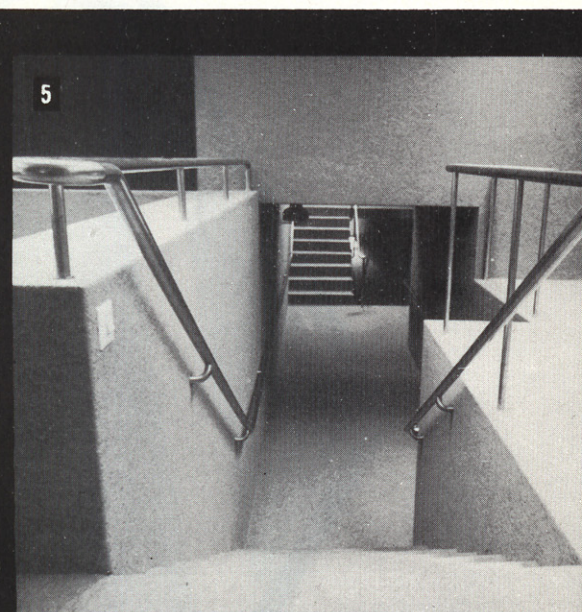
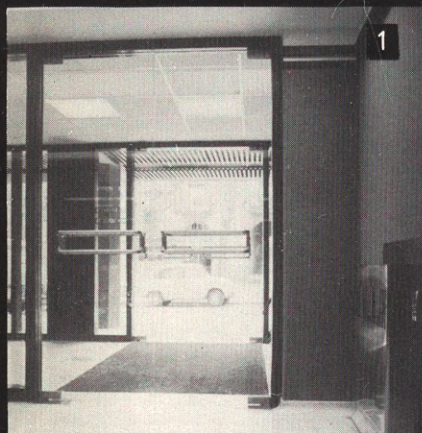
Estudio, Oficinas y Talleres:  
Santiago Apóstol, 55-57  
Progreso, 73  
Teléfonos 249 56 04-3-2  
Hospitalet de Llobregat  
(Barcelona)

**Exposiciones:**

Valencia, 260  
Teléfono 215 45 96  
Barcelona-7

Arapiles, 17  
Teléfono 224 30 18  
Madrid-15

Alameda San Mamés, 43 bis  
Planta 2.ª Depto. 2.ª  
Teléfono 31 55 65  
Bilbao-10

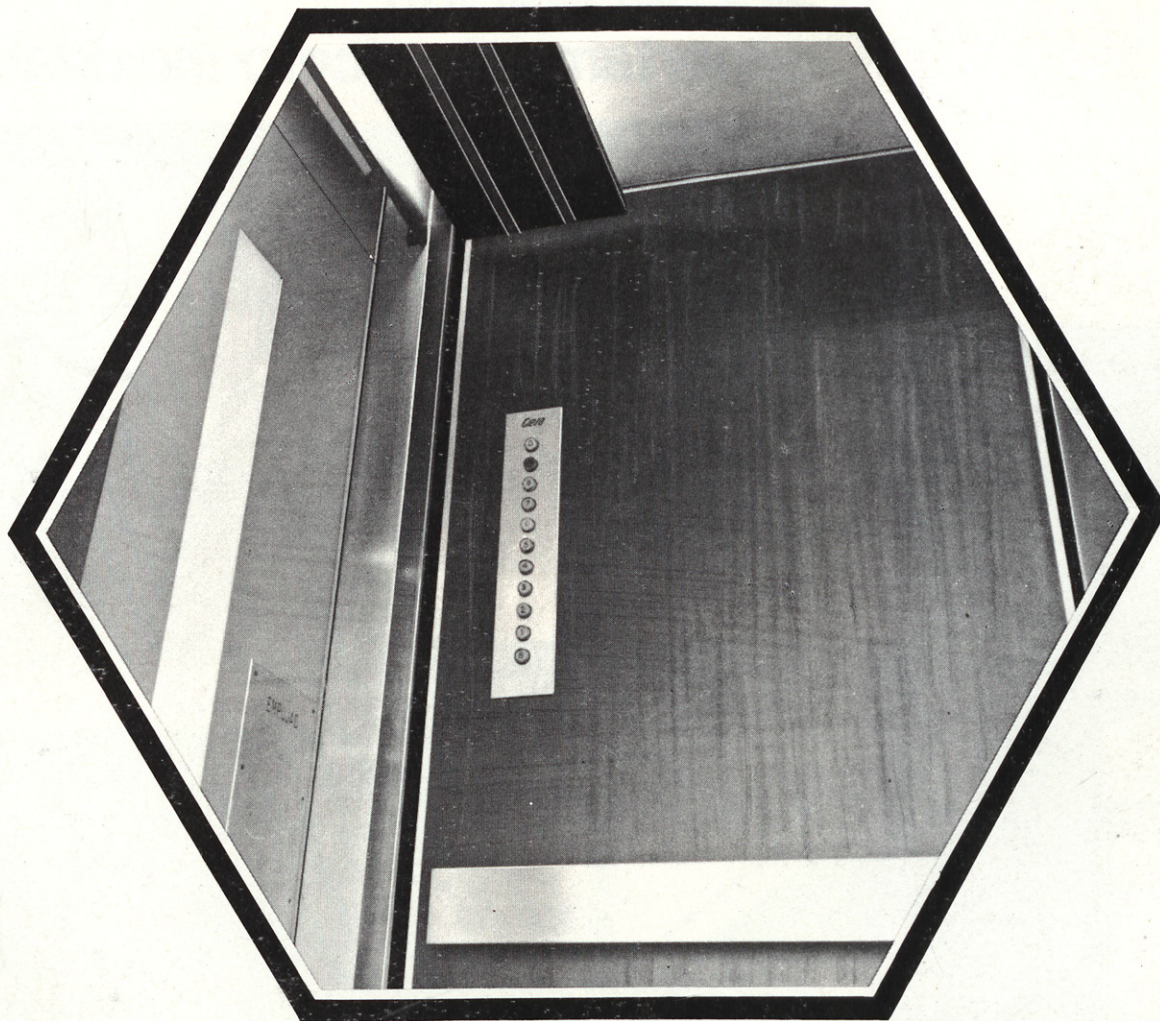


- 1) Entrada vestíbulo, tiradores y enmarcamientos en acero inoxidable.
- 2) 3) 5) Diferentes modelos de barandilla de escalera en acero inoxidable.
- 4) Carpintería en acero inoxidable.
- 6) Tirador en acero inoxidable y cristal masa-color
- 7) Soporte paraguas en acero inoxidable.

SENTER



# LA CABINA DE ASCENSOR || GAMMA UNO ||



GIESA S.A., 1972

## un m<sup>2</sup> de elegancia

### CONSTRUCCION

... de paños laterales compactos en chapa de acero tratada y **módulo aislante termo-acústico**.

Suelo con base metálica y pavimento de parket polikanizado.

Alumbrado fluorescente indirecto y techo acolchado.

Jambas frontales, zócalo y remate superior de paños en acero inoxidable.

### POSIBILIDADES

... de decoración interior con todos los materiales autorizados, desde el más funcional hasta los materiales más nobles existentes en el mercado actual.

Posibilidad de tener siempre en perfecto estado, el acabado interior, con la ventaja de cambiar o renovar con gran facilidad la decoración más actual.

### LOS BENEFICIOS

... de instalar otro de los servicios de utilización mancomunada de alta calidad, responsable de su importante misión y respaldado por una marca de reconocido prestigio.

... de adaptación al edificio con la fuerte elegancia "**que se ve**" y controlado por los mecanismos de alta precisión "**que no se ven**".

**GUIRAL INDUSTRIAS  
ELECTRICAS, S. A.**

San Andrés, 17 — ZARAGOZA



Sucursales y Delegaciones en las principales capitales Españolas.

Asistencia técnica-comercial y servicio de mantenimiento en toda la Nación.





EMPRESA CONSTRUCTORA  
Alcalá, 1 - Teléfonos 231 49 02 y 231 94 03 - MADRID





# Marcas de gran prestigio al servicio de la industria y de la construcción



Para información técnica:



Serrano, 26 - Tels.: 276 29 00 - 275 70 05 - MADRID (1)  
Galileo, 303-305 - Tel. 321 89 50 - BARCELONA (14)



UNICO PRODUCTO DE VIDRIO,  
DE CARAS RIGUROSAMENTE PLANAS Y PARALELAS,  
FABRICADO EN ESPAÑA



CRISTANOLA DE COLOR

*Thermopane*®

ACRISTALAMIENTO AISLANTE DE CRISTANOLA

LUNA SECURIT  
LUNA SECURIT

CRISTANOLA TEMPLADA

LUNA LUXRIT  
LUNA LUXRIT

SECURIT DE TEMPLE DIFERENCIADO

**emalit**

CRISTANOLA ESMALTADA Y TEMPLADA



VIDRIO IMPRESO  
TRANSLUCIDO

**U-GLAS**

PERFIL AUTOPORTANTE DE  
VIDRIO TRANSLUCIDO

**CLARIT**

VIDRIO IMPRESO TEMPLADO

**nautilit**

SECURIT O CLARIT PARA CUARTOS DE BAÑO

**MOLDEADOS  
DE  
"ESPERANZA"**

S. A.

TABIQUE Y FORJADOS DE  
HORMIGON TRANSLUCIDO